

مجلة

مجمع اللغة العربية بمشق

« مجلة المجمع التي تكمي المذكرتي سابقتا »



شوال ١٤٠٢ هـ

أب (أغسطس) ١٩٨٢ م



مرکز تحقیقات کامپیوتر علوم اسلامی

نظرة في معجم المصطلحات الطبيّة

الكثير اللغات

للدكتور أ . ل . كلير فيل

نقله إلى العربية الأساتذة مرشد خاطر

وأحمد حمدي الخياط ومحمد صلاح الدين الكواكبي

- ٥٢ -

الدكتور حسني سبح

١٤٣١٦ - بديل ، عَوْض ، نَائِب Vicariant, ante; remplaçant, ante 14316

وأفضل نَائِب ، عَوْض ، مُعَدِّل ، كما جاء في الترجمة الانكليزية

من المعجم الاصلي^(١) واستعمال بديل ترجمة لـ (prothèse) .

١٤٣١٧ - عَيْبُ الْوُضْع vice d'attitude 14317

وأفضل سُوءُ الْوُضْع السُّكُونِي ، كما جاء في الترجمة

الانكليزية من المعجم الاصلي^(٢) وهو ما يشاهد في بعض

أمراض الْمَخِيخ .

(١) (vicarious, compensatory) .

(٢) (static malposition) .

- ١٤٣١٨ - عَيْبٌ قَلْبِيٌّ ، آفَةٌ مُضْرَاعِيَّةٌ
14318 - vice cardiaque;
lésion valvulaire
وأفضل خلل قلبي ، آفة مضراعية ، وخللٌ في مصاريع
القلب كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي^(١) .
- ١٤٣١٩ - عَيْبٌ إِكْلِييٌّ
14319 - vice mitral
وأفضل خلل المضراعين الإكليئين ، كما جاء في الترجمة
الانكليزية من المعجم الأصلي^(٢) .
- ١٤٣٢٠ - تَلْعَثُمٌ ، لُعْثَمَةٌ
14320 - vice de la parole
وأفضل عيوب الكلام كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم
الأصلي^(٣) إذ المقصود من هذا المصطلح أي خلل طرأ على النطق
وليس للتلعثم هذه الدلالة^(٤) .
- ١٤٣٢١ - خَلَلٌ الْإِنْكَسَارِ
14321 - vice de réfraction
وشذوذ الانكسار كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم
الأصلي^(٥) .

(١) (cardiac defect, valvular lesion, defect of cardiac valvus)

(٢) (defect of the mitral valve)

(٣) (defect in speech)

(٤) في لسان العرب : تَلْعَثُمٌ عن الأمر ، نَكَلَ وَنَمَكَثَ وَتَسَأَى وَتَبْصُرُ . وَقِيلَ التَّلْعَثُمُ
الانْتِظَارُ ، وَمَا تَلْعَثُمُ عَنْ شَيْءٍ مَا تَأْخُرُ وَلَا كَذِبٌ إِلَى أَنْ قَالَ : مَا تَلْعَثُمُ أَي لَمْ يُبْطِئْ
بِالْجَوَابِ .

(٥) (anomaly of refraction)

14322 - viciation de l' air ١٤٣٢٢ - فَسَادُ الْهَوَاءِ ، اِنْفِعَامُ الْهَوَاءِ

وأفضل فَسَادُ الْهَوَاءِ^(١)

14323 - vidange ١٤٣٢٣ - تَخْلِيَةٌ ، تَفْرِيجٌ ، نَزْحٌ

14324 - vidanges, gadoue ١٤٣٢٤ - مُفَرَّغَاتٌ ، أَقْذَارُ الْكُنَيْفِ

وأفضل تَصْرِيفُ الْمَجَارِيِّ أَوْ مَجَارِي الْكُنَيْفِ أَوْ

الْكَهَارِيزِ فِي الْبَلْفِظَةِ الْأُولَى ، وَكَأَجَاءٍ فِي التَّرْجُمَةِ

الْانْكَلِيزِيَّةِ مِنَ الْمَعْجَمِ الْأَصْلِيِّ^(٢) وَأَقْذَارُ الْمَرَايِضِ فِي

الثَّانِيَةِ . كَأَجَاءٍ فِي التَّرْجُمَةِ الْانْكَلِيزِيَّةِ مِنَ الْمَعْجَمِ

الْأَصْلِيِّ^(٣) ، لِأَنَّ مِنَ الصَّوَابِ تَخْصِصَ تَخْلِيَّةٍ لـ

(vidage) ، وَتَفْرِيجٍ لـ (évacuation) وَنَزْحٍ لـ

(epuisement) فِي أَحَدِ مَعَانِيهِ . وَسَبَقَ لِلْجَنَةِ أَنْ

تُرْجِمَتْ (excretions) بِمُفَرَّغَاتٍ (اللفظة ٥٤٠٥) .

14325 - vie instinctive ١٤٣٢٥ - حَيَاةٌ فِطْرِيَّةٌ

وأفضل حَيَاةٌ غَرِيظِيَّةٌ أَوْ عَلَى الْفِطْرَةِ ، لِكَيْ لَا يَلْتَبِسَ

الْأَمْرُ بِالنِّسْبَةِ إِلَى الْفِطْرِ (champignon) (اللفظة

٢٤٤٣) .

(١) فِي لِسَانِ الْعَرَبِ : فَعَمَ الْوَرْدُ يَفْعُمُ فَعْوَمًا اِنْفَتَحَ وَكَذَلِكَ تَفْعُمُ أَي تَفْتَحُ أَوْ فَعَمَتِ الرَّائِحَةُ

السُّدَّةَ فَتَحَتْهَا وَأَنْفَعَمَ الرُّكَامَ وَأَفْتَعَمَ الْفَرْجَ وَفَعَمَتِ الطَّيْبَ رَائِحَتَهُ ، فَعَمَتُهُ تَفْعُمُهُ فَعْمًا

وَفَعْوَمًا سَدَّتْ خِيَابِجَهُ وَالْخ . .

(٢) (dung removing, removing of dung, emptying of sewers, emptying of cesspools) .

(٣) (might - soil)

- 14326 - vie sentimentale . حَيَاةً عَاطِفِيَّةً .
وحياة إنفعاليَّة ، كما جاء في الترجمة الانكليزية من
المعجم الأصلي^(١) .
- 14327 - vie sexuelle . حَيَاةً شَقِيَّةً (تَنَاسُلِيَّةً)
وأفضل حَيَاةً جِنْسِيَّةً^(٢) (تَنَاسُلِيَّةً) .
- 14330 - Vigilambulisme . نَامِيَّةٌ جَوَّالَةٌ
وأفضل السَّير اللَّاشُعُورِي أو سَيْر اليَقَظَةِ اللَّاشُعُورِي ، وهو شَبِيهٌ
بالنَّوْمِ^(٣) أي السَّير في النَّوْمِ إلَّا أَنَّهُ يحدث في اليَقَظَةِ وفي
بَعْضِ الأمراضِ النَّفْسِيَّةِ (كَتَضَاعُفِ الشَّخْصِيَّةِ) وسبق لِلجَنَةِ أن
ترجمت (végétation) بِنَامِيَّةِ (اللفظة ١٤١٣٩) .
- 14332 - Villosité . خَمْلٌ ، زَعْبٌ
- 14333 - Villosités choriales . خَمْلٌ مَشِييٌّ أو سُخْدِيٌّ
ou placentaires; villosités crampon
أقر مجمع اللغة العربيَّة في القاهرة ترجمة
(villi) بِخَمْلٍ^(٤) وأرجح زُعْبِيَّةً وزَعْبٌ^(٥) في اللفظة

(١) . (emotional life) .

(٢) . الصفحة ٢١٦ من المجلد الرابع والخمسين من هذه المجلة .

(٣) . الصفحة ٥٥٨ من المجلد الرابع والخمسين من هذه المجلة .

(٤) . في لسان العرب : الخَمْلُ والخَمَالَةُ والخَمِيلَةُ ريش النَّعَامِ والجمع الخَمِيلُ

وجاء فيه ايضاً : والخَمْلُ مَجْزُومٌ هُدْبُ القَطِيفَةِ ونحوها مما يُنْسَجُ .

(٥) . لفظة (villosité) في معجم مانويلا A. Maniuela

الأولى ، وَزَغَبٌ^(١) وَزَغَابَاتٌ مَشِيَّةٌ ، وَزَغَبٌ مُتَشَبِّهٌ^(٢) (وقد اهلته اللجزة) في اللفظة الثانية وهي الزَغَابَاتُ المَشِيَّةُ المُتَشَبِّهَةُ على بطانة الرَّجَمِ كما جاء في المعجم مانويلا أيضاً^(٣) .

١٤٣٤٢ - هَتَكَ الْعِرْضَ ، أَرْتَكَبَ 14342 - Violer, commettre un viol

هَتَكَ عِرْضٍ .
وأفضل إغْتَضَبَ ، هَتَكَ عِرْضاً .

١٤٣٤٤ - فَوُعِي 14344 - Viral

والصحيح فَيُورُوسِي أو حَمَوِي نسبة إلى (virus)^(٤) .

١٤٣٤٦ - تَحَوَّلَ ، مَصَحَ 14346 - Virer

وأفضل تَبَدَّلَ أو تَحَوَّلَ (في اللون وفي الإرتكاس) كما جاء في الترجمة الانكليزية للمعجم الأصلي^(٥) وليس لِمَصَحَ ان تؤدي هذا المعنى^(٦) .

(١) في لسان العرب : الزَّغَبُ ، الشَّعِيرَاتُ الصُّفْرُ على ريش الفُرخِ ، وقيل هو صِفَارُ الشَّعْرِ

والرَّيشُ وَلَيْثُهُ ، وجاء فيه أيضاً : والزَّغَابَةُ أَقْلٌ مِنَ الزَّغَبِ وقيل أَصْفَرُ مِنَ الزَّغَبِ .

(٢) في لسان العرب : شَبَّ الشَّيْءُ عِلْقَهُ وَأَخَذَهُ ، وَالتَّشَبُّهُ بِالشَّيْءِ التَّعَلُّقُ بِهِ .

(٣) لفظة villosité crampon في معجم مانويلا المذكور .

(٤) لفظة viral في معجم درلند Dorland's .

(٥) to turn, to change (colour, reaction)

(٦) في لسان العرب : مَصَحَ الْكِتَابُ يَمْصَحُ مَصْوَحاً : دَرَسَ أو قَارَبَ ذَلِكَ وَمَصَّحَتِ الدَّارُ :

غَفَتْ ، وَمَصَّحَ الشَّوْبُ أَخْلَقَ وَدَرَسَ .

١٤٣٤٧ - سام ، سَمِي ، مُؤَذٍ ، زديء
14347 - Vireux, euse
وأفضل سام ومُعْثٍ (يدعو للغثيان) كما جاء في الترجمة
الانكليزية من المعجم الأصلي^(١) .

١٤٣٤٨ - بَتُولِيَّة
14348 - Virginité
والصحيح بَكَارَة ، وليس لبَتُولِيَّة ان تفي بالمعنى المقصود^(٢) .

١٤٣٥٠ - رُجُولِيَّة ، ذُكُورِيَّة
14350 - Virilisme, masculisme
وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة ترجمة اللفظة الأولى
بالتَّرَجَل ، وجاء في الشرح : ظهور صفات الذكورة في المرأة .

١٤٣٥١ - رُجُولَة
14351 - Virilité
أقر مجمع اللغة العربية في القاهرة : الرُّجُولِيَّة وجاء في الشرح :
قدرة الرجل السوية على الإلقاح .

١٤٣٥٢ - فَوَاعُ نَبَاتِيّ ؛ مَرَضٌ فِي النَّبَات
14352 - Virose; maladie des plantes
due à un virus
سببه إْحْدَى الْحُمَات
وأرجح إصابة حُمَوِيَّة ، مَرَضٌ حُمُوي ، بعد ان استقر الرأي على
تخصيص فَوَعة ترجمة لـ (virulence) وحة ترجمة لـ (virus) .

(١) (having a nauseous flavour, loathsome)

(٢) في لسان العرب : البَتُول من النساء الْمُنْقَطِعَة عن الرجال لأزْب لها فيهم وبها سُميت
مريم أُمُّ الْمَسِيح على نبينا وعليه الصلاة والسلام وقالوا لمريم العذراء البَتُول والبتيل
لذلك وفي التهذيب لتركها التزويج والبتول من النساء العذراء المنقطعة عن الأزواج الى
ان قال التبتل ترك النكاح والزهد فيه والانقطاع عنه .

١٤٣٥٣ - فَوْعَةُ الحَمَةِ ، أَنْظَرُ سَمِيَّةَ Virulence, v. toxicité - 14353

وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة : فَوْعَةُ وجاء في الشرح :
القدرة النسيجية لجرثومة على التغلب على دفاع الجسم .
أقول ليست خاصة بالحما تشبل جميع الجراثيم والحما ، وتدل
على مدى اذاها^(١) .

١٤٣٥٤ - مُفَوَّعُ الحَمَةِ Virulent, ente - 14354

وأفضل فَوْعِي ، شديد الأذى ومُمْرِض^(٢) .

١٤٣٦٠ - لَوْلَبُ السَّنْسِنَةِ : لَوْلَبُ Vis de la crémaillère; - 14360

مُسَنَّسَن (مِجْهَر)
vis à crémaillère (micr)
وأفضل لَوْلَبُ المُسَنَّسَن ، لَوْلَبُ مُسَنَّسَن . وسبق للجنة ان ترجمت
(colonne vertébrale) بِسَّنْسِنَة^(٣) (اللفظة ٢٨٨٧) .

١٤٣٦١ - لَوْلَبٌ دَقِيقٌ vis micrométrique - 14361

والصحيح المضبط الدقيق للمِجْهَر ، كما جاء في الترجمة الانكليزية
من المعجم الأصلي^(٤) .

١٤٣٦٣ - أَلَمُ الْأَحْشَاءِ Viscéralgie - 14363

والألم العصبي للأعصاب الحشوية ، كما جاء في الترجمة
الانكليزية من المعجم الأصلي^(٥) .

(١) لفظة (virulence) في معجم دُورلند (Dorland 's) الطبي .

(٢) لفظة (virulent) في المرجع السابق .

(٣) في لسان العرب : السَّن والسَّنْسِن والسَّنْسِنَةُ حَرْفٌ فَفَرَّةٌ الظَّهَر .

(٤) (fine adjustment of a microscope)

(٥) (neuralgia of visusal nerves)

- ١٤٣٦٤ - أحشاء Viscères; entrailles 14364
ومَصَارِين وأَمْعَاء الحيوان ، كما جاء في الترجمة الانكليزية من
المعجم الأصلي^(١) .
- ١٤٣٦٥ - هُبُوطُ الأحشاء Viscéroptose; splachnoptose 14365
وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة : تدلي الأحشاء
- ١٤٣٦٧ - نَظُورِيَّة (كَوْنُ الشَّيْءِ مَنْظُوراً) Visibilité 14367
وأفضل بصوريَّة ، مدى الرؤية .
- ١٤٣٦٨ - مَرئيَّا ، مَنْظُوراً (صَارَ) Visible (rendre) 14368
وأفضل مَرئيَّا ، مَنْظُوراً (صَيَّرَهُ أو جَعَلَهُ) وكما جاء في الترجمة
الانكليزية من المعجم الأصلي^(٢) صار مَرئيَّا ترجمة لـ (devenir
(ou être visible) .
- ١٤٣٧١ - رُؤْيُةُ الشَّفَقِ أو الغَبَشِ vision crépusculaire 14371
يُفْهَم من رُؤْيُة الشَّفَقِ (إبصار بقية ضوء الشمس وحمرتها في أول
الليل الى قريب من الغتمة) بينما المقصود من هذا المصطلح
(صفة الرؤية إثر إثارة الشبكية بالقليل من الضوء)^(٣) لذا
أرجح الإبصار بالضوء الضئيل وإذا شئت فالرؤية الشفقية أو
الإبصار الشفقي ، وليس للفظه الغَبَشِ الدلالة المطلوبة^(٤) .

(١) (entrails, bowels)

(٢) (to visulize)

(٣) لفظة (vision, crépusculaire) في معجم فلاماريون (Dictionnaire de)

médecine Flammarion

(٤) في لسان العرب : الغَبَشُ شدة الظلمة وقيل بقية الليل وقبل ظلمة آخر الليل .

١٤٣٧٣ - رُؤْيَةٌ مُعْتَفَّةٌ (غَيْرُ مُبَاشَرَةٍ) 14373 - vision indirecte

وأفضل رُؤْيَةٌ مُحِيطِيَّةٌ كما جاء في معجم درلند الطبي^(١) وهي
تقابل الرؤية المركزية وتم بإثارة الشبكية في بُقْعٍ بعيدة عن
اللطخة .

١٤٣٧٧ - رُؤْيَةٌ عَقْبَةٌ أَوْ تَالِيَةٌ 14377 - vision ultérieure, consécutive

رُؤْيَةٌ تَالِيَةٌ ، إِذْرَاكٌ خَيَالٍ لَاحِقٍ ، كما جاء في الترجمة الانكليزية
من المعجم الأصلي^(١) .

١٤٣٩٥ - خَيْمِينَاتٌ ذَوَاتَةٌ فِي الدَّمِّ 14395 - vitamines liposolubles

(١) (١)

١٤٣٩٥ - خَيْمِينَاتٌ ذَوَاتَةٌ فِي الْمَاءِ 14395 - vitamines hydrosolubles

(٢) (٢)

وَأَرْجَحُ فَيْتَامِينَاتٍ^(٢) تَنْحَلُّ أَوْ حُلُولَةٌ فِي الشَّحْمِ ، وَفِي الدَّهْنِ فِي
اللفظة الأولى وكما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي^(١)
وفيتامينات تنحل أو حلولة في الماء في اللفظة الثانية وسبق
للجنة أن ترجمت (fusion) يَأْذَابُ (اللفظة ٦١١٠) .

١٤٤٠٠ - سُرْعَةُ الْإِنْتِشَارِ 14400 - Vitesse de propagation

سُرْعَةُ الْإِنْتِقَالِ كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي^(٢) .

(١) لَفْظَةُ (peripheral vision) فِي مَعْجَمِ دَرْلَنْدِ الطَّبِيِّ Dorland's medical

Dictionary

(٢) (alter-vision: the perception of after-image)

(٣) الصفحة ٢٢٩ من المجلد السابع والثلاثين من هذه المجلة .

(٤) (liposoluble, fat-soluble vitamins)

(٥) (rapidity of transmission)

- ١٤٤٠١ - سُرْعَةُ اتِّبَاشِ الْمَوْجِ النَّبْضَانِيّ
14401 - vitesse de propagation de l'onde pulsatile
وأفضل سرعة انتقال مُوجِه النَّبْضِ ، كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي^(١) .
- ١٤٤٠٣ - بَرَص
14403 - Vitiligo
وأفضل البَهَق^(٢)
- ١٤٤٠٤ - زُجَاجِيّ ؛ مُرَجِّج
14404 - Vitreux, ense; vitré, ée
وأرجح زُجَاجِيّ ، ذو زُجَاج وبلوري كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي^(٣) .
- ١٤٤٠٧ - ضَغْطُ الزُّجَاج
14407 - Vitropression
وأفضل الضَّغْطُ بالبلورة (او بَلُورَة السَّاعَة)^(٤) وهي من طرق استقصاء أمراض الجلد .
- ١٤٤١٣ - طَرِيقٌ جَانِبِيّ
14413 - Voie collatérale
وطريق غَيْرُ مُبَاشَر ، او مُسَرى غير مباشر كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي^(٥) .
- ١٤٤١٤ - طَرِيقُ الْإِنْتِقَالِ الْعَصَبِيّ
14414 - voie de conduction nerveuse

(١) (velocity of the pulse-wave)

(٢) الصفحة ٦٤٦ من المجلد السابع والثلاثين من هذه المجلة .

(٣) (vitreous, glassy)

(٤) لفظة (vitropression) في معجم فلاماريون الطبي Dictionnaire

de médecine Flammarion

(٥) (collateral, indirect route or course)

والسبيل العصبي ، ومسرى الانتقال ، والمجاري العصبية كما جاء
في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي^(١) .

١٤٤١٥ - طريق دموي voie sanguine 14415

والقناة الدموية كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم
الأصلي^(٢) .

١٤٤١٦ - طَرَقَ صَفْرَاوِيَّ voies biliaires 14416

والسبيل الصفراوي كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم
الأصلي^(٣) .

١٤٤١٧ - طَرَقَ هَضْمِيَّ voies digestives 14417

السبيل الهضمي والقناة الغذائية ، كما جاء في الترجمة الانكليزية
من المعجم الأصلي^(٤) .

١٤٤١٨ - طَرَقَ تَنَاسِلِيَّةً : مَسْرَى حَوْضِي pelvi-génitale; canal 14418

تَنَاسُلِي : قَنَاة حَوْضِيَّة تَنَاسِلِيَّة
فَرْجِيَّة : طَرِيقُ التَّخْلُص .
pelvi-génito-vulvaire;
voie de dégagement

وأفضل طَرَقَ تَنَاسِلِيَّة ، مَسْلَك حَوْضِي تَنَاسُلِي ، قَنَاة حَوْضِيَّة
تناسلية فرجية طريق الانطلاق ، ثم قناة تناسلية وقناة الولادة
والممر التناسلي كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي^(٥) .

(١) (nervous tract, conduction pathways)

(٢) (blood channel)

(٣) (biliary tract)

(٤) (digestive tract, alimentary canal)

(٥) (genital, generative, parturient, birth canal, birth canal)

- ١٤٤١٩ - طُرُقُ بَيْنَ الْفُلُقاتِ أو الْقَطْعِ
14419 - voies intersegmentaires
وأفضل مَجَازاتِ بَيْنِ الشَّدَفِ^(١) وكما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي .
- ١٤٤٢٥ - طُرُقُ بَوْلِيَّةٍ
14425 - voies urinaires
ومسالك البول ، كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي^(٢) .
- ١٤٤٢٦ - بُرُقُ ، حِجاب : بساط
14426 - Voile; tenture
وشِراع ايضاً .
- ١٤٤٢٧ - حِفاف ، شِراعُ الْخَنَكِ
14427 - voile du palais
والصحيح الْحَفَافُ^(٣) في اللفظة الأولى والحنك اللَّيْنُ كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي^(٤) .
- ١٤٤٢٨ - إِدارَةُ الْأَرْقَةِ (مَصْلَحَةٌ)
4428 - Voirie (service de la)
والصحيح المجاري أو الْأَقْذار أو مصلحتها ، وكما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي^(٥) .
- ١٤٤٣٣ - صَوْتٌ شَبِيهُ بِالْخَصِيِّ
14433 - voix eunuchoïde

(١) (intersegmental tracts)

(٢) (urinary passage)

(٣) في لسان العرب : الْحِفَافان ناحيتا الرأس والإِناء وغيرهما وقيل هما جانباه والجمع أَحْفَافُ الْحَفَاف : اللحم الذي في أسفل الحنك الى اللِّهَاء .

(٤) (soft palate)

(٥) (sewage and offal service, garbage service)

والصحيح صَوْتُ شَبِيهِ الحَصِي أو الخُصَوَانِي أو صَوْتُ شَبِيهِ الطَّوْاشِي^(١) .

١٤٤٣٤ - صَوْتُ حَادٍ ، صوت خارق voix de fausset ; voix de tête
صَوْتُ نَشَاز (نابٍ ، غير طبيعي) في اللفظة الأولى وصوت
فوق المزمار^(٢) في اللفظة الثانية .

١٤٤٤٤ - إِنْفِتَال Volvulus

١٤٤٤٦ - مُقَيِّئٌ Vomique (a)
وَقَيَّوْءٌ^(٣) .

١٤٤٤٨ - جَشَأَ vomir (avoir envie de)
وأفضل غَيْثَان أو جَيْشَان^(٤) تاركاً جَشَأَ ترجمة لـ éruclation

١٤٤٥١ - فَرْتُ صَبَاحِيٍّ فِي بَدءِ الحَمَلِ vomissement matutinal au
début de la grossesse

(١) الصفحة ٤٧١ من المجلد الخامس واثلاثين من هذه المجلة .

(٢) لفظة (voix) من معجم لاروس (الموسوعي) .

(٣) في لسان العرب : قَيَّوْءٌ بالفتح على فعول : ما قَيَّأَكَ . من الصَّحاح : الدواء الذي يشرب للقيء رجل قَيَّوْءٌ كثير القيء .

(٤) في لسان العرب : الغَيْثَانُ خُبْتُ النَّفْسِ وهو تَحَلُّبُ الفَمِ فربما كان منه القيء جاشت النفس تحيش جِيشاً وجِوشاً فاضت وجاشت نفسي جِيشاً وجِيشَاناً غَشَتْ أو دارت للغَيْثَانِ ، فإن أَرَدْتَ أنها ارتفعت من حزن أو فرح قلت جَشَأَتْ .

جَشَأَتْ نَفْسُهُ تَجَشَأُ جُشْوءاً : ارتفعت ونَهَضَتْ اليه وجاشت من حزن وفرح وجَشَأَتْ ثارت للقيء ، جَشَأَتْ نفسي وجَشَتْ وَلَقِيتُ واحد . ثم قال التجشؤ تنفس المعدة عند الامتلاء والاسم الجشاء .

وغثيان الصباح (في الحبالى) كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي^(١) .

١٤٤٥٢ - قيآت (الأطفال) التَّخْلُونِيَّةُ - vomissements acétonémiques périodiques ou cycliques (des enfants)
الدَّوْرِيَّةُ

وأفضل أقياء التخلونية المكررة او الدورية (في الأطفال) .

١٤٤٥٣ - تَفَرَّثَاتُ الحَمَلِ الغَنِيْدَةُ - vomissements incoercibles (graves) de la grossesse
(الحَظَرَةُ)

وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة ترجمة (hyperemesis gra- vita rum) بتقياء الحمل وجاء في الشرح : والتقياء فرط القيء وهو كثرة القيء إبان الحمل .
وأفضل قيء الحمل المستعصية^(٢) .

١٤٤٥٥ - قيآت على الرِّيق (في العَلاهِى) - vomissements à jeun (chez les alcooliques)

وأفضل أقياء على الريق (في السكيرين) اذ لا يشترط فيها ان تكون كثيرة .

(morning sickness of gravidæ) (١)

(٢) في لسان العرب : القَرَتُ السُّرْجِين (أي الزبل) ، مادام في الكرش ، القرث ايضاً تفتيت

الكبد بالغم والأذى . وأفرثت الكرش اذا شقققتها ونثرت ما فيها الى ان قال : القَرث

غثيان الحبل (ولم يقل قيئها) قاء يقيء قيئاً واستقاء وتقيأ : تكلف القيء

وقاء فلان ما أكل يقيئه قيئاً اذا ألقاه فهو قاء ويقال به قيئاً بالضم والمد اذا جعل

يكثر القيئ

- ١٤٤٥٧ - قِيَّاتٌ عَصَبِيَّةُ الْمُنْشَأِ ، هَوَعِيَّةُ vomissements névropathiques, pithiatiques
وأفضل قِيَّاتٌ عَصَابِيَّةٌ ، امْتِثَالِيَّةٌ^(١) او هَسْتِرِيَّائِيَّةٌ كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي^(٢) .
- ١٤٤٦٠ - دَوَامَةُ الْقَلْبِ Vortex (du cœur)
وما تعنيه هذه اللفظة هي الألياف الدائرية السطحية من عضلة القلب في ناحية القمة ، لذا ارجح التدويرة^(٣) .
- ١٤٤٦١ - حِنَايَةٌ ، اِنْجِنَاءٌ Voussure
١٤٤٦٢ - حِنَايَةٌ قَلْبِيَّةٌ ، اِنْجِنَاءٌ قَلْبِيٌّ voussure cardiaque
وأفضل تَحَدُّبٌ في اللفظة الأولى والتَحَدُّبُ الْقَلْبِيُّ في الثانية او التَحَدُّبُ أَمَامَ الْقَلْبِ كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي^(٤) .
- ١٤٤٦٣ - مُقَبَّبٌ ؛ بِشَكْلِ الْقَبَّةِ vouûté, ée
١٤٤٦٤ - قُبَّةٌ Voûte; cintre
وأفضل مُقَبَّبٌ ، قُبِّي الشَّكْلِ ، وَعَلَى هَيْئَةِ الْقَنْطَرَةِ (وقد أهملتها اللجنة) في اللفظة الاولى وقَنْطَرَةٌ في الثانية .
- ١٤٤٦٥ - صَاقُورَةٌ ، قُبَّةُ الْقَحْفِ voûte du crâne
وأفضل قُبَّةُ الْقَحْفِ (بِكسر القاف)^(٥) .

(١) الصفحة ٤٨١ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة -

(٢) (hysterical vomiting)

(٣) في لسان العرب : ودَوَامَةُ الْعِلَامِ هي التي تلعب الصبيان بها فْتَدَارُ

في تاج العروس : الدَّارَةُ من الرَّمْلِ ما استار منه كالديرية والتَّدْوِيرَةُ .

(٤) (precordial, bulging, cardiac voussure)

(٥) في لسان العرب : الصاقورة باطن القحف المُشْرِف على الدِّمَاغِ كأنه قَعْرُ قَصْعَةٍ .

١٤٤٧٠ - البَصَر (عَضْو) 14470 - vue (orane de la vue)

(١) خلايا لامة للأشعة الكيماوية (1) cellules amacrine

والصحيح الخلايا العصبية وحيدة القطب .^(١)

(٢) خلايا مضاعفة القطب (2) cellules bipolaires

وأفضل خلايا ثنائية القطب او ذات القطبين .

(٨) طبقة حبيبية ظاهرة (8) couche granuleuse

externe

طبقة حبيبية خارجية او برائية والطبقة الخارجية كما جاء في

الترجمة الانكليزية من المعجم الاصلي .^(٢)

(٩) طبقة حبيبية باطنة (9) couche granuleuse interne

والطبقة النووية الداخلية ، كما جاء في الترجمة الانكليزية من

المعجم الاصلي .

(١١) طبقة شائكة أو شبه (11) couche réticulée ou plex-

iforme externe ضفيريّة ظاهرة

وأرجح طبقة شبكية أو شبه ضفيريّة ظاهرة ضفيريّة ظاهرة ،

والطبقة الجزيئية ، كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم

الأصلي .^(٣)

- للبحث صلة -

(١) (unipolar nerve cells)

(Stidman's Medical Dictionary)

(٢) (outer nuclear layer)

(٣) (inner granular or nuclear layer)

(٤) (outer molecular layer)

استدراك النقصان

في مقالة أسماء أعضاء الإنسان

الدكتور محمد صلاح الدين الكواكبي

- ١٢ -

٤٣ - التهاب الدماغ الرضّي

encéphalite traumatique

ف

punch drunk

ز

يرادف ، الفرنسية :

آ (التهاب دماغ المراكزين أو الملاكين

encéphalite des boxeurs

ف

ب (سُكْر رَضِي

ébriété traumatique

ف

٤٤ - التهاب الدماغ السنجابي

polioencéphalite

ف

polioencephalitis

ز

٤٥ - التهاب الدماغ الضموري في الحداثة

encéphalite atrophique de l'enfance

ف

infantil encephalitis

ز

يرادف الفرنسية :

آ (التهاب الدماغ المزمن الطفلي

encéphalite chronique infantile

ف

ب (فالج تشنجي طفلي

hémiplégie spasmodique infantile

ف

٤٦ - التهاب الدماغ اللقاحي أو بعد اللقاح

encéphalite vaccinale ou post - vaccinale

ف

vaccinal, post - vaccinal encephalitis

ز

٤٧' - التهاب الدماغ الوبائي أو السَّبْخِي

encéphalite épidémique ou léthargique

ف

epidemic encephalitis; lethargic encephalitis; sleeping sickness

ز

يرادف الفرنسية :

آ (التهاب المحور العصبي

névraxite

ف

ب (داء كروشة ، فون إيكونومو

maladie de Cruchet, de von Economo

ف

٤٨ - التهاب ذو أغشية كاذبة

inflammation à fausses membranes

ف

croupous, fibrinous inflammation

ز

يرادفها بالفرنسية :

inflammation fibrineuse التهاب ليفيني

٤٩ - التهاب الرئة

pneumonie ف

pneumonia ز

٥٠ - التهاب الرئة التبغي

(الناشيء من استنشاق مسحوق التبغ)

tabacosis (pneumoconiose par la poudre de tabac) ف

tabacosis; tabaco - lung ز

٥١ - التهاب الرئة الفصيبي ذو البؤر المنتشرة

pneumonie lobulaire à foyers disséminés ف

lobular pneumonia ز

يرادف الفرنسية :

آ (التهاب القصبات والرئة

bronchopneumonie ف

bronchopneumonia ز

ب (التهاب القصبات والنخاريب

broncho - alvéolite ف

ج (التهاب الرئة النزلي

pneumonie catarrhale ف

catarrhal pneumonia ز

٥٢ - التهاب الرئة النزلي

انظر (الرقم ٥١ - ج) .

٥٣ - التهاب رئوي

inflammation rhumatismale

ف

rheumatic inflammation

ز

٥٤ - التهاب الرحم

métrite

ف

metritis

ز

٥٥ - التهاب الرغامى

trachéite

ف

tracheitis

ز

٥٦ - التهاب الرغامى والقصبات

trchéobronchite

ف

tracheobronchitis

ز

٥٧ - التهاب الزائدة

appendicite

ف

appendicitis

ز

٥٨ - التهاب السحايا الجسئي

pachymeningite

ف

pachymeningitis

ز

٥٩ - التهاب سحايا دماغي شوكي سار

meningite cérébrospinale épidémique ف

epidemic cerebrospinal meningitis ز

٦٠ - التهاب سحايا كاذب

pseudomeningite ف

meningism (us) ز

يرادف الفرنسية :

meningisme تنبّه سحائي

٦١ - التهاب السحايا المصلي •

meningite séreuse ف

serous meningitis ز

يرادف الفرنسية :

أ (التهاب العنكبوتية

arachnoïdite ف

arachnoiditis ; arachnitis ز

ب (التهاب العنكبوتية والأمخنون الدماغية المصلي

arachnoïdopiémerite séreuse cérébrale ف

٦٢ - التهاب السرة

omphalite ف

omphalitis ز

٦٣ - التهاب السلعة

(غدة درقية مصابة بالسلعة)

strumite	ف
strumitis	ز

٦٤ - التهاب السحاق

périostite	ف
periostittis	ز

٦٥ - التهاب سمحاق السنّ السنيّ

périodontite	ف
periodontitis	ز

يرادف الفرنسية : التهاب سمحاق الدُّرُّر

périostite alvéolodentaire	ف
periosteitis	ز

٦٦ - التهاب السين (المعوي)

sigmoïdite	ف
sigmoiditis	ز

٦٧ - التهاب الشبكية

rétinite	ف
retinitis	ز

٦٨ - التهاب الشبكية الصبغي

rétinite pigmentaire	ف
tigroid retina	ز

٦٩ - التهاب شبه عقبولى

inflammation herpétiforme ف

vesicular, herpetiform inflammation ز

٧٠ - التهاب الشرايين الحثري

thromboartérite ف

thromboarteritis ز

٧١ - التهاب شرايين عديدة عقدة

polyartérite noueuse ف

periarteritis nodosa; Kussmaul disease ز

يرادف الفرنسية :

أ (التهاب شريان عقدة

artérite noueuse ف

ب (التهاب حول الشريان

périartérite ف

ج (داء كُسمُول

maladie de Kussmaul ف

٧٢ - التهاب الشريان

artérite ف

arteritis ز

٧٣ - التهاب الشغاف

endocardite	ف
endocarditis	ز

٧٤ - التهاب الشفتين

chéilite	ف
cheilitis	ز

٧٥ - التهاب الصائم واللفائفي

jéjuno-iléite	ف
jéjuno-ileitis	ز

٧٦ - التهاب الصخرة

pétrosite; rochérite	ف
petrositis	ز

٧٧ - التهاب الصفاق

péritonite	ف
peritonitis; perititis	ز

٧٨ - التهاب الصفاق بالانثقاب

péritonite par perforation	ف
perforative peritonitis	ز

٧٩ - التهاب الصفاق السرطاني

peritonite cancéreuse	ف
cancerous peritonitis	ز

٨٠ - التهاب الصفاق السلبي

péritonite tuberculeuse	ف
tuberculous peritonitis	ز

٨١ - التهاب الصفاق اللاصق

péritonite adhésive	ف
adhesive peritonitis	ز

٨٢ - التهاب الصفاق المتقيح

péritonite purulente	ف
purulent peritonitis	ز

٨٣ - التهاب صفاق مُوهِم

pseudopéritonite	ف
pseudoperitonitis	ز

يرادف الفرنسية : صفاقية

peritonisme	ف
peritonism	ز

٨٤ - التهاب الصفاق النزفي

péritonite hémorragique	ف
hemorrhagic peritonitis	ز

٨٥ - التهاب صفيحة حاد

plexite aiguë	ف
acute encephalo-myelo-radiculo-neuritis; Guillain-Baré syndrome	ز

يرادف الفرنسية : (آ) التهاب جذور وأعصاب عديدة

polyradiculonévrite

ب (التهاب جذور وخلايا وأعصاب

celluloradiculonévrite

ج (تناذر غيلن وباريه

syndrome de Guillain et Baré

د (التهاب غمد شوان

schwannite

٨٦ - التهاب طبلة الاذن

tympanite (otologie)

ف

tympanitis

ز

ملاحظة - في الفرنسية كلمة tympanite تدل ايضاً على توتر البطن

وانتفاخه [وهو الحُجَّاج] : distention de l'abdomen

٨٧ - التهاب العروق

angéite

ف

angeitis

ز

٨٨ - التهاب العصب

névrite

ف

neuroitis

ز

٨٩ - التهاب العصب البصري والشبكية

neurorétinite

ف

neuroretjnitis

ز

٩٠ - التهاب العضلة

myosite; myite	ف
myositis; myitis	ز

٩١ - التهاب العضلة القطنية

psoïte	ف
psoitis	ز

٩٢ - التهاب العضلة القلبية

myocardite	ف
myocarditis	ز

٩٣ - التهاب العظم

ostéite	ف
osteitis	ز

٩٤ - التهاب العظم الافرنجي في الولدان

ostéite syphilitique des nouveaunés	ف
syphilitic paralysis	ز

يرادف الفرنسية : آ (شلل موهم

pseudoparalysie	ف
syphilitic osteochondritis of the epiphysis	ز

ب (داء يارو

maladie de Parrot	ف
Parrot's disease	ز

٩٥ - التهاب العظم والعُضروف المشوَّة الطفلي

ostéochondrite déformante infantile ف

osteochondritis of the capitular epiphysis ز

يرادف الفرنسية : أ) فخذ مسطّحة

coxa plana ف

ب) التهاب المفصل المشوَّة الفتوي

arthritis déformante,juvénile ف

ج) التهاب مشاشة عظم الفخذ العليا

épiphysite fémorale supérieure ف

د) خلع ولادي مقمّص

luxation congénitale larvée

هـ) داء پرت ، لغ كالقه ، والدين ستروم

maladie de Perthes, de Legg-Calvé, de Waldenström ف

disease of Perthes, of Legg-Calvé, of Waldenström ز

٩٦ - التهاب العظم المهيكل في النبو

osteoplastique de croissance ف

growing fever; growing pains with light fever

يرادف الفرنسية : أ) حمى النبو

fièvre de croissance ف

ب) التهاب العظم التَّبَيُّغي غير المتقيح

ostéite hipérémique non suppurée ف

٩٧ - التهاب العظم والمفصل السلبي

ostéoarthritis tuberculeuse ف

tuberculous arthritis ز

يرادف الفرنسية : آ) ورم أبيض

tumeur blanche ف

white swelling ز

ب) كمّ مفصلي

fongus articulaire ف

ج) خراج مفصلي المنشأ

abcès arthrifluent ف

د) التهاب المفصل الكمي

arthrite fongeuse ف

٩٨ - التهاب العقدة السلبي أو العصبي

adénite tuberculeuse ou bacillaire ف

scrofula ز

يرادف الفرنسية : آ) غُدَب

écrouelles ف

ب) داء الملك

maladie du roi ف

King's evil

ز

ج (خنازير

scrofulae; strumes

ف

٩٩ - التهاب العقد المحبة الإيوزين الحاك

adénie éosinophilique prurigène

ف

Hodgkin's disease

ز

يرادف الفرنسية : آ (داء لنفاوي محبب خبيث

lymphogranulomatose maligne

ف

lymphogranulomatosis; malignant lymphoma; infectious granu-
loma; lymphatic anemia; pseudoleukemia

ز

ب (داء حبيبي خبيث

granulomatose maligne

ف

ج (داء هودكين ؛ پلتوف ؛ إسترنبرغ

maladie de Hodgkin, de Paltauf, de Sternberg

١٠٠ - التهاب عقد لنفاوية

adénite

ف

adenitis

ز

١٠١ - التهاب العنبية

uvéite

ف

uveitis

ز

١٠٢ - التهاب عنق المثانة

cervicite	ف
cervicitis	ز
١٠٣ - التهاب العين	
ophtalmie	ف
ophtalmia	ز
١٠٤ - التهاب العين الشامل	
panophtalmie; panophtalmité	ف
panophtalmia; panophtalmitis	ز
١٠٥ - التهاب الغدد حول الظفر	
tarsite périglandulaire	ف
tarsitis; acné tarsi	ز
يرادف الفرنسية : أ (التهاب القنينة الظفرية	
canaliculite tarsienne	
ب (غدة غدد مَبُومِيوس	
acné meibomienne	
١٠٦ - التهاب الغدد اللمفاوية الالتهابي الحاد	
lymphadénie leucémique aiguë	ف
leukemic lymphadenosis (deute)	ز
يرادف الفرنسية : أ (ابيضاض حاد	
leucémie aiguë	ف
acute leukemia	

ب (كثرة الجذُعِيَّات البيض

leucoblastose

ف

leucoblastosis

ز

١٠٧ - التهاب الغدة الدرقية (سلعة التهابية)

goitre inflammatoire

ف

thyroiditis

ز

يرادف الفرنسية : دُراق

thyroïdite

١٠٨ - التهاب الغدة العَرَقِيَّة

adénite sudoripare

ف

hydro (A) adenitis

ز

يرادف الفرنسية :

hydrosadénite, hydradénite

١٠٩ - التهاب الغدة النُكْفِيَّة الساري

parotidite épidémique

ف

epidemic parotidis; mumps

ز

يرادف الفرنسية : أ (نُكَاف

oreillons

ف

ب (حمى نكافية

fièvre ourlienne

ف

النحت

- ٢ -

الاستاذ المهندس وجيه السمان

بعد فراغي من كتابة القسم السابق من مقالي في النحت ، لفت زميلي الكريم الأستاذ أحمد راتب النفاخ نظري الى دراسة للنحت كتبها الأستاذ اسماعيل مظهر ووردت في كتاب له أسماه « تجديد العربية » . ووقفت الى استعارة نسخة من هذا الكتاب من مكتبة المجمع فاذا بها كانت في الأصل ملكاً للرحوم الأمير مصطفى الشهابي وأهداها الى مكتبة المجمع في جملة ما أهدى . ولما طالعناها وجدت في بعض حواشيها تعليقات قيّمة لصاحبها ينتقد فيها بقسوة جرأة الكاتب المصري وادعائه الإتيان بأفكار جديدة لها شأن عظيم في إغناء اللغة العربية « بحيث تصبح وافية بمطالب العلوم والفنون » كما جاء في عنوان الكتاب .

ولم يجد الشهابي رحمه الله فيها أي جديد ، بل كان يعلق عليها بين الحين والحين بقوله : هذه قواعد بحثناها منذ عشرين عاماً . لقد شاء سوء حظ اسماعيل مظهر أن يطبق آراءه على مصطلحات الحيوان والنبات وهي أهم ما اختص به الأمير الشهابي وقضى في دراسته الوقت الكثير . فوقع آراء اسماعيل مظهر هذه بين يدي أحد أساطين زمانه في مصطلحات هذين العلمين .

غير أن الكتاب لا يخلو مع ذلك من الفوائد ، وقد وجدت فيه أصداء كثيرة لأفكار تخامرني منذ زمن بعيد في موضوع النحت . ووجدت أن اسماعيل مظهر يدعم آراء ابن فارس في أن اللغة العربية اعتمدت على النحت أيام نشأتها اعتقاداً كبيراً ، اذ يقول (ص ١٥) « لاشك في أن قليلاً من التأمل يرجح قول ابن فارس

في أن كل الأشياء الزائدة على ثلاثة أحرف أكثرها منحوت . . . وما كان أكثر تسامح العرب في المنحوتات ما دام جرس الكلمة جارياً على الذوق العربي « ثم حدد مشكلة النحت في الأسئلة الآتية :

٠١ - أيعتبر النحت قياسياً أم سمئياً ؟ وما حد القياس و السماع فيه عند فقهاء اللغة ؟

٠٢ - أيجوز أن نحري على النحت في وضع المصطلحات التي نعجز عن ترجمتها أو تعريبها تعريباً يفي بحاجة اللغة ؟

٠٣ - هل يفسد النحت اللغة العربية إذا روعي فيه : (أ) ألا يكون نائياً في الجرس عن سليقة اللغة . (ب) أن يكون المنحوت على وزن عربي نطق به العرب . (ج) أن يؤدي حاجات اللغة من إفراد وتثنية ونسب واعراب ؟

٠٤ - أيجوز أن ننحت ألفاظاً على وزن غير عربي عند الضرورة ، أم تقتصر على أن يكون المنحوت على وزن عربي إطلاقاً ؟

٠٥ - هل التسليم بأن اللغة العربية لغة اشتقاق ينافي النحت مع مراعاة شروط كالتي ذكرناها ؟

٠٦ - إذا أضفنا إجازة النحت الى الاشتقاق ، هل يكون هذا توسيعاً في اللغة وتيسيراً أم تضيقاً وتعسيراً ؟

ثم ذكر رأياً أبداه استاذہ المرحوم أحمد الاسكندري فقال : « إن رأي ابن فارس صحيح ، ولما جاز النحت في نشأة اللغة لتشكل عدتها من الألفاظ ، وإن النحت إذا جاز في مثل تلك الحال البدائية ، فإن زمانه قد مضى وبابه قفل بعد أن تكيفت اللغة العربية وأصبحت بقواعدها لغة اشتقاق لا لغة نحت « ولكنه أردف بعد ذلك قائلاً « إنه مع احترامه لهذا التعليل النير فإنه يقول إن حاجة اللغة العربية للنحت ما تزال قائمة . وينبغي ألا نتردد في اتخاذ النحت طريقة من طرق وضع المصطلحات جرياً على ما جري عليه أسلافنا قبل أن تجمد اللغة بجمود

أهلها . ثم عاد فقال : إنه سيحاول أن يثبت في صفحات كتابه رأي ابن فارس في أن النحت كثير في اللغة العربية وهو الرأي السديد الذي أنكره عليه الأكثرون وذهبوا الى القول بأن اللغة العربية لغة اشتقاق لا لغة نحت ، وذلك بدون تبصر في أسرار هذه اللغة الكبرى ، وانه سيتتبع البحث في كلمات فصيحة ليثبت أنها منحوتة أو مصنوعة بطريق زيادة الحروف على الأصول لإفادة معنى زيد في معنى اللفظ ، فإذا ثبت ذلك كان لنا أن نجري على ما جرى عليه العرب فنفتح للعربية أبواباً مغلقة تطلعننا على آفاق لا نهاية لا تساعها تبرز بها العربية لغات العالم قاطبة . »

وسرد في كتابه أمثلة كثيرة عن النحت ثم انتهى الى وضع قاعدة يحلل بها الكلمة الرباعية أو الخماسية الى اصلها ليجد كيف نحتت ولا أظن أن هذه الطريقة ناجحة ولعل اللغويين يجدون في تحسينها وضبطها قاعدة تفيد الباحثين في أصول هذه الكلمات .

وأنى اسماعيل مظهر بحث النحت بقوله : « هذا غاية ما وصل اليه جهدي مما استطيع الآن نشره ، وعندي من الألفاظ التي اثبت احتمال النحت فيها شيء كثير ليس هذا مكانه ، ولعل الفرصة تتاح لي يوماً إذا أقبل ناشرون محبون للعلم على نشر ما عندي ، فأخرج كتاباً ضخماً في المنحوتات العربية هو أقصى ما أتقن ونهاية ما يبلغ اليه مطمعي في الحياة . »

هذه هي خلاصة ما كتبه اسماعيل مظهر عن النحت . وقد استغرق بحثه هذا (٤٢) صفحة ، يضاف اليها أمثال عملية قليلة في كيفية استعمال النحت في مصطلحات علمي الحيوان والنبات . وهذه أطول دراسة في موضوع النحت على ما أعلم .



إن النحت - بالرغم من قول السيوطي من أن معرفته من اللوازم - لم يلق دراسة كافية من علماء اللغة سوى ذكرهم إياه كما يذكر الانسان التاريخ القديم . ولا شك في أن سبب ذلك هو اعتقادهم بأن باب الاجتهاد والعمل فيه قد اغلق وأن الكلام المنحوت في لغة العرب ينبغي أن يقتصر على ما جاء به الأقدمون . ولا مجال لاضافة أي جديد عليه . ونحن نرى في الواقع أنه لم تنحت ألفاظ جديدة خلال اثني عشر قرناً تقريباً ، أي منذ بداية القرن الثالث الهجري حتى بداية القرن الرابع عشر . لقد ظل باب النحت مغلقاً كل هذه السنين الطوال حتى الجأت ترجمة العلوم الحديثة الى فتحه من جديد .

لقد ذكرت فيما تقدم بعض القواعد التي اتى بها ابراهيم أنيس عضو مجمع القاهرة ، وختمت بالقرار الثاني للنحت ، الذي اتخذته مجمع القاهرة عام ١٩٦٥ . ثم وجدت محاولة لتصنيف الجمل التي نحت منها العرب وهذه خلاصة هذا التصنيف :

٠١ - نحت نسي ، وهو ما ينحت نسبةً الى أعلام مثل عبشمي وطبرخزي (طبرستان وخوارزم) .

٠٢ - نحت فعلي ، وهو ما ينحت من جملة فيها فعل ليدل على معنى الجملة ، مثل : سبحل (قال سبحان الله) ، أو بأبأ (قال بأبي أنت) .

٠٣ - نحت اسمي وهو ما ينحت من اسمين مثل حبقر (من حب وقر) ، وعقابيل (من عقبي وعلة) .

٠٤ - نحت وصفي وهو ما ينحت من كلمتين للدلالة على صفة (هي بعناهما أو أشد منه) مثل صلدم (من الصلد والصدم) ، وصهصلق (من الصهيل والصلق) ، وصلخد (من صلد وصخذ) .

يبين لنا هذا أن مناسبات النحت التي استفاد منها العرب محدودة جداً ، وإن مثال العبشم الذي استفاد منه صلاح الكواكي فقال : صبغة العبشم ، مثال نادر ليس له نظراء كثيرة تستطيع العلوم الحديثة أن تستخدمها .

ثم إن اقتصار النحت على أوزان فعلل وتفعّل وفعللي التي حددها ابراهيم أنيس في مقدمته للقرار الثاني لمجمع القاهرة تضيق حدود الاستفادة من النحت في المصطلحات العلمية الحديثة غاية التضييق ، ولذلك نرى أن المصطلحات المنحوتة حديثاً لم تتقيد بهذه القواعد ويبدو ذلك واضحاً لكل من يراجع المصطلحات التي وضعت بطريقة النحت .

وعملية النحت نفسها ليست سهلة كما يظن ، لأن إسقاط عدد من الحروف من الكلمتين أو من الكلمات التي سيؤخذ منها اللفظ المنحوت قد يوقع هذا اللفظ في عدد من العيوب اللفظية كالثقل وتنافر الحروف وعدم اتساقها إذا لم يتخذ الناحت كل أسباب الحذر في انتقاء الحروف التي سيبقي عليها ليؤلف منها الكلمة المنحوتة .

ولا يقع الائتلاف المطلوب في البنية الصوتية للكلمة المنحوتة إلا بعد تحقيق هذه الشروط . وقد جاء في مقدمة المجهرة لابن دريد :

" إعلم أن أحسن الأبنية عندهم أن يبنوا بامتزاج الحروف المتباعدة . ألا ترى أنك لا تجد بناء رباعياً مصمت الحروف لامزاج له من حروف الذلاقة إلا بناء يجعل بالسين ، وهو قليل جداً مثل عسجد ، وذلك لأن السين لينة وجرسها من جوهر الغنة فلذلك جاءت في هذا البناء .

فأما الخماسي مثل فرزدق وسفرجل وشمردل فإنك لن تجد واحدة إلا بحرف وحرفين من حروف الذلاقة من مخرج الشفتين أو أسلة اللسان .

فإن جاءك بناء يخالف مارسمته مثل : دعشق ، ضفتج ، حضافج ، صفهيج أو مثل عقجش ، شفجع . . . فانه ليس من كلام العرب فأردده .

ولابراهيم أنيس تعليق على الإحصاءات اللغوية التي أجريت لجذور اللغة العربية بواسطة الحاسب الإلكتروني (مجلة مجمع اللغة العربية في القاهرة ،

الجزء ٣٠) بين فيه ان اكثر آراء اللغويين القدماء في تتابع الحروف في الجذور العربية قد ثبتت صحتها بفضل هذه الإحصاءات . وهذه الآراء تساعدنا على النظر في مصطلحاتنا العلمية التي نقوم بنحتها ، أهى مقبولة أم لا ؟ قال :

٠١ - من حيث اجتماع الحيم مع القاف أو الصاد أو الطاء في كلمة واحدة . جاء في حاشية القاموس المحيط في مادة قيج (لاجتمع القاف والحيم في كلمة عربية) . وكذلك جاء في اللسان . وبمناسبة الكلام عن « صولجان » جاء في حاشية القاموس المحيط : (القاعدة المشهورة بين أئمة الصرف واللغة انه لا يجتمع صاد وحيم في كلمة عربية ، ولذلك حكموا على نحو الجص والاجاص والصولجان بأنها أعجمية) وكذلك جاء في اللسان في مادة صرح بأنها فارسية معربة والطاجن أيضاً .

٠٢ - من حيث امتناع اجتماع السين مع الذال في القاموس المحيط بمناسبة « السبذة » ، ولا تجتمع السين والذال في كلمة عربية (ساذج وسذاجة) .

٠٣ - من حيث امتناع وقوع الزاي بعد دال : جاء في القاموس المحيط بمناسبة « قهندز » (معرب ولا يوجد في كلامهم دال بعدها زاي ، بلا فاصلة بينهما) .

وجاء في اللسان في مادة هندز (صيروا الزاي سيناً فقالوا مهندس لأنه ليس في كلام العرب زاي قبلها دال) .

٠٤ - من حيث امتناع وقوع الراء بعد نون جاء في القاموس المحيط (النرش التناول باليد عند ابن دريد ، وعندي أنه تصحيف وليس في كلام العرب راء قبلها نون) .

٠٥ - ومن حيث حروف الذلاقة ، جاء في اللسان في مادة ذلق : (وحروف الذلاقة : الراء واللام والنون والفاء والباء والميم) . قال ابن جني : (وفي هذه الحروف الستة سر ظريف ينتفع به في اللغة وذلك انه متى رأيت اسماً رباعياً أو

خماسياً غير ذي زوائد فلا بد فيه من حرف من هذه الستة أو حرفين وربما ثلاثة .

٥٦ - وجاء في كتاب الخصائص لابن جني : « أما إهمال ما أهمل مما تتحمله قسمة التراكيب في بعض الأصول المتصورة أو المستعملة فأكثره متروك للاستئصال ، وبقيته ملحقة به ومقفاة على اثره . فمن ذلك ما يرفض استعماله لتقارب حروفه نحو : صّ ، ظسّ ، ظثّ ، ثظّ ، ضسّ ، ضثّ ، شضّ ، وهذا حديث واضح لنفور الحس عنه والمشقة على النفس لتكلفه ، وكذلك : قحّ ، جقّ ، كقّ ، قكّ ، كجّ ، جكّ . وكذلك حروف الحلق هي من الائتلاف أبعد لتقارب مخارجها عن معظم الحروف أعني الفم ، فإن جُمع بين اثنين منها قدّم الأقوى على الأضعف نحو : أهل ، أحد ، أخ ، عهد ، عهر :

متى يجوز النحت . . ؟

لقد بينا فيما سبق أن النحت كان قليل الاستعمال قديماً ، وما دما الآن بحاجة إليه فقد أجازته جمع اللغة العربية بشروط وأهم هذه الشروط أن تخضع الكلمات المنحوتة الجديدة الى نظره فيها ليقبلها أو يرفضها . وعلى كل حال ينبغي أن يظل النحت قليل الاستعمال حديثاً لأن اللغة العربية لا تتقبله بسهولة . وخير للمصطلح أن يتألف من كلمتين مضافتين (أو من ثلاث كلمات أحياناً) من أن ينحت نحتاً مستقلاً .

إن النحت الناجح قليل ويتطلب دربة طويلة وذوقاً سليماً ، وليس في وسع كل من أراد النحت ان ينحت فيأتي نحته مصيباً للشروط والغرض مقبولاً جيلاً . ومن العجيب ان بعض أصحاب النظر في اللغة ومن ألفوا فيها مؤلفات حسنة ، عالجوا النحت فجاءت منحوتاتهم رديئة سقيمة لا يقبلها أحد . أضرب مثلاً على ذلك : الأستاذ عبد الله أمين صاحب كتاب الاشتقاق . فقد ألف في الاشتقاق كتاباً قتيماً تعرض فيه الى النحت لأن النحت في رأي علماء فقه اللغة هو الاشتقاق الكبار . فأتى بالأمثلة الآتية للنحت :

٠١ - فحم السكر (وهذا مصطلح واضح بسيط وإن كان مؤلفاً من كلمتين) فاقترح له أحد المصطلحات المنحوتة الآتية حين لا لزوم للنحت هنا ابداً :

فَحْمَس ، فُسْكَر ، فَحْسُك ، فحْكَر .

٠٢ - قلم حبر ، نحت له المصطلحات الآتية على وزن فعلل :
قلمح ، قحبر ، قَلحب ، قَلبر .

٠٣ - سم الفأر نحت منه على وزن فعلل :
سمفر ، سفأر ، سَمأر ، سَمَف .

وكذلك في سنّ الفيل فقال : سنفل ، ودار الطبع (درطع) على وزن دربخ لدار البطيخ (ومنه دربخي) . و درجة الحرارة (ذُخِر) أو (درجج) ونحت من بنك مصر : بنصر . ومن دار العلوم : درعم .

وفي هذه المنحوتات المقترحة ما يناقش أمره ومنها ما قد يزكى : وأكثرها لا لزوم له ، ولكن الطامة الكبرى جاءت عندما جرب أن ينحت أسماء المركبات الكيميائية ، ولا سيما المركبات الحاروية على ثلاثة عناصر .

أولا المركبات من عنصرين :

كلور الفضة : كَلْفُض مثل (حيعل) ، وكبريت النحاس : كَبْنِج أو كَبْنِجس على مثال شقحطب (وهذه مستقلة من أصلها) .

أكسيد الحديد الكحد ، وكلور الصوديوم كلصد ، وبروم الحديد : بَرُحد .
والآن نأتي الى المركبات الثلاثية :

أزوتات الفضة : أَرَأْفُضَات ، أَرَأْفُض ، أَرَكْفُض (لاطهار وجود الاكسجين) .

كبريتات الحديد : كُبَأْكَحْد ، أو كُبْحدَات أو كَبْكحد

كبريتات الزنك : كُبَأْكَزْن أو كَبْأَزْن أو كَبْكَزْن .

كبريتات النحاس : كُبَأْكَنْج (بحرفين من أول كل عنصر من الثلاثة بترتيبها) كأنما

كان إظهار أسماء العناصر ضرورياً في إسم المركب بعد أن سمي بالكبريتات .
واقترح له أيضاً البدائل الآتية : كبنحات ، وكبانج ، وككنج . وكبنج .
كربونات الصوديوم : كُرأ كصد (بحرفين من أول كل عنصر من الثلاثة بترتيبها) أو
كرصدات ، أو كراصد أو كركصد وراعى تنافر الحروف فقال : ولانستطيع أن
نقول : كرسد لأن السين والصاد من مخرج واحد فلا تجتمعان .
نترات الصوديوم : تُتأكصد أو تصدات ، أو تتكصد . . . الى آخر ما هنالك من
تركيبات .

وأترك للقارئ الحكم على هذه المنحوتات وعلى مدى نجاحها وعلى صحة
تفضيلها على المصطلح المؤلف من كلمتين مضافتين .^١ وإذا لم يكن من النحت بد
فن الأفضل أن يقول : أزوتات الفضة = نترات الفضة فينحت من الأولى : أزفض
ومن الثانية تنفض .^٢ كبريتات الحديد : ينحت منها : كبُخذ ، كبريتات الزنك
ينحت منها كبنز وكربونات الصوديوم ينحت منها : كرسد ، وهكذا . . .

وما حاجتنا الى هذا النحت السقيم المستنقل ؟ اليس الاسم المترجم المضاف
أسهل وأعذب على السمع وأقرب الى الفهم والدلالة على المعنى ؟ وكأن الأستاذ عبد
الله أمين لم يدر أن تسمية كربونات أو نترات أو كبريتات تعني في ذاتها أجساماً
مركبة تحوي على الأكسجين فأراد أن يفصح عن اسم الاكسجين صراحة وخلافاً
للتسميات العالمية . ان كل من درس الكيمياء يعلم بأن هذه الاملاح حاوية على
الاكسجين .

أنتقل الآن الى مثال آخر قد يكون ابلغ من الأول في الدلالة على ما يؤدي
إليه النحت في المصطلحات العلمية إذا هو لم يحسن صنعه وتدييره ، وإذا لم يعمل
ببصيرة وتأن وبدافع الضرورة الملحة . لقد وقعت في الجزء الأول من المجلد (١٢)
من مجلة (اللسان العربي) التي يصدرها مكتب تنسيق التعريب في الرباط على
مشروع معجم لمصطلحات صيانة الطبيعة وضعه الأستاذ عبد الحق فاضل ، وهو
أديب عراقي معروف . أورد الأستاذ مصطلحاته على شكلين : شكل الترجمة

بالإضافة ، وشكل الترجمة بالنحت . وفي رأيي أن تجربته هذه كافية لردع كل من تحدّثه نفسه باللجوء الى النحت بدلاً من الاضافة . وأورد فيما يلي عدداً من مصطلحاته :

المصطلح المنحوت	المصطلح بطريقتة الإضافة	المصطلح الأجنبي
الأغرضانية	الأغلفة الأرضانية	Geospheres
التنظطبيعي	التناظم الطبيعي	Ecosystems
الفئحيائية	الفئة الاحيائية	Biotic Community
الكثاسكن	كثافة السكان	Population Density
الحشدمثل	الاحتشاد الأمثل	Optimal Density
نقّوطن	نوع مستوطن	Endemic
التشغذائي	التواشج الغذائي	Food Chains
الحجّحيائي	الحجم الإحيائي	Biomass
التتّاجحيائية	الإنتاجية الإحيائية	Biological Productivity
العمطبيعية	العوامل الطبيعية	Natural Factors
المصطعجدة	المصادر الطبيعية المتجددة	Renewable natural resources
المصطعلاجدة	المصادر الطبيعية اللامتجددة	Non Renewable natural resources
تؤنّوحد	توليد نوع واحد	Monoculture
المنديئي	المنذار البيئي	Environmental Monitoring
التباتفاعلي	التبادل التفاعلي	Biogeocoenology

Sosiecology	علم صيانة البيئة	العصيايئة
Human ecology	علم التبادل الطبيعي البشري	التبلطعشري
Soil humidity	رطوبة التربة	الرطوتربة
Opening new lands	تدشين الاراضي	التدشاضي

الخ . . وبار على هذه السنة في النحت في (٢٥٧) مصطلحاً فظهرت فيها آيات منحوتة مثل التبلطعشري ، والضجرنهر ، والعشضر ، والثباصقع ، والصقنصاعي ، والصقمديني ، والمحطبخاصة ، والمحقنائص ، والاستعفيهي ، والمحنظرية ، والرضقنائص ، والبقتتاع ، والمخطعمرعية ، والرضوطني ، الخ . .

لم يكن هنالك بد من أن يرى صاحب هذه المنحوتات مبلغ نجاحه في ما أخرج للعربية من مصطلحات فحاول أن يجد عذراً لنفسه فقال في مقدمة البحث : « إن الذي نحن موقنون منه هو أنه لن يعجب الأكثرين من القراء نحت بعض المصطلحات التي تتألف من أكثر من لفظ واحد . ذلك أننا مزجنا ألفاظ المصطلح بأخذ بعض الحروف من كل منها فتكونت لدينا ألفاظ جديدة نعترف بأنها (مشقبة) لا سائعة في السمع ، ولا يسيرة أحياناً على النطق . على أن مزية النحت ليست الاقتصاد في الحروف (وبس) ، بل جعل المصطلح الطويل كلمة واحدة قابلة للتعريف والتكثير والاضافة والافراد والجمع ، بل والاشتقاق أحياناً . وإنا لنعترف للملأ بأننا لو قرأنا هذه الألفاظ المنحوتة العجاء من صنع أحد غيرنا لما تمالكنا نفسنا من الضحك منها . لكنها مع هذا لا مفر من قبولها كما هي أو بعد تحويلها حسب ذوق كل قارئ ، وذلك شأن الكثير من الألفاظ المنحوتة ولا سيما العلمية الحديثة التي قوبلت بالاستنكار أول الأمر ثم جرت سائعة على السنة المعلمين وطلابهم . »

لا حاجة للعربية الى مثل هذه المصطلحات التي لاتحمل من النحت سوى الإسم والتي تخالف قواعد النحت في جميع أحكامها ، مادامت المصطلحات المترجمة والمؤلفة من المضاف والمضاف اليه تفي بالمرام مع ضبطها ، وحسن وقعها ، وكونها

سائغة مقبولة . وغير مطولة . ولا أوافق صاحبها على ما يأمله من أن استعمالها الكثير سيجعل الألسن تصقلها لأنها لن تنصل إلا بعمليات تشذيب لاتبقي من أصلها شيئاً . والعربية في غنى عن هذه التراكيب الثقيلة التي لا توحى إلا بالغلظ والاستعجام . ولم تنفرد هذه المصطلحات بالاستثقال فهناك أخوات لها نراها في كتب العلم . وفي المعاجم . وفي المجلات . مثل ضسقوط . وسفنجو ، وارضباق . ومحركيار . أوردها الأستاذ عبد الله العلايلي في مقدمته لدرس لغة العرب . وكلها مما لا يجوز نخته بهذه الصورة .

إذا أنعم الإنسان النظر ملياً في مصطلحات الأستاذ عبد الحق فاضل . التي وسماها بالمنحوتة (وعددها كما قلت ٢٥٧ مصطلحاً) يرى أنها وردت باللغتين الإنكليزية والفرنسية بكلماتها الكاملة بدون نحت أو إدغام . فما الباعث على صياغتها بالعربية منحوتة . والترجمة العربية التي أوردها لها تؤدي الغرض ، وإن كان فيها مجال للنقاش ؟ ثم إن هذا ليس نحتاً حقيقياً لأنه احتفظ بالقسم الأعظم من الحروف . فحذف من الكلمة الأولى حرفاً أو حرفين ونقل (ال) التعريف الى البداية وأبقى الكلمة الثانية كاملة على حالها . مثال ذلك المصطلح رقم (٢١٩) :

Green Belt

Ceinture verte

نطاق الأخضر - النخضر

وكان بوسعنا ان يختصره الى النخضر ، أو يقول الحزام الأخضر ، وينحت منها الحِزْضَر ، أو الحِزْمُضَر . ولا حاجة الى كل هذا النحت فما أجل الحزام الأخضر وما أبشع هذه المنحوتات . إنها متكلفة وأقرب الى التركيب المزجي منها الى النحت .
مثال آخر : المصطلح رقم (٢٢١) :

Natural trail

Sentier de nature

مجر الطبيعة - المَجْطِيعَة

لم يحدف من الكلمة الأولى سوى الزاي وبقى الكلمة الثانية على حالها . المصطلح رقم (١٢٩) :

Weed

Mauvaise herbe

"عشب السوء" - العُشْبَر

وتقتضي أصول النحت أن يقول : العُشْبَر فقط .

وقد ترجمها المرحوم الشهابي في معجم الألفاظ الزراعية بـ (الأعشاب المضرة) و (الحشائش المضرة) . ولربما كان لها في بطون المعجمات العربية مقابل بكلمة واحدة لم أهتم إليه .

عندما نبحث عن المصطلحات الأجنبية المركبة التي نعتقد أن النحت قد يفيدنا في وضع مقابلات لها بالعربية ، نجد أعداداً كثيرة ومتنوعة . وبعد إمعان النظر في هذه الأنواع نرى أنه يمكن تصنيفها في ثلاثة أصناف أساسية :

٠١ - مصطلحات اختزالية أو اختصارية .

٠٢ - مصطلحات ولدت بالإدغام على نحو شبيه جداً بالنحت في العربية .

٠٣ - مصطلحات ولدت بالإدغام على طريقة السوابق والحشو واللواحق .

ولن نبحت في هذا المقال في النوع الثالث لأنه معقد ويتناول أصول اللغة ، ونأمل أن نفرد له بحثاً خاصاً في المستقبل . وسكتفي الآن بدراسة النوعين الأولين :

٠١ - المصطلحات الاختزالية

وليست في حد ذاتها مصطلحات ذات معنى ، ولكنها مجرد رموز تدل على مسميات حديثة في مختلف نواحي الحياة والسياسة والعلم والتقنية . وقد ولد أكثرها من ضم الحروف الأولى من الكلمات التي يتألف منها المصطلح المركب . فهي تسمى بالفرنسية Sigle أو Abréviation ، مثل Mr و Mme و Mlle و Me للسيد والسيدة والأنسة والأستاذ (أو المعلم = مِتر) . ويجد المطالع هذه الاختصارات في كل مكان ، ففي الإذاعة مثلاً نجد : B B C ومعناها المنظمة البريطانية للإذاعة ، و N B C في أمريكا معناها مؤسسة الإذاعة الوطنية . ونجد في أنظمة التلفزة NTSC لنظام التلفزة الأمريكي ، ومعناه : لجنة نظام التلفزة الوطنية ، و SECAM للتلفزة الفرنسية ، ومعناه النظام التعاقبي الملون ذو الذاكرة ، ولنظام التلفزة الألماني PAL ومعناه خط تغيير الطور .

ونجد شركات الطيران العالمية تختصر اسماءها المركبة فتقول BOAC و

TWA و PIA و KLM الخ . . .

ومن أشهر المختصرات الرموز التي يشار بها الى المؤسسات والمنظمات العالمية أو القومية المشهورة مثل ONU بالفرنسية أو UN بالانكليزية لمنظمة الأمم المتحدة ، ويونسكو UNESCO لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة ، و ILO لمنظمة العمل الدولية ، و FAO لمنظمة التغذية العالمية ، و AEIO للوكالة الدولية للطاقة الذرية . وقد اورد معجم (لاروس) المدرسي جدولاً بـ (١٢٠) مختصراً شائعاً في اللغة الفرنسية .

ومن المختصرات القومية : EDF لمؤسسة كهرباء فرنسا ، و GDF لمؤسسة غاز فرنسا ، و CERN للمركز الأوروبي للبحوث النووية ، و NASA للمنظمة القومية الأمريكية للفضاء والطيران ، و NAS للأكاديمية الوطنية الأمريكية للعلوم ، و MIT لمعهد التكنولوجيا في ولاية ماساشوست .

وهناك ايضاً رموز لعدد كبير من الشركات العالمية ، مثل : GM لشركة جنرال موتورز ، و IBM للشركة العالمية لصنع الآلات الحاسبة ، و NCR للشركة الوطنية لتسجيل المقبوضات ، و GE لشركة جنرال الكتريك ، الخ . . .

ونجد في التقنيات والعلوم عدداً كبيراً من الرموز التي أصبحت تقوم مقام الجمل ، ولا ريب في أن الدافع الى اتخاذ هذه المختصرات هو قصد السهولة واجتناب التكرار والاطالة ، اذ ان المصطلح (ويكون مركباً في أصله من عدة كلمات) قد يتردد ذكره مرات عديدة في كل صفحة من النص العلمي ، بل وفي كل سطر ، ففضلوا لذلك اختصاره اقتصاداً في المكان وفي الوقت . وهذا في رأيي هو ما دفع علماء العرب إلى نحت كلمات البسلة والحييلة والخولقة وأشباهاها . لقد كثرت هذه المختصرات الآن واصبح لكل علم أو تقنية ضرب من الرطانة خاص به لا يفهمه إلا أهل ذلك العلم أو التقنية ، واسمه بالفرنسية وبالانكليزية Jargon .

فالتيار الكهربائي المتواصل ، رمزه بالانكليزية : DC ، والتيار المتناوب رمزه AC ، وجهاز الرادار الشهير RADAR هو مختصر لما معناه بالعربية : الكشف وقياس الابعاد بالراديو . وجهاز الليزر LASER معناه تضخيم الضوء باصدار الاشعاعات المحثوثة .

والصونار SONAR هو في الماء كالرادار في الهواء ومعناه الملاحه وقياس الأبعاد بواسطة الصوت .

ونجد في تقنيات الفضاء :

SNAP	وهو نظام توليد القدرة النووية المساعد .
SAMOS	وهو نظام توابع وصواريخ المراقبة .
TIROS	توابع التلفزة والمراقبة بالاشعة تحت الحمراء .
MOUSE	تابع الأرض ذو المدار المنخفض (الأدنى) وليس فيه سائق .
الخ . . .	

ولو أردنا أن نأتي على جميع هذه المختصرات لاحتجنا إلى صفحات كثيرة . وأنتهي منها بذكر شاهد فصيح جداً هو علم الالكترونيات ، وخاصة ما يتعلق منه بالالكترونيات الدقيقة Micro electronics وأنصاف النواقل ، فهو علم حديث جداً ولد منذ (٢٤) سنة ، وتقدم بسرعة مذهلة لايعادلها فيها تقدم أي علم آخر . ويكتشف فيه أو يخترع كل يوم شيء جديد . ومن أعاجيبه هذه الحاسبات الدقيقة الصغيرة التي توضع في الجيب كأنها مفكرة رقيقة ، والساعات الرقيقة وأجهزة الراديو - ترانزستور الصغيرة المرسله والمستقبله ، وأجهزة التلفزة الصغيرة ، وأجهزة الاستماع والتسجيل ، الخ . . . جميع هذه الأجهزة تتألف من أقسام صغيرة يسمونها أنظمة Systems ، ويشار إليها جميعاً بمختصراتها . وأهم مركب فيها هو الجهاز المسمى ترانزستور .

نحت كلمة Transistor من كلمتين هما Transfer Resistor أي مقاوم النقل ، أو مقاوم التحويل . نحتوا من الكلمة الاولى Tran ومن الثانية Sistor

وقد شاع هذا الاسم حتى أصبح من غير المعقول التفكير بوضع مقابل عربي له بواسطة النحت ، كأن نقول مثلاً مق - قل ، أو مقْد - وَلْ ، فالاسم الأجنبي قد اكتسب شهرة كاسحة وقد اشتق منه فعل هو Transistorize بالانكليزية و Transistoriser بالفرنسية ومعناه تزويد جهاز ما بوحدات الترانزستور لكي يعتمد عمله أو تشغيله عليها .

نجد في علم الانكرونيات الدقيقة مئات المختصرات التي تستعمل في كل مكان بدلاً من الجمل التي تؤلف المصطلح المركب . مثلاً :

٠١ - Mos أي Metal-Oxyde - Semi Conductor ومعناه التركيبية الآتية : معدن فأكسيد فنصف ناقل . لا تجد هذا الجهاز في الكتب الا باسم Mos .

٠٢ - Metal-Oxyde-Semi Conductor Field Effect Transistor = Mosfet أي الترانزستور ذي مفعول الحقل والمؤلف من معدن - أكسيد - نصف ناقل .

٠٣ - Junction Field Effect Transistor = JFET ، أي الترانزستور ذي الوصلة ومفعول الحقل .

٠٤ - Binary Digit = Bit أي الرقم الثنائي ، وهو عنصر اساسي في الآلات الحاسبة وفي الألكترونيات الدقيقة . ولما كان قد وضع بالانكليزية نحتاً ، فقد ترجمته الى العربية بطريقة النحت أيضاً ، فأخذت الحرفين رق من رقم والحرف نون من ثنائي فجعلت منها : رqn .

٠٥ - Small Scale Integration = SSI ، أي المكاملة على مقياس صغير ، وهي مرحلة في مراحل التصغير استطاعت أن تحمل أقل من ١٠٠ مركب على رقاقة صغيرة من السيليوم ، وكان ذلك في عام ١٩٦٠ .

٠٦ - Medium Scale Integration = MSI أي المكاملة على مقياس متوسط وقد وصلت الى تحميل الرقاقة الصغيرة قرابة الف مركب ، وكان ذلك عام ١٩٦٦ .

٠٧ - Large Scale Integration = LSI أي المكاملة على مقياس كبير ،
وقد وصلت الى تحميل الرقاقة الصغيرة قرابة عشرة الاف مركب ، وكان ذلك
عام ١٩٦٩ .

٠٨ - Very Large Scale Integration = VLSI أي المكاملة على مقياس
كبير جداً . وقد تمكنت من تحميل الرقاقة الصغيرة أكثر من عشرة الاف مركب
دقيق ، كان ذلك عام ١٩٧٥ .
٠٩ - ALU وحدة منطق الحساب .

١٠ - Binary Coded Decimal = BCD العدد العشري المرّم ثنائياً .

١١ - Read Only Memory = ROM ذاكرة للقراءة فقط .

١٢ - Program = PROM اي ال روم القابل للبرمجة .

١٣ - EPROM : ذاكرة روم قابلة للبرمجة والمحى .

١٤ - DCTL منطق الترانزستور ذي القران المباشر .

٠١٥ - Diode Transistor Logic = DTL منطق ذو صمام ثنائي

وترانزستور .

١٦ - LARAM ذاكرة ذات مدخل عشوائي قابلة للعنونة خطياً .

الخ . . .

أعتقد أن الحيلة في كتابة هذه المختصرات والرموز بالعربية هي في ترجمة
عباراتها ومدلولاتها الأصلية مثلاً فعلت في القائمة التي سقتها مثلاً . وهذا ما فعله
الفرنسيون عندما كتبوا وألفوا الوثائق والكتب العديدة في الالكترونيات . فهم
نقلوا الى الفرنسية المصطلحات الموضوعية باللغة الانكليزية ولكن أبقوا على رموزها
كما جاءت بالانكليزية ، مع وضع تفسيرها بالفرنسية الى جانبها ، ما عدا بعض
الحالات التي كتبوا فيها مختصرات فرنسية محضة .

فقالوا مثلاً : MSI و LSI و VCO و ECL وهي مختصرات انكليزية ، وقالوا MOS وهو يأتي بالفرنسية بنفس الكيفية التي يأتي بها في الانكليزية ، ولكنهم قالوا ايضاً TEC أي الترانزستور ذو مفعول الحقل ، ورمزه بالانكليزية FET . وكثيراً ما يأتي المختصر الفرنسي مشابهاً للمختصر الانكليزي لتقارب اللغتين ولاستعمالهما الحروف اللاتينية .

أما نحن فلا اعتقد بأننا نستطيع أن نضع مختصرات بالعربية لهذه الرموز الالكترونية لأن شهرة هذه المختصرات بالانكليزية قد أصبحت كشهرة أسماء الاعلام ، فهي شائعة في جميع أنحاء العالم شيوعاً يغلق باب الأمل ويسد الطريق على شيوع المختصرات العربية في البلاد العربية . فالليزر والرادار والصونار والموس والموسفيت ستبقى كما هي ، وليس لنا من سبيل الا أن نعرّبها فقط ، فلا نستطيع أن نقول مثلاً أن MOS التي تعني تركيبة من المعدن والأكسيد ونصف الناقل ينبغي أن تسمى بالعربية م . ا . ن . = مان ولا نستطيع ان نسمي الـ MOSFET بـ مان ذي مفعول الحقل اي م . ا . ن . م . ح = مانح ، الخ . . . ولنا في الإبقاء على الرموز الانكليزية أسوة بجميع أبناء اللغات الأخرى الذين لم يجدوا بداً من ذلك .

٢٠ - المصطلحات الأجنبية المنحوتة او المولدة بالإدغام

هذه المصطلحات كثيرة جداً ونجدها في جميع المجالات فمنها : العلمية ، ومنها الأدبية ، ومنها مصطلحات حضارية ، وبعضها يتألف من دمج مصطلحين في بعضها بحيث يكون المصطلح الناتج أقرب إلى التركيب المزجي ، مثلاً : Eurovision = التلفزة الأوروبية وقد حذف فيها من كلمة Europe الحرفان الأخيران فقط ، و Mondovision = التلفزة العالمية ، ولصقت الكلمتان فيها بحرف O بعد حذف حرف E من الكلمة الأولى .

ومثل ذلك Eurasien = أوربي - آسيوي و Indo-Européen = هندي أوربي و Indo-Hellénique = هندي اغريقي و Anglo-Arabe = جواد إنكليزي عربي و Anglo-Saxon = أنكلوسكسوني و Afro-Asiatique = افريقي آسيوي ،

وقد شاع هذا المصطلح على النمط : أفروآسيوي ولا مبرر لتعريب Afro هكذا مادام اسم القارة الافريقية موجوداً في العربية ، لذلك يقتضي إذا أردنا النحت أن نقول : أفُرسِيويّ .

ومن أمثلة مصطلحات الحضارة التي ولدت بالنحت كلمة Motel فسرّها معجم المورد كما يلي = موتيل : فندق على الطريق العام يبيت فيه الرحالون ليلتهم ويوقفون في ساحته سياراتهم . والمصطلح منحوت في اللغة الانكليزية من Motorist و Hotel ، أخذ من الكلمة الأولى Mo ومن الثانية Tel وذلك مطابق لقواعد النحت بالعربية . وقد سبق لي ذكر كيفية توليد كلمة ترانزستور بالنحت أيضاً .

وفي نطاق العلوم - وأذكر الفيزياء خاصة - عدد كبير من المصطلحات المركبة ولدت بطريقة شبيهة بالنحت . وهي تتعلق غالباً بظاهرتين فيزيائيتين في آن واحد مثل الضوء والصوت والحرارة والكهرباء والمغناطيسية والالكترونيات والميكانيك بفروعه الثلاثة : الحركة والتحريك - الدينامية والتوازن أو السكون . فكل ما يجمع مثلاً بين الحرارة والتحريك يسمونه Thermodynamique ، وكل ما يجمع بين الكهرباء والمغناطيسية يسمونه Electromagnétique وكل ما يجمع بين الضوء والكهرباء يسمونه Photoélectrique ، الخ . . .

أورد معجم (لاروس) المدرسي قرابة خمسين مصطلحاً تبدأ ب : Electro ، مثل Electromagnétique التي سبق ذكرها ، وقد ترجمت هذه المصطلحات في مصر باستعمال السابقة كهرو مقابل Electro ولا أدري ما هو دور حرف ال (واو) هنا ، أ هو أداة وصل أم انه جاء من نقل حرف O على حاله . على كل حال لا نرى اي حاجة لهذه الواو التي تجعل المصطلح مصوغاً على شكل خليطة عربية أجنبية كقولك مثلاً كهروضوئي ، او كهروميكانيكي ، أو كهرومغناطيسي ، الخ . . . بل ينبغي أن نقول كهروضوئي ، وكهروميكانيكي ، وكهرومغناطيسي .

يمكن المضي في النحت واقتطاع الحروف الى ما هو أبعد من ذلك ، ولكن لا يمكن الوصول الى جعل الكلمة المنحوتة تقتصر على أربعة أحرف كما أوصى مجمع القاهرة . لان ذلك يفقد الكلمة صلتها بالأصل . فإما هي الحروف التي يمكن حذفها ؟

ينبغي أن يبقى في كل كلمة ما يشير الى معناها وينبغي أن نبقى على الحروف التي تدل على جذر الكلمة . مثال ذلك :

مصطلح : Electromagnétique أي : المغنطيسي الكهربائي . لقد نحت منها منذ نصف قرن كلمة كهريطيسي وفازت ببعض الشيوع ، ولكنني أرى فيها العيب الآتي :

إن الحروف : م ، غ ، ن ، التي حذفت من مغنطيسي هي أكثر دلالة على المغنطيس من الحروف التي أبقى عليها ، بدليل أننا نستعمل في بحث المغنطيسية : مغنطة ، ومغنط ، وتمغنط ، وممغنط . أي أننا نحافظ على الميم والغين والنون ، ونسقط السين ، فإذا تقيدنا بهذا الرأي وجب أن نقول كهرمغني لا كهريطيسي والكهرمغنية لا الكهريطيسية .

أورد هنا عدداً من المصطلحات المركبة الحاوية على الكهرمغنية :

بحث علم الكهربية - المغنطيسية =

Electromagnetism

الكهرمغنية

Electromagnetic crack detector

كاشف الشقوق الكهرمغني

Electromagnetic deflection

الحرف الكهرمغني

Electromagnetic lens

عدسة كهرمغنية

Electromagnetic waves

أمواج كهرمغنية

Electromagnetic field

حقل كهرمغني

Electromagnetic braking

إلجام كهرمغني

ومن المصطلحات الحاوية على Electro :

Electrolyse = تحليل بالتيار الكهربائي

Electrolyte تحليل كهربائي = حل كهري
متحلل بالكهرباء = حل كهري = كهرحل

Hydroelectric = Electrohydraulic كهري مائي = كهري مائي

Electrostatic كهريية راکدة = كهراکدة

Electrodynamic كهريية ديناميية = كهديناميية

Electrokinetic كهريية حرکيية = كهريکيية

Electrofluorescence تفلور كهريائي = تفكهري

ومن المصطلحات الحاوية على الکاسحة Electrique :

Piezoelectric كهري ضغطي - كهضغطي

Photoelectric كهري ضوئي - كهضوئي

Radioelectric كهري رادي - كهرادي

Hydroelectric كهري مائي - كهري مائي

مصطلحات تبدأ بـ Thermo = حراري :

Thermoionic حراري ايوني - حرّايوني - حرّايوني

Thermonuclear حراري نووي - حرّنووي - حرّنووي

Thermoelectric حراري كهريي - حرّكهريي

Thermistor مقاوم حراري - مقاوم حرّي - مقحرّي

Thermostat مثبت حراري - مشبحرّي - مشحرّي

احب أخيراً أن أورد مثالاً على صعوبة النحت وعسر الوصول الى مصطلح منحوت مقبول . وهو مثال كلمة Dielectric ، وتدل على الاجسام العازلة كهريائياً أي التي لا يمكن أن يسرى فيها التيار الكهربائي ولكن ينتشر فيها الحقل

الكهربائي فهي نافذة للحقل وغير نافذة للتيار . ويستعمل هذا المصطلح في كثير من الأحيان مرادفاً لكلمة عازل كهربائي Insulator . وجميع كتب الفيزياء العربية تسمية عازلاً . وسماه أحد أساتذة جامعة دمشق : معزلاً يقصد بذلك تفريقه عن العازل في اللفظ ، وإن كان قد اشتقه من الجذر عينه .

والكلمة موضوعة بالادغام واصلها Dia Electric أي الجسم النفوذ للكهربية ، فعلى ذلك ينبغي أن نسميه بالعربية : النافذ الكهربائي أو كهربياً نافذ ، ومنه اشتقنا بالنحت كلمة : كَهْرَنَافِذٌ .

ارجو أن أكون قد وفقت في هذا البحث إلى بيان ما للنحت وما عليه . إن المصطلحات المنحوتة الموفقة كنز لغوي ثمين ينبغي الاكثار منه كما أن المنحوتات الثقيلة غير الموفقة أشواك في حديقة اللغة وينبغي اقتلاعها ، وخير للمرء أن يتجنب النحت إذا هو لم يوفق فيه إلى شيء مقبول .

وجيه السمان

في سيرة الزمخشري جار الله

الدكتور عبد الكريم اليافي

نشر هذا النص الذي ينوّه بسيرة العلامة الإمام الزمخشري صاحب التصانيف والرسائل المشهورة التي هي مراجع مهمة وقيمة في علوم التراث العربي الإسلامي . حقق النص السيد أنس خالد من العلماء الأجلاء في ليننغراد بالاتحاد السوفياتي وهيأه لحولية ١٩٧٣ ونشره عام ١٩٧٩ في « الشواهد الكتابية الشرقية » لمعهد الاستشراق في أكاديمية العلوم السوفياتية . وقد زار دمشق في نيسان عام ١٩٨١ بمناسبة المؤتمر العالمي لتاريخ الحضارة العربية الاسلامية والاحتفال بالقرن الخامس عشر الهجري وأهدانا تلك الشواهد في جملة مآهدانا اياه من آثاره العلمية .

وكان قد قدم بين يدي النص بالخلاصة الآتية يتحدث فيها عن والده وأعماله :
ب . ز . خالدوف (١٩٠٥ - ١٩٦٨) مؤسس قسم اللغة العربية وأداها في جامعة طشقند . عمل في السنوات الأخيرة من حياته في تحقيق رسالة عن سيرة محمود بن عمر الزمخشري (١٠٧٥ - ١١٤٤) . وهو عالم فذ من خوارزم عاش في الفترة السابقة للعصر المنغولي . كشف في المخطوطة ذات الرقم (س ٢٣٨٧) في مجموعة فرع ليننغراد لمعهد الاستشراق التابع لأكاديمية العلوم السوفياتية معلومات جديدة غير معروفة في المصادر الأخرى عن حياة الزمخشري . وكانت تلك المخطوطة التالفة تعتبر حينئذ مجهولة المؤلف . وتبين أخيراً أن كاتبها عبد السلام بن محمد الاندلسباني مؤلف مخطوطة « معجم السير » التي وردت الرسالة فيه .

وجذت الرسالة منقولة بين أوراق ب . ز . خالدوف فاعددنا النص العربي للنشر . ولما كانت تلك السيرة ذات أهمية لدى المستعربين ومؤرخي ثقافة آسية الوسطى استحققت أن تنشر منفصلة . وقت مجدداً بتدقيق النص على المخطوطة الأصلية وأضفت عليه ملاحظات خاصة بالقراءات الممكنة .

ولا تتوافر مواد أخرى تمكّن من نقد النص . فالنسخة فريدة ، ولا يتوقع وجود نسخ أخرى منها . ومثل مؤلف السيرة حين يعرضها مثل المخبر ينقل أخبار معاصريه المتداولة . والمصدر الوحيد الذي يستشهد به هو كتاب « الأربعون » لموفق بن أحمد المكي ، وهو مفقود في أغلب الظن .

وعلى هامش النسخة إضافتان في موضعين (الورقة ١٤١ أ و ١٤١ ب) كتبتا بخط دقيق وبجبر واضح استعصت قراءة بعض الكلمات فيها . وفي إحدى الإضافتين استشهاد بكتاب « نزهة الألباء في طبقات الأدباء » لابن الأنباري (توفي سنة ٥٧٧ هـ / ١١٨١ م) . وتم تدقيق ذلك الاستشهاد على أحدث طبعة لهذا الكتاب (عطية تامر ، استكهولم ١٩٦٣)^(٥٦) ويشار في الحواشي إلى القراءات المختلفة .

١ . ب خالدوف ليننغراد تشرين الأول ١٩٧٢

أثرنا أن ننشر هذا النص في مجلة المجمع نظراً لمكانة الزمخشري المرموقة في مختلف العلوم التراثية التليدة ولقلة انتشار البحوث السوفياتية التي تدخل في ميدان التراث العربي الاسلامي في البلاد العربية . ولقد أصاب النص بعض التصحيف المطبعي فصحناه ، وتحامينا الحواشي التي لافائدة فيها كما أنا أضفنا بعض الحواشي المفسرة لما صحناه مشيرين إليها بحرف (ي) .

هذا ومن المعلوم أن أساليب ترجمة العلماء الأعلام في التراث العربي الاسلامي صنفان : علمي وأدبي . فالعلمي تدخل فيه كتابة التاريخ والسير وعلم الطبقات بأنواعها وهي كثير (طبقات الأطباء والحكماء والقراء والمحدثين والمفسرين والنحاة والشعراء والفقهاء من حنابلة وحنفية وشافعية ومالكية وشيعة وغيرهم) . وعلم الطبقات هذا مما امتازت به الحضارة العربية الاسلامية . أسلوب الكتابة في هذه الميادين من خصائصه الترسل والدقة والتنقيب والإجادة وقلة الاهتمام بالمحسنات البديعية لفظية ومعنوية وهذا هو الأسلوب الغالب .

(٥٦) أحدث طبعة للكتاب هي في سنة ١٩٧٠ وهي الطبعة الثانية بتحقيق الدكتور إبراهيم

أما الصنف الأدبي فيكلف بالسجع والزخرفة المعنوية واللفظية ومختلف أنواع البديع . وهو طور من أطوار البيان العربي نعهده بين النثر والشعر يعمد إليه الكاتب والمؤلف في مقدمة كتابه وكذلك حين يريد الاحتفال بالموضوع الذي يعالجه وإبراز قدرته اللغوية والبيانية . وقد شرحنا هذا الطور المتألق من البيان في كتابنا « دراسات فنية في الأدب العربي » ووسمناه بالفن البراق . وهو طور لاح في أكثر الفنون العالمية من رسم وتصوير وبناء وشعر ونثر وموسيقى . ومن الأسباب التي أدت إلى ازدهاره في حقبة متطاولة من العهود العربية الإسلامية في مجال البيان غنى اللغة العربية وطواعيتها ومزاياها الكثيرة بالاضافة إلى صروف اجتماعية متعددة .

وكأن كاتب سيرة الزمخشري هذه لما كان موضوعها علماً من أعلام البيان العربي بنوعيه المترسل والمسجوع وحجة في علوم التراث المؤئل أراد أن يحاكيه في بيانه المرصوف كالدرر في أطباق الذهب وفي أسجاعه المنثورة على صفحات أساس البلاغة . وقارئ النص يقدر اعجاب المؤلف بترجمه في ذلك العصر الحافل .

عبد الكريم اليافي

النص

(ورقة ١٣٧ ب) محمود بن عمر بن محمد ابو القاسم الزمخشري الخوارزمي الامام العلامة المشهور بفخر خوارزم رحمه الله امام الدنيا في علم الاعراب واللغة وعلم المعاني والبيان والزهد وحسن السيرة في السر والاعلان .

ادركت أيامه ودخلت عليه سنة ثلاث وثلاثين وخمسمائة وسلمت عليه الا أنه عاقني من القراءة عليه والاخذ منه عوائق فبقي ذلك حسرة علي لأنه رحمه الله كان قرأ على جدّي أبي أمي شيئاً من الادب فكان يعرفني .

وحين توفي خالي كتب الى جدي كتاب تعزية وهو بعد في الكتاب يعتذر من عدم المجيء من زمخشري الى اندرسبان فقال في آخره وليس على مقصوص الجناح جناح .

وكان السبب في قطع الرجل منه أنه كان صغيراً فسقط من السطح فانكسرت رِجلُهُ وأنتنت فقطعوها منه .

وكان أبوه يوم بقرية زمخشّر فعلمه القرآن وقال أعلمه الخياطة لأنه صار زمناً مبتلى فقال لأبيه أحملني إلى البلد وأتركني بها فإن الله تعالى يرزقني فحمله إلى البلد وكان رزقه الله تعالى الخطّ الحسن فرأى خطّه الشيخ أخو الاستاذ أبي الفتح بن علي بن الحارث البيّاعى رحمه الله فاستكتبه فكان يجري عليه فكفاه الله رزقه .

ودخل على الشيخ أبي علي الضرير الأديب فاخذ عنه علمه ثم جاء الشيخ أبو مضر النحوي خوارزم فأخذ عنه علم الاعراب ثم ترقّت له همته العالية إلى أن بلغ درجة من العلم في اللغة والاعراب وعلم المعاني والبيان والشعر انه ما رأى مثل نفسه ثم رزقه الله من التوفيق أن صار الامام ركن الدين محمود الاصولي والامام أبو منصور من تلامذته في علم التفسير فكانا يقرآن عليه وهو يأخذ منها الاصول ويأخذ علم الفقه من الشيخ السديد (ورقة ١٣٨ أ) الخياطى حتّى عين الائمة رحمه الله فجمع الله تعالى له مناقب العلوم كلها .

وكان رحمه الله إلى الحادى والاربعين من عمره ينادم الوزراء والملوك ويمدحهم ويتنعم في الدنيا إلى أن أراه تعالى رؤيا فكانت سبب انقطاعه عنهم واقباله على أمور دينه وأورد رحمه الله هذه الرؤيا في أول كتابه الموسوم بالنصائح الكبار وهي خمسون مقالة أنشأها في معاتبة النفس لما رأى تلك الرؤيا في مَرَضَةٍ ناهكة مرضها في مستهل شهر الله الأصم رجب من سنة ثنتي عشرة وخمسمائة وهي الحادية والأربعون من عمره وكانت سبب انابته وفيئته وتغيير حاله وهيئته وسماها عام المنذرة .

رأى كأنما هُتِفَ به في بعض إغفاءة الفجر وقيل له يا أبا القاسم أجل مكتوب وأمل مكذوب .

ثم أخذ في الاستحلال^(١) حتى كان له رسم في مرّج يوسف الموقوف على العلماء فاخذ الذهب ومضى اليه واستحلّ من الناس ودفع اليهم ما قبلوا منه وأبرؤوه عن البعض ثم اخذ في الانزواء والتصنيف .

فحكى عن الشيخ القاضي رحمه الله وقال دخلت عليه يوما وهو بين الكتب جالس يُصنّف فقلت له مرحبا بهذه السيرة الحسنة التي انت عليها ونعم الجليس هذه الكتب التي أنت بينها فقال لي الشيخ هذه الكتب والتصانيف التي أصفها قشور واللّب هو التقوى قال فتعجبت من متانة كلامه رحمه الله .

ثم لما اعتزل الناس كان الملك خوارزمشاه أتر بن محمد يزوره فزاره في بعض الأيام بعد قدومه من مجاورة بيت الله الحرام فكث عنده حتى صلى خلفه العصر فوضع يده على كتف خوارزمشاه وقال له: ما أحسن المحراب في المحراب^(٢)

وقيل له قد وخطك الشيب فقال رحمه الله شيبتي مطالعة الاسفار ومتابعة الاسفار^(٣) .

وصبر رحمه الله في جواره على القوات النزير لمكة وحرّها حتى اني سمعت انه غلا السعر بمكة فما كانوا يجدون بها الا الأرزن^(٤) السود وكان قوته كل يوم مع جاريته تُهاض اربعة أقراص صغار له قرصان ولها قرصان وكان يقنع بقرص واحد ويتصدق بقرص .

وكانت له مروءة عالية حتى إن الشيخ أبا الفتح الضرير مدحه بقصيدة وكان يقول جائزتي من هذه القصيدة أن يستمع اليها فأحسن الاصغاء اليها واجازته بعشرة دنائير طوارح^(٥) .

(١) الاستحلال : يقال استحل فلاناً الشيء سأل ان يحمله إياه (ي)

(٢) المحراب الأول بمعنى المجلس والثاني محراب المسجد (ي)

(٣) في الهامش شرح هذين اللفظين :

الأول جمع سفر بكسر الاول ومكون الوسط وهو الكتاب ، والثاني جمع سَفَر بفتح الاول والوسط وأصل تركيبها يدل على الظهور والانكشاف قيل الاول فعل بمعنى مفعول صح .

(٤) الأرزن لفظ فارسي وهو نوع من الذرة او الدخن . sorghum vulgare (ي)

(٥) طوايح ؟ (ربما كان معنى طوارح واحداً قلّو آخر ي)

وحين قُرب وفاته فرق قدر مائتي دينار بيده على زهاد أصحابه وعلمائهم
وماترك الا شيئاً يسيراً ولم يكن له عقب وكذا السادات لاعقب لهم
كاحنف بن قيس والحسن البصري رحمه الله وله قطعة غزاء في هذا المعنى اوردها في
بعض مجموعاتي . (ورقة ١٢٨ ب)

تَمَنَّا —————
على الله ابن أنثى كهيتي

مطالاً على هام العلى والمناقب
وقالوا لو ان الله ينثر صلبه

بنفرسان صدق كالنجوم الثواقب
ألا فـأقـلـوا من تَمَنِيكمُ فلي

فريقان من نسل كريم المناصب
فريق تراه صامتاً وهو ناطق

بما الخلق فيه بين راوٍ وكاتب
وأخر جَوَابُ البلاد يذيع في

مشارقها أسرارَه والمغارب
وحسي تصانيفي وحسي رواها

بنين بهم سيقَّت الى مطـ—————
إذا الاب لم يـأَمَنُ من ابنِ عقوقه

ولأن يـعـقـق الابن بعض النـوائـب
فـ—————اني منهم آمن وعليهم

واعقـابـهم أرجوهم للعواقب

ولقد سمعت على شيخنا الصدر الأجل اخطب الخطباء موفق بن احمد المكي
ابي المؤيد رحمه الله صفته حين وصفه بأحسن بيان في كتابه الموسوم بالاربعين حين
روى عنه في باب الصبر وافتتح الباب بذكره فقال رحمه الله : شيخي في باب
الصبر جار الله العلامة شيخ العرب والعجم فخر خوارزم ابو القاسم محمود بن عمر

الزخشري بَرَدَ الله مضجعه ويسر الى رضوانه مرجعه وهو أستاذي في بضاعتي
المرجاة في فن النحو والادب ولطائف كلام العرب .

وزخشر قرية من قرى خوارزم وهي مولده غير أنه رحمه الله فارقتها في
صباه وجعل جرجانية خوارزم مَبَوَّأً ومثواه ولقد ترقّت له الهمة إلى غاية
لامطمح للأبصار وراءها وحركته الحميّة الحرّية لتسمّ قلّة من الفضل لا مرتقى
فوقها .

ومن نفاثات الأمير الامام الاجل الشريف سعد الدين ذي المناقب ابي الحسن
علي بن عيسى بن حمزة بن وهاس الحسني المكي صديقه فيه

جميع قرى الدنيا سوى القرية التي

تبوأها داراً فـداء زخشر

وأحرّ بأن تُزهِى زخشر بامريء

إذا عُدّ في اسد الشرى زَمَخَ الشرى

وقد صدق فيما قال فان خوارزم كانت قبل فخرها مَرْهُوَّةً بابي بكرها صادقة
في زهوها سنّ بكرها مباحية به مباهاة الشمطاء بيكرها تعده لغرائب من رغائبها
وتعده لرغائبه من عرايها وتفضّله أرضه على فضلائها تفضيل السماء المشتري على
سائر كواكبها وتدخره واسطة عجائبها وما أخطأت خوارزم في اعتقادها فيه
وإفاضة مائع من النظم والنثر من فلق فيه اذ الخوارزمي دَوَّخَ أطوار العراق
ونقب في أقطار الشام وتقلب في آفاق خراسان وطاف في أطراف سجستان ودار في
أمصار مازندران وتوغّل في كُور فارس واستوطن بلاد الجبال فلم يجترئ أحد من
بلغائها على مجاراته في ميدان بيانه ولم تتجاسر نسمة من فصائها على التحكك
بجذيل تبيانه ولم يَنْبَرِ مَفْلُك من قُطامها لمساجلته إذا أخذ في طي كلامه او نشره
ولم يدرك شاعر أو كاتب من سكنها شأؤ نظمته او نشره (ورقة ١٣٨ أ) ودع عنك
ذكر تهذيبه^(٦) ودرايته ولا تسأل عن حفظه وروايته ان احتدم للدراية خلف اهلها

(٦) في أعلى الهامش : تهذيب بمعنى اهتدى .

في سفوح الجبال واستخلص لنفسه مرابض الأوعال وإن خاض في الرواية خاض في تيار خضارب وغادر الرواة في الأوشال ولولا روايته لما تهيأ للثعالي تأليف يتيمة الدهر في محاسن أهل العصر إذ هو مشحون بتمامي روايته محلى مقرط مشنف مكحل بحكاياته ألا ترى الى هجاء البديع الهمداني اياه حين رام من هجائه اياه أقصاه وأتمه وأوفاه بعد ما طوى في ثراه .

مات ابو بكر وكان امراً ادهم في آداب الغر
ولم يكن حراً ولكن ه كان أمير المنطق الحرق

كيف سلم له إمارة المنطق الحر وقت غضه من قدره وكيف اعترف له بالآداب الغر زمان إزرائه بخطرته ولو وجد مساعا الى ائمال ذكره او علم حيلة في دفن نظمه ونثره او عرف سبيلا الى انكار سبقه في حلبة البلغاء او رأى مجالا في محو اسمه عن ديوان الفضلاء لبذل في ذلك دم وريده ولجاد على ذلك بطارفه وتليده ولكن لم يتهيا له . ما بالراح اخفاء ضياء الصباح اذ جاء به فالق الاصباح وخالق مثل الخوارزمي في الاشباح .

ثم لما نجلت^(٧) خوارزم فخرها وجلت خبرها وبجرها أخلصت له حجرها وبوأتها صدرها وولت ابا بكر ظهرها نعم حال الخوارزمي في فنه الوقاد الى جنب نور العلامة هويلة^(٨) وبجره الفياض بالنسبة الى جدولته دجيلة^(٩) هذا يؤن ما بينهما في علم الأدب وحفظ لغات العرب ووراء ذلك لفخر خوارزم رحمه الله في علم النحو وعلم المعاني والبيان وحل مشكلات القرآن خصائص لاتحصى وخواص لاتعد ولا تستقصى لم يحطب الخوارزمي في حبالها ولم يرش شيئا من نبالها ولم يستظل ولو ساعة بظلالها وعندي أن نظم الخوارزمي الى قياس نظمه الحجازي كالخرف الى

(٧) جاء تحت السطر : ولدت (وهي معنى نجلت ي) .

(٨) تصغير هالة (ي) .

(٩) تصغير دجلة (ي) .

العقيان وان نثره الى جنب نثره كالهجين الى جنب الهجان واني يدرك شاو من دعا
جوامح القصائد فركضن في ميدانه وأوماً الى شمس الرسائل فأتَيْنَ مسخرات لبيانه
ومج اليه كتاب سيوبه أسرارهِ وأهدى لشعره جرير نسيبه والفرزدق افتخاره
وخدمه ابن العميد وعبد الحميد بديوانيّ نثرهما مع علو شأنها وفخامة قدرهما
ولفظت اليه الخطابة افلاذ كبدها وذلت له البلاغة صعاب شُردها فديوان نظمه
نَجَعَ البصائر وَنَزَّهَ الأبصار وديوان نثره مجاني الخواطر ورياض الافكار فيها روضة
وغدير للرواد والوراد وهو ومُرتاده خير مرتادٍ ومرتاد^(١١) قد القحَ بلطائفه
القرائح الحائلة وأطلع من سماء الفضل الكواكب الآفلة حتى امتدت في خوارزم
بيامين فضله على عراض الادب (ورقة ١٣٩ ب) ظلال الاقبال وسبغت ببركات
علمه لاهله اودية الجلال ونشأت في ايامه من تلامذته فحولة الرجال وازدحمت في
منتداه الافاضل ومثلت بين يديه الأمائل ومن نقائثي في مرثيته :

قَد جاور الله جَار الله حين رأى
دهراً جهولاً يبيع النبع^(١٢) بِالْعَرَب^(١٣)
ان القلاص وجُرد الخيل قَد عطفت
وأنضيت نحوه بِالْوَخْدِ والخُب
فالنَّهْدُ لا يشتهي من بعده ابدُ
ركض العجول وغض^(١٣) السرج واللبب

(١٠) مطلوب . (مرتاد يقع على اسم الفاعل وعلى اسم المفعول وهما المرادان هنا أي خير طالب

ومطلوب - ي) .

(١١) شجر تتخذ منه القسي ومن أغصانه السهام (ي) .

(١٢) شجر آخر أقل قساوة (ي) .

(١٣) يجوز أن يكون غَضَ (ي) .

والعَوْدُ في رَوْضَةٍ غَنَاءَ غَازِلِهَا
 وطفَاء تَبَسُّمٍ عن مَاءٍ وعن عُشْبِ
 رد الخشاش على الحادي ونأوله
 وضيئَنَه وارتمى بالنسج والقتب
 عَنَّتْ له العرب العرباء قاطبةً
 في البدو ماضره أن ليس بالعربي
 تُزري إذا هدرت يوماً شقاشقه
 بماضِغ الشيح شراب من القلب^(١٤)
 قد ذاب جامدٌ دمعي في رزيتيه
 هيهات قل وفائني حين لم أذب
 أجابني الدمع لما جئت أسأله
 عن مشكلات قد اعتاصت فلم تُجِبْ
 رحا الفضائل مذ قد سار واقفةً
 وهل تدور رحا يوماً بلا قطب

والقصيدة طويلة وإنما تتفت منها ما يليق بإيراده بهذا الموضع ولن نصفه أبلغ
 مما وصف به نفسه في شاعركه المشتملة على مقاماته التي جلت عن الإحصاء المنظوية
 على خصائصه التي خدمت لسان الاستقصاء أولها :

سقى الله بطن الأييك أوطف واكفيا
 يُجَلِّل بطن الأييك أزرق وارفا
 أزاهيره تُزهِى الرِّبِّي برفيفهـا
 كأن الرِّبِّي يسحب من رفا رفا

فطالها ان اردت الدخول في مطارف البراعة واحفظها ان رُمْتُ ان تتجمل
 بزخارف البراعة ودونك تصانيفه التي تؤذّنك بعلو مرتبته وتعرفك سمو منزلته

(١٤) جمع قليب وهو البئر (ي) .

بِهِ مَحَتِ الْإِيَامَ كُلَّ اسَاءَةٍ
جَنَّتْهَا وَلَمْ يَدَّهْرِ مَا كَانَ يَفْتِقُ

وحق الاستاذ استنفاد الطاقة في ذكر فضائله على رؤوس الاشهاد واستغراق
الوسع في شرح فواضله على اعناق الاعواد ولكن مالي يدان بنشر عُشْرَ مَا أُوتِيَ عِلْمُ
علمه ولا لسان يفي ببيان شيء مما اختص منه طود أناته وحلمه ومن بذل مجهود
المقل فقد اعتذر قال رحمه الله ومن مقالتي فيه رحمه الله :

اعْلَامَةُ الدُّنْيَا وَوَاحِدُهَا الَّذِي
زَمَّتْ حُرُونُ الْعِلْمِ كَرِهًا فَقُدَّتْهُ
هَلِ الْعِلْمُ إِلَّا بَعْضُ مَا قَدْ لَهَجَتْهُ
هَلِ الدِّينُ إِلَّا كُلُّ مَا قَدْ رَسَمَتْهُ
وَقُدِّرَ كُلُّ الدِّينِ فِي الْعِلْمِ كُلِّهِ
وَقِيلَ لَهُ كُنْ أَنْتَ شَخْصًا فَكُنْتُهُ
إِذَا قِيلَ هَلِ فِي عَالَمِ اللَّهِ وَاحِدٌ
غَدَا عَالَمًا فِي كُلِّ عِلْمٍ فَانْتَ هُوَ
إِلَّا هَكَذَا فَلْيَبْلُغِ الْمَرْءُ جَاهَهُ
رَوَيْدُكُمْ أَنِّي لَكُمْ ذَاكَ فَانْتَهُوا

تمت صفة اخطب الخطباء رحمها الله وجزاها عن الاسلام خيرا ورحمني
معها . وانشدني الامام ابو المعالي عبد الله بن علي الحاكمي الزمخشري رحمه الله
للشريف علي بن عيسى المكي في جار الله العلامة فخر خوارزم حين ودعه راجعا
الى خوارزم .

لَقَدْ شَجَنِي فِي أُمِّ رَأْسِي عِزْمُهُ
فَاصْبَحْتُ مِنْ عِزْمِ الْإِمَامِ أُمِّيَا
فَأَعْجَبُ بِهَا حَالًا وَلَمْ يَشْهَطِ النَّوَى
وَلَمْ تَكُ إِلَّا وَلَثَّةً وَشَمِيمَا

تَمْنَيْتُ لَوْ لَمْ أَلْقَاهُ وَجَهِلْتُـهُ
 فَلَمْ يَحْشُ قَلْبِي بِالْفِرَاقِ كُلُّوْمَا
 فَدَيْتُ امْرَءًا يَحْشُو الْفُؤَادَ فِرَاقُـهُ
 كُلُّوْمَا وَلَقِيَاهُ حَشَّتْهُ عِلْمُـمَا
 وَكَأَنَّ رَأْيِنَا مِنْ ذَوِي الْعِلْمِ وَالتَّقَى
 رَجَالًا أَنَاخُوا بِالْحِجَازِ قَدُومَا
 فَاخْتَدَ اسْتَاذَ الزَّمَانِ ضِيَاءَهُمْ
 وَكَانَ وَكَانُوا شَارِقًا وَنَجُومَا

وحدثني الامام الاستاذ الجامع الكامل ابو صالح عبد الرحيم بن عمر الترجماني جزاه الله عني خيرا وكان قرأ على فخر خوارزم الكشاف في سبع سنين واستفاد (ورقة ١٤٠ ب) منه اشياء وقال حدثني الامام سعيد بن عبد الله الجلالي المَعْبَر . وقال: دخل على الشيخ الامام عتيق بن عبد العزيز النيسابوري وكان اماما في حفظ اللغة والعروض والنظم وقال جرى اليوم في مجلس الامام الاجل جار الله العلامة خطأ فينبغي أن تعلمه فقلت له لا بد من الكتاب فجاء به فحملته اليه وعرضته عليه فاحسن الانصاف وقال نعم هو كما قال وكان في الصحن عدلان من الدقيق وزن كل واحد منهما ثلاثمائة من فأمروني ان احملها الى الشيخ عتيق وقال كما اختارك لهذا اخترتك لهذا فحملتها اليه قال الشيخ عبد الرحيم والواحد في زمانه اذا وقف على الخطأ يتلئ غيظا وحقدا ويتشمر للانتقام ويعده استخفافا فما أبين الفرق بينهما ويا لها من سيرة ثم يا لها من سيرة رحمه الله .

وسمعت واحدا من شركائي انه كان يقرأ أساس البلاغة على فخر خوارزم وكان الشيخ عتيق يسمعه معنا فجاء عذر المطر فتخلف الشيخ عتيق فقال فخر خوارزم لا تقرأوا حتى يجيء فحسي جائزة أن يسفغه علي الشيخ عتيق وكنت أسمع

الامام القاضي في قصصه كثيرا ما يتثل بيت فخر خوارزم رحمه الله^(١٨) ثم يقول
خَرَبْتُ خَرَبْتُ . قلت ومما رقى به استاذہ ابا مضر رحمه الله :

وقائلة ما هذه الدرر التي

تساقطها عيناك سمطين سمطين

فقلت هي الدر التي قد حشا بها

ابو مضر أذن تساقط من عيني

وله ايضا في مرثيته^(١٩) :

أيا طالب الدنيا وتاركا الاخرى

ستعلم بعد اليوم ايها احرى

ألم يقرعوا بالحق سمعك قل بلى

وذكرت بالآيات لو تنفع الذكرى

أما وقر الطيش السذي فيك واعظ

كانك في أذنيك وقر ولا وقرأ

أمن حجر صلد فؤادك قسوة

ام الله لم يودعك لبًا ولا حجرا

وما زال موت المرء يُخرب داره

وموت فريد العصر قد خرب العصر

وصلك بمثل الصخر سمعي نعيه

فشبهت بالخنساء اذ فقدت صخرا

(١٨) جاء في الهامش :

خَرَبْتُ هَذَا العمر غير بقيّة . ولعلني لك يابقيّة عامر

فكان يقول وهل عمر أحد كعمارة فخر خوارزم . صح .

(١٩) مكتوبة في الهامش .

قلت: وله عجائب في ديوان نظمه ونثره من أرادها رجع الى ديوانه .
وقال الشيخ الامام الاستاذ عبد الرحيم الترجماي قد بلغ من سمعت منهم وقرأت
عليهم اربعين شيخاً أو أكثر فما رأيت مثل فخر خوارزم في الشفقة على التلامذة
والورع الصادق والصلابة في الدين مع كمال النصيحة في الله والمرورة العالية رحمه الله
رحمة واسعة . قلت ولقد عظمه الله تعالى وأعزه حين أعز أمره ان مثل ركن الدين
محمود ومثل شمس الأئمة ابي الفرج المكي رئيس أئمة خوارزم والشيخ أبي منصور
صاحب الاصول وواعظ أهل خوارزم كانوا يجثون بين يديه وكانوا يعظمون مجلسه
تعظيماً. جلّ عن وصفه البيان حتى إن شمس الأئمة ينزع خفه في الدهليز ويمشي الى
الصفة (ورقة ١٤١ أ) حافياً وما كان يمكنهم أن يقرعوا بابه .
فحكى لي أحد شركائي أنّ واحداً من نواب شمس الأئمة كان يلقب بالفقيه
عمر عرضت له حاجة فجاء الى باب فخر خوارزم رحمه الله وبعث اليه بلسان
الخادم ان عمر الفقيه بالباب وكان فخر خوارزم مشغولاً فما أذن له فبعث اليه
الفقيه وقال اسمي عمر وعمر لا ينصرف فقال فخر خوارزم للخادم قل له نعم اذا
كان معرفة لا ينصرف فاما اذا كان نكرة ينصرف ونحن لانعرفك فانصرف .
وسمعت هذه الحكاية من أخطب الخطباء رحمه الله انه حين قال عمر
لا ينصرف اذن له بالدخول والله اعلم .
وكان رحمه الله صنف تصانيف كثيرة سوى ما ذكر اخطب الخطباء منها
مقدمة الادب والانموذج في النحو وكتاب ربيع الابرار وكتاب متشابه الاسماء في
علم الحديث وكتاب فصوص الاخبار والزيادات على الفصوص والمختصر من موافقة
الصحابة وهو اول من احيا علم الحديث بخوارزم وعمر رسومّه وجاء بكتب الحديث
من العراق وحث الناس على ذلك وانتشر منه هذا العلم ثم بعده اخطب الخطباء
رحمهما الله رحمة واسعة ورحمني معها^(٢٠) .

(٢٠) حاشية على هامش الورقة ١٤١ أ: وكتاب أسماء الأودية والجبال وكتاب المفرد والمؤلف في

وسمعت اخطب الخطباء المكي رحمه الله يحكي عن فخر خوارزم رحمه الله قال قلت لغلامي بمكة وهو صغير جثني بالمُفْعَلَتَيْنِ ثم أطرق ساعة ثم قال كانك تريد المقلمة والمحبرة .

قال رحمه الله وقد انتشرت أجزائي وكتبي ليلة من الليالي فقال لي أكَفِّتُهَا لك ياسيدي من قوله والارض كفاتا .

وقال وقد امرته يوما أن يضع القصعة المملوءة مرقعة على الأرض فقال لي المكان مُسْتَصْفِي (٢١) .

قال وسقطت ابرة من امرأة بمكة وكانت تطلبها فقال لها ابنها وهو صغير يألمي كانت مزمومة أم غير مزمومة .

حدثني الامام الزاهد صديقي محمد الحاج وقد زجى عمره في صحبة فخر خوارزم وكان رفيقه في رجوعه عن مكة ولزمه حتى توفي رحمه الله وكان فخر خوارزم يقدّمه في شهر رمضان فيصلي خلفه التراويح .

وقد اكرمني هذا الشيخ فسمع مني الفردوس في صحبة الشيخ الامام الكبير القاضي رحمه الله وسمع من مصنفاتي ايضا عدة جزاه الله عني خيراً .

حدثني فقال كان فخر خوارزم اذا صلى الغداة يخفيض رأسه فيدعو بدعوات ثم يأخذ يبكي فقلت له يوما ماهذا البكاء الذي يعرض لك فقال لي او ماتعرف ما بين ايدينا من الاهوال والشدائد فلا ندري بم تقطعها .

وحدثني انه دفع الى اصحابه الذين كانوا يقرؤون عليه أجزاء ليكتبوها له فكتبوها ثم بعد مدة قال لي هل تعرف فلانا صاحبنا من سكة جنكار قلت نعم . فقال: خذ هذا القدر من الذهب فادفعه اليه فامتنع من أخذه وقال أنا تبرعت بذلك وكذا جميع الاصحاب فقال فخر خوارزم نعم تبرعت ولكن اصحابك لم يتخذوا الكتابة حرفة وانت اتخذتها حرفة فلا استجيز ان احرمك ثمرة حرفتك والحق عليه حتى أخذه (ورقة ١٤١ ب) رحمه الله ورحمنا معها .

(٢١) أي مائل وإثبات الياء جائز (ي) .

وحدثني ايضا قال قال لي يوماً هل تعرف فلانا الذهاب قلت نعم قال جئني به قلت ايش تصنع به قال بعث منه جارية وقد كنت قلت لتلك الجارية يوماً من الأيام لايبعك فلعلها تأذت ببيعي اياها فجئت بالرجل فقال له رحمه الله أتبيعي جاريتهك واعتقها وأزوجها منك فقال الرجل بل أهبها منك فقال بل تبيعني فباعها منه ان شاء الله باربعة دنانير وسلمها اليه فاعتقها رحمه الله واليسها دست ثياب وزوجها من ذلك الرجل . كان رحمه الله احتياطه الى هذا المقدار أن لا تخالف لفظة جرت على لسانه وان كان معذورا شرعا .

وقدم الى بغداد للحج فجاءه شيخنا الشريف ابن الشجري مهتئا له بقدميه .

فلما جالسه أنشد الشريف :

كانت مساءلة الركبان تخبرني عن احمد بن دؤاد اطيّب الخبر
حتى التقينا فلا والله ما سمعتُ أذني بأحسن مما قد رأى بصري

وانشده ايضا :

واستكبر الأخبار قبل لقائه فلما التقينا صغر الخبر الخبر

وأتى عليه ولم ينطق الزمخشري حتى فرغ الشريف من كلامه فلما فرغ شكر الشريف وعظمه وتصاغره وقال ان زيد الخيل دخل على رسول الله صلى الله عليه وسلم فحين بصر بالنبي صلى الله عليه وسلم رفع صوته بالشهادة لله فقال له الرسول صلى الله عليه وسلم يا زيد الخيل كل رجل وُصف لي وجدته دون الصفة الا انت فانك فوق ما وُصفت . وكذلك الشريف . ودعا له واثني عليه قال فعجب الحاضرون من كلامها لان الخبر كان أليق بالشريف والشعر كان أليق بالزمخشري . وحكى ابو عمرو عامر بن السمساري^(٢٢) قال وُلد خالي^(٢٣) فخر خوارزم في زمخشر يوم الاربعاء السابع والعشرين من رجب سنة سبع وستين

(٢٢) في الطبعة التي حققها الدكتور السامرائي : الممار (ي) .

(٢٣) فيها أيضاً : في خوارزم بزمخشر .

واربعائة وتوفي بقصبة خوارزم ليلة عرفة من سنة ثمان وثلاثين وخمسمائة - من كتاب نزهة الالباء في طبقات الادباء تصنيف^(٢٤) . . . كال الدين عبد الرحمن بن / محمد بن عبيد الله بن ابي / سعيد الانباري النحوي .

حاشية على هامش الورقة (١٤١ ب)

مات ركن الدين محمود الاصولي بن عبيد الله الملاحي . . . ليلة الاحد السابع عشر من شهر ربيع الاول سنة ست وثلاثين وخمسمائة كان معروفا بالكلام فريد دهره في هذه الصنعة وله تصانيف كثيرة في هذا الباب مثل المعتمد في اصول الدين وهو اربع مجلدات والفائق في الاصول وتحفة المتكلمين في الرد على الفلاسفة من طالعتها او غيرها من مصنفاته عرف^(٢٥) . . . وكان ورعا جدا ومن نقائات صاحب الكشف في مرثيته :

ما بال خورزم كانت امس مشرقة

واليوم ارجأؤها مغبرة سود

لم يبق من نور اهل العدل^(٢٦) باقية

لما تُوفِّي ركن الدين محمود^(٢٧)

(٢٤) الكلمة المطموسة بعد تصنيف : أبي البركات وهو لقب الأنباري (ي) .

(٢٥) ربما كان اللفظ المطموس : فضله (ي) .

(٢٦) أهل العدل هنا هم المعتزلة (ي) .

(٢٧) انظر ديوانه .

أشعار اللصوص وأخبارهم

القسم السادس

بقلم : عبد المعين الملوحي

[١٦] الأحيمر السَّعْدِيُّ

مصادر شعره وأخباره

١ - المصادر القديمة

تناولت مصادر كثيرة حياة الأحيمر السعدي وشعره ولكن نصيب شعره كان قليلاً ، فقد كررت أكثر المصادر قصائد معينة ، بل آياتاً معينة من هذه القصائد وأشهر هذه المصادر :

الوحشيات	ص ٣٤
الشعر والشعراء	٧٨٨
عيون الأخبار	١ : ٢٣٧
المؤتلف والمختلف	٤٣
سمط اللآلئ	١٩٦
معجم البلدان	دورق - جوف - الأبرشية - كرمان
البيان والتبيين	٣ : ٢٠٠ - ٢٠١
البيان والتبيين	٤ : ٥٣
الحيوان	١ : ١٣٣
الحيوان	٣ : ٥٢
المعاني الكبير	٩٥ - ٩٦
الأمالي	١ : ٤٨

٢٢ : ١	الكامل
١١٧ : ١	العقد الفريد
٢٢٨ : ٦	العقد الفريد
٢١٧	مجموعة المعاني
٣٥٧ : ٢	الزهرة
١١٧ : ١١	اللسان
٣٢٩ : ١٣	اللسان

وربما كانت هنالك مصادر أخرى لأعرفها .

٢ - المصادر الحديثة

الشعراء الصعاليك في العصر الأموي . حسين عطوان

في صفحات متعددة وخاصة ص ٤٦ ، ٥٧ ، ٧٩ ، ٨٤ ، ١١٤ ، ١٣٦

ترجمته

اختلفت المصادر في تحديد عصر الأخير السعدي اختلافاً كبيراً جداً .

١ - جاء في العقد الفريد : ١ : ١١٧ تحقيق أحمد أمين
الأخير السعدي :

ومن فرسان العرب في الجاهلية عنزة الفوارس ،
وعتيبة بن الحارث بن شهاب ، وأبو براء عامر بن مالك ملاعب الأُسنة ،
وزيد الخيل ، وبسطام بن قيس ، والأخير السعدي ، وعامر بن الطفيل
وعمر بن ود ، وعمر بن معد يكرب .

٢ - أما ابن قتيبة في الشعر والشعراء ص ٧٦١ - ٧٦٣

فيجزم أنه « متأخر وأن شيوخه رأوا الأخير » قال :
« وهو متأخر ، وقد رآه شيوخنا »

٣ - وفي سبط اللآلئ ١٩٥ - ١٩٦

« وهو الأحير . . . من شعراء الدولتين »

٤ - ويرجح الأستاذ شاكر في هامش الوحشيات رقم ٤٤ ص : ٣٤ أنه عباسي فيقول :

« وقد عدّه البكري في اللآلئ من شعراء الدولتين والراجح أنه عباسي . . . »

٥ - وفي معجم البلدان - مادة دورق - ما يأتي :

« وطلبه (الاحير) سليمان بن علي ، وكان أميراً على البصرة فأهدر دمه فهرب . . . »

٦ - ونعود إلى الطبري فنرى أن سليمان بن علي - وهو عم أبي العباس السفاح - تولى البصرة عام ١٣٣ هـ .

جاء في أخبار سنة ١٣٣ هـ ج ٧ ص ٤٥٩ تحقيق إبراهيم :

« فمن ذلك ما كان من توجيه أبي العباس عمه سليمان بن علي والياً على البصرة وأعمالها . . . » وورد في أخبار سنة ١٣٥ ج ٧ ص ٤٦٧ :

« وحجّ بالناس في هذه السنة سليمان بن علي ، وهو على البصرة وأعمالها . »

ويورد الطبري خبر عزل سليمان بن علي في أخبار سنة ١٣٩ ج ٧ ص ٥٠٠ :

« وفيها عزل سليمان بن علي عن ولاية البصرة وعمّا كان إليه من أعمالها ، وقد قيل : إنه عزل عن ذلك في سنة ١٤٠ . »

من هذه الآراء المختلفة في تحديد عصر الأحير السعدي يبدو لنا أن أكثر الآراء تميل إلى اعتباره من شعراء الدولتين الأموية والعباسية ونحن نرجح أن يكون من شعراء الدولتين ، وأنه عاش فترة من عمره في العهد الأموي ، ثم عاش فترة أخرى في مطلع العهد العباسي ، وشعره يدل على أنه عاش في كثير من البلاد التي افتتحها العرب بعد الإسلام ولاسيما في فارس والعراق وخوزستان .

ويبدو أن الذي دفع الأستاذ (شاكرأ) إلى ترجيح أنه عباسي ذكر ولاية سليمان بن علي وهرب الأخير منه ، ولكن سليمان بن علي كان من أوائل ولاية بني العباس ومطاردته للأخير في ولايته دليل على أن الأخير كان قد بلغ سن الرجال أو الشيوخ .

نسبه

تجمع مصادر ترجمة الأخير السعدي أنه من بني سعد ثم من بني تميم إلا المؤتلف فقد جاء فيه :

« ليس بمرفوع النسب عتدي إلى سعد بن زيد مناة بن تميم . »
والإجماع أولى بالاتباع من رأي مفرد .

اسمه

جاء في اللآلي :

« هو الأخير بن فلان بن الحارث بن يزيد السعدي » .
وأغلب ظني أن « فلان » هذه كناية عن أبيه ، وليست اسم أبيه الحقيقي - جاء في اللسان مادة (فلن) : فلان وفلانة كناية عن أسماء الآدميين ، والفلان والفلانة كناية عن غير الآدميين . . . الليث : إذا سمى به إنسان لم يحسن فيه الألف واللام . »

أما جده ، فقد ورد ذكره في البيان والتبيين عند الجاحظ .

٣ : ٢٠٠ - ٢٠١ وجاء فيه :

ومن قديم الشعر قول الحارث بن يزيد ، وهو جد الأخير اللص السعدي :

لَا أَعْقُ وَلَا أَحِبُّ بٌ وَلَا أُغَيِّرُ عَلَى مُضَرٍّ^(١)
لَكُنْمَا غَزَوِي إِذَا ضَجَّ الْمَطِيُّ مِنَ الْمَدْبَرِ

(١) أحوب من الحوب وهو الإثم ، المصدر بفتح الحاء واللام بضمها والمطي : جمع مطية .

والدبر بالتحريك جمع دبرة ، وهي قرحة الدابة . والمراد اشتد ألمه .

وأُشيد الجاحظ كذلك البيتين في الحيوان : ١ - ١٣٣ وعقب بقوله : فخر بالغزو في ذلك الزمان وعاد فأنشدها كذلك في ٣ : ٧٧ و ٥ : ٣٣ .

أخباره

رغم وفرة المصادر التي تحدثت عن الأخير السعدي فإن أخباره قليلة جداً فهي لا تتحدث عن ولادته ولاحياته ، ولأهله وأولاده . وتقتصر على قولها في غالب الأحيان إنه شاعر لص .

ومع ذلك فإن بعض هذه الأخبار وما يرفدها من شعره تحدد لنا إقامته في العراق أولاً ثم في فارس ، وهربه إلى وبار وإقامته قليلاً في الشام والين قال الأخير يصف إقامته حزيناً في العراق وإقامته مسروراً في الشام :

لئن طال ليلى بالعراق لرَبِّها

أُتِ لي ليلٌ ، بالشَّامِ ، قصيرٌ

وقال يذكر إقامته في فارس :

ومما زالت الأيسامُ حتى رأيتُني

بـدورقٍ ملقىً بينهنَّ دورُ^(١)

أما خبر فراره إلى الصحراء وتجاوزه نخل وبار فقد ورد على لسان الأخير نفسه في مصادر كثيرة منها الشعر والشعراء وعيون الأخبار والحيوان والعقد الفريد في صورة واحدة تقريباً . قال الأخير السعدي :

(١) في معجم البلدان : دورق : بلد بخوزستان ، وهو قصبه كورة (سرق) يقال لها دورق الفرس .

« كنت ممن خلعتني قومي ، وأطلّ السلطان دمي ، وهربت وترددت في البوادي حتى ظننت أنني قد جزت نخل وباراً^(١) أوقد قربت منها ، وذلك لأنني كنت أرى في رجع الظباء النوى ، وصرت إلى مواضع لم يصل أحد إليها قط قبلي وكنت أغشى الظباء - وفي رواية أخرى الذئب - وغيرها من بهائم الوحش فلا تنفر مني ، لأنها لم تر غيري قط وكنت أخذ منها لطعامي ماشئت - وفي رواية وكنت أمشي إلى الطيبي السمين فأخذه - إلا النعام فاني لم أره قط إلا شاردأ - وفي رواية نافراً - فزعأ .

ولعل هذه الصحراء في هذه الرحلة البعيدة هي التي أوجت إليه بيته المشهور^(٢) :

عوى الذئب فاستأنست بالذئب إذعوى
وصوّت إنساناً فكادت أطير

ولا تذكر لنا المصادر كذلك خبر موته ومكانه وزمانه .

ولعله تاب في آخر حياته وترك اللصوصية وهاجم إخوانه اللصوص القدماء ، وإن ظل يحن إلى شبابه وغزواته ؛ قال^(٣) :

قل للصوص بني اللخناء يحتسبوا
بـزّ العراق وينسوا طرفة العين
ويتركوا الخزّ والسديباج قلبسه
بيض الموالى ذوو الأعناق والعكن

(١) في معجم البلدان : وبار مبني مثل قطام وحذام . . . وهي ما بين الشّحر إلى صنعاء أرض واسعة زهاء ثلاثمائة فرسخ في مثلها . . . وفي كتاب أحمد بن محمد الهمداني : وفي الين أرض وبار وهي ما بين نجران وحضر موت وما بين بلاد مهرة والشّحر .

(٢) انظر القصيدة في شعره .

(٣) انظر القصيدة في شعره .

أشكــو إلى الله صَبْرِي عن زَوَامِلِهِمْ
ومــا أَلَاقي إذا مَرَّتْ من الحــزنِ
لكن ليــايَ نلقــاهم فَنسَلِّبُهُمْ
سقياً لــذاك زَمَاناً كانَ من زَمَنِ

إنها توبة الشيخ العاجز واللص القديم .

صفاته الجسدية والنفسية

يطلعنا شعر الأحير على صفاته الجسدية ، حين يقول^(١) :

وقالت أرى ربعَ القوامِ وشاقَّها
طويلُ القنَاةِ ، بالضحاءِ نؤومُ
فإن أكُ قصداً في الرجالِ فأنَّيَّ
إذا حَلَّ أمرٌ ســاحتي لَجْسِيْ

إذن فقد كان ربعاً في الجسم : جسيماً في قوته وجلده .
كما يذكر لنا الشاعر صفته الخلقية في محافظته على العهد وإنكاره للغدر فقد
صاحب ذنباً فوقى له وحفظ وداده قال^(٢) :

أراني وذنبَ القفرِ إلفين بـعدمــا
بدأنــا كـلـانــا يـشمزُ ويـذعـرُ
تـألفـني لـمـادـنـا وألفـتـه
وأمكنني للرمي لـو كـنـتُ أغـدِـرُ
ولكنني لم يـسـأتمـنـي صـاحـبُ
فـيرتـأب بي مـادام لا يـتغـيـرُ

(١) انظر الأبيات في شعره .

(٢) انظر الأبيات في شعره .

ويذكر في شعره فقره وأن امرأة عيرته الإعدام فاعترف أنه فقير ، ولكن البادية قريبة وفيها مال كثير ، كما أن سيفه كفيل بأموال التجار قال^(١) :

تعيرني الاعدام والبدو معرض وسيفي بأموال التجار زعيم

ولعل أغرب صفة نفسية في الأحير استئناسه بعواء الذئب ونفرته من صوت الإنسان حين قال بيته الشهير^(٢) :

عوى الذئب فاستأنست بالذئب إذ عوى

وصوت إنسان فكادت أظير

وصفة نفسية ثانية كرهه للناس ، لما لاقاه من عنت وظلم حين قال^(٣) :

يرى الله إني لـالأنيس لكاره وتبغضهم لي مقلـة وضمير

وأغرب من هذا وذاك فرحه بنهيق الحير واستبشاره به لأنها بنهيقها تدله على قرب التجار منه . قال^(٤) :

نهق الحمار فقلتُ : أيمن طائر

إن الحمار من التجار قريب

شعره :

حرف الباء

قال الأحير^(٥) :

نهق الحمار فقلتُ : أيمن طائر

إن الحمار من التجار قريب

(١) و (٢) و (٣) و (٤) انظر الأبيات في شعره .

(٥) الشعر والشعراء ٧٦١ - ٧٦٣ ، والبيت في المؤلف أيضاً .

وقال^(١) :

سقى سكرًا كأسَ الدُّعافِ عشيَّةً
فلا عادَ مَخْضَرًا بعشبٍ جِوانِبُهُ
حرف الراء

وقال الأحير^(٢) :

أُراني وذئبَ القفرِ إلفينِ بَعْدَ مَا
بَدَأْنَا كِلَانَا يَشْمِزُ وَيُدْعَرُ
تَأَلَّفَنِي لَمَّا دَنَا وَأَلْفَتْهُ
وَأَمَكْنِي لِلرَّمِي لَو كُنْتُ أَغْوِي
وَلَكْنِي لَمْ يَأْتَمِّنِي صَاحِبُ
فِي رَتَابِ بِي ، مَا دَامَ لَا يَتَغَيَّرُ

رأية الأحير السعدي

جاء في هامش الشعر والشعراء تحقيق الأستاذ أحمد محمد شاكر ص ٧٦٢ ما يأتي :

« هي قصيدة طويلة ، أشار الراجكوتي في هامش اللآلي إلى أنها يمكن جمعها من معجم البلدان . . . وعيون الأخبار . . . ومجموعة المعاني . . . »

(١) في المعاني الكبير ٩٥ - ٩٦ ، وفسر البيت فقال :

« سكرًا : جملة ، وكان رعى النثر فسهم قال الأصمعي : الخيل تدوي من النثر وإن لم تسهم . »

قلت : وهو يدعو على الوادي الذي رعاه جملة سكر بالجدب .

(٢) الشعر والشعراء لابن قتيبة ٧٦١ - ٧٦٣ .

وقد قمت بجمعها نزولاً على طلب أستاذنا الميني الراجكوتي من هذه المصادر ومن غيرها ، حتى استقام لي منها (٢٨) ثمانية وعشرون بيتاً ، وقد حاولت الحفاظ على التسلسل في المعاني والصور والموضوعات ، وإليك القصيدة كما صورتها :

قال الأحير :

- ١ - عوى الذئب فاستأنست بالذئب إذا عوى
وصوت إنسان فكادت أطيرو
- ٢ - يرى الله إني لــــالأنيس لكارة
وتبغضهم لي مقالة وضير^(١)
- ٣ - فلليل إن وارانى الليل حكمة
وللشمس إن غابت عليّ نذور
- ٤ - وإني لأستحي من الله أن أرى
أجرز حبالاً ليس فيه بعير^(٢)
- ٥ - وأن أســــال المرء اللئيم بعيره
وبعران ربي في البــــلال كثير^(٣)

☆ ☆ ☆

- ٦ - لئن طــــال ليلى بــــالعراق لرَبّاً
أق لي ليل بــــالشام قصير

(١) في مجموعة المعاني : ووالله إني . عيون الأخبار والزهرة والشعر والشعراء . ومعجم البلدان لشافئ .

(٢) في مجموعة المعاني : مليكي . وفي عيون الأخبار أطوف بحبل . وفي الشعر والشعراء أمر بحبل .

(٣) في الأمالي وسمط اللاتئ : الجبس اللئيم وفي الشعر والشعراء : العبد اللئيم .

- ١٥ - تُذَكِّرُنِي أَظْلالُكَنْ إِذَا دَجَّتْ
علي ظلال الدوم وهي هجير^(١)
- ١٦ - وَقَدْ كُنْتُ رَمَلِيًّا فَأَصْبَحْتُ ثَاوِيًّا
بـدورق ملقى بينهن أدور
- ١٧ - وَقَدْ كُنْتُ ذَا قَرَبٍ فَأَصْبَحْتُ نَازِحًا
بكرمـان ، ملقى بينهن أدور
- ١٨ - وَتُبْتُ أَنْ الْحَيَّ سَعْدًا تَخَاذَلُوا
حماهم ، وهم لو يعصبون ، كثير^(٢)
- ١٩ - أَطَاعُوا لَفْتِيانَ الصَّبَاحِ لئَامِهِم
فـذوقوا هوان الحرب حيث تندور
- ٢٠ - خِلا الْجَوْفِ مِنْ قُتَالٍ سَعْدٍ فَا بَهَا
لمستصرخ يـدعو الثبور نصير^(٣)

☆ ☆ ☆

- ٢١ - نَظَرْتُ بِقَصْرِ الْأُبْرَشِيِّ نَظْرَةً
وطرفي وراء النـظارين بصير^(٤)

(١) الدوم : شجر المقل والنبق وضخام الشجر ماكان .

ملاحظة :

نلاحظ أن في الأبيات تكراراً وإبطاء ، ولعل ذلك يعود إلى روايات مختلفة أو إلى الشاعر نفسه في زيارته لأماكن مختلفة في حياته المتشردة ، ولم نذكر الخلافات بين الروايات ، وهي غير قليلة .

(٢) يعصبون : يجتمعون .

(٣) الجوف : (في معجم البلدان) أرض لبني سعد .

(٤) الأبرشية : (في معجم البلدان) موضع منسوب إلى الأبرش ، بالشين المعجمة .

٢٢ - فَرَدَّ عَلَيَّ الْعَيْنَ أَنْ أَنْظَرَ الْقُرَى
 قرى الجوف ، نخلٍ معرضٌ وبحورٌ
 ٢٣ - وتيهاءُ يَزُورُ القطاعُ فلاتها
 إذا عَسَبَلْتُ فوقَ المِثَـانِ حَرُورُ^(١)
 ☆ ☆ ☆

٢٤ - كفى حَزَنًا أَنْ الحِمَارَ بنَ بحدلٍ
 عليَّ بأَكْنَفِ السِّتَارِ أَمِيرُ^(٢)
 ٢٥ - وَأَنْ ابنَ موسى بَائِعَ البَقْلِ بالنَّوَى
 لَهُ بَيْنَ بَابِ والسِّتَارِ خَطِيرُ^(٣)
 ٢٦ - واني أرى وَجْهَ البَغَاةِ مُقَاتِلًا
 أَدِيرَةَ يَسْـَـدِي أَمْرُنَا وَيُنِيرُ
 ☆ ☆ ☆

(١) تيهاء : مفازة يضل بها الانسان .

(٢) العسيلة : اختلاف الناس بعضهم إلى بعض وترددهم ، والمِثَـان ماصلب من الأرض وارتفع .

وفي الأبيات الثلاثة ١٨ و ١٩ و ٢٠ كما ترى يأسف الشاعر على خذلان قومه ، ولا سيما بعد أن أنكروه وخلعوه ، وهو فارسهم .

(٣) الستار : (في معجم البلدان) جبل بأجأ وناحية بالبحرين وجبل بالعالية أما حمار بن بحدل فلم أعثر له - في حدود معرفتي - على ترجمة ، ويبدو أنه كان والي الستار .

(٤) باب (في معجم البلدان) جبل قرب هجر من أرض البحرين ، وباب أيضاً من قرى بخاري ، ولم أعثر له على ترجمة . الخطير : الشَّان والرفعة .

- ٢٧ - هنيئاً لحفوظٍ على ذاتِ بيننا
ولا بن لـــــــَـزازٍ مَغْنَمٍ وسرورٍ
- ٢٨ - أنا عيمٌ يحويهن بالجرع الغضا
جعابيبُ فيها رثّةٌ ودثور^(١)
- اللام -

وقال الأحيير^(٢) :

بأقْبَ منصلتِ اللَّيَّانِ كأنه
سَيِّدٌ تَنَصَّلَ مِنْ جُحُورٍ سَعَالِي

- الميم -

وقال^(٣) :

وقالت أرى ربعَ القوامِ وشاقَّها
طويلُ القناةِ بالضَّحَاءِ نؤومُ
فإن أكْ قصداً في الرجالِ فإنني
إذا حلَّ أمرٌ سَاحَتِي لَجَسِيمُ

(١) ج ج أنعام - الجرّع : جمع جرعة ، وهي الرملة التي لا تنبت شيئاً ، ولعلها هنا موضع معين . الجمبوب : الضعيف لاخير فيه والجمعاء : الضخمة الكبيرة ، وأميل إلى التفسير الأول بعد أن ذكر الشاعر الرقة والدثور .

(٢) البيان والتبيين : وفي الهامش : الأقب : الضامر البطن ، يعني الفرس ، واللبن بالفتح الصدر ، وقد عني بالمنصلت الصلت ، وهو البارز المستوي . وهذا الاستعمال مما لم تنص عليه المعاجم . والسيد : الذئب . تنصل : خرج ، والسعال ج سعال ، وهو القول فيما يزعمون ، يقول : كأنه ذئب خبيث فهو سريع العدو .

(٣) في الأبيات الثلاثة يرى الأحيير أن الرجال بعظم الحلوام لا بضخامة الجسوم .

تُعَيِّرُنِي الإِعْدَامَ ، والبـدو معرضٌ
وسيفي بأموال التجار زعيمٌ

- النون -

قال الأخير :

قل للصوص بني اللخناء يحتسبوا
بـز العراق وينسوا طرفسة اليمن
ويتركوا الخنز والديباج يلبسه
بيض الموالى ذوو الأعناق والعكن
أشكـو إلى الله صبري عن زواملهم
ومـا ألقى إذا مرّت من الحـزن
لكن ليـالي نلقـاهم فنسلبهم
سقياً لـذاك زماناً كان من زمن
قرب ثوب كريم كنت أخـذه
من القطار بلا نقد ولا ثمن

تفسير المفردات : اللخن : النتن والفساد وعدم الختان . العكن : ج عكنة : الطي الذي في البطن .
من السجن . الزوامل : الابل التي يحمل عليها . القطار : القافلة من الابل تمشي تباعاً .

تخريج الأبيات

ملاحظة - كنت في سبيلي إلى تخريج الأبيات حسب مصادرها ، ثم بدالي أن أكتفي بذكر
المصادر كما وردت في مطلع البحث ، والاستغناء بها عن تخريج الأبيات .

عُطَارِدُ بْنُ قُرَّانَ

المصادر

- | | |
|--------------------------|----------------------|
| ١ - البيان والتبيين : | ٢ : ٣٦٢ - ٣٦٣ |
| ٢ - المرزباني | ٣٠٠ |
| ٣ - مجموعة المعاني | ١٣٩ |
| ٤ - الأمالي | ١ : ٤٤ |
| ٥ - السبط | ١٨٤ |
| ٦ - الأشناداني | ١ : ٤٢ |
| ٧ - المختار من شعر بشار | ٨٥ |
| ٨ - معجم البلدان | مادة (بشر ، نجران) |
| ٩ - تهذيب الألفاظ | ٥٧ |
| ١٠ - الزاهر | ١ : ٢٤٨ |
| ١١ - معاني القرآن للفراء | ٣ : ٤١ |
| ١٢ - القلب والإبدال | ٥٥ |

اسمه ونسبه

عطارِد بن قُرَّان وضبطت القاف من أبيه في بعض المصادر بالفتحة شكلاً وفي مصادر أخرى بالضم ، ورجح الميمني الضمة ، وهو أحد بني صُدي بن مالك .

حياته :

لأنعرف عن حياته إلا قليلاً فقد ذكر المرزباني أنه كان يهاجي جريراً عند هجاء جرير للمرار البرجمي فطلبت بنوصدي بن مالك إلى جرير أن يهيه لهم فقال جرير :

وهبتُ عطارداً لبني صُـدَيِّ
ولولا غيرُهُ غَلَسَكَ اللجـامـسا

ومعنى هذا أنه شاعر أموي .

ونعرف أيضاً من مصادره أنه حبس مراراً ، منها حبسه بنجران ، وحبسه في حجر ،
وله في الحبسين شعر ، ثم لانعرف عنه غير ذلك .

شعره

شعره قليل ، وربما ضاع ، وقد استطعنا أن نجمع منه بعد لأي هذه

الآيات

- الباء -

قال عطارد (١) :

- ١ - ولـمـا رأيت البشرَ أعرَضَ وانثنتُ
لأعرافِهِمْ من دونِ نَجْدٍ مـواكِبُ
- ٢ - كتمتُ الهوى من رهبة أن يـلـومـني
رفيقـايَ وانهلْتُ دموعَ سـواكِبُ
- ٣ - وفي القلبِ من أروى هـوى كَلَمـا نـأتُ
وقـد جَعَلْتُ دارَ لأروى تُجـانِبُ

وقال (٢) :

- ١ - طربتَ إلى نَجْدٍ وما كـدتَ تطربُ
وهبتُ جَنُوبَ مَسْهُـا لـك مـعـجـبُ

(١) معجم البلدان (بشر)

١ - البشر جبل بين الشام والعراق . الأعراف : النوق .

(٢) المختار من شعر بشار .

٢ - يَا نَيْسَةَ يَسْرِي بِمَسْـلِكٍ إِذَا سَرَتْ
نَسِيمٌ لَهَا يَشْفِي مِنَ الدَّمَاءِ طَيْبٌ

- الدال -

وقال عطار ، وقد حبس بحجر^(٥) :

- ١ - يَقُودُنِي الْأَخْشَنُ الْحَدَّادُ مَوْتَزِرًا
يَمْشِي الْعِرْضَنَةَ مَخْتَالًا بِتَقْيِيدِي^(١)
- ٢ - إِنِّي وَأَخْشَنَ فِي حِجْرِ مُخْتَلِفٍ
حَالٍ ، وَمَا نَاعَمُ حَالًا كَجَهْدِ^(٢)
- ٣ - وَنَحْنُ فِي عَصْبَةِ عَضِّ الْحَدِيدِ بِهِمْ
مِنْ مَشْتَكٍ كَبَلَهُ مِنْهُمْ وَمَصْفُودٍ
- ٤ - كَأَنَّمَا أَهْلُ حِجْرِ يَنْظُرُونَ مَتَى
يَرُونَنِي خَارِجًا طَيْرُ الْيَنَابِ دِيدِ^(٣)
- ٥ - طَيْرٌ رَأَتْ بَازِيًا ، تَضْحُ الدَّمَاءُ بِهِ
أَوْ أَمَّةٌ خَرَجَتْ رَهَوًا إِلَى عِيدِ^(٤)

(٥) معجم الشعراء لمرزباني ، تهذيب الألفاظ ، الزاهر ، معاني القرآن للفراء ، المخصص ،
والأبيات موزعة في هذه المصادر حسب أرقامها في مطلع البحث .

(١) الأخشن : اسم السجان . الحداد : السجان . العرضنة : مشية فيها بغي وتكبر .

(٢) حجر (في معجم البلدان) بكسر ثم سكون ديار ثمود بوادي القرى . . .

(٣) الينابيد : المتفرقة .

(٤) الرهو : السير السهل .

- حرف السين -

وقال (☆):

- ١ - يطوّلُ علي الليلُ حتى أملأه
فأجلسُ ، والفهديُّ عندي جالسُ
 - ٢ - كلانا به كبلان يرسفُ فيهما
ومستحكّمُ الأقفالِ أصرُّ يابسُ^(١)
 - ٣ - له حلقاتٌ فيه سمرٌ يحبها الـ . . .
عنساءةٌ كما حبَّ الظماءُ الخـوامسُ
 - ٤ - إذا ما ابن صَبّاحٍ أرئتُ كبولّه
طنَّ على ساقِيَّ وهنأَ وساوسُ^(٢)
 - ٥ - تذكرتُ هل لي من حميمٍ يُهمُّه
بنجران كبلاي اللذانِ أمارسُ
 - ٦ - فامّا بنو عبيدِ المدانِ فإنهم
وإني من خيرِ الحَصِينِ لـ_____
 - ٧ - روى نمرٌ عن أهرمٍ لـ نجران أنكم
عبيدُ العصا لو صَبَّحتكم فوارسُ^(٣)
- الميم -

وقال (☆):

(☆) معجم البلدان (نجران)

(١) الكبل : القيد ويكسر (يعني الكاف) .

(٢) ابن صباح : لعله شريكه في السجن . فكما تحركت أغلال رفيقه أحس بوسوستها في ساقيه .

(٣) عبيد العصا : أذلاء .

(☆) البيان والتبيين ٢ : ٣٦٢ .

- ١ - ولا يلبثُ الحبلُ الضعيفُ إذا التوى
وجاذبُهُ الأعداءُ أن يتجذَمَا^(١)
- ٢ - ولا يستوي السيفان : سيفٌ مؤنثٌ
وسيفٌ إذا ماعَضَّ بالعظمِ صمًا^(٢)
- النون -

وقال عطار : وقد حبس بنجران^(٣) :

- ١ - لقد هزئتُ مني بنجرانَ أن رأتُ
قيامِي في الكبَلينِ أم أبـان
- ٢ - كأن لم تري قبلي أسيراً مكبـالا
ولا رجلاً يرمى به الرجـوان^(٤)
- ٣ - كاني جوادَ صمِّه القيدُ بعدما
جرى سابقاً في حلبـةٍ ورهان
- ٤ - خليلي ليس الرأي في صدر واحدٍ
أشيرا عليَّ اليومَ ماتريـان
- ٥ - أركبُ صعبَ الأمرِ إن ذلـولـه
بنجران لا يرجى لـحينِ أوان^(٥)

(١) تجذم : تقطع ، والأجذم : المقطوع اليد .

(٢) صم : أصاب المفصل وقطعه . والمؤنث والأنثى : الذي ليس بقاطع .

(٣) معجم الشعراء للمرزباني ١٦٢ . مجموعة المعاني ١٣٩ (١ و ٢ و ٣) . الأمالي ٤٤ وهامش البيان والتبيين عن المرزباني .

(٤) يرمى به الرجوان : رجوا البئر طرفاه وشفيراه . كناية عن عرض للاستقاء ثم جعل لكل مهنة وابتذال ، وقيل إنه كناية عن يعرض للهلكة . وانظر الأشناندي .

(٥) لا يرجى وروي لا يقضى أي لا يهيباً في الوقت الذي يراد .

أصالة الرسالة في صنعة الاسطرلاب

والعمل به ، المنسوبة الى ماشاء الله

للاستاذ الدكتور

بول كونيتش - جامعة ميونيخ

لقد ترجمت هذا المقال للمثقفين المهتمين بالتراث العربي لاطلاعهم على ناحية طريفة من البحث في التراث . والاكتشاف الذي وصل اليه العالم الكبير بول كونيتش الاستاذ في جامعة ميونيخ . المقال ليس للعلماء في التراث لأن كل الاشارات الصغيرة وكثيراً من المراجع والهوامش قد حذفت . وعلماء التراث يستطيعون أن يعودوا الى البحث الاصيل لملاحقة هذه الامور الهامة لهم . والمقال في الواقع هو ترجمة للنص وحده .

د . عبد الرحيم بدر

ان الرسالة اللاتينية عن صنعة الاسطرلاب والعمل به ، الدارجة تحت اسم Messahalla (= ما شاء الله)^(١) يمكن اعتبارها أكثر رسالة عن هذا الموضوع انتشاراً وذيوعاً في العصور الوسطى . وعدد المخطوطات الباقية حتى الآن عن هذا النص يكاد يبلغ ٢٠٠ نسخة . وقد طبع مرارا وتكرارا وازدادت شهرته منذ أن

(١) منجم وفلكي شهير في بلاط أوائل الخلفاء العباسيين في بغداد . توفي نحو ١٩٩ هـ (٨١٥ م)

انظر معجم المؤلفين لعمر رضا كحالة : ٨ : ١٦٧ والفهرست لابن النديم : ٢٩٦ .

أخذ تشومر كتاب ما شاء الله المذكور أساساً بنى عليه رسالته التي كتبها عن الاسطرلاب باللغة الانكليزية . وعلى ما لهذا النص من أهمية تاريخية فإنه لما ينشر نشراً محققاً . وأفضل ما هو متيسر الآن الطبعة التي قام بها ر . ت . غنتر سنة ١٩٢٩ ، على أننا لا نستطيع أن نعتد عليها اعتماداً كاملاً . وقد استعمل ميباس Millás طبعة غنتر هذه في أعماله الصادرة سنة ١٩٣١ ، وهي التي سنتخذها نحن كذلك أساساً في بحثنا هذا^(٢) .

ومع أن المؤرخ العربي الشهير ابن النديم في كتابه الفهرست ، سنة (٣٧٧ هـ) (٩٨٧ م) ، يعزو الى ما شاء الله كتاب « صناعة الاسطرلابات والعمل بها » ، إلا أنه لم يُعثر لهذا الكتاب على نسخة واحدة أصيلة باللغة العربية حتى اليوم . بينما نجد من الناحية الأخرى عدداً كبيراً من كتابات ما شاء الله عن التنجيم وبعض الكتابات عن الفلك ، في اللغة العربية وفي الترجمات اللاتينية والبيزنطية التي لا تزال باقية ماثلة في دور الكتب ، سواء على شكل مخطوطات أو في كتب مطبوعة . وأمّا رسالته عن الاسطرلاب ، فيبدو أنه لا يوجد غير هذا النص اللاتيني الذائع ، الذي يعزى غالباً - وليس دائماً - الى Messahalla (و سائر الصور التي يكتب بها هذا الاسم وما تفرّع من صور كتابتها) . و Messahalla هي التحوير اللاتيني في العصور الوسطى لاسم المنجم والفلكي العربي الشهير ما شاء الله .

على أية حال ، فقد قامت في العقود القليلة الاخيرة شكوك في صحة نسبة رسالة الاسطرلاب الى ما شاء الله .

وقد أشار ميباس الى تناقضات في التسلسل الزمني في القسم الأول من الكتاب : « الصنعة » ، تدل على وجود اضافات لاحقة وتعديلات لاحقة على

(٢) م . ماسي (شيكاغو) الآن طبعة محققة لهذه الرسالة وقد أخبرني برسائل بيننا أن القصد الرئيسي من تحقيقه هو معرفة المدى الذي قدّمته هذه الرسالة الى جوفري تشومر حين كتب رسالته عن الاسطرلاب .

النص المنسوب الى ما شاء الله . وكنت أنا نفسي قد بينت عددا من الحالات التي كان المؤلف فيها يسمي مسلمة - أي مسلمة المجريطي - بدلا من ما شاء الله . هذه الحقائق ، مع بعض التأملات الأخرى ، جعلتني أرى أن مؤلف الرسالة قد يكون مسلمة ، أو أحد تلاميذه - لكن ليس ما شاء الله .

وبعد اعادة قراءة رسالة ما شاء الله ، وعدد كبير من النصوص المتعلقة بها ، عربية كانت أم لاتينية ، وبعد قراءة الابحاث التي تدخل في هذا الباب ، تجمع لدينا من الحقائق ومن الادراك ما يكفي لنعيد البحث مرة أخرى في اثبات شخصية مؤلف هذه الرسالة .

وبناء على الحالة التاريخية ، سندرس في هذا البحث جزأي الرسالة في قسمين منفصلين . القسم الأول عن « الصنعة » ، والقسم الثاني عن « العمل » بالاسطرلاب .

القسم الأول

De compositione astrolabii

(في صنعة الاسطرلاب)

ان القسم المنشور من هذا النص في غنتر ص : ١٩٥ - ٢١٦ ، يبدأ هكذا -

Scito quod astrolabium est nomen grecum cuius interpretatia est acceptio stellarum.

(اعلم أن اسم الاسطرلاب لفظة يونانية ترجمتها اخذ الكواكب . . .)

وفي طبعة غنتر هذه يتكوّن قسم « الصنعة » من مقدّمة و ٢٢ فصلاً ، ويحتوي على جدولين للكواكب الثابتة مدرجين فيما بين الفصل الثامن عشر والتاسع عشر . ان أصالة هذه المجموعة ونسبتها - كلّها - الى ما شاء الله ، كانت موضع شك فيما سبق عند بعض العلماء . وتحليلنا للنص سيسير على هذا النمط . وسنبين - بعد تقديم حجج أكثر تفصيلاً - أن هذه الشكوك كان لها أساس قويم .

و « الصنعة » على الشكل الذي أخرجها فيه غنتر ، يمكن أن تقسم الى أربعة أقسام متميزة أو خمسة -
المقدمة

قسم يضم الفصول من ١ - ٦ .

قسم يضم الفصول من ٧ - ١٦ .

قسم يضم الفصول من ١٧ - ٢٢ .

وقد نعتبر جدول الكواكب الثابتة قسما مستقلا .

أما بشأن المقدمة ، ففي استطاعتي أن أقدم هنا أصلا عربيا . وبناء على ذلك فاننا نستطيع أن نعطي هوية لهذا القسم بأنه ترجمة حقيقية عن العربية . والنص العربي موجود في مقدمة رسالة عن « صناعة الاسطرلاب » ، في أستانبول ، مخطوطة أياصوفيا ٢٦٧١ (مؤرخة ٦٢١ هـ = ١٢٤٤ م) ورقة ١٣٣ ظ - ١٥٠ و^(٣) والمؤلف غير مذكور . ويرى د . كنغ ، بناء على أسباب وجيهة ، أنها قد تكون من عمل الفلكي الأندلسي المسلم الشهير الزرقاله (المتوفى سنة ٤٩٤ / ٤٩٥ هـ ١١٠٠ م) .
وابتات ذلك بالتفصل كما يلي -

scito quod astrolabium (الموجودة في طبعة غنتر ص : ١٩٥ سطر ٢) ،

تطابق . .

« اعلم أن الاسطرلاب . . . »

(الموجودة في نسخة أياصوفيا ٢٦٧١ ورقة ١٣٣ ظ سطر ٦) .

وتستمر النسختان في كلمات متطابقة حتى in eodem climate (سطر ٩)

= « في ذلك الأقليم » (سطر ١٠) .

أما الكلمات اللاتينية التالية -

et initium eorum est ex circulo emispherii eiusdem climatis (سطر ١٠)

(٣) ظ = ظهر الورقة ، و = وجه الورقة .

فهي غير موجودة في العربية وقد تكون شرحاً أضافه المترجم اللاتيني أو الذي جمع الكتاب .

ثم ان كلمات *cui lineate sunt* (سطر ١٠ - ١١) تطابق « الذي خطت له » في العربية (سطر ١٠) .

ويتبع ذلك في العربية قسم طويل عن أجزاء مختلفة للأسطرلاب ، وهذا غير موجود في اللاتينية . ويبدو أن هذا معقول جداً ، لأن هذا القسم متداخل في بحث الاقاليم السبعة التي هي موضوع الحديث الرئيسي في هذه المقدمة . فمن الواضح أن النصّ العربي هنا قد اختلف بشكل من الاشكال . وينتهي هذا الحشو في العربية في ورقة ١٣٤ و ، سطر ١٤ ثم يستأنف الحديث عن الاقاليم السبعة . ومن هنا يتطابق النصّان العربي واللاتيني تطابقاً كلياً حتى نهاية المقدمة اللاتينية ، *Invenimus quoque antiquos* (سطر ١١) = « وقد وجدنا القدماء » (١٣٤ و ، سطر ١٤) ، حتى *et brevior 8 horarum* (سطر ١٤) ، « وأقصره ٨ ساعات » (١٣٤ ظ ، سطر ١٦) .

وهكذا نستطيع أن نجزم بأن مقدّمة « الصنعة » هي ترجمة حرفية حقيقية لرسالة عربية عن صنعة الاسطرلاب ، ربما كانت للزرقاله . غير أننا لانزال نجهل متى ترجمت هذه الرسالة الى اللاتينية ، وأين ترجمت ومن الذي قام بترجمتها ، كما لاندرى أكانت هذه المقدمة موجودة في اللاتينية وحدة مستقلة أم كانت جزءاً من رسالة كاملة . لقد اختارها جامع كتاب « الصنعة » ووضعها في أول الكتاب مقدمة مناسبة . ومن رأي ميثاس أن كتاب « الصنعة » له علاقات وثيقة ببعض أقدم الرسائل اللاتينية عن الاسطرلاب ، من نهاية القرن العاشر الميلادي ، والتي نشرها في كتابه سنة ١٩٣١^(٤) . وأن كلّ هذه النصوص مشتقة ، وإن كان ذلك مع تعديلات عديدة ، من رسالة أصيلة لما شاء الله .

(٤) *Philosophi qui sua sapientia* في ميثاس « ١٦ » ص : ٢٩٣ وما بعد ، و *Philosophi*

quorum sagaci studio ص : ٢٩٦ وما بعد .

على أية حال ، فإذا كانت هذه الملاحظات صحيحة ، فإن تفسيرها ينبغي ان يكون على النقيض من الرأي الذي قدّمه مياس . فهي تعني أن المصنّف وهو متأخر ، لكتاب « الصناعة » ، قد استعمل فيما استعمل ، تلك النصوص من أقدم النصوص اللاتينية ، عند تصنيف عمله هذا . ولكن ما شاء الله لم تكن له يد اطلاقا ، في تلك النصوص القديمة ولا في كتاب « الصناعة » .

والمقدمة هي القسم الوحيد من النص العربي الموجود في مخطوطة أيا صوفيا ٢٦٧١ ، الذي أدرج في الترجمة اللاتينية لكتاب « الصناعة » المكوّن من عناصر مختلفة . وليس هناك في الفصول التكنيكية التالية من كتاب « الصناعة » ما يظهر أية علاقة بذلك النص العربي .

والقسم التالي من كتاب « الصناعة » يتكوّن من الفصول : ١ - ٦ ، وفي نهاية الفصل السادس نقرأ ماييلي (غنتر ص ٢٠٢ ، سطر ١٠ - ١١) - *Huc usque sed nunc redeamus ad intermisimus vero de diversis tractatibus . librum*

= (هنا تنتهي المقتطفات التي استخرجنا وأضفنا من بعض الرسائل الاخرى ، فلنرجع الآن الى كتابنا بالذات) .

وهذا يظهر لنا شيئين بوضوح : - أن هذه الفصول لم تكن جزءا من أصل الكتاب ، وأنها استخرجت وأضيفت من رسائل عديدة . فهي تعالج بكثير من الاسهاب صناعة الأم (mater) في (الفصل الأول) ، وظهر الاسطرلاب في (الفصل الثاني) وربع الظلّ في (الفصل الثالث) والعضادة في (الفصل الرابع) وتخطيط الساعات على العضادة في (الفصل الخامس) والمحور في مركز الآلة في (الفصل السادس) . ولا أعرف في العربية ولا اللاتينية رسالة عن الاسطرلاب توصف فيها صناعة أجزاء هذه الآلة بمثل هذه الاطالة . وزيادة على ذلك ، فإن الاسطرلابات العربية - على ما أعلم - ليس فيها عادة علامات للساعات على العضادة . وهكذا ، يبدو - من هذا كلّه - أن هذا القسم من « الصناعة » قد

اقتطف وأضيف من رسائل عديدة ، ولكن الموضوعات قد جرى فيها تضخيم كثير . أمّا استعمال المصطلحات العربية فيه ، وتكرار جملة *Si deus voluerit* (= إن شاء الله) فلا يعني بالضرورة أن مصادر هذا التصنيف كانت ترجمة مباشرة عن العربية . لأن هذه المصطلحات وهذا التعبير كانت معروفة معرفة جيّدة أيام تلك التراجم ، حتى ان كلّ معنيّ بالفلك في البلاد اللاتينية الغربية من سبق له أن قرأ كتب النصوص « الكلاسيكية » ، كان يعرفها وكان بإمكانه أن يستعملها بنفسه بيسر . ان الدراسات المستقبلية في النصوص اللاتينية عن الاسطربلاب من القرن العاشر حتى الثالث عشر قد تكشف لنا عن المزيد من جزئيات المصادر التي أخذ هذا القسم عنها .

ومن ثمّ . بناء على الملاحظة الواردة في نهاية الفصل السادس ، يأتي الكتاب نفسه ، أي النصّ الأصلي عن صنعة الاسطربلاب . وهذا القسم يتكوّن من عشرة فصول (أي من ٧ - ١٦) ، ويصف رسم الخطوط والدوائر الأساسية التي توضع في الاسطربلاب وبعض أجزائه . ولم أجد تشابها مباشراً بين هذا والرسائل العربية المعروفة حتى الآن . وبالتالي فإننا نظل غير واثقين أهذا القسم - أي الكتاب الأصلي عن « الصنعة » - هو ترجمة لاتينية مباشرة عن بعض النصوص العربية أم هو أحد التصنيفات أو تصنيف معدّل عن واحد أو أكثر من النصوص اللاتينية الموجودة آنذاك . ان المصطلحات العربية الواردة في هذا القسم هي جزء من المعرفة العامّة للفلكيين في ذلك العصر . ولا نستطيع ان نستشهد بها على طبيعة هذا النصّ بأنّه نصّ مترجم . وزيادة على ذلك ، ففي الفصل السابع ، عند الحديث عن قيمة الميل في دائرة البروج ، يرد استشهد بالبتاني (Albategni) والمأمون (Almeon) . وكما أشار ميّاس في مواضع عديدة ، فإن هذا يثبت أن هذا القسم ، على الأقل ، قد أضيف فيما بعد ، لأن ما شاء الله قد توفي قبل ذلك (نحو ١٩٤ - ١٩٩ هـ ٨١٠ - ٨١٥ م) . ومن الناحية التكنيكية . يقول هـ . ميشيل ان النص اللاتيني من « الصنعة » قد عدّل تعديلاً شديداً . ويكلّ قائلًا

« ان مؤلف النسخة اللاتينية قد أدخل فيها وسائل ومخططات لم تكن في مقدرة ما شاء الله اطلاقاً .

« Lauteur du manuscrit latin y a introduit des méthodes et des tracés dont Mashallah aurait été absolument incapable ، وبناء على ذلك كله ، نستطيع أن نقول إن القسم الاوسط من الكتاب ، الكتاب الاصيل ، ليس فيه شيء يتحدث عن فضل ما شاء الله في التأليف . وبالإضافة الى ذلك ، ففي نهاية هذا القسم (بعد الفصل ١٦ ، غنتر ص ٢١١) نجد بعض المخطوطات تضع الملاحظة التالية - Finit opus astrolabii secundum Marcellania

(= تم عمل الاسطرلاب بحسب مسلمة) . هكذا في مخطوطة أشمول ١٧٩٦ التي اعتمدها غنتر . وهنا نأتي الى حجة أخرى تدفع أن يكون هذا القسم من تأليف ما شاء الله ، لأن الاسم الوارد في المخطوطة هو بلا شك تحوير اسم مسلمة العربي ، وليس ما شاء الله . وهناك مخطوطات أخرى ، ذكرها بعض العلماء الآخرين ، تعطي بالمثل هذا الاسم تحويراً عن مسلمة . لكن ، حتى نسبة هذا القسم الاوسط الى مسلمة فانها خطأ أيضاً ، لأننا كما سنبعث فيما يلي ، لا نجد أن مسلمة كتب رسالة كهذه عن الاسطرلاب . وعلى ذلك ، فليس هناك مؤلف بالذات ، عربياً كان أم لاتينياً ، يمكن أن نعزو اليه هذا القسم من كتاب « الصنعة » .

ويبقى لدينا القسم الاخير ، الفصول من ١٧ - ٢٢ . فن كلمة الختام في آخر الفصل ١٦ ومن محتويات الفصول نفسها ، يمكن أن نحكم على هذه الفصول بأنها مجموعة جديدة أضيفت الى التصنيف بأسره . وهي تحتوي على مقالة عن تسطيح الكرة على بسيط مسطح (الفصل ١٧) والفصول التالية بعدها تعالج النبذ التي كانت قد وصفت في القسم السابق (الفصل ١٩ و ٢٠ عن السموت ، راجع فصل ١٥ السابق ، والفصل ٢٢ عن الكواكب الثابتة ، راجع فصل ١٠ السابق) . وكما بين أ. بول (بضم الباء على وزن قول) ، فان بعض المخطوطات الباريسية « للصنعة »

تنتهي عند آخر الفصل ١٦ ، ولا تشتمل على هذا القسم ، وهذا قد يدل على أن « الصنعة » التي نشرها غنتر لم يصنفها مؤلف واحد في وقت معين ، وإنما جرت اضافات مختلفة الى هذا التجميع في مراحل مختلفة وفي أوقات متتابعة .

أما بشأن جداول الكواكب ، فتلك الموجودة في مخطوطة كبريدج ، مكتبة الجامعة Li 3:3 قد وضعت فيها بين الفصلين ١٨ و ١٩ . والجدول الأول (وهو غير مطبوع في نشرة غنتر ، وإنما طبع بشكل مصورة) عن الأصل من ورقة ٧٠ ظ ، وقد طبعه سكيت^(٥) ص : ٣٧ - ٣٩ من مقدمة كتابه ، وهو من النوع الثامن من كونيتش « ١ ») وهو يحتوي ٤٩ كوكبا ، وهو مصنف من جدولين أساسيين - هما الجدول ذو السبعة والعشرين كوكبا الذي كان منتشرا في البلاد اللاتينية الغربية ، وهو مأخوذ من أقدم الرسائل اللاتينية عن الاسطرلاب من شمال شرقي أسبانيا في أواخر القرن العاشر الميلادي (وهو من النوع الثالث بحسب كونيتش « ١ ») ، و جدول وضعه جون اللندني في باريس سنة ١٢٤٦ م (وهو من النوع السادس بحسب كونيتش « ١ ») . أما الجدول الثاني (وهو من النوع السابع بحسب كونيتش « ١ ») فهو نسخة مختصرة مباشرة عن جدول جون اللندني الموضوع سنة ١٢٤٦ . وبناء على ذلك ، فقد قدم بول رأيه قائلا إن القسم المضاف في « الصنعة » (فصل ١٧ - ٢٢) مع جدولي النجوم اللذين يشابهان جدول جون اللندني شها كبيرا ، يحتمل أن يكون جون اللندني نفسه هو الذي أضافها كلها الى التصنيف . وأنا لا أشاطره هذا الحكم دون تردد ، لأن هذين الجدولين من النجوم من النوع الثامن والسابع ليسا الجدولين الوحيدين اللذين وضعوا في « الصنعة » . بل في كثير من المخطوطات نجد جداول أخرى للنجوم ، مثلا ، النوع الخامس (في

(٥) قد نشر سكيت الجزء الثاني لهذا الكتاب المنسوب الى ما شاء الله (« في استعمال الاسطرلاب ») وذلك في مقدمة نشره لرسالة جوفري تشوبر عن الاسطرلاب التي طبعت مرات عديدة آخرها طبعة اكسفردي ١٩٦٨ ، وقد اتبع غنتر طبعة سكيت ايضا وأدخل عدة أخطاء .

كونيتش « ١ » وهو مشتق من الجدول العربي الذي وضعه الزرقالة) ، والنوع الحادي عشر (وهو في رأيي تعديل عن النوع الثامن ، وأن تأريخه بسنة ١٢٢٣ أو ١٢٢٣ م يجب أن يكون خاطئاً) ، والنوعان التاسع والعاشر (وكلاهما مشتق من النوع الثامن) . ولهذا أشك في أن تكون اضافة جداول النجوم هذه راجعة الى شخص واحد وفي أن يكون هذا الشخص هو نفسه الذي أضاف القسم كله ١٧ - ٢٢ الى هذه التركيبة . ولهذا أيضا يمكن اعتبار جداول الكواكب جزءا من القسم المضاف ، فصل ١٧ - ٢٢ ، أو نبذة مستقلة أضيفت الى هذا التجميع .

وهكذا يثبت أن « الصنعة » هو تجميع لعناصر من نصوص مختلفة ، قام به أشخاص مختلفون في أوقات مختلفة . وأجزاؤه الاخيرة لا يمكن أن تكون قد أضيفت قبل النصف الثاني من القرن الثالث عشر الميلادي (انظر جداول الكواكب التي اشتق معظمها من جدول جون اللندني الذي وضعه في باريس سنة ١٢٤٦ م) . والبعض من أقدم المخطوطات المعروفة يرجع تاريخها الى هذه الفترة : مكتبة جامعة كامبريدج Li 3:3 وهي المخطوطة الأساسية التي اعتمدها سكيت وغنتر ، وتاريخها ١٢٧٦ ، وبالإضافة الى ذلك فهناك مخطوطات أخرى من اواخر القرن الثالث عشر ، مثلاً في دراشتات ، مكتبة

الولاية ٢٦٦١ ورقة ١٤٦ - ١٦٨ ، وفي ميونيخ ، المكتبة الأهلية Clm 353 ورقة ٤١ - ٥٤ . ولا نعرف الاسماء والتواريخ لهذا التأليف أو التصنيف للأقسام المختلفة من هذا المصنف . فنسبة الجزء الأساسي الأصلي من هذا العمل الى ما شاء الله هو خطأ . وقد يكون خطأ في ترجمة اسم مسلمة الذي يذكر في نهاية القسم من الفصل ١٦ كأحد المصادر . ولكن هذا لا يمكن الاعتداد به ، لأن مسلمة لا يعرف عنه أنه ألّف رسالة في الاسطرلاب من هذا النوع .

القسم الثاني

(في العمل بالاسطرلاب)

De operatione uel utilitate astrolabii.

نشر هذا الجزء من النص غنتر من ص ٢١٧ - ٢٣١ وهو يبدأ كالتالي -

Nomina instrumentorum sunt hec primum est armilla suspensoria

(« أسماء الآلة هي التالية ، أولها الحلقة »)

وزيادة على ذلك فان النصوص التالية داخلة في البحث :

(أ) - العربية

- أبو القاسم أحمد بن عبد الله بن الصفار (أسبانيا ، توفي سنة ٤٢٦ هـ ١٠٣٥ م ، من تلامذة مسلمة) : كتاب العمل بالاسطرلاب ، نشره خ . م . مياس في مجلة معهد الدراسات الاسلامية Revista del instituto Egipcio de Estudios Islamicas . في مدريد ، ٣ (١٩٥٥) ، ٢٥ - ٤٩ (مقدمة بالاسبانية) ، والنص العربي من ٤٧ - ٧٦ (ترقيم الصفحات بالعربية) ، من مخطوط الاسكوريال ٩٦٤ ، وله ترجمة حديثة الى الكتالانية في مياس « ١ » ، ص : ٢٩ - ٤٨ . (الابواب غير مرقمة ، أمّا ترقيمي الخاص فيصل الى ٤٢ باباً) . واستشهادي بابن الصفار يرجع الى هذا النص ، إلا اذا ذكر غير ذلك .

- نفس المؤلف ، نص العنوان نفسه ، ولكن بكلمات مختلفة وتوزيع أبواب مختلف . من الواضح أنه تنقيح وتوسيع للنسخة المطبوعة ، مخطوطة لندن ، المكتبة البريطانية Add . 9600 ورقة ٢٦٢ ظ - ٢٨٠ ظ (الأبواب غير مرقمة في المخطوط ، ترقيمي الخاص يصل الى ٣١ باباً .)

- محمد بن علي بن يحيى بن النطاح (يبدو أنه في أسبانيا ، بعد ابن الصفار الذي يستشهد به) : كتاب في الاسطرلاب ، دون عنوان خاص ، مخطوطة في لندن ، المكتبة البريطانية Add. 9602 - ورقة ١ ظ - ٢٤ ظ . وهذا النص له علاقة بيّنة برسالة ابن الصفار . (الأبواب غير مرقمة في المخطوطة ، وترقيمي الخاص يصل الى ٥١ باباً)

ب) - اللاتينية

- جوهانس هيسبالينسيس ، ترجمة رسالة عن العمل بالاسطرلاب المسطح ، تنسب في المخطوطة الى مسلمة المجرطي ، وذلك بيد متأخرة . وهي مطابقة كلّ المطابقة لرسالة ابن الصفار التي نشرها مياس (كما سبق) . نشرها مياس « ٢ » ص ٢٦١ - ٢٨٤ من مخطوطة في مكتبة مدريد الوطنية ١٠٠٥٣ ، وأخرى في توليدو ، مكتبة الكاتدرائية ٩٨ - ٢٧ . ٤٠ باباً . تبدأ - *Primum horum armilla per quam suspenditur astrolabium*

وتنتهي كما يلي - *De annus [sic] xristi et ex annus [sic] arabum, si deus votuerit* (الترجمة حرفية جداً)

- افلاطون تيرتينس ، ترجمة رسالة ابن الصفار العربية . غير منشورة . وقد استعملت نسخة مخطوطة من مكتبة اكسفورد ، ديغبي ٥١ ، ورقة ٢٨ و - ٣٥ و . الابواب غير مرقمة ، ترقيمي يصل الى ٤١ باباً .

وتبدأ المقدمة كالآتي - *Translacio platonis tiburtini de opere astro-*

labii sua serenissimo amico johanni dauid in quatuor matescos disciplinis peritissimo

أما النص نفسه فيبدأ بالباب الأول كما يلي - *quoniam interpretationes*

nominum instrumentorum astrolabii fidelissima descreptione [sic]

وينتهي النص بقوله :

et hec est figura, sicut in dorso astrolapsus iuxta contrum konitur finit
liber operis astrolapsus ab abucazin filio asafar editus , et a platone ti-
burtina translatus in ciuitate barchinona والنص متطابق مع ابن الصفار كما
نشره مياس (فوق) . والترجمة ليست حرفية تماما ، وإنما هي مسهبة ومعقدة .

وسيسير بحثنا في خطوتين متتاليتين . أولا علينا أن نفكك العلاقات
الداخلية بين النصوص المار ذكرها ، ثم نتقدم لنحكم في أهر علاقة الرسالة المنسوبة
الى ما شاء الله هذه النصوص .

ان من أشهر العلماء الفلكيين وأكثرهم نفوذا في اسبانيا الاسلامية هو مسلمة
المجريطي (المتوفى نحو ٣٩٨ هـ / ١٠٠٧ م) . وقد ذاع اسمه في العالم اللاتيني لأنه
كان قد ترجم له كتابان رئيسيان الى اللاتينية من تنقيحات كان قد قام بها :
كتاب الزيج للخوارزمي وكتاب بطليموس في تسطيح الكرة . غير أن الذين
كتبوا عن حياته لم ينسبوا اليه رسالة في الاسطرلاب . والآن ، لدينا رسالة عن
العمل بالاسطرلاب ، موجود منها نسختان متطابقتان ، في العربية وفي اللاتينية .
النسخة العربية منسوبة بوضوح الى ابن الصفار ، بينما النسخة اللاتينية (ترجمة
جوهانس هيسبالينسيس) منسوبة الى معلمه مسلمة ، وإن كان بعض النساخ قد
أضاف هذه الملاحظة فيما بعد . ومياس ، الذي قبل هاتين النسختين أول الأمر
على أنها مستقلتان ، على الرغم من انها متطابقتان في النص ، وصل فيما بعد الى
الاستنتاج الذي يقول بأن ليس هناك دليل على وجود رسالة في الاسطرلاب
لمسلمة ، وأن النصين كليهما في الحقيقة لابن الصفار وقد كان هذا الرأي مقبولا منذ
أن قيل ، وأنا أوافق فيه موافقة تامة .

وعلى ذلك ، فلدينا رسالة عن العمل بالاسطرلاب ، كتبها تلميذ مسلمة ، ابن الصفار ، يوجد منها تنقيحات كثيرة في العربية وترجمتان مختلفتان في اللاتينية .

وبالتالي ، نحن نعرف أن مِيَّاس كان أول من قارن بين كتاب « العمل بالاسطرلاب » المنسوب خطأ الى ما شاء الله ورسالة ابن الصفار . وقد وجد توافقاً بينهما ، واستنتج بناء على ذلك ، أن مسلمة (ومدرسته) تعلموا عن الاسطرلاب من رسالة ما شاء الله (العربية) ، واستعملوها أساساً لأعمالهم في هذا المجال . وهذا يعني أن رسالة ابن الصفار - في رأي مِيَّاس - هي تقليد شديد الشبه بالنص العربي لما شاء الله . ولكي يجعل نظريته قائمة على أساس متين ، قام مِيَّاس بإجراء مقارنة دقيقة ، باباً باباً ، بين « العمل بالاسطرلاب » المنسوب الى ما شاء الله خطأ (بحسب نشرة غنتر ١٩٣٩) ورسالة ابن الصفار . ووجد الاثنتين متطابقتين تطابقاً كلياً .

وتيسيراً على القراء ، أورد هنا جدولاً مقابلاً للابواب المتطابقة من الرسائل بحسب المصادر الستة التي قمت بدراستها .

ابن الصفار ، عربي ، نشر ميثاس	جوهانس هيسبالينسيس ، لاتيني ، ميثاس «٢»	العمل بالاسطرلاب المنسوب لما شاء الله خطأ ، نشر غنتر	تيرتينس ، لاتيني ، ديغي ٥١	افلاطون	ابن الصفار ، عربي ، مخطوطة Add 9600 لندن 9602	عربي ، ابن النطاح ، مخطوطة لندن dd
----------------------------------	-----------------------------------------------	------------------------------------------------------------------	----------------------------------	---------	-----------------------------------------------------	------------------------------------------

١	١	مقدمة	١	(١١)	١	١
٢	٢	١	٢	٤	٢	٢
٣	٣	٢	٣	٥	٣	٣
٤	٣	٢	٥	٢	٤	٤
٥	٥	٣	٦	٦	٥	٥
٦	٦	٣	٧	٧	٦	٦
٧	٧	٣	٨	٨	٧	٧
٨	٧	٣	٩	٩	٨	٨
٩	٨	٣	١٠	١٠	٩	٩
١٠	٩	٣	١١	١١	١٠	١٠
١١	١٠	٣	١٢	١٢	١١	١١
١٢	١١	٣	١٣	١٣	١٢	١٢

٠٣	٧١	٨١	٦	٢٢٦	٠	٠
٦١	٨١	١١٦	٦١	١١٦	٠	٣٣ ٦ ٥٣
٧١	٦١	١٦١	٧١	١٦١	٧١	٠
٨١	٥١	٧١	٨١	٨١	٨١	١٣
٦١	٣١	—	٦١	٦١	٢٢٦	٠
٥١	١١	١٣ ٦ ٥٣	٥١	٥١	٢٢٦	١٥
٣١	١١	—	٣١	٣١	٠	٠
١١	٦١	—	١١	١١	٠	٠
١١	٠١	٣٣	١١	١١	١١	٠
١١	٦١	١٣	١١	١١	٠١	٧٣
٠١	٧١	١٣	٠١	٠١	٦١	٨٣
٦١	٨١	(٨١ ٢٢٦)	٦١	٨١	٨١	٠
٧١	٦١	١٦	٧١	٣١	٣١	٠
٨١	٥١	١١	٨١	٦١	٦١	٠
٦١	٣١	٣١	٦١	١١	١١	٠

● عناوين هذه الأبواب موجودة ، ولكن النص محذوف لأنه غير متصل بحسابات الزمن



١٣	٠٣	١٣	٠٣	٠٣	٠٣
-	-	-	-	-	-
(١٣)	-	-	-	-	-
١٣	٦١	٠٣	٠٣	٠٣	٠٣

لقد استنتج مِيَّاس أن المعرفة بالاسطرلاب جاءت الى اسبانيا الاسلامية (الاندلس) من خلال رسالة ما شاء الله . وفي رأيه أن أعمال مسلمة وتلاميذه ، وترجماتها اللاتينية ، تسلسلت في الأصل من رسالة ما شاء الله . وبناء على ذلك ، فقد قضى بأن « العمل بالاسطرلاب » المنسوب خطأ الى ما شاء الله (كما نشره غنتر) هو عمل أصيل لما شاء الله . وقد بقي مِيَّاس محافظاً على هذا الرأي من سنة ١٩٣١ حتى كتاباته الأخيرة ، وتبعه بعد ذلك خلفاؤه . وقد مدَّ مِيَّاس علاقة ما شاء الله - عدا أعمال مدرسة مسلمة - الى أقدم النصوص اللاتينية الموجودة عن الاسطرلاب والتي ترجمت أو ألُفَت نحو نهاية القرن العاشر في شمال شرقي أسبانيا ، والتي كان قد نشرها في كتابه الرئيسي Assaig (مِيَّاس « ١ ») .

واني أوافق مِيَّاس موافقة كلية على ما وجد من علاقة شديدة ، أو ما يقارب التطابق ، بين « العمل بالاسطرلاب » المنسوب الى ماشاء الله خطأ وأسرة نصوص ابن الصَّفَّار ، ولكن استنتاجاتي وتفسيراتي تختلف عنه اختلافاً كلياً .

ولكي نتفحص هذه النصوص تفحصاً جيداً ، علينا أن نقارن بين نسخة ابن الصَّفَّار (العربية) وترجمتها اللاتينية التي قام بها جوهانس هيسبالينسيس ، والنسخة المنسوبة الى ماشاء الله خطأ . وسنجد عندئذ أن ترجمة جوهانس هيسبالينسيس الحرفية هي صورة لنسخة ابن الصَّفَّار العربية كما نشرها مِيَّاس . وزيادة على ذلك ، فعندما نقارن النصين اللاتينيين ، نجد أن النسخة المنسوبة الى ماشاء الله خطأ لها صلة وثيقة بترجمة جوهانس هيسبالينسيس ، ويتضح لنا أنها مشتقة منها . وهذا يقلب نظرية مِيَّاس رأساً على عقب ، لأنه يعني أن « العمل بالاسطرلاب » المنسوب الى ماشاء الله خطأ ، بدلا من أن يشتق من نفس الأصل الذي استعمله ابن الصَّفَّار وجوهانس هيسبالينسيس - كما افترض مِيَّاس - انما هو على الاصح تحرير لنص ترجمة جوهانس هيسبالينسيس . وبالتالي ، فان مصدر هذا الطابع كله يرجع الى ابن الصَّفَّار : أي الى مدرسة مسلمة ، وعليه فإن « العمل بالاسطرلاب » المنسوب الى ماشاء الله خطأ يفقد أي ارتباط باسم messahalla الذي هو ماشاء الله .

إن المقارنة بين النسخة المنسوبة إلى ماشاء الله خطأ وترجمة جوهانس هيبالينسيس يجب أن تكتفي الآن بالنص الذي نشره غنتر ، وأن تترك ناحية إمكانية أن نعثر بين النسخ التي تقارب المائتين ، على واحدة منها قد نجد في تفاصيلها مايقربنا أكثر إلى الكلام الذي وضعه جوهانس هيبالينسيس .

وليس في الامكان أن تقدم هنا كلّ الجمل والتعابير المتطابقة التي تتبع فيها النسخة المنسوبة الى ماشاء الله خطأ ، الترجمة التي قام بها جوهانس هيبالينسيس ، وانما سنعطي بعض الأمثلة .

الفصل الذي يبتدئ به الكتاب متطابق في كلتا النسختين تطابقاً كبيراً . ويتضمن هذا التطابق حتى المصطلحات العربية التي حافظ عليها جوهانس هيبالينسيس في ترجمته والتي تستعمل الاستعمال نفسه في النسخة المنسوبة الى ماشاء الله خطأ . وهنا أضع لائحة بالمصطلحات بحسب تتابعها في النص :

ج . ه . Alorwat	م . Alhabor	العروة
Almucantherath	Almucantherath	المقنطرات
sunt al raz, zenitum		
capitum	cenit capitum	سمت الرأس
.Azimut	Azimuth	السموت
Allancabuth	Alhanthabuth	العنكبوت
Almuri	Almuri	المري
Almahuar	Almenath	المحور
(equus)	Alphaeraz	الفرس
Allidadah	regula	العضادة

وفي الأبواب التالية (باستثناء ٤ و ٩ و ١١ و ١٥ و ١٩ و ٤٣ و ٤٦) نجد أن الكتاب المنسوب الى ما شاء الله يتبع تسلسل الأبواب والمواد الموجودة في جوهانس هيسبالينسيس ، وليس ذلك وحسب ، بل انه يكرّر جملاً كاملة أو كلمات متتالية . ولا سيما في الأبواب : ١ و ٢ و ٣ و ٨ و ١٠ و ١٣ و ١٨ و ٢٨ و ٣٠ و ٣٦ و ٤٢ و ٤٥ . وفي الأبواب الأخرى أيضا ، فان مقاصد جوهانس هيسبالينسيس واضحة وضوحاً كاملاً .

والاستنتاج من هذه التشابهات والعلاقات أن الكتاب المنسوب الى ما شاء الله ، ما هو إلا اختلاق غربي خالص ، صنع على أساس ترجمة جوهانس هيسبالينسيس . إلا انه جرت عليه تعديلات بطرق عديدة : جرى عليه التبسيط والتركيز في مواضع معينة ، وزيد عليه بعض الفصول الإضافية . والمؤلف الغربي الذي قام بهذا التصنيع أو التصنيف ، غير معروف .

مهما يكن من أمر ، فمن السهل علينا أن نفسر كيف أضيف اسم ما شاء الله الى هذا النصّ الذائع . ان اسم مسلمة كان معروفاً معرفة جيّدة في الغرب اللاتيني ، فقد كان مقترناً - من خلال كتاب تطييح الكرة لبطلميوس - بالاسطربال ونظرياته ، ولهذا نسب اسمه أحيانا الى الترجمة اللاتينية التي قام بها جوهانس هيسبالينسيس ، بدلا من اسم المؤلف الحقيقي ، ابن الصّفّار ، تلميذ مسلمة (ويمكن أن نرى دليلاً على هذا من اضافة اسم مسلمة الى بعض المخطوطات لترجمة جوهانس هيسبالينسيس) . وهذا الاسم ، مسلمة ، أضيف فيما بعد الى بعض المخطوطات في أثناء التحرير الغربي لترجمة جوهانس هيسبالينسيس . وهنا ، في هذا النصّ الذائع ، التبس على بعض النساخ اسم مسلمة (بشكله اللاتيني) مع الاشكال اللاتينية لاسم ما شاء الله ، الذي كان أكثر شهرة في الغرب من مسلمة ، للنصوص العديدة التي كتبها في التنجيم . ومنذ ذلك الحين ، أخذ النصّ الجديد ينتشر أكثر فأكثر تحت اسم ما شاء الله ، كما نجده مثلاً في المخطوطة التي نشرها غنتر . ولكن اسم مسلمة لم يبلغ الغاء تاماً ، اذ لا تزال نجده يذكر كؤلف في بعض المخطوطات .

وهكذا فإننا نصل الى استنتاج أن ما شاء الله لا يبدو أن له يدأ في هذه المجموعة المتواترة عن الاسطرلاب . كان الاسطرلاب موضع بحث في اسبانيا الاسلامية (الاندلس) في أيام مسلمة (النصف الثاني من القرن العاشر الميلادي) - أما ما هي المصادر التي استعملوها ، فإننا لم نصل فيها بعد الى يقين ، لكن كان هناك قدر كبير من النصوص العربية الشرقية في موضوع الفلك والهيئة ، من الممكن أن يكون قد وصل الى مسلمة . مثل كتاب تسطيح الكرة لبطلميوس وزيج الخوارزمي وأعمال البتاني وكتاب المجسطي . هذه البحوث عن الاسطرلاب ، نشأ منها - من ناحية - دراسات عن الاسطرلاب في القسم الغربي من شمال شرقي اسبانيا في نهاية القرن العاشر ، أدت الى الترجمات والى تصنيف الرسائل التي تجمعت حول *Sententiae Astrolabii* (كتاب الآراء في الاسطرلاب) والتي نشرها ميّاس « ١ » . ومن الناحية الأخرى . ظهرت رسالة ابن الصفار التي ترجمت مرتين فيما بعد الى اللاتينية (جوهانس هيسبالينسيس وأفلاطون تيرتينس) . وإحدى هاتين الترجمتين ، أي تلك التي قام بها جوهانس هيسبالينسيس . نشأ منها بالتالي رسالة « العمل بالاسطرلاب » التي نسبت فيما بعد خطأ الى ما شاء الله ، وهي التي نببحثها هنا .

والعنصر الرئيسي الذي ساعدنا على تفسير التآثر الشديد والتطابق بين « العمل بالاسطرلاب » وابن الصفار / جوهانس هيسبالينسيس بدقّة . هو العدد الكبير من التعابير اللفظية والجمل الكاملة الواردة في « العمل بالاسطرلاب » المأخوذة من ترجمة جوهانس هيسبالينسيس اللاتينية . هذا العنصر لم يهتم به ميّاس الاهتمام الكافي . ولهذا وصل الى تفسير مخالف للتطوّر التاريخي . إن تحليلنا لمادة النصّ وكلماته وإدخالنا هذا العنصر في حسابنا ، بالإضافة الى الملاحظات الأخرى عن العلاقات المترابطة بين النصوص المعنية ، يقودنا الان الى فهم أصح عن تسلسل هذه النصوص . ويبدأ تسلسلنا من رسالة ابن الصفار العربية ، ويستمر حتى ترجمتها لجوهانس هيسبالينسيس ، ويصل أخيرا الى « العمل بالاسطرلاب » الذي

هو تحرير غربي لترجمة جوهانس هيسبالينسيس اللاتينية ، والذي ذاع خطأ تحت اسم ما شاء الله .

لقد بينّا في البحث السابق أن الرسالة الذائعة عن صنعة الاسطرلاب والعمل به المنسوبة عادة الى ما شاء الله ، ليس فيها شيء يمكن أن نعزوه الى هذا المؤلف . فالقسم الأول منه « في صنعة الاسطرلاب » هو تصنيف لاتيني غربي في منتصف القرن الثالث عشر الميلادي أو النصف الأخير منه . ويتألف من أربعة أقسام أو خمسة ذات أصول مختلفة ، وليس في أحدها ما يحمل علاقة ظاهرة بما شاء الله . حتى مسلمة الذي استشهد به على أنه مصدر الجزء الأصلي من « الصنعة » لا يبدو أن له يدأ في تاريخ هذه الرسالة ، على مدى علمنا بأعماله . أما القسم الثاني « في العمل بالاسطرلاب » فقد تبين أنه تصنيف وتصنيع غربي خالص وضع على أساس الترجمة اللاتينية التي قام بها جوهانس هيسبالينسيس من الرسالة العربية عن « العمل بالاسطرلاب » التي وضعها الفلكي الاندلسي المسلم ابن الصفار ، أحد تلامذة مسلمة . وهكذا ، فإن كلاً من جزأيه لا يظهر عناصر التصنيف الداخلية فقط ، بل أن كلّ جزء منها مشتق من مصدر مختلف عن الآخر . أما السؤال الذي لا يمكن الاجابة عنه حتى الآن ، فهو : أكان هذا التجميع كلّ من عمل شخص واحد ، أم كان كلّ جزء قد عمل مستقلاً على حدة ، ومن ثمّ جّع الجزآن معاً فيما بعد بواسطة القراء أو الناسخين . والاساس الذي نحن بأشد الحاجة اليه لمواصلة دراسة هذا النص والتعمق فيه ، هو طبعة صحيحة محققة معتمدة مبنية على جميع المخطوطات الباقية .

بعض من المراجع الهامة

منها ما أشير اليه في هذه المقالة

كونيتش « ١ »

P. Kunitzsch typen von sternverzeichnissen in astronomischen handschriften des zehnten bis vierzehnten jahrhunderts wiesbaden, 1966.

كونيتش « ٢ »

P. Kunitzsch untersuchungen zur sternnomen klatur der araber wiesbaden, 1961.

كونيتش « ٣ »

P. Kunitzsch, arabische sternnamen in Europa, wiesbaden, 1959.

مياس « ١ »

J. Millás vallicrosa, assiaq d'història de les idees físiques i matemàtiques a La catalunya medieval, vol. 1, Barcelona, 1931.

مياس « ٢ »

J. Millás vallicrosa, las traducciones en los manuscritos de la biblioteca catedral de toledo, Madrid, 1942.

مياس « ٣ »

J. Millás vallicrosa, estudios sobre historia de la ciencia española, Barcelona, 1949.

بول « ١ »

E. Poule [l'astrolabe médiéval d'après les manuscrits de la Bibliothèque Nationale], in: bibliothèque de l'Ecole des Chartes 12 , 1954. 81-103.

بول « ٢ »

E. Poule, [les instruments astronomiques de l'occident latin aux XI^e et XI^e siècle], in: cahiers de civilisation médiévale 15, 1972. 27- 40.

غنتر

R. T. Gunther, chaucer and messahalla on the astrolabe, oxfoed, 1929.
تنبيه : النص الكامل ، باللغة الانكليزية ، للمقال المنشور أعلاه ، قد
صدر في Archives internationales d'Histoire des sciences, vol. 31, no.

أُراجِزُ الْمُقْلِينَ

(القسم الثاني)

الأستاذ محمد يحيى زين الدين

1

إِهابُ بْنُ عُمَيْرٍ الْعُشْمِيُّ (١)(٢)

- ١ - إِذَا أَرَدْتَ السَّيْرَ فِي الْمَفْـ
٢ - فاعْمَدْ هُـا بِبِازِلِ تَرَامِـ
٣ - أروحَ سَاطِ بِالْيَدَيْنِ هـَامِـ
٤ - ذِي مِرْفَقٍ بـَانٍ عَنِ النَّـزَائِـ
٥ - يَهْدُ فِي عَقْبَائِلِ حَرَائِـ
٦ - فِي مَثَلِ صُفْنِ الْأَدَمِ الْمُخـَارِـ
٧ - تَمْعُ مِنْ هـَدِيرِهِ الْمُـزَاهِـ
٨ - قَبْقَبَةً مَثَلْ عَزِيفِ الرَّاجِـ
٩ - لَا شَرَطَ فِيهِـا وَلَا ذُو نـَاقِـ
١٠ - قَاطِ الظَّرِيَّاتِ إِلَى الْعَجـَالِـ
١١ - يَرُدُّ شَغَبَ^(٣) الْجَمَحِ الْجـَوَامِـ
١٢ - وَشَغَبَ كُبَلِ بـَاجِحِ ضَمَارِـ

(١) : ثم أعثر له على ترجمة .

(٢) : التكملة (رمز) (نقر) . وفي التكملة (عجلز) : العيسى . تحريف .

(٣) : في تهذيب اللغة ١٢ / ١٠١ . . غرب . . تحريف .

- ١ - اللسان والتاج (ترمز) والخصائص ٣ / ١٩٧ . . . طلب . . .
- ٢ - اللسان والتاج (ترمز) والخصائص ٣ / ١٩٧ وجمهرة اللغة ٣ / ٣٣٧ .
٣٩٤ . . . لكل بازل . . .
- تهذيب اللغة ١٣ / ٢٠٦ . . . لبازل . . .
- البازل : البعير الذي استكمل السنة الثامنة وطعن في التاسعة وفطر نابه .
الترامز : الشديد القوي الذي قد ذكى وتمت قوته .
- ٣ - الأرواح : الذي يتدانى عقباه ويتباعد صدرا قديمه . ساط : بعيد الخطوة .
هامز : شديد الدفع .
- ٤ - اللسان (لزز) وتهذيب اللغة ١٣ / ١٦٧ . . . ناء . . . الجيم ٣ / ٢٠٢ . . . بان . . .
اللزائز : مجتمع اللحم من البعير فوق الزور مما يلي الملاط .
- ٥ - اللسان (حرز) يهدر . . .
العقائل : الكرام على أربابها . الحرائز : التي لا تباع نفاسة بها .
- ٦ - شبه لهاة البعير بالصفن . والصفن من آدم كالسفرة لأهل البادية يجعلون فيها
زادهم وربما استقوا به الماء كالدلو . الأدم المخارز : أي كل ثقبه وخطها .
- ٧ - جمهرة اللغة ٣ / ٣٩٤ . . . في . . .
الهراهر : الكثير الصوت .
- ٨ - القبقبة : صوت أنياب الفحل وهديره .
- ٩ - الشرط : الخواشي والصغار . ذو ناقز : إذا كان خسيما .
- ١٠ - قاط : أقام في الصيف . القريبات : من منازل طيئ . العجالز : جمع
عجلزة ، وهي رملة بعينها بجذاء حفر أبي موسى .
- ١١ - الشغب : الخلاف ونزاعها إلى وطنها . الجوامز : السراع ، وفي بعض المصادر :
شعب : بالعين المهملة . تصحيف .
- ١٢ - اللسان (ضمزر) . . . بازل . . . جمهرة اللغة ٣ / ٣٩٤ . . . ناجخ .^(٤)

(٤) : النَّجَج : البَيْم .

التخريج^(٥) :

١ ، ٢ ، ٤ اللسان والتاج (لزز) - ١ ، ٢ اللسان* والتاج (ترمز) والتكلمة
 (رمز) وجهرة اللغة ٣ / ٣٣٧ ، ٣٩٤ وتهذيب اللغة ١٣ / ٢٠٦* والخصائص
 ٢ / ١٩٧ - ٣ ، ٤ الجيم ٣ / ٢٠٢* - ٤ اللسان* والصاح* (لزز) وتهذيب اللغة
 ١٣ / ١٦٧* ومقاييس اللغة ٥ / ٢٠٤* والمجمل ٢ / ١٦٠* أ (لزز) - ٥ ، ٦ اللسان*
 والتكلمة والتاج (حرز) - ٧ ، ٨ ، ٩ ، ١٠ التكلمة (نقرز) - ٧ ، ٨ التكلمة (هزز)
 وجهرة اللغة ٣ / ٣٩٤* - ٩ ، ١٠ اللسان* والتاج (نقرز) وتهذيب اللغة
 ٨ / ٤٣٥* - ١٠ ، ١١ التكلمة والتاج (عجلز) والعباب والتاج (قيظ) - ١١ ، ١٢
 اللسان* والتاج (ضرز) والتكلمة (ضرز) وتهذيب اللغة ١٢ / ١٠١* وجهرة اللغة
 ٣ / ٣٩٤* - ١٢ اللسان* والتاج* (ضمزر) .

- ٢ -

- ١ - ظَلَّتْ بُنْدَحُ الرَّحَى مَثْوُلُهُـ
- ٢ - ثَامِنَةٌ وَمَعْوَلٌ أَفِيلُهُـ
- ٣ - تَرْكَبُ أَفْنَانِ الْغَضَى بُزْوُلُهُـ

١ - مقاييس اللغة ١ / ١١٩ . . . الرجاء^(٦) . . .

المنح : المتسع . الرحى : نجفة من الأرض . مثولها : قيامها .

٢ - ثامنة : رعت سبعة أيام ووردت من اليوم الثامن . الأفيل : ابن مخاض . أي

يرغو من شدة العطش .

٣ - أي تلوذ بأفنان الغضى من الحر .

التخريج :

١ - ٣ الإبل ٧٧ - ١ ، ٢ الإبل ٩٨ ، ١٢٩* - ١ مقاييس اللغة ١ / ١١٩ .

(٥) : في الجيم ١ / ٩١ بيت غير منسوب يشبه أن يكون منها .

(٦) : الرجاء : ناحية كل شيء .

- ١ - ظَلَّتْ تُوَلِّي الشَّمْسَ فِي الْمَقَامِ يَلِ
- ٢ - هَوَادِيَا مُفَرَّغَةَ الْكَوَاهِلِ
- ٣ - حَتَّى إِذَا أَهْرَأْنَ بِالأَصْنَائِلِ
- ٤ - وَفَارَقَتْهَا بُلَّةُ الأَوَابِلِ^(٧)

١ - القائلة : الظهيرة .

٢ - الهوادي : الأعناق . . الكاهل : تقدم أعلى الظهر مما يلي العنق .

٣ - اللسان والتاج (هراً) وتهذيب اللغة ٦ / ٤٠٢ . . للأصائل .

أهرأن : دخلن في الأصائل . يقول : سرن في برد الروائح إلى الماء بعد ما
يبس الكلاً .

٤ - أبِل : اجتزأ بالرطب عن الماء . بلة الأوابل : بلة الرطب .

التخريج :

١ ، ٢ ، ٤ الإبل ١٣٠ - لبعض رجاز بني سعد - ٣ ، ٤ اللسان والصحاح* والتاج
(بلل) (هراً) وتهذيب اللغة ٦ / ٤٠٢ ، ١٥ / ٣٤١* والمحض ٩ / ٧٧* - ٤
مقاييس اللغة ١ / ١٨٧* والإبدال لأبي الطيب اللغوي ١ / ٣٨٧* .

[٧]

عَمارة بن طارق الضبي^{(٨)(٩)}

- ١ -

- ١ - إِنْ سَرَّكَ الإِرَوَاءُ غَيْرَ سَابِقِ^(١٠)
- ٢ - فَاعْجَلْ بِغَرْبِ مِثْلِ غَرْبِ طَارِقِ

(٧) : الصحاح (هراً) . . الأوائل . تحريف . الإبدال ١ / ٣٨٧ . . الأوابد . تحريف أيضاً .

(٨) : لم أعثر له على ترجمة .

(٩) : المنصف ٣ / ٢٤ .

- ٣ - يُبْذَلُ لِلجِرَانِ وَالْأَصْدَاقِ
- ٤ - مُوَقَّرٍ مِنْ بَقَرِ الرَّسَاتِيقِ
- ٥ - ذِي كِدْتَةِ عَلَى جِحَافِ الطَّائِقِ
- ٦ - أَخْضَرَ لَمْ يُنْهَكَ بِمَوْسَى الْحَالِقِ
- ٧ - مُغْتَمِرٍ لِلْأَعْيُنِ الْخُوارِقِ
- ٨ - يَحْطُطُ بِالْعَبْدِ الشَّدِيدِ الْعَاتِقِ
- ٩ - مَثَلُ حَطَّاطِ الْبَغْلِ فِي الْخَنَادِقِ
- ١٠ - وَمَسَدٍ أُمِرَ مِنْ أَيَّانِيقِ
- ١١ - لَسَنَ بَأْنِيَابٍ وَلَا حَقَائِقِ
- ١٢ - عَيْسٍ عِتَاقٍ ذَاتِ مُنْخٍ زَاهِقِ
- ١٣ - وَمَنْجَنُونَ كَالْأَتَّانِ الْفَارِقِ
- ١٤ - مِنْ أَثَلِ ذَاتِ الْعَرْضِ وَالْمُضَايِقِ
- ١٥ - عَلَى مُتُونِ صَخَرٍ طَوَائِقِ
- ١٦ - مَثَلِ مُتُونِ الْحُمْرِ الزَّهَالِقِ
- ١٧ - وَمِحْجُورٍ أَخْضَرَ ذِي سَفَاسِقِ
- ١٨ - جَوْنِ كَسَاقِ الْحَبَشِيِّ الْآبِقِ
- ١٩ - فَوُرِدَتْ مِنْ أَيْمَنِ الْبَلَالِقِ
- ٢٠ - حَيْثُ تَحَجَّى مُطَرِّقٌ بِالْقَالِقِ
- ٢١ - أَرْضُ بَهْمٍ الشَّيْرَانُ كَالْبَرَاقِ
- ٢٢ - كَأَنَّمَا يَمِشُّ فِي الْيَلَامِيقِ
- ٢٣ - يَنْفُضُنْ بِالْمَشَافِرِ الْهَدَالِقِ
- ٢٤ - نَفْضُكَ بِالْمَهَاشِي الْمَهَالِقِ

(١٠) : في النوادر في اللغة ١٢٩ : « أبو حاتم : سائق . . قال أبو الحسن : رواية الناس كلهم :

- ٢ - اللسان (منجنون) (فرق) والتاج (مجن) وجمهرة اللغة ٢ / ٣٩٩ والإبل ٧٠
إعجل . . . المنصف ٣ / ٥١ . . دلو . . .
- ٣ - الأصادق : الأصدقاء .
- ٤ - النوادر في اللغة ١٢٩ موفر . . . الرزادق^(١١) . المنصف ٣ / ٥١ . إبل . . .
موقر : محرب . الرساتق : السواد .
- ٥ - الكدنة : القوة . الجحاف : أن تصيب الدلو في البئر فتنخرق وينصب ماؤها .
الطائق : مانشر من حال البئر من صخرة ناتئة . أي ذو قوة على مكاحنة تلك
الصخرة .
- ٦ - أخضر : أي أنه استقى بهذه الدلو زمانا طويلا حتى اخضرت . ينهك :
ينتقص .
- ١٠ - المسد : الجبل . أمر : قتل .
- ١١ - المختص ٧ / ٢١ ليست . . . اللسان والصحاح (مسد) والتاج (حقق)
ومشاهد الإنصاف ٨٦ ليس . . .
- الأنياب : جمع ناب ، وهي الهرمة . الحقة : الناقة التي دخلت في السنة
الرابعة وليس جلدها بالقوي . أي أن جلدها ليس من الصغير ولا الكبير بل
هو جلد ثنية أو رباعية .
- ١٢ - تفسير الطبري ٣٠ / ٣٤١ وإيضاح الوقف والابتداء ٢ / ٩٩٢ ومجاز القرآن

(١١) : هما بمعنى .

٢ / ٣١٥ : صهب . . اللسان والصحاح (زهق) ومشاهد الإنصاف ٨٦ : ولا
ضعاف مخهن زاهق^(١٢) .

العيس : الضاربة إلى الصفرة . العتاق : الكرام . المخ : نقي العظام .
زاهق : مكتنز .

١٣ - التكللة (زهق) والتاج (محن) : ومنجنين . . الإبل ٧٠ . . كأتان . . .
المنجنون : البكرة . الفارق : الناقة المتهيئة للنتاج . شبه الغرب بالأتان
الفارق في ضخم الجنين وهي أعظم ما تكون بطناً إذا تهيأت للنتاج . . .
١٤ - المنصف ٢ / ٢٤ وشجر الدر ١٧١ . . بين . . .

١٦ - الحمر الزهالقي : هي إناث حمر الوحش إذا استوت متونها من الشحم .
١٧ - التاج (فسق) . . أسود . .

المحور : الحديدة التي تدور عليها البكرة . السفاسق : الطرائق . والسفسقة :
شُطبة السيف كأنها عمود في متنه ممدود .

١٨ - الإباق : هرب العبيد وذهابهم من غير خوف ولا كد عمل .
١٩ - التاج (بلق) : ويروى : البلاق .

البلاق : واحدها بلوقة . مكان بناحية البحرين من فوق كاطمة .
٢٠ - المخصص ٣ / ١٦ ، ١٥ / ١٣٥ : وروى محمد بن السري : تحجى : أي أقام .
تحجى : أقام . مطرق : واد . الفالق : مسيل ماء هناك .

(١٢) : في الصحاح (زهق) ما نصه : « وأما قول الآخر ولاضعاف . . فإن الفراء يقول : هو
مرفوع والشعر مكفأ ، يقول : بل مخهن مكتنز . رفعه على الإبتداء . قال : ولا يجوز
أن يريد : ولا ضعاف زاهق مخهن . كما لا يجوز أن تقول : مررت برجل أبوه قائم
« بالخفض » قال الصغاني : « وكان له - أي للجوهري - وللغراء في تتبع الحق مندوحة
عن التعليل الذي لامعول عليه » ٩ هـ . ثم أورد الأبيات ١٠ - ١٣ من هذه الأرجوزة .
وروايته للبيت ١٢ تتفق مع الرواية التي أثبتتها . التكللة (زهق) . وقفاً ابن بري :
« والذي وقع في شعر عمارة^(١٣) : عيس . . . » اللسان (زهق) .

(١٣) : في اللسان : عثمان . والصواب ما أثبت .

- ٢١ - الفائق ٢ / ٣٥٩ : أرضاً . .
البرازق : الجماعات .
٢٢ - اليلامق : جمع يلمق وهو القباء .
٢٣ - النوادر لأبي مسحل ٤٠١ والتاج (طوق) . . بالمشارف . .
الهدالق : المسترخية .
٢٤ - المحاشي : أكسية خشنة تخلق الجسد واحدها محشاً . . أي التي تخلق الشعر من خشوتها .

التخريج :

قال الزبيدي في التاج (فرق) : « وأنشد الأصمعي لعمارة بن طارق كما في الصحاح ، وكذا أنشده الرياشي له . وقال الزيادي هو عمارة بن أرطاة » . وفي اللسان (مسد) : « وأنشد الأصمعي لعمارة بن طارق وقال أبو عبيد هو لعقبة الهجيمي » . والبيت ٢٠ في اللسان والتاج (حجا) لعمارة بن إين الرياني^(١٣) - كذا . - والأرجح عندي أنها لعمارة بن طارق .

١ ، ٢ ، ٣ ، ٤ ، ٦ ، ٧ المنصف ٣ / ٥١ * - ١ ، ٢ ، ٤ ، ١٠ ، ١١ النوادر في اللغة
١٢٩ * - ١ ، ٢ ، ١٠ ، ١١ مشاهد الإنصاف ٨٦ - ٢ ، ٣ اللسان والتاج (صدق) -
١ ، ١٠ ، ١١ اللسان والتاج (مسد) ٢ ، ١٣ ، ١٤ ، اللسان (فرق) (منجنون)
والتاج (فرق) - ٢ ، ١٣ التاج (مجن) وجمهرة اللغة ٢ / ٣٩٩ * والإبل^(١٤) ٧٠ -
٤ - ٦ اللسان والتاج (طوق) - ٤ ، ٥ تهذيب اللغة ٩ / ٢٤٢ * - ٨ ، ٩ التاج
(خندق) - ١٠ - ١٣ التكملة (زهق) - ١٠ - ١٢ الصحاح * واللسان والتاج
(زهق) - ١٠ ، ١١ اللسان والتاج (حقق) والصحاح (مسد) (حقق) * والتاج
(نوق) والأساس (مسد) * وتهذيب اللغة ٣ / ٣٨٠ * والخصص ٧ / ٢١ * والحكم
٢ / ٣٣٤ * وتأويل مشكل القرآن ١٢٣ * - ١٠ ، ١٢ تفسير الطبري ٣٠ / ٣٤١ *

(١٣) : في التاج (حجا) : الربابي .

(١٤) : نسبت الأنبيات في هذه المواضع إلى عمارة بن أرطاة .

وإيضاح الوقف والابتداء ٢ / ٩٩٢ ومجاز القرآن ٢ / ٣١٥ * - ١٠ تهذيب اللغة ١٢ / ٣٨٠ * ومقاييس اللغة ٥ / ٣٢٣ * . والمجمل ٢ / ١٨٧ ب (مسد) * وشرح الحماسة للمرزوقي ١٨٤٢ * - ١٣ ، ١٤ المنصف ٣ / ٢٤ وشجر الدر ١٧١ * - ١٣ تهذيب اللغة ١١ / ٢٥٨ * والصحاح (جنن) (منجن) * (فرق) * والتاج (جنن) والمخصص ١٦ / ١٢٥ * - ١٥ اللسان والتاج (طوق) - ١٦ اللسان (زهق) - ١٧ ، ١٨ التاج ^(١٤) (سفق) ١٧ اللسان (سفق) - ١٨ الملع ٧٢ * - ١٩ ، ٢٠ معجم ما استعجم ٢٧٧ - ١٩ اللسان والتاج ^(١٤) (بلق) ٢٠ اللسان * (فلق) (طرق) والتاج (فلق) (طرق) * واللسان والتاج (حجا) والمخصص ٣ / ١٦ * ، ١٢ / ٦٧ * ، ١٥ / ١٣٥ * ومقاييس اللغة ٢ / ١٤٢ * والمجمل ١ / ١٠٥ ب (حجي) * - ٢١ ، ٢٢ اللسان والتاج (برزق) - ٢١ الفائق ٢ / ٣٥٩ * - ٢٢ اللسان والتاج (يلق) - ٢٣ ، ٢٤ اللسان والتاج (حلق) (حشأ) * والتكلمة والتاج (هدلق) والصحاح (حلق) * وتهذيب اللغة ٤ / ٦٠ * ، ٥ / ١٣٩ * والحكم ٣ / ٣١٠ * ، ٣ / ٣١٠ * والمخصص ٤ / ٨١ * وجمهرة اللغة ٣ / ٢٣٣ * والنوادر لأبي مسحل ٤٠١ - ٢٣ اللسان (هدلق) - ٢٤ مقاييس اللغة ٢ / ٩٨ * والمجمل ١ / ٢٣٢ (حلق) * .

- ٢ -

- ١ - آقَ عَلَيْنَا وَهَوَّ شَرُّ آيِقِ
- ٢ - وَجَاءَنَا مِنْ بَعْدُ بِالْبَهَالِقِ
- ٣ - إِنَّ ذَوَاتِ الدَّلِّ وَالْبَخَانِيقِ
- ٤ - قَتَلْنَ كُلَّ وَامِيقٍ وَعَاشَقِ
- ٥ - حَتَّى تَرَاهُ كَالسَّلِيمِ الدَّنَانِيقِ

١ - ٣ آق : أشرف . البهالق : الأباطيل . البخائق : البراقع .

٤ - اللسان (دنق) : يقتلن . .

٥ - الدائق : الساقط المهزول من الرجال .

(١٤) : نسبت الأبيات في هذه المواضع إلى عمارة بن أوطاة .

التخريج :

قال البكري في سمط اللآلي ٨٣٧ : « هذه الأشرطة تروى لعبارة بن طارق ولم تقع في أرجوزته التي على هذا الروي » . والأبيات ١ - ٥ في تهذيب الألفاظ ١٤٦ لزياد الملقطي . والبيتان ١ ، ٢ في التكملة والتاج (بهلق) . والأول في (أوق) للعاني . وهما في اللسان (أوق) (بهلق) وتهذيب اللغة ٦ / ٥٠٣ دون نسبة . والأول في تهذيب اللغة ٩ / ٢٧٦ دون نسبة .
والأبيات ٢ - ٥ في اللسان والصحاح والتاج (دنق) والمخصص ٢ / ٨٥ ، ١٤ / ٣٥ ، ٣٦ وتهذيب اللغة ٩ / ٣٥ والأمالي ٢ / ٢١٥ دون نسبة ، والثالث في سمط اللآلي ٨٣٧ دون نسبة أيضا . والأرجح أنها للعاني .

- ٣ -

- ١ - ذُو نَمَشٍ لَمْ يَدَهِنْ بِالزَّنْبِقِ
- ٢ - يَرْمِي بِهِن سَمَلًا عَنْ سَمَلًا

٢ - السملق : الأرض المستوية .

التخريج :

الأول منها في اللسان والتاج (زنبق) والثاني في (سملق) . قال الزبيدي في التاج (زنبق) : « وأنشده الصغاني لأبي قحطان العنبري » . والأرجح أنها لسالم بن قحطان ، وأرجوزته تلك تجدها في القسم الثالث من هذا المقال .

[٨]

عمرو بن حميل الأسدي^(١٥)

- ١ -

- ١ - هل تعرفُ الدارَ بسذي أجدادِ
- ٢ - داراً لهنَّ ديدٍ وابنتي مُعدادِ
- ٣ - أزعمانَ حَلَوُ العيشِ ذو ليلِ ذادِ
- ٤ - إذ النّوى تَدنو عن الحِوَادِ
- ٥ - لم يُبقِ منها سبيلُ الرّذادِ
- ٦ - ومَرَّ رِيحُ سَيِّهٍ هـ ذادِ
- ٧ - غيرَ أثافي مِرْجَلِ جـ واذِ
- ٨ - كأنّهما والعهدُ من أقيادِ
- ٩ - أسُّ جَرامِيزَ على وجـ ذادِ^(١٦)
- ١٠ - كأنّهنَّ قِطْعُ الأَفـ لادِ
- ١١ - فاجتَبَـذَتْ أقرانَهُم جـ بادِ
- ١٢ - أيدي سبّا أبرحَ ما اجتَبـ بادِ
- ١٣ - بَقِيَ على الـ وَا بـ ل والـ رذادِ
- ١٤ - وكُلُّ نَحْسٍ مـ هـ كِ شـ حـ بادِ
- ١٥ - يُرِيغُ شـ ذاداً إلى شـ ذادِ
- ١٦ - من الرّبـ بابِ دائِمِ التّـ واذِ
- ١٧ - تـ دُرُّ بـ عد الوـ بلى شـ جـ بادِ
- ١٨ - منها هـ اذِي إلى هـ اذِي

(١٥) : عمرو بن حميل الأسدي ، أحد بني مَضَرَس - وقال الأصمعي : حميل - اللسان (مبع)

والتكلمة (شحد) .

(١٦) : لم يرو الأصمعي البيتين ٨ ، ٩ في هذه الأرجوزة . الاقتضاب : ٤١٦ .

- ١٩ - كَمْشُ التَّـ وَالِي رَيْثُ النَّفْسِـ آذِ
- ٢٠ - دِرَاتٍ لَّا خَـ لَـ وَلَا مِشْجَـ آذِ
- ٢١ - وَمَهْمَـ لِّلرَّكْبِ ذِي انْجَبِـ آذِ
- ٢٢ - وَذِي تَبَارِيحِـ وَذِي أَجْلِـ وَآذِ
- ٢٣ - لَيْسَ بِبِذِي عِـ وَلَا إِخـ آذِ
- ٢٤ - تَسْتَرِكُـ الْعِلْجَ بِهِ حَنـ آذِ
- ٢٥ - كَالْأَرْمَدِ اسْتَغْضَى عَلَى آسْتِيخـ آذِ
- ٢٦ - يُضْحِي بِهِ الْخِرْبَاءُ فِي تَحْنـ آذِ
- ٢٧ - مِثْلَ الشَّيْخِ الْمُقْذِرِ الْبَـ آذِ
- ٢٨ - أَوْفَى عَلَى رَبِّـ آوَةِ يُبـ آذِ
- ٢٩ - غَلَسَتْ قَبْلَ الْأَعْقَدِ الشَّمـ آذِ
- ٣٠ - كُلَّ سَلُوفٍ لِلْقَطْـ آذِ
- ٣١ - قَطَّاعِ أَقْرَانِ الْقَطْـ آذِ
- ٣٢ - وَكُلَّ ذَبٍّ أَكْحَلَ الْمُقـ آذِ
- ٣٣ - أَعْيَسَ مِلْسَاسِ النَّـ مِلْجَـ آذِ
- ٣٤ - لِكُلِّ عَيْـ لَالِ الضُّحَى لـ آذِ
- ٣٥ - لـ وَنِ التُّرَابِ أَعْقـ الشَّمـ آذِ
- ٣٦ - إِذَا انْتَحَى بِنَابِـ هُـ آذِ
- ٣٧ - أَفْرَى عُرُوقِـ الْوَدَجِ الْغـ وَآذِ
- ٣٨ - كَأَنَّ أَوْبَ ضَبْعِـ الْمـ آذِ
- ٣٩ - ذَرْعُ الْيَمَانِينَ سَـ دَى الْمِشـ وَآذِ
- ٤٠ - يَسْتَهْبِـعُ الْمُوَاهِقَ الْمُحـ آذِ
- ٤١ - عَافِيهِ سَهْوًا غَيْرَ مَا إِجْرَآذِ
- ٤٢ - أَعْلَسُو بِهِ الْأَعْرَفَ ذَا الْأـ وَآذِ
- ٤٣ - ذَوَاتِ أُمْطِي وذَاتَ الْحـ آذِ
- ٤٤ - تَجَسَّمُ الْقُرْقُـ وَرَ مَـ وَجَ الْآذِ

- ١ - معجم البلدان ١ / ١٠١ (أجراذ) والاقتضاب ٤١٦ . أتعرف . . .
- ٢ - معجم البلدان ١ / ١٠١ (أجراذ) داراً لسعدى . الاقتضاب ٢٣٥ ، ٤١٦ والتكلمة (قيد) دارٌ لسعدى . . . جمهرة اللغة ٢ / ٧٠ والتاج (قيد) (جرد) دار . . .
- ٣ - الجيم ١ / ٢٣٩ . . . خلو العيش . . .
- ٤ - اللسان والتاج (خوذ) وتهذيب اللغة ٧ / ٥٣٢ والجيم ١ / ٢٣٩ إذا . . .
الخواذ^(١٧) . الاقتضاب ٤١٦ . . . الخواذ .
الخواذ : البعد .
- ٥ - معجم البلدان ١ / ١٠١ (أجراذ) لم تبق منهم رهم . . . الاقتضاب ٤١٦ . . .
رهم . . .
- ٦ - السيهك : التي تسهك الأرض وتسحقها وتذري ترايها ، الهذاذ : السريعة .
- ٧ - الأثافي : حجارة القدر . الجواذي : المنتصبات .
- ٨ - اللسان والصاح والتاج (جرمز) وأدب الكاتب ٥٢٣ والاقتضاب ٤١٦ مذ
أقياط^(١٨) . . . الاقتضاب ٢٣٥ منذ أقياط^(١٩) . العباب والتاج (قيظ) . . .
أقياط^(٢٠) . جمهرة اللغة ٢ / ٧٠ أزمان إذ نحن على أقياط .
- ٩ - الأس : الأصل . الجراميز : الحياض . الوجاذ : المشرف من الأرض . شبه الدار
وقد مضت عليها أعوام ببقايا حياض تهدمت .

(١٧) : الخواذ : الفراق .

(١٨) : منذ أقياط : أي في وقت القبيظ فليس في الوجاذ ولا الأحواض ماء .

(١٩) : في الاقتضاب ٢٣٥ ما نصه : « كذا رويناه عن أبي نصر عن أبي علي منذ بالنون وحرف

الروي مقيد ووزن غير صحيح . والصواب إسقاط النون من منذ وإطلاق حرف

الروي . كذا أنشده الشيباني في أرجوزة ذالية أولها : هل تعرف . . . » .

(٢٠) : في العباب (قيظ) : « قال أبو محمد الفقعسي : كأنها والعهد من أقياط . وفي أرجوزة

المرار بن سعيد الفقعسي : كأنها والعهد من أقياط . ثم اتفقا : أس جراميز على وجاذ

بالذال . وهذا من توارد الخواطر وهو الإكفاء على قول أبي زيد » . وعنه في التاج

(قيظ) .

- ١١ - اجتبتت : اجتبتت . جباذ : علم للنية .
- ١٢ - أيدي سبا : أي متفرقين هنا وهناك .
- ١٣ - بقى : لغة في بقي . الوابل : المطر الشديد . الرذاذ : المطر الضعيف .
- ١٤ - شرح ديوان العجاج ١ / ٦١ . . . جون . . .
- النحس : الغبار . الساهك : الساق . والريح السهوك : هي التي تقشر الأرض من شدة مرها .
- الشحاذ : الملح .
- ١٥ - جمهرة اللغة ١ / ٧٨ يضم . . .
- يريع : يعيد .
- ١٦ - الرباب : السحاب الممتلئ . التلواذ : الملاوذة وهي أن يستتر بعضه ببعض .
- ١٧ - الوبلى : التي تدر بعد الدفعة الشديدة . شجاذ : المطرة الضعيفة .
- ١٨ - اللسان والتاج (همد) وتهذيب اللغة ٦ / ٢٦٨ فيها . . . التكللة والتاج (وبل) . . . على . . .
- شرح ديوان العجاج ١ / ٦١ منه . . . على . . .
- الهماذي : تارات شداد تكون في المطر .
- ١٩ - الكش : السريع الماضي .
- ٢٠ - التكللة (شجذ) : ويروى : لاجال . أي منكشف . وهي رواية السكري .
- المشجاذ : المقلاع .
- ٢١ - التكللة (جبذ) بل . . . بالركب . . .
- ذي انجباذ : أي أنه مهلك للركب .
- ٢٢ - التباريح : الشدائد . الاجلواذ : الامتداد مع السير .
- ٢٣ - العد : ماء الأرض الغزير . الإخاذ : الغدر .
- ٢٤ - ركذ : سكن . العليج : الحمار . حناذ : اسم للشمس .
- ٢٥ - استغضى : كف من بصره . الاستيخاذا : الخضوع . أي يستديم قيام الحمار كأنه مغض أرمد من شدة الحر .
- ٢٦ - التحناذ : التوقد .

- ٢٧ - المقذحر : السيء الخلق . الباذي : الفاحش .
- ٢٨ - الرباوة : كل ما ارتفع من الأرض .
- ٢٩ - غلس : سار في الغلس وهو ظلام آخر الليل . الأعقد : الذئب الذي يلوي ذنبه كأنه منعقد .
- الشمذ : رفع الذنب .
- ٣٠ - السلوف : الناقة التي تكون في أوائل الإبل إذا وردت الماء .
- ٣١ - قطاع أقران : أي لا يثبت على ما لا ينبغي الثبات عليه . هذاذ : سباق متقدم .
- ٣٢ - الذب : الثور الوحشي . المقذ : منتهى شعر الرأس عند القفا .
- ٣٣ - الأعيس : الذي يخالط بياضه شيء من الصفرة ، ودابة ملجاذ ملساس : إذا أخذ البقل بمقدم فيه . الندى : الكلاً .
- ٣٤ - عيال الضحى : أراد به ذئبا يتعيل في عطفه أي يتشنى . اللذلاذ : السريع .
- ٣٦ - اللسان (فرا) وجهرة اللغة ٣ / ٤٤١ . . الهذهاذ .
- الهذاذ : القطاع .
- ٣٧ - اللسان (فرا) : فرى . . .
- أفرى : قطع . الودج : عرق في العنق . الغواذي : التي تغذي بالدم . ومعنى تغذي أي لا تكاد ترقأ .
- ٣٨ - الأوب : سرعة تقليب اليدين والرجلين في السير . الضبع : أن تهوي الإبل بأخفافها إلى العضد إذا سارت . الملاذ : السريع .
- ٣٩ - المشواذ : العمامة .
- ٤٠ - يستهبع المواهق : أي يبطره ذرعه فيحمله على أن يهبع . أي يمشي مشياً بليداً . والمواهق : المباري .
- ٤١ - عافية : ما جاء من جريه سهواً سهلاً على غير مشقة وتكلف . سهواً : لئناً . الإجراد : الاضطرار .
- ٤٢ - الأعرف : الجبل العظيم ، ولوذ كل شيء : ما حوله .

٤٣ - التكلة (حوذ) : ذوات الامطي . .

الأمطي : شجر له صمغ يصفه صبيان الأعراب . الحاذ : شجر . الواحدة : حاذة .

٤٤ - اللسان (جشم) وتهذيب اللغة ١٠ / ٥٤٨ : تجشم . . .

القرقور : ضرب من السفن .

التخريج :

نسبت بعض أبيات هذه الأرجوزة إلى أبي محمد الفقعسي ، وإلى المرار الفقعسي^(٢١) ، وما نسب إليها نسب أيضا إلى عمرو بن حميل في مراجع أخرى .

١ ، ٢ ، ٤ ، ٥ ، ٦ ، ٧ ، ٨ ، ٩ الاقتضاب ٤١٦ - ١ ، ٢ ، ٨ ، ٨ ، ٩ جهرة اللغة ٣ / ٧٠ - ١ ، ٢ ، ٥ ، ٧ معجم البلدان ١ / ١٠١ (أجراذ) * - ١ ، ٢ التكلة والتاج (جرد) - ٢ ، ٣ ، ٤ ، ٨ ، ٩ التكلة والتاج (قيد) للمرار الفقعسي وقيل

(٢١) : في الجيم ٣ / ١٢٢ بيتان للفقعسي - دون تحديد - هما :

كَانَ بـ_____العين قـ_____ذاة قـ_____اذي

من رسم أظ_____لال بـ_____ذي أجراذ

وفي ٣ / ١٥٢ منه بيتان آخران نسبهما إلى المرار الفقعسي :

كَانَ أَثـ_____از اللَّبيـ_____ج الشـ_____اذي

ذُبُرُ مـ_____اريـ_____ق على الكـ_____واذ

وهما في اللسان والتاج والتكلة (كذ) ومعجم البلدان ٤ / ٤٧٨ (كلواذ) والرسالة الموضحة ٥٦ دون نسبة ، مع اختلاف في الرواية .

القاذي : الذي ينزع القذى ، وبرك لببيج : وهو إبل الحبي كلهم إذا أقامت حول البيوت باركة كالمضروب بالأرض . الشاذي : المتفرق . الذبر : الكتابة . ويروى : زبر ، وهما بمعنى . المهارق : الصحائف . الكواذ : صندوق اليهود الذي يجعلون فيه كتبهم .

وفي اللسان (لجد) والجيم ٣ / ١٩٩ وجمهرة اللغة ١ / ٧٩ أبيات غير منسوبة تشبه أن تكون منها .

لأبي محمد - ٤ ، ٣ التكلة والتاج (حوذ) . الجيم ١ / ٢٣٩ للمرار الفقعي - ٤
 اللسان والتاج (خوذ) * وتهذيب اللغة ٧ / ٥٣٢ * - ٧ ، ٥ اللسان والتاج
 والصاح * (جذ) - ٧ ، ١٠ ، ٩ اللسان والتاج (وجذ) لأبي محمد الفقعي - ٨ ،
 ٩ اللسان والتاج (جرمز) لأبي محمد الفقعي . الصاح (جرمز) * وأدب الكاتب
 ٥٢٣ * وشرح أدب الكاتب ٣٣٧ * والاقتضاب ٢٣٥ - ٩ الصاح (وجذ) ١١ ، ١٢
 التكلة والتاج (جبد) والمستقصى في أمثال العرب ٢ / ٩٠ * وما بنته العرب على
 فعال ٢٧ - ١٣ ، ١٤ التكلة والتاج (شجذ) - ١٤ ، ١٨ شرح ديوان العجاج
 ١ / ٦١ * - ١٥ ، ١٦ التكلة (لوذ) والتاج (لوذ) (هذ) وجمهرة اللغة ١ / ٧٨ * -
 ١٥ ، ١٨ اللسان (هذ) وتهذيب اللغة ٦ / ٢٦٨ * - ١٧ ، ١٨ ما بنته العرب على
 فعال ٢٨ والتكلة والتاج (شجذ) (وبل) - ١٩ ، ٢٠ التكلة والتاج (شجذ) -
 ٢١ - ٢٣ اللسان (جذ) * وتهذيب اللغة ١١ / ١٦٨ * - ٢١ ، ٢٢ التكلة (جبد) -
 ٢٤ - ٢٨ التكلة (حنذ) - ٢٤ ، ٢٥ التاج (حنذ) وما بنته العرب على فعال ٢٨ -
 ٢٧ ، ٢٨ اللسان (بذ) (قذحر) والصاح (بذ) * (قذحر) والتاج (بذ) -
 ٢٩ اللسان (جذ) * وتهذيب اللغة ١١ / ١٦٨ - ٣٠ ، ٣١ التكلة والتاج (هذ) -
 ٣٢ ، ٣٣ التكلة والتاج (لجد) - ٣٤ ، ٣٥ التكلة والتاج (لذ) - ٣٦ ، ٣٧
 التكلة والتاج (هذ) واللسان (فرا) * وجمهرة اللغة ٣ / ٤٤١ * - ٣٨ - ٤٢ اللسان
 (هبع) - ٣٨ - ٤١ العباب (هبع) وتهذيب اللغة ١ / ١٤٧ - ٣٨ - ٤٠ التاج
 (هبع) - ٣٨ ، ٣٩ التكلة والتاج (شوذ) - ٣٨ ، ٤٠ ، ٤١ اللسان (جرد)
 وتهذيب اللغة ١١ / ١١ * - ٤٠ ، ٤١ التكلة والتاج (جرد) - ٤٠ الصاح
 (هبع) - ٤٢ ، ٤٣ التكلة والتاج (حوذ) - ٤٣ اللسان (حوذ) * وتهذيب اللغة
 ٥ / ٢٠٧ * - ٤٤ اللسان (جسم) (جشم) وتهذيب اللغة ١٠ / ٥٤٨ .

- ٢ -

- ١ - عَوْدَ عَلَى عَوْدٍ لَأَقْوَامٍ أَوَّلُ
- ٢ - يَمُوتُ بِالتَّرْكِ وَيَحْيَا بِالْعَمَلِ
- ٣ - يَعْثُ بِكَرٍّ كُلِّهَا نَصٌّ ذَمٌّ لُ

- ٤ - قَدِ احْتَدَى مِنَ السَّمَاءِ وَانْتَعَلَ
 ٥ - وَتَقَبَّ الْأَشْعَرُ مِنْهُ وَالْأَظْلُ
 ٦ - حَتَّى أَتَى ظِلَّ الْأَرَاكِ فَاعْتَزَلَ
 ٧ - وَذَكَرَ اللَّهُ وَصَلَّى وَنَزَلَ
 ٨ - بِمَنْزِلٍ يَنْزِلُ عَنْهُ بَنُو عَمَلٍ
 ٩ - لَا ضَفَفَ يَشْفُلُ عَنْهُ وَلَا ثَقَفَ
 ١٠ - فَلَمْ يَزَلْ مُلَبِّياً وَلَمْ يَزَلْ
 ١١ - حَتَّى عَلَا الصَّوْتُ بُحْبُوحٍ وَصَحَلُ
 ١٢ - وَكَلَّمَا أَوْفَى عَلَى نَشْرِ أَهْ

١ - تهذيب اللغة ٢ / ١٢٦ وأما لي المرتضى ١ / ١١١ والموازنة ١ / ١٠١ . . . من
 القدم الأول . ديوان المعاني ٢ / ١٣١ . . . قوود للإبل .

يريد بالعود الأول الجمل المسن ، وبالثاني الطريق . أي بعير مسن على طريق
 متقادم .

٢ - الموازنة ١ / ١٠١ يميته الترك ويحييه العمل .

أراد أنه إذا سلك وطرق ظهرت أعلامه ، ووضحت طرقه ، واهتدى سالكه
 لسلوكه ، ولم يضل عن قصده ، فكان هذا كالحياة له . وإذا لم يسلك طمست
 آثاره ، وأمحت معالمه ، فلم يهتد فيه راكب لقصد وكان هذا كالموت له .

٣ - نص : رفع ناقته في السير . ذمل : سار سيراً سريعاً ليناً .

٥ - الأشعر : اللحم تحت الظفر . الأظل : بطن الإصبع .

٧ - اللسان والصحاح والتاج (ضفف) : وكبر . . . وسمى . اللسان والأساس
 (عمل) فذكر . . . وسمى . . .

٨ - بنو عمل : المسافرون إذا مشوا على أرجلهم .

٩ - الضفف : كثرة العيال . الثقل : متاع المسافر وحشمه . أي لا يشغله عن نسكه
 وحجه عيال ولا متاع .

١١ - الصحل : كالبحّة .

١٢ - النشر : المتن المرتفع من الأرض .

التخريج :

قال الزبيدي في التاج (ضفف) : « وأنشد لبشير بن النكت . قال الصفاني :
ويروى لعمر بن حميل وقال الأصمعي : هو لبعض الأعراب » .
١ ، ٢ اللسان والتاج (عود) واللسان (وأل) - لبشير بن النكت . - الحكم
٢ / ٢٣٣ * والمخصص ١٢ / ٤٥ * ومقاييس اللغة ٤ / ١٨٣ * والفائق ٢ / ٣٦ * وأما
المرتضى ١ / ١١١ * وديوان المعاني ٢ / ١٣١ * ومحاضرات الأدباء ٤ / ٦٠٨ * والموازنة
١ / ١٠١ * - ١ الصحاح (عود) * وتهذيب اللغة ٣ / ١٢٦ * . الصحاح (وأل)
- لبشير بن النكت - ٣ - ٩ التاج (عمل) - لبعض الأعراب - ٣ - ٨ التكملة
(عمل) - لبعض الأعراب - ٤ ، ٧ ، ٨ ، ٩ اللسان والصحاح
- لبشير بن النكت . - التاج (ضفف) - ٧ - ٩ اللسان والأساس (عمل) * - ٩
اللسان (ثقل) * والأساس (ضفف) * - ١٠ - ١٢ اللسان * والصحاح * (صحل) .
التاج (صحل) - لبعض العرب . - والأرجح عندي أنها من شوارد الرجز .

حلب

- للبحث صلة -

محمد يحيى زين الدين

مع القوصوني في قاموسه

الدكتور مختار هاشم

١ - لقد ألف ابن سينا كتاب القانون في الطب استجابة لالتباس بعض الخُصص من اخوانه .

أما مَدِين بن عبد الرحمن القوصوني المصري فقد ألف (قاموس الاطباء وناموس الألبا) ابتداء ، تلبية لصوت صادر من أعماق نفسه يدعوه للنهوض بمثل هذا العمل الجليل .

فالمعجمات وافرة في اللغة والأدب وطبقات الرجال واسماء البلدان ومصطلحات العلوم ومصطلحات التصوف ولكنك لاتجد في المكتبة العربية معجماً طبياً عربياً يلبي حاجة الدارس دون الاضطرار الى عناء طويل في تصفّح المؤلفات الطبية العربية المطوّلة .

وما قولي هذا على وجه الاطلاق فقد ألف أحمد بن محمد بن الحشّاء من رجال المئة السابعة للهجرة كتاباً في تفسير الالفاظ الطبية واللغوية الواردة في كتاب المنصوري للرازي سمّاه (مفيد العلوم ومبيد الهموم) وألف رضي الدين محمد بن أحمد الغزّي كتاباً (في ذكر اعضاء الانسان)^(١) وألف غيرهم من لم يصل اليهم اطلاعي المحدود .

ولكن هذه الأعمال كانت تفتقر الى الشمول ، مما جعل تأليف كتاب من هذا الطراز مطلباً لاغناء عنه .

(١) يوجد في المكتبة الظاهرية كتاب في اسماء اعضاء الانسان لنادر بن بديع الزمان القاجاري ولكنه مؤلف في زمان متأخر .

وكان شعوراً خامراً بضرورة الأخذ بيد الناشئة التي تسعى الى تحصيل هذه الصناعة الشريفة في وقت أخذت فيه شمس الحضارة العربية تميل نحو الغروب .

وكان رئيس الاطباء في دار الشفاء بمصر عزّ عليه أن يقال : ان المتأخرين عاجزون عن الاتيان بما جاء به الأوائل فاستشهد بقول العلامة محمود بن مسعود الكازروني :

ليس كلمة أضّر بالعلم من قولهم ما ترك الأول للأخر شيئاً . . الى آخر قوله .

ويقول محمد مجد الدين^(٢) في قاموسه المحيط :

ولو لم أخش ما يلحق المُرَكَّب نفسه من المعرة والدَّمان لتمثلت بقول أحمد بن سليمان اديب معرة النعمان ، ولكن اقول كما قال ابو العباس [المبرد] في الكامل وهو القائل المَحِقّ : ليس لِقَدَمِ العهد يفضل القائل ولا لحدثانه يَهْتَضَمُ المُصِيب .

وبلغ اعجاب صاحبنا بالقاموس المحيط مبلغاً عظيماً فلا غرو اذا ستمى كتابه (قاموس اطبا وناموس الالبّا) ، ورتبه على ترتيب القاموس انوباً وفصولاً وحذا حذوه فروعا واصولاً . ومجد الدين - على حد قوله (واحد الزمان وفريد الأوان ذو التحقيق والفصاحة والتدقيق والبلاغة ، افصح اللغويين) هذا من حيث الشكل ، أما من حيث المضمون فقد اصاب صاحبنا عندما قال : لم أُسبق الى أمثاله ولم يُنسج على منواله ، إذ أنه :

معجم لغوي ينقل عن الازهري وابن سيده وابن المكرم وغيرهم ولكنه لا يستوفي المادة كلها بل يختار منها ما يتصل بالطب ولو بأدنى سبب او لا يتصل به البتة فيذكر المجموع المختلفة واللغات المختلفة الواردة في كلمة^(٣).

(٢) محمد بن يعقوب الفيروزبادي الملقب بمجد الدين وقد جاءت في الأصل محمد شمس الدين

سهواً من الناسخ .

(٣) انظر (كبد) مثلاً .

وقد يطرّفنا بشيء من الحديث أو شيء من الشعر كما في المادة التالية :

- الحَبّ (بالفتح ويكسر) : الخدّاع الذي يسعى بين الناس بالفساد .
وفي الحديث : لا يدخل الجنة حَبّ ولا خائن .
وفيه ايضاً : المؤمن غرّ كريم والكافر حَبّ لئيم .
الغرّ (بالكسر والغين المعجمة) : الذي لا يفتن للشرّ .

وما رأيته منسوباً للشيخ الرئيس :

زَمان كل حُبٍّ فيه حَبٌّ وطعم الخَلِّ خَلٌّ لو يُذاق
له سوق بضاعته نفاق فنافقُ فالنفاق له نفاق

معجم طبي ينقل عن ديسقوريدس وجالينوس والشيخ ابن سينا والقُرشي
الدمشقي المعروف بابن نفيس^(٤) ويذكره باسم القرشي (وترسم احياناً قريشي) ،
او الشارح القرشي أو الإمام القرشي أو العلامة ابن نفيس والنقل من كتاب الموجز
او كتاب الشامل وغيرهما . وينقل عن عبد الله بن البيطار وابن الكتبي وغيرهم .

ويقول ان كتابه لم ينسج على منواله لما اشتمل عليه من ذكر انواع المفردات
ومن ذكر اسماء المركبات ومن ذكر أعضاء بدن الانسان ومن ذكر الأوصاف المتعلقة
بغالب الأعضاء ومن ذكر الأمراض ، كل فرد منها مع ذكر تعريفه وسببه وعلامته
وعلاجه ومن ذكر الأمور الطبيعية والسنة^(٥) الضرورية ومن ذكر امور مهمة
وفوائد كثيرة جمة .^(٦)

وهذه هي موضوعات الكتب الطبية العربية الجامعة كالقانون مثلاً إلا انها
رتبت ترتيباً الفبائياً بحيث يجد الدارس او الباحث بغيته بدون عناء .

(٤) هكذا يذكره بدون آل التعريف . ولكن الناسخ ساعه الله سناه بابن تميم .

(٥) الكلمة مصحفة كما يبدو والصواب : الستة وفي الظاهرية مخطوطة برقم ٩٧٤٩ عنوانها
تحصيل الصلحة بالاسباب الستة .

(٦) من المقدمة باختصار .

ولولا ما اعتور هذا المعجم من نقص في بعض المواد لاحتل مكان الصدارة بين المعجمات الى جانب صنوه اللغوي القاموس المحيط . ومجد الدين لم يسم معجمه بهذا الاسم جزافاً فقاموس في العربية وأوقيانوس في اليونانية يرجعان الى أصل لغوي قديم واحد .

٢ - وأما ما وقع في هذا الكتاب من سقوط كلمات او جمل او تصحيف فقل أن تجد مخطوطة عربية لم تعبت بها ايدي النساخ قليلا او كثيراً . أما في هذه المخطوطة فالتحريف كثير ولكنني اذكر أمثلة منه :

(ضرب)

الضرب : الرأس لكثرة اضطرابه والبطن من الناس وغيرهم والثلج والصقيع والجليد والردىء من اخض (جاءت بصاد مهملة) او ما تكسر منه والشهد أشد بعضهم (جاءت اشد بعضهم)

[يد] بـ حمياً الكأس فيهم اذا انتشوا ديب الدجى وسط الضرب المعتل والصواب ديب الدب ولكن لا يكتننا لوم الناسخ فقد جاءت كذلك في لسان العرب .

(طب) .

قال فروة بن مسنيك المرادي :

فان نُغْلِبَ فغلابون قدماً وإن نُغْلِبَ فغير مُغْلَبِينَ
فان إن طُبِّسَا جِن ، ولكن منايانا ودولة آخرينا
كذاك الدهر دولته سجال تكّر صروفه حيناً فحيناً
والطبيب هنا الشأن والعادة .

هكذا جاءت الايات في لسان العرب أما كيف جاءت في مصورة المخطوطة فليرجع اليها .

(فرق) . .

نقل ابو عبيد الإتياف أنه يسع ثلاثة أصبع . وهذا تصحيف صوابه : ان الفرق يسع ثلاثة أصع . والأصع و الأصووع جمع صاع .

٣ - بعد القاء هذه النظرة العامة لناخذ في استجلاء كلمات من باب الهمزة .

الألاء (كالعلاء ويُقصر) شجرة الدفلى وسيأتي ذكره في د ف ل والواحدة^(٧) منه ألاءة .

د ف ل

الدفلى (كذكرى) شجر مرقّ قال . قال الشيخ^(٨) : منه برى ومنه نهري . والبري ورقه كورق الحمقاء بل أدق ، وقضبانها طوال منبسطة على الأرض وعند الورق شوك وينبت في الخرابات . والنهري ينبت في شطوط الأنهار وترتفع اغصانه على الارض وشوكه خفي وورقه كورق الخلاف وورق اللوز عريض مرّ الطعم جداً [وأعلى ساقه اغلظ من اسفله ، وفقّاحه كالورد الأحمر جداً]^(٩) وعليه شيء مجتمع مثل الشعر ، وثمرته صلبة مفتحة محشوة شيئاً كالصوف .

هذا وصفه النبائي ويليّه ذكر طبعه وفعاله وخواصّه وسميّته نقلاً عن الشيخ

وغیره .

الآء (كالعاع) ثمرة شجر السرح وهو عنب يؤكل وسيأتي ذكره في س ر ح .

س ر ح

السرح (بالفتح) : ادرار البول بعد احتباسه .

وشجر كبار طوال يستظل به ، ينبت بنجد وله ثمر اصفر كالعنب يسمى الآء يؤكل ويتخذ منه رُبّ .

أقول إن تعريف السرح والآء مأخوذ في الأصل من كتب اللغة باعتبار انه ليس دواء أما الألاء او الدفلى فقتبس من كتب اللغة وكتب المفردات معاً وكل منهما يذكر صفات وخواص يغفلها الآخر ولكن لاتعارض بينها .

(٧) في الأصل : الواحد .

(٨) اي ابن سينا .

(٩) الاستدراك من القانون .

في كتاب الصيدنة :

آء : نبت ليس من الأدوية ، وانما ذكرته بسبب رديف الهمزة الممدودة وهو الألف . قال ذو الرمة :

ألهاه آء وتَنوم وَعَقْبَتَه من لائح المرو ، والمرعى له عَقَب
اي انه يرعى في هذا مرة وفي هذا مرة .

ولا اريد الخوض في كتب اللغة والمفردات لاسيما وان صاحبنا أقي بما يروي الغليل ولكن ظاهرة استوقفتني : إن التشابه اللفظي بين الآء والآء قد اوقع بعض اللغويين في الالتباس فبعضهم ظنّ انها شجرة واحدة فهذا ابن الاعرابي يقول :

من الشجر الدفلى وهو الآء والآء والحب^(١٠) وكله الدفلى^(١١) . وتبع التباس الاسماء الخلط بين الأوصاف والخواص . وثارت لذلك مناقشات بين من يوحد بينهما وبين من يميّز .

وثارت مناقشة أخرى هل الآء هو السرح نفسه او ثمره بخاصة .

فعندما احتجّ اصحاب الرأي الأول بقول زهير بن ابي سلمى :

كَانَ الرَّحْلَ مِنْهَا فَوْقَ صَعْلٍ من الظُّلْمَانِ جَوْجُوهُ هَوَاءٍ
اصْلُكَ مَصْلَمَ الْاِذْنَيْنِ أَجْنَى لَهُ بِالسِّيِّ تَنُومَ وَاءٍ

وضع ابو زيد الأمور في نصابها بقوله :

الآء عنب ايض^(١٢) يأكله الناس ويتخذون منه رُبّاً وعذر من سمّاه بالشجر انهم يسمون الشجر باسم ثمره فيقول احدهم : في بستانى السفرجل والتفاح وهو يريد الأشجار .

(١٠) تذكرة داود : صَحَّفَ الحبّن الى الجبن .

(١١) لسان العرب : دفل .

(١٢) يقولون تارة ابيض ويقولون تارة أصفر وهذا الاختلاف تابع لدرجة النضج .

ولو اخذت في تصوير هذه المعركة اللغوية لطال الحديث ، ولكن لأتمالك عن رواية ابيات أتت على ذكر هذين النباتين .

جاء في كتاب الصيدنة مايلى :

دخل أعرابي الحضر فرأى فيه مكاءً مئيتاً فقال :

ألا ايها المكاءُ مالك هاهنا ؟ ألاءٌ وتَتَوَمُّ فـان تبيض
ترَفِّعُ الى أرض المكائي واجتنب قرى الريف ، لاتصبحُ وأنت مريض

وقال المبرد في الكامل :

الألاء : شجر الدفلى وأنشد لأبي نواس :

بدلت من نفحات السورد بالألاء

ومن صبحك در الابل والشاء

فإذا صح أن المبرد استشهد بهذا البيت في معرض كلامه عن الألاء فذلك مستغرب لان ابا نواس يذكر (الآء) لا (الألاء) .

أما البيتان اللذان جاءا على لسان الأعرابي فيعبران عن تجربة حية عاناها فهو يخشى قرى الريف ذات المعيشة المعقدة بالنسبة اليه اذ لا يدري اين يبيت ولا يدري كيف يتقى المرض الذي حدس انه ملاقيه لو خامه هواء الريف فهو في الظاهر يخاطب المكاء ولكنه في الحقيقة يخاطب نفسه . فهو قد اجتوى البيئة الجديدة وحنّ الى البادية بعكس ابي نواس الذي استهواه زخرف الحضارة واستغنى بالخر عن اللبن .

٤ - ويقضي البحث بيان محلّ هذين النباتين في التصنيف النباتي وتحديد

ما يقابلها في اللغة العلمية .

واعتمادا في ذلك على كتب علم النبات ، ومعجم اسماء النبات صنعة الدكتور احمد عيسى .

ونباتات العربية السعودية تأليف مجاهد وحمودة وهو مؤلف باللغة الانكليزية ، شأنه في ذلك شأن سواه اذ لم يسبق في حدود علمي ان درس عالم غربي او عربي نباتات قطر من الأقطار العربية وألف فيها كتابا باللغة العربية ولكن مما يثلج الصدر ان هذا الكتاب قد ألحق به مسرد بالاسماء العربية الدارجة على ترتيبين (لاتيني - عربي و عربي - لاتيني) .

الدفلى (عند أحمد عيسى)

Nerium oleander L. دَفْلَى - حَبْن
خر زهره (تأويله سمّ الحمار) وقد عُرّب خر زهرج ، ورد الحمار (في مصر الآن)
Fam. APOCYNACEAE من فصيلة الدفليات .

السرّح (عند أحمد عيسى)

CADABA farinosa FORSK السرح (قال ابن سيده وللسرّح عنب
يسمى الآء) - قُرّة - عَسَل - طُرِيح
MAERUA crassifolia FORSK مرو - سرح (الين) .
M. rigida R. BR. خُرُنْبَاش - سرح .
Fam. CAPPARIDACEAE والنباتات الثلاثة من فصيلة الكبريات .

سرح (عند مجاهد وحمودة)

Cotoneaster nummularia
Maerua crassifolia
M. uniflora
Fam. Rosaceae النبات الأول من فصيلة الورديات
Fam. capparidaceae والنباتان الآخران من فصيلة الكبريات^(١٣) .

(١٣) وإلى نفس الفصيلة ينتسب نبات CLEOME الذي يسمى بالعربية ذفراء .

يتبين من ذلك ان كلا المرجعين يقابل كلمة (السرح) بما يدل على ثلاثة نباتات مختلفة . والعكس صحيح اذ نجد للنبات الواحد عدة اسماء .

واذا كانت لغة الادب لاتجد حرجا في ان تدل الكلمة الواحدة على عدة معانٍ ، وان تترادف الكلمات للدلالة على معنى واحد فان لغة العلم تأبى ذلك ولا مناص من ان يجري الاصطلاح على تسمية واحدة للنبات الواحد .

ومن مآثر القول « لايلم بدون لغة مُحَكِّمة » إذن لابد لنا من اعتقاد منهج يهد العقبات في سبيل الوصول الى الغاية . ولا اتصدى لاقتراح قواعد يمكن أن يقوم عليها هذا المنهج بل اعنود الى تسمية هذين الجنسين من النبات كما جاءت في المرجعين الآنف ذكرهما . واما النوع المندرج في الفصيلة الوردية فاضرب عنه صفحا .

	أحمد عيسى	بجاهد وحمودة
CADABA farinosa FORSK	الترج	—
C. glandulosa FORSK	—	قُرْمَط ^(١٤) ، كُرْمَت
C. longifolia DC	—	—
C. rotun difolia FORSK	القَضْب	قَطْب
MAERUA crassifolia FORSK	مرو ، سرح (الجن)	سرح
M. rigida R. BR.	خرنباش ، سرح	—
M. oblongifolia	قَصِيف (الجن) ، شَيْقَر ، عود السم	—
M. uniflora VAHL.	مرو (سورية)	سرح

اذا أمعنت النظر في هذا الجدول ظهرت لك امور :

- اولاً : ان التسمية الغالبة على انواع CADABA هي السرح والقضب (او القطب) .
- ثانياً : ان التسمية الغالبة على انواع MAERUA هي السرح والمرو .
- ثالثاً : السرح والقضب والمرو اسماء عربية اصيلة .

القضب

- في لسان العرب : القضب ما أُكِلَ من النبات المقتضب غضاً وقيل هو الفُصَافِص (ما يعرف في عامية الشام بالفصة) .
- القضب نبات سُهْلِي ينبت في مجامع الشجر ... الى آخر ما جاء في تحليلته عن ابي حنيفة^(١٥) .
- في قاموس الاطباء : القضب القتّ .
- والقضب : كل شجر بسطت^(١٦) اغصانه .
- إذن فالقضب له معنيان وحديثنا عن الشجر الذي حلاه ابو حنيفة .

المرو

- في لسان العرب : المرو : شجر طيب الرائحة .
- المرو : ضرب من الرياحين ..
- اذن فالمرو له معنيان ايضاً وحديثنا عن الاول منها أما الثاني فتجد له في معجم اسماء النبات نحو عشرين اسماً بين عربي وفارسي ومنها الخرنباش الذي ورد مرادفاً للسرح .

(١٥) انظر النص كاملاً في (لسان العرب) .

(١٦) لعل الصواب : انبسطت .

رابعاً : أما كيف انطبقت التسمية العربية على التسمية العلمية فلا يحتاج الى تأويل اذا علمنا أن هذه من وضع عالم النبات الشهير فورسكال P. FORSKAL الذي درس نباتات الجزيرة العربية وقد أخذ CADABA من (قضب) الذي سمعه من افواه عرب الجزيرة العربية واخذ MAERUA من (مرو) .

وقد اطلق الاسمين على جنسين وميّز كل نوع من انواع الجنس بصفة بارزة يختص بها جرياً على الطريقة التي شرعها استاذ العالم السويدي كارل فون لينيه^(١٧) الذي عُده بحق مؤسس التاريخ الطبيعي الحديث فهو الذي اهتدى إلى طريقة التصنيف الطبيعي للكائنات الحية .

٥ - وختاماً أقول :

كان بوذي ان اسير مع القوصوني شوطاً طويلاً فابّين حقيقة (البكاء) و (الشداء و المصاخ) ولكن بدا لي ان السير قد طال وينبغي الوقوف عند هذا الحد . ودعائي لمدين بن عبد الرحمن ما دعا به لنفسه :
غفر الله له كل إضر ، وحمل عنه كل إضر ، ووفقه لكل محمود ميثاق وإضر .^(١٨)

الدكتور مختار هاشم

دمشق في ٢٣ / ٥ / ١٩٨٢

(١٧) انظر LINNÉ في الموسوعة الفرنسية Universalis .

(١٨) من مقدمة قاموس الأطباء . ومن الجدير أن يذكر أن المؤلف قد جاء في دعائه بالمعاني

الثلاثة التي ذكرها الفيروزبادي في القاموس المحيط : الإضر : العهد والذنب والثقل .

(التعريف والنقد)

ديوان عرقلة الكلبي

« حسان بن نمير »

تحقيق أحمد الجندي

من مطبوعات مجمع اللغة العربية بدمشق ١٩٧٠ م

الأستاذ إبراهيم صالح

منذ أكثر من عشرين سنوات خلت ، أتخف الأستاذ الشاعر أحمد الجندي المكتبة العربية بكتابين ابتعثهما من مرقدها بعد طول هجوع ، فاستحق بذلك شكر محبتي تراثنا الأصيل وقراءه ، ونشرهما ضمن مطبوعات مجمع اللغة العربية بدمشق ، كان أولاهما : كتاب « قطب السرور » للريق النديم ١٩٦٩ م ، وثانيهما : ديوان « عرقلة الكلبي » ١٩٧٠ م .

وعرقلة هذا هو حسان بن نمير ، كان شاعراً خليعاً مطبوعاً ، من شعراء صلاح الدين الأيوبي ، وللشاعر معه قصة طريفة مفادها : أن صلاح الدين كان وعده إن أخذ الديار المصرية أن يعطيه ألف دينار^(١) ، فلما أخذها أنفذ إليه السلطان عشرين ديناراً^(٢) فخاف عرقلة أن تكون « محسوبة من جملة الألف » : فألح في المطالبة بإعجاز الوعد كقوله :^(٣)

(١) الوافي بالوفيات ج ١١ ص ٣٦٤ بتحقيق الدكتور شكري فيصل . وفوات الوفيات ج ١ ص ٣١٣ بتحقيق الدكتور إحسان عباس .

(٢) الوافي ١١ : ٣٦٧ ، وفي الديوان ص ٦٤ « عشرين ألفاً » وهو غلط .

(٣) الديوان ٤٩ ، والوافي ١١ : ٣٦٤ ، والفوات ١ : ٣١٣ ، وشفاء القلوب للحنبلي ص ٧١ بتحقيق ناظم رشيد .

قل للصالح معيني عند إقتاري

يألف مولاي أين الألف دينار ؟ !

فأرسل اليه السلطان « ألفاً وأخذ له من أخوته مثلها ، فجاءه الموت فجأة ولم ينتفع بفجأة الغنى »^(١) .

- أبقت لنا الأيام قدراً صالحاً من شعره واحتفظت بنسخة منه مكتبة الامبروزيانا بإيطالية ، ومنها نسخة مصورة في مكتبة مجمع اللغة العربية بدمشق ، وعليها كان اعتماد المحقق .

- بذل المحقق جهداً مشكوراً في التقديم للديوان وفي الشروح والحواشي والفهارس ؛ إلا أن النقص لازال يعتوره^(٢) ، وبعض الروايات في المصادر أعلى وأجود من رواية الأصل ، وقد جانب المحقق الصواب في بعض حواشيه ، فأردت أن أسد ثلثة وأربأ صدعاً ، وكلنا يسعى ليقترب من الكمال ، والكمال لله وحده .

أ - الإضافات :

١ - قال عرقلة :

ياليل طرّته وصُبحَ جبينه

أنصرتاه وأنما أضـ

بل ياسنا برق الجمال بثغره

كيف انخدعت فأحدقت بك صاـ ؟

أمبئلي بفتون فترة طرفه الـ

نئبال حسي خـ ذك الزرأـ

[الوافي بالوفيات ج ١١ ص ٣٦٥ - ٣٦٦] .

(١) الوافي ١١ : ٣٦٥ ، والفوات ١ : ٣١٣ . وفي الوافي : « بفجعة الغنى » .

(٢) أشار المحقق إلى هذا مراراً . انظر الديوان ص « ك » من المقدمة . وص ٥٩ و ١١٢ .

٢ - « ومن نكته [عرقلة] البديعة قوله فيه [المنشور الأحمر] :

حاذِرْ أَصَابِعَ مَنْ ظَلَمْتَ فَإِنَّهَا
تَدْعُو بِقَلْبٍ فِي الدُّجَى مَكْشُورٍ
فَالْوَرْدُ مَا أَلْقَاهُ فِي حَجَرِ الْقَضَا
إِلَّا « دُعَاءُ أَصَابِعِ الْمُنْشُورِ »
[نزهة الأنام في محاسن الشام للبديري ص ١٤٠ . ط . السلفية ١٣٤١ هـ] .

٣ - « ومن محاسنه [عرقلة] قوله فيه [المنشور الأحمر] :

لَمَّا أَدْعَى الْمُنْشُورُ أَنَّ الْوَرْدَ لَا
يِيَّاتِي وَأَنْ يَصِلَ بِنَارِ سَعِيرٍ
وَدَّتْ ثَفُورُ الْأَقْحَوَانِ لَوْ أَنَّهَا
كَانَتْ تَعْضُ أَصَابِعَ الْمُنْشُورِ »
[نزهة الأنام ص ١٤١]

٤ - ومن لطائفه [عرقلة] قوله فيه [المنشور الأحمر] :

مَنْذِرٌ لِحَظِّ الْمُنْشُورِ طَرَفَ النُّجُوسِ
مَزُورٌ قَالَتْ وَقَوْلُهُ لَا يُدْفَعُ :
فَتَّحْ عِيُونَكَ فِي سِوَايَ فَإِنَّهَا
عِنْدِي قِبَالَةُ كُلِّ عَيْنٍ إِبْصَعُ »
[نزهة الأنام ص ١٤٠ - ١٤١]

٥ - وقال [عرقلة] يرثي أبا الحكم :

يَا عَيْنُ سَحْيٍ بِدَمْعٍ سَاكِبٍ وَدَمٍ
عَلَى الْحَكِيمِ الَّذِي يَكْنَى أَبَا الْحَكَمِ

قَدْ كَانَ لَارْحَمَ الرَّحْمَنِ شَيْبَتُهُ

وَلَا سَقَى قَبْرَهُ مِنْ صَيْبِ السَّيِّئِ
« شَيْخاً يَرَى الصَّلَوَاتِ الْخَمْسَ نَافِلَةً »

وَيَسْتَحِلُّ دَمَ الْحُجَّاجِ فِي الْحَرَمِ

[نَفْحُ الطَّيِّبِ لِمَقْرِي ج ٢ ص ٦٣٨ بِتَحْقِيقِ الدُّكْتُورِ إِحْسَانَ عَبَّاسٍ] .

٦ - « وَقَالَ عَرْقَلَةُ فِي الْمَنْشُورِ الْأَحْمَرِ وَأَجَاد :

انْظُرْ أَوْ، الْمَنْشُورَ مَا يَبْنِيْنَا وَقَدْ كَسَاهُ الطَّلُّ قَهْصَانَا
كَأَنَّمَا صَاغَتْهُ أَيْدِي الْحَيَا مِنْ أَحْمَرِ الْيَاقُوتِ صِلْبَانَا
[نَزْهَةُ الْأَنْامِ ص ١٤٠] .

٧ - « وَكَانَ الْعَرْقَلَةُ أَعُورَ وَكَانَ يَجْلِسُ عَلَى حَانُوتِ خِيَاطٍ بِدَمَشَقٍ يَعْرِفُ بِأَبِي

الْحُسَيْنِ الْأَعْرَجِ وَكَانَ لَهُ طَعِيعٌ فِي قَوْلِ الشَّعْرِ فَقَالَ لَهُ عَرْقَلَةُ يَوْمًا يَدَاعِبُهُ :

أَلَا قُلْ لِلرَّبِّيعِ نَعِ أَبِي الْحُسَيْنِ
أَرَانِي اللَّهُ عَيْنُكَ مِثْلَ عَيْنِي
فَقَالَ الْأَعْرَجُ مُجَابِئاً لَهُ :

أَلَا قُلْ لَابْنِ كَلْبٍ لَابْنِ عَجَلٍ
أَرَانِي اللَّهُ رَجُلُكَ مِثْلَ رَجُلِي
[الْوَافِي بِالْوَفَايَاتِ ١١ : ٣٦٦] .

ب - التَّخْرِيجُ وَالرُّوَايَاتُ : سَأَكْتَفِي بِبَعْضِ الْأَمْثَلَةِ وَلَنْ أَعْمِدَ إِلَى الْإِسْتِقْصَاءِ .

١ - ص ٥١ : الْقَصِيدَةُ (مَجِيزٌ) :

جَاءَ فِي مَعْجَمِ الْبُلْدَانِ ج ٢ ص ١٥٤ - ١٥٥ مَادَّةُ « جَلَّقَ » :

« . . . وَقَالَ حَسَنُ بْنُ غَيْرٍ الْمَعْرُوفُ بِعَرْقَلَةِ الدَّمَشَقِيِّ يَذْكُرُهَا وَيُصِفُ كَثِيرًا مِنْ
نَوَاحِيهَا مِنْ قَصِيدَةٍ وَازَنَ بِهَا قَصِيدَةَ أَبِي نَوَاسٍ فَقَالَ [كَذَا] :

أَجَارَةَ بَيْتَيْنَا أَبُوكَ غِيُورُ
[وَمِيُورُ مَا يَرْجِي لَدَيْهِ عَسِيرٌ]^(١)

مدح بها صلاح "الدين يوسف بن أيوب" وقصده بها إلى مصر كما فعل أبو نواس في قصيدة الحميب حيث قال :

عَسَى مِنْ دِيَارِ الظُّلُمَاتِ بَشِيرٌ
وَمِنْ جُورِ أَيْسَامِ الْفِرَاقِ مَجِيرٌ
لَقَدْ عَيْلَ صَبْرِي بَعْدَهُمْ وَتَكَاثَرَتْ
هُمُومِي وَلَكِنْ مُحِبٌّ صَبُورُ
وَكَمْ بَيْنَ أَكْنَافِ الثَّغُورِ مُتَمِّمٌ
كُتَيْبٌ غَزَزْتُهُ أُعَيْنٌ وَثَغُورُ
[وَكَمْ لَيْلَةٍ بِالْمَاطِرُونَ قَطَعْتَهَا]

وَيَوْمَ إِلَى الْمَيْطُورِ وَهُوَ مَطِيرٌ]^(٢)
سَقَى اللَّهُ مِنْ سَطْرًا وَمَقْرًا مَنَازِلًا
بِهَا لِلنَّاسِ دَامَى نَضْرَةٌ وَسُرُورٌ^(٣)
وَلَا زَالَ ظِلُّ النِّيرَيْنِ فَنَانُهُ
طَوِيلٌ وَيَوْمُ الْمَرْءِ فِيهِ قَصِيرٌ
وَيَا بَرْدَى لَا زَالَ مَاؤُكَ بَارِدًا
وَمَاءُ الْحَيَا مِنْ سَاحَتَيْكَ ثَمِيرٌ

(١) وهذه القصيدة عارضها ابن دراج الفسطي قبله بقصيده مطلعها :

دَعَى عَزَمَاتِ الْمُسْتَحْضَامِ تَسِيرٌ فَنَتَلَحُّدُ فِي عَرْضِ الْعَلَا وَتَغُورُ
[ديوان ابن دراج ص ٢٩٧ - ٣٠٤ ط . دمشق ١٩٦١ د]

(٢) انفرد ياقوت برواية هذا البيت .

(٣) ورد البيت أيضاً بمفرده في معجم البلدان ٣ : ٢٢٠ مادة " سطر " .

أبى العيش إلا بين أكناف جدق
وقد لاح فيها أشمس وبدور
وكم بحمى جيرون سرب جـــــأذري
حنائلهن المال وهو نفور ؟
ولكن سأحويه إذا سرت قاصداً
إلى بليد فيه الصلاح أمير

[قلت : هذه رواية ياقوت أوردتها بتمامها وفيها زيادة واختلاف عما في الديوان ، ويستفاد من قوله أن الأبيات جزء من قصيدة ، ولعل الأبيات الأربعة في ص ٥٠ (يجوز) منها .]

٢ - ص ٧٥ : البيتان (بلبالي) : هما في وفيات الأعيان ج ٤ ص ١٤٨ بتحقيق الدكتور احسان عباس ، ونزعة العمر في التفضيل بين البيض والسود والسر ص ٣ ط . الترقى بدمشق ١٣٤٩ هـ . برواية :

إن كنت بالأسمر الزيتي مفتتناً
فقل عن الأبيض الفضى بلبالي
إن كان في الرمح شبر قاتل أبداً
ففي المهنئ شبر غير قتال

٣ - ص ١٣ : البيت (أيوب) : في الوافي بالوفيات ١١ : ٣٦٦ ، وشفاء القلوب للحنبلي ص ٧١ . وقال الحنبلي : وما أحسن قول عرقلة وكان أعور ، فله من قصيد :

أقول والقلب في هم وتعد ذيب
أي كل يوسف ارحم نصف يعقوب
[أقول : لأمعنى لرواية الأصل : . . . ارحم نصف أيوب] .

ج - ملاحظات على الحواشي : سأكتفي هنا أيضاً ببعض الأمثلة :

١ - قال عرقلة : [انديوان ص ٤]

وافى أَجْنَتَهَا بكلَّ مُدَجَّجٍ
في راحتيه خِيَّةٌ صَفْرَاءُ
ترمي بنيها كلها حملت بهم
ولها عليهم خَنَّةٌ وبكاءُ

قال المحقق في الحاشية تعليقا على البيت الأول : هي الحربة كما نطن .
أقول : بل هي القوس على الحقيقة بدليل البيت الذي يليه ، وهو بهذا ينظر الى
قول الشنفرى :

إذا زلَّ عنها السهمُ حَنَّتْ كأنها
مُرَّرَةً عَجلى تَرْنُ وتُعـ . . . قول^(١)

وقال أبو حنيفة الدَّيْنُورِي في باب القسيّ والسهم من كتاب النبات^(٢) : « قالوا :
حَنَّتْ القوسُ تحنُّ حنيناً وهو أحسن أصواتها في لين وامتداد كإرزام الناقة على
ولدها إذا مَدَّتْ سَجْعَهَا وضُرِبَتْ : وبه سُميت حَنَّانَةً فصار اسمُها علماً » .
وفيه ثمة شواهد كثيرة .

٢ - ص ٢ ح ١ : قال المحقق : « وماردين بلدة على الحدود التركية مع سورية
وكان اسمها : أمد » .

وقال في ص ٨٠ ج ٣ : وأمد هي ديار بكر اليوم وتقع على حدود تركيا .
ثم قال في ص ١٠٥ ج ٢ : . . . كان حاكم أمد « ماردين » .
[قلت : احتفظت ماردين باسمها منذ بنائها إلى أيامنا هذه ، وهي من ديار
ربيعة .

(١) البيت ١٣ من لامية العرب . ويروى : ثكلى ترن

(٢) كتاب النبات ص ٣٢٥ بتحقيق برنهارد لقين ، ط . فيسبادن ١٩٧٤ م .

وآمد من ديار بكر - معجم البلدان ٢ : ٣٩ ، «ماردين» و ٥ : ٤٩٤ «ديار بكر»
«ديار ريبة» [.

٣ - ص ٩٢ ج ٢ : قال المحقق : « . . . ومتم هو القائل في رثاء أخيه
مالك بن نويرة :

بكت عيني اليسرى فلما زجرتها عن الجهل بعد الحلم أسبلتا معا «
[قلت : ليس البيت لمتن بن نويرة . وهو من قصيدة للضمّة بن عبد الله
القشيري .

يراجع شرح الحماسة للمرزوقي ج ٣ ص ١٢١٧] .

- وفي الختام أقول : بمعارضة مارواد كل من الصفدي في الوافي بالوفيات ، وابن
شاعر في فوات الوفيات ، والخبلي في شفاء القلوب ، وأبي شامة في الروضتين ،
والعماد في الخريدة . يتبين لنا أن الديوان لا يزال بحاجة إلى نشرة جديدة تراعى
فيه أصول التحقيق العلمي من دقة في التخرّيج ، وذكر الروايات المختلفة ، مع
إبقاء الأصل على ما كان عليه دون إخضاعه للترتيب الهجائي ، ففهرس القوافي
كفيل بذلك .

دمشق - ابراهيم صالح

الصحيح في نسبة تحقيق ديوان البحري

علي حيدر النجاري

صدر في بيروت عن دار النهار للنشر لعام ١٩٨٠ كتاب قيم بعنوان أحمد فارس الشدياق : آثاره وعصره ، تأليف الدكتور عماد الصلح ، ويتضمن معلومات ذات أهمية كبيرة عن الشدياق ، الكاتب والعالم اللغوي المعروف . والكتاب يعد مستدرجاً وجامعاً نفيساً لكل من كتب أو حقق في سيرة الشدياق ، وخير من فعل هذا في رأينا الأخ الشاعر البحائي الأستاذ محمد عبد الغني حسن^(١) ، ثم يأتي أخيراً الدكتور عماد الصلح إذ استوفى جميع مناحي الشدياق اللغوية والأدبية والاجتماعية والسياسية في تبويب مُتسق وسرد محكم وأسلوب بديع .

غير أنه ، وحسباً أدى إليه اجتهاده ، وهيهات أن يبلغ إنسان حد الكمال ، اعتقد أن جميع ما طبع في الجوائب من كتب التراث المخطوطة مما لم يذكر فيها عند نهايتها الاسم الصريح للمحقق ، هي من تحقيق أحمد فارس الشدياق . فهو يقول : « بين أيدينا نحو ثلاثين كتاباً من الكتب التي أخرجتها مطبعة الجوائب والتي تيسر لنا الاطلاع عليها ويمكن تقسيمها من حيث العلامات الفارقة إلى قسمين : القسم الأول الكتب التي حققها معاونو الشدياق وقد ذكروا أسماءهم صراحة في خاتمة كل كتاب . والقسم الثاني الكتب التي هي غفل من الأسماء وإننا نرجح إلى شبه القطع أنها من تحقيق الشدياق »^(٢) .

(١) أعلام العرب ٥٠ أحمد فارس الشدياق بقلم محمد عبد الغني حسن . الدار المصرية للتأليف

والنشر وليس عليه تاريخ ١

(٢) عماد الصلح : أحمد فارس الشدياق - آثاره وعصره ص ١٤١ .

وأيد هذا بيقينه في أحد كتب القسم الثاني إذ قال في فهرس مراجعه :

« البحري - ديوان البحري تحقيق الشدياق الاستانة ١٨٨٢ »^(٣).

وهذا مغاير للحقيقة تماماً - كما سنوضح - وإثباتاً لما نرى ، وفي براهين وأدلة محسوسة ملموسة أورد ما يلي :

أولاً - ليست جميع الكتب التي لم يرد في خاتمتها إسم مصححها أو محققها هي من تصحيح أو تحقيق الشدياق ، فمعاونوه حققوا الكثير منها ، ويأخذ والدي الشيخ رسول النجاري - وأقولها غير متحيز - النصيب الوافي من التحقيق .

دليلي على قولي اعتراف الشدياق نفسه في أواخر حياته ، في أبيات له من قصيدة جوابية بعث بها إلى والدي وهي بخط يده وكنت قد احتفظت بالنسخة الأصلية غير أنها فقدت ، ولحسن الحظ أنني كنت صوّرتها وصورتها الآن بين يدي ؛ وعلى كل فهي واردة في كتاب الوالد المخطوط : « الجواهر العالية الأثمان في الرحلة إلى دار خلافة آل عثمان » .

يقول أحمد فارس :

دُمْ يارسولَ المعالي تستبين لنا من معجزات المعاني زينةَ الكتُبِ
لأنت فخرٌ لنا والناس تعلم ذا وليس ينكره إلا عمٌ وغبي
ولا تُؤاخذُ شَيْئاً بالقصور عن الإطراء فهو أسيرُ الهمِّ والوصبِ
ولم يذكر الصلح - حسب مقولته - للوالد سوى كتاب واحد لورود الإسم
الصريح في خاتمته^(٤) فقال في فهرس مراجعه :

« - الطغرائي : ديوان الطغرائي ، تحقيق رسول النجاري الاستانة ١٨٨٢ »^(٥).

(٣) طبع في مطبعة الجوائب سنة ١٣٠١ هجرية كما جاء في خاتمة الديوان .

(٤) عماد الصلح أحمد فارس الشدياق ص ١٤١ .

(٥) نفس المصدر ص ٢٧٠

ثم كتاب للشدياق في طبعته الثانية « اللفيف في كل معنى ظريف » ، قال الدكتور الصلح إنها « طبعت بأشراف الشيخ رسول النجاري أحد محققي مطبعة الجوائب » .
وللدكتور الصلح العذر فيما فاته إذ ليس لديه من الإثبات مالدّي .

ثانياً - لقد ورد في خاتمة بعض الكتب المطبوعة في الجوائب الإسم الصريح للشدياق ، مثاله كتاب « حسن الأسوة فيما ثبت من الله ورسوله في النسوة »^(٦) لصديق حسن خان ملك بهوبال ، ففي خاتمة تقرّيط مسهب استهل بالقول : « يقول الفقير إلى ربه مولى المواهب ، أحمد فارس منشاء الجوائب » . . . إلى آخر ما جاء في التقرّيط المسجوع^(٧) .

وقد ضم إلى هذا الكتاب - حسن الأسوة - مجموعتين من مطبوعات الجوائب أحدهما للشريف المرتضى : « الشهاب في الشيب والشباب » والثانية : « سلوة الحرّيف بمنظرة الربيع والخرّيف » وعند هذه المجموعة الثانية لابد لنا من وقفة قصيرة ، ففي ذيل عنوانها جاء ما يلي : « تأليف فريد الزمان الشيخ الأجل قوام الأدب أبي عثمان عمرو بن بحر الجاحظ » وفي أولها ترجمة وافية للجاحظ .

المنظرة مسجوعة من أولها إلى آخرها ، وما عهدنا الجاحظ ساجعاً إلا فيما ندر ، وفي عبارات عابرة ؛ فضلاً عن أن هذا النوع من المناظرات لم يعثر عليه قبل القرن الخامس الهجري . ولو سلمنا جدلاً وقلنا إن الجاحظ زاول السجع في

(٦) طبع الجوائب سنة ١٣٠١ هـ والكتاب من مقتنيات المكتبة الظاهرية (و - ١٦٨١٦) .

(٧) لهذا الكتاب قصة مشابهة لتقرّيط ديوان البحري ، ففي رسالة بخط يد صديق حسن خان وتوقيعه بعث بها إلى الوالد وهي إحدى رسالتين محفوظتين يقول : « ثم إن الأسوة وقد تم طبعها وبقي خاتمتها وتكون إن شاء الله تعالى من إنشاء جنابكم وتلحق في آخرها القصيدة التي أرسلتم » .

المجموعة ، لبرز لنا ناقض ثان هو الاستشهاد ؛ فقد وردت أبيات لابن المعتز وللسلامي وغيرهما بالكُنى الصريحة ، والأول - ابن المعتز - كان له من العمر سبع سنين حين توفي الجاحظ ، والثاني - السلامي - من شعراء الغزل المتهتكين في النصف الثاني من القرن الرابع الهجري .

ثالثاً - وهنا بيت القصيد وتولاه بمزيد التوضيح :

إن ديوان البحري في أول طباعة له في الجوائب ليس من تحقيق أو تصحيح الشدياق ألبتة ، بل هو من تنقيح وتصحيح الوالد الشيخ رسول النجاري . حجتنا الدامغة في هذا أبيات للوالد وردت في تقريظه الشعري لديوان البحري ثم كلمات منثورة له ؛ والأبيات تعطي صورة واضحة لما يعمل به ويعانيه كل محقق :

ولقد بذلنا الجهد في تصحيحه لغموضه بتفكر وتدبر
أقلامنا تجري على صُحفٍ له وقت التصفّح كالعتاق الضمر
وتسترت عنا معاني لا يراها غير أهل الكشف مثل التُّستري
لله درّ البحري إذ ازْدَرَتْ حُسن معانيه بدْرُ الأبحر
هذا الإمام الأمدي قد اصطفا ه على حبيب وهو خير مقرر
وكان الوالد مولعاً ولعاً صوفياً بشعر البحري وقد أَلَمَ به إماماً وافياً إذ هو يقول في تقريظه :

ديوان آداب زهت زهرائه وتضوّعت منه روائح عُنبر
أبدي لنا سرّ البيان وسحره وجلا لنا حكماً بأجلى مظهر
لولا تقاي لقلت في أبياته آيات قرآن وإن لم تؤثر
تالله مامرت به من لفظة وحلتُ بغير تأسّفٍ وتحسّر

ويبدو أن الشدياق أبي إثبات التقريظ لمذهب له - في أحسن الظنون - في التقريظ الشعري ، وأبي الوالد بالتالي ذكر اسمه كمنقح أو مصحح متظاهراً بابتعاده عن الشهرة كما جاء في رسالته التي بعث بها مع التقريظ الشعري إلى جريدة البيان القاهرية .

قالت البيان^(٨) ما نصه :

بعث إلينا حضرة العالم الفاضل والكاتب الكامل رب الفصاحة والعرفان وسحبان بلاغة العصر والأوان حضرة الشيخ رسول أفندي النجاري هذه الرسالة المنسجمة متبوعة بتقريظ نمقه يراعه على ديوان البحري الذي قد تولى حضرته تنقيحه ومناظرة طبعه قال حفظه الله :

ويأتيك بالأخبار من لم تزود

أبى الله إلا أن تبرغ شمس الوجود في سماء الحقيقة ، وتتيه مخدراتها المصونة في عالم الكون بجبالها الباهر وبرودها الرقيقة ، ويبرز الدر المكنون من بحور الأسرار إلى نحر الصحف وتطأ عن عرائس الأدب الحجب والأستار الخ . . .

وجاء في كتاب الوالد المخطوط « الجواهر الغالية الأثمان » توطئة للرسالة والتقريظ جاء ما يلي :

« وهذا تقريظ يزدرى بعقد الجيد ، قرظت به ديوان البحري الشاعر المفلح المجيد ، حينما صححته ونقحته للطبع ونقحته ، إلا أنه مُمَيَّز يومئذ عن الديوان ، كما درجته جريدة البيان ، وجاءت به في العدد الثامن والثلاثين ، حيث قالت رغم أنف القالين » .

(٨) لصاحبها يوسف شيث وصدر بعدها البيان لابراهيم اليازجي ثم البيان للبرقوقي .

ثم إن الوالد لم يذكر تصريحاً أو تليحاً في تقریظه الشعري الذي بلغ عدد أبياته خمسة وستين بيتاً أيّ عملٍ أو جهدٍ لأحمد فارس في الديوان ، وإنما ذكر فقط أن الذي قام بالطبع سليم بن أحمد فارس وذلك لانتقطاع الأب عن العمل - كما سنذكر - يقول الوالد :

ولطالما قبلاً تعسّر وصلها للعاشقين ولم يكن بميسر
حتى أتيت لها « سليم » الطبع فأزّ دهرت به وله دعت أن أبشر
وقضى بها وطراً وفضّ ختامها بمحرّم ومضى بحظّ أوفر

وجاء في خاتمة الديوان ما نصه :

« قد تم بحول الله تعالى هذا الديوان الفريد ، وبذل غاية الجهد في تصحيحه وتهذيبه ، وحسن طبعه وترتيبه ، في مطبعة الجوائب وذلك في أوائل شهر محرم الحرام ، سنة ١٣٠١ هجرية على صاحبها أفضل التحية والسلام » .
وهكذا ، فالخاتمة خلت من الإشارة ولو بكلمة واحدة إلى الشدياق . ذلك أنه كان عندئذ « أسير الهمّ والوصب » حسبما قال هو عن نفسه في أحد أبياته التي أوردناها .

يقول الدكتور عماد الصلح : « انسحب الشدياق تدريجياً من تحرير الجوائب قبل تعطيلها^(٩) بسنتين أو ثلاث بسبب وطأة السنين^(١٠) وكلل في عينيه ، واحتجب قلبه عن الصحيفة إلا فيما ندر ، وتسلم المؤسسة ابنه سليم فأدارها وأدار تحريرها بإرشاد الشيخ رسول النجاري ، ولكن سطوة الأب ظلت مهينة على سياستها^(١١) » .

(٩) عطلت جريدة الجوائب بأمر من السلطان في آذار ١٨٨٤ .

(١٠) ولد الشدياق حسبما حققه الدكتور الصلح عام ١٨٠١ .

(١١) عماد الصلح : أحمد فارس الشدياق ص ١٣٥ .

وكان الدكتور الصلح قال قبلئذ في غير مكان : « إلا أن سليم لم يكن يجيد الكتابة فيما يبدو مما يدعو إلى الإعتقاد أن الشدياق كان يصوغ الأخبار التي يأتي بها ابنه أو أن هذا كان يكتبها أو يصححها أبوه أو أحد الأدباء من مساعدي رئيس التحرير »^(١٢)

ثم في واحد من ثلاثة أعداد ممزقة من « الجوائب » بقيت لدينا ، جاء نقلاً عن صاحب جريدة « روضة الاسكندرية » ما يلي :

« إننا على تمام العلم بأن حضرته - والحديث عن الشدياق - معتزل تحرير الجوائب من بضع سنين وهو ما تأكدناه في مدة أقامتنا بدار السعادة » الجوائب ٤ جمادى الأولى ١٣٠٠ هـ .

هذا ما عني لي ذكره أقوله للحقيقة والتاريخ وقد انقضى مائة عام هجري على دخول ديوان البحري عالم الطباعة في مطبعة الجوائب . والمجد والخلود لذلك الشاعر العظيم الذي هاله تسلط الاعاجم على بني قومه فهب صائحاً :

نحن أبناء يعرب أعرب الناس لساناً وأنضر الناس عودا
وكأن الإله قال لنا في الحرب كونوا حجارة أو حديدا
علي حيدر النجاري حمص

آراء وأنباء

حركة عين المضارع من « فَعَلَ »

جاءنا من الأستاذ محمد خليل الباشا اقتراح في هذه المسألة أحيل إلى عضو لجنة الأصول أحمد راتب النفاخ ، فأعد كلمة ألم فيها بمجمل أقاويل المتقدمين في المسألة ، وذكر ما بدا له فيها تمهيداً لعرض ذلك كله على « لجنة الأصول » لترى فيه رأيها . وفيما يلي نص رسالة الأستاذ الباشا التي ضمنتها اقتراحه ، ثم نص الكلمة الأخرى . وسنشر فيما يستقبل ما تنتهي إليه لجنة الأصول في المسألة إن شاء الله .

١ - رسالة الأستاذ محمد خليل الباشا

سيادة العلامة رئيس مجمع اللغة العربية المحترم

سيدي الرئيس ،

تيسير درس العربية أصبح واجباً قومياً يفرضه واقع راهن يقوم عليه ألف دليل . وكان الجهد الذي بذلتم وتبذلون على هذا الصعيد خيراً مشكوراً ، لكنني أحسب أن واجبنا نحوكم ، نحن البعيدين عنكم ، يجب ألا يقتصر على شكر نزحيه ، أو إعجاب بكم نكتة أو نبذيه ، بل يجب أن نعرب عنه بإسهام فعلي نضعه بين أيديكم ، ولو انه جهد المقل ، فلعل في هذا الوشل نهلاً لعطشان .

من المصاعب التي يقف أمامها شدة العربية حائرين مُشفقين ، إطلاق القياس في مواطن لغوية كثيرة تتجافى عن كل اطراد ، وتخرج عن أي سنن يُوصف فيُعرف فيُتبع ، وتبقى رهن السماع فحسب ، فتكلّ الاذهان عن الإحاطة بحفظها ، فتتداولها الأقلام والألسنة على فساد ، فساد هو سقم في جسم العربية يجب أن نجد له الدواء .

فمن ذلك حركة عين الفعل الثلاثي في المضارع ، إنك لتقف أمام كل فعل فلا تدري أتقول يسيط أم يسط ، ويربط أم يربط ، ويحفر أم يحفر ، وتعتد الذاكرة وحدها ، وهذه قلما تسعف إلا في بعض مشاهير الافعال ، ويطول وقوفك ، فتنتطق أخيراً ، والله ولي أمرك في ان تصيب ، او في ألا يظن السامعون الى خطئك ، او قد تكون ممن وهبهم الله القدرة على التوبة والتبليس ، فتبيل بالحركة حتى هي كقباء حرب ، لا يميز السامع أهى ضم ام هي كسر .

إننا نعلم انه ما من أحد يستطيع ان يغير شيئاً من واقع اللغة العربية ، فما جاء مضموماً سيبقى على ضمه ، وما جاء مكسوراً سيبقى على كسره ، وليس هذا ما قصدنا اليه بهذه الرسالة ، بل اردنا ان نقترح منهجاً ثابتاً ، لا يفرضه على عين الفعل ، ولا على قواعدها المعروفة ، فلا نغير شيئاً من هذه ولا شيئاً من تلك ، بل نفرضه على أنفسنا كما تفرض تلك القواعد ، ونلتزم بها لكي نستطيع التعاطي مع عين الفعل بيسر واطراد .

ابواب الفعل الثلاثي ، من حيث حركة العين في المضارع ، جمعها القدماء في قولهم =

فتح كسر ، فتح ضم ، فتحان كسر فتح ، كسر كسر ، ضمتان .
ثم قالوا = لا يعول في معرفة هذه الاوزان الا على كتب اللغة .

غير ان الباحث يجد ان الصرفيين وضعوا ضوابط تناولت بعض الافعال ، ولبت بعضها طليقاً وهو الاكثر ، وهذه القواعد نستعيدها معاً في ما يلي =

- الباب الأول « فتح كسر » تكسر عين فَعَلَ في المضارع في =

١ - المثال الواوي = « وَجَدَ يَجِدُ »

٢ - الأجوف والناقص اليائين = « باع يبيع - رمى يرمي »

٣ - المضاعف اللازم = « خَفَّ يَخْفُ » (باستثناء بعض الافعال مثل يَمُرُّ

ويشَد) .

- الباب الثاني = « فتح ضم » ، تضم عين فَعَلَ في المضارع
في =

١ - الاجوف والناقص الواويين = « قام يقوم نما ينمو » .

٢ - ما هو للغلبة = « ضاربني فضربته أضربه »

٣ - المضاعف المتعدي = « مدَّ يَدَه » (باستثناء بعض الافعال مثل يود ويشد
ويشم) .

- الباب الثالث = « فتحتان » تفتح عين فَعَلَ في المضارع اذا كانت عين
الفعل او لامه حرف حلق (الهمزة والحاء والياء والعين والغين والهاء)
« يذهب ويمنح » (باستثناء بعض الافعال مثل يبلغ ويرجع) .

- الباب الرابع = « كسر فتح » تفتح عين فَعَلَ في المضارع
اطلاقاً « غضب يغضب »

- الباب الخامس = « كسر كسر » تكسر عين فَعَلَ في المضارع
في خمسة عشر فعلاً مثل وثق يثق منها ثلاثة فتح فيها أيضاً = حسب
يحسب ، وواحد اجتمع له فتح وضم وكسر « نعيم ينعم » وهذا الباب
يكاد يكون مامتا وأفعاله تعد نادرة عن الباب الرابع .

الباب السادس = « ضمتان » تضم عين فَعَلَ في المضارع اطلاقاً « كرم
يكرم » .

إن انعمنا النظر في هذه القواعد فاننا نلاحظ ان ليس فيها اطراد ، وإن
البابين الأول والثاني (فَعَلَ) لبثا طليقين تقريباً من القيود والضوابط ، وهما
رئيسيان في الموضوع لأنه منها تأتي أكثر الافعال الثلاثية .

نحن اذاً بعد كل هذه القواعد ، ما برحنا امام الاهم شبه
التسام في حركة عين الفعل ونحسب ان هذه القواعد ، اما ان تؤدي

مهمّة ما في خدمة العربية فتستحقّ عناء الابقاء عليها وحفظها ، واما
يجب الغاؤها لكي لا تكون ضغثا على اُبالّة .

ان الغاءها مع ما فيه من نُكر . لا يخرجنا مما نحن فيه ، بل
نرى ضرورة استكمالها لتكون شاملة ينتظم فيها كل الافعال ، وهذا
الاكّال نقترحه كما يلي =

١ - اطراد هذه القواعد

٢ - اجراء قَعْلٍ السّالم مجرى المضاعف ، اي الضم مع
المتعدي ، والكسر مع اللازم .

يستثنى مما ذكرنا مشاهير الافعال ، يلتزم بها من عرفها ،
وعلى من جهلها ان يلزم القاعدة .

هذا الاقتراح على باطته ، يحل مشكلتنا لان فيه معياراً يُؤخذ
به ، واماما يبني عليه .

فلئن بلغتكَ شهرة الفعل نطقت به بحسب ما حفظت ، واذا
كانت شهرته قد فاتتكَ اخضعته لهذه القاعدة فكنت في حل من
امرك ، ولا غرو ، فقد أحلّك منه ، من قبل ، ابو زيد
الانصاري المتوفى سنة ٢١٥ هـ بقوله « اذا جاوزت المشاهير من الافعال
فانت بالخيار بين الضم والكسر » وروى الامام السيوطي في المزهرة
« ان ابا زيد طاف في هوازن وهذيل يسألهم عن كل فعل ثلاثي
مفتوح العين وليس ثانيه او ثالثه من حروف الحلق او من الحرف
الهاوي ، أبالضم هو ام بالكسر ، فلم يرمهم يفرقون بين الحركتين بل
يلفظ لافظهم كما يتهيا له ، فيقولون ضرب يضرب ويضرب
ونفر ينفر وينفر ونصر ينصر وينصر بالضم او بالكسر .

فاذا كانت الحال كذلك في القبائل التي عنها أخذت العربية ، واذا كان هذا التساهل اجيز منذ اكثر من الف سنة ، ولمن شأنهم الوحيد الاشتغال بالعربية دون اي شاغل اخر ، فلماذا نُعنت طلابنا اليوم ونلزمهم ما لم يلتزمه الاوائل ، مع الفرق الشاسع في الوقت الذي كان متوافراً للاقدمين ، ونراه ضاعطاً على هؤلاء يزحهم زحماً دراكاً ، لا كنّ فيه ولا هواة ، في مزدحم المواد الجمّة في المناهج المدرسية التي هي ابلغ من عين الفعل اثراً في تكوين شخصيتهم العلمية ، وتوطيد مستقبلهم ، وخصوصاً ان حركة العين في الثلاثي لم تستقر في يوم من الايام ، وما برحت قلقه حتى الان ، والمعجمات لم تُجمع على الكثير منها ، فحيث يكسر هذا قد يضم ذاك ، وكثيراً ما ترد الحركتان معا ، وحيثما الحركات الثلاث .

للحركات المتعددة مسوّغ غالباً ، الا ان المعجمات اهلّت الاشارة الى هذا المسوّغ الا قليلاً حتى يخيل ان هذا التعدد هو كيفي ، وانه يجوز التصرف بهذه الحركات كيفما اتفقت الحال ، لكن الاقتراح الذي تقدمه يعطي التحليل المنطقي لهذا التعدد ويرشد الى استعمال صحيح له = فاذا كانت عين الفعل مثناة فاننا نضّمها اذا جاء الفعل بمعنى المتعدي ، ونكسرّها اذا جاء بمعنى اللازم ، فنقول هبط هبط يهبط من الجبل ، وهبط يهبط الكتاب اذا انزلّه ، وحلج يحلج القطن ، وحلج يحلج في

سيره اذا باعد الخطى ، ودرس يدرس الكتاب ، ودرس يدرس الرسم ، اذا أمّحى ، وخرق يخرق الثوب ، وخرق يخرق الرجل اذا كذب ، ونثر ينثر الحب ، ونثر ينثر الرجل اذا امتخط الخ . . .

اما الافعال المثلثة العين مثل هنأ ونغب ونحت ومحى / ، وهي مما عينه او لامه حرف حلق ، فنستطيع الضم مع المتعدي ، والكسر مع اللازم ، والفتح مراعاة لحرف الحلق ، لكننا نرجح الفتح لانه الاصل ، وفي ذلك التزام بالاطراد الذي نقترحه .

قال بعضهم ان الضم في المثلث العين جاء من امتزاج اللغات ، اي الامتزاج مع فعل المضموم العين ، الا ان هذا الامتزاج الذي نُسب الى أفعال كثيرة لا يجوز القبول به ولا نحن بحاجة الى الابقاء عليه ، ولا يعقل وجود اي امتزاج بين فَعَلَ الدال على حدث وفَعَلَ الدال على اكتساب صفة ، الا اذا اردنا ان نتحل للخطأ عذرا للابقاء عليه بدلا من ان نعمل للتخلص منه .

واخيرا نسائل النفس ماقية عين الفعل هذه لتبقى شوكة في جنب العربية ؟ ومن قال ان البلاغة قائمة على التزامها ، ومع ذلك فاننا لاندعو الى اطلاقها اطلاقا يبلبل استعمالها ، بل ندعو الى وضع ضوابط نلتزم بها ، فيصبح لدى المتكلم دليل يسير يهديه ، ولا يتبدل في الواقع شيء من الافعال .
انه مجرد اقتراح متواضع مقتضب نسوقه اليكم لعل فيه ما يستحق اهتمامكم فتدرجوه في جدول اعمال المجمع الموقر ، فقد ينظر بعين العطف الى عين الفعل ، وعين عليها بالابصار بعد هذا العمى الطويل .

محمد الباشا

٢ - الدراسة

من أجمع ماوقفت عليه في حكاية أقاويل المتقدمين من أصحاب العربية في المسألة التي اقترح فيها الأستاذ الباشا ما اقترح مذكره ابن سيده في المخصص ١٤ / ١٢٣ قال :

« . . . فأما « فَعَلَ » فستقبله يجيء على « يفعل » و « يفعل » ويكثران فيه حتى قال بعض النحويين : إنه ليس أحدهما أولى به من الآخر ، وإنه ربما يكثر أحدهما في عادة ألفاظ الناس حتى يطرح الآخر ويقبح استعماله .

قال أبسو علي [يعني الفارسي] : هذان المثالان - يعني « يفعل » و « يفعل » - جاريان على السواء في الغلبة والكثرة . قال : وقال أبو الحسن [يعني الأخفش سعيذا] : « يفعل » أغلب عليه من « يفعل » . قال أبو علي : وذلك

ظنّ ، إنما توهم ذلك من أجل الخفة ، فحكم أن « يفعل » أكثر من « يفعل » ولا سبيل إلى حصر ذلك فَيُعَلِّمُ أيُّها أكثر وأغلب ، غير أننا كلما استقرينا باب « فَعَلَ » الذي يعتقب عليه المثالان : « يفعل » و « يفعل » وجدنا الكسر فيه أفصح ، وذلك للخفة ، كقولنا : خفق الفؤاد يخفق ويخفق ، وحجل الغراب يحجل ويحجل ، وبرد الماء يبرد ويبرد ، وسقط الجدي يسقط ويسقطه ، وأشباه ذلك مما قد تقصاه متقنو اللغة كالأصمعيّ ، وأبي زيد ، وأبي عبيد ، وابن السكيت ، وأحمد بن يحيى .

فهذا مذهب أبي علي في « يفعل » و « يفعل »

وقال بعض النحويين : إذا عَلِمَ أن الماضي على « فَعَلَ » ولم يُعَلِّمِ المستقبل على أي بناء هو فالوجه أن يُجَعَلَ « يفعل » وهذا أيضا لما قدّمت من أن الكسرة أخفّ من الضمة .
وقيل : هما يُسْتَعْمَلَانِ فيما لا يُعرَف .

وحكي عن محمد بن يزيد [يعني المبرد] وأحمد بن يحيى [يعني ثعلبا] أنه يجوز الوجهان في مستقبل « فَعَلَ » في جميع الباب .

وزعم قوم من النحويين أن ماكثر استعماله على « يفعل » [كذا ، ومراده : على أحد الوجهين] وشهر لم يجز فيه مااستعمل على غير ذلك ، نحو ضَرَبَ يضرب ، وقتل يقتل ، وما لم يكن من المشهور جاز فيه الوجهان »

وقد ذكر ابن يعيش في شرح المفصل ٧ / ١٥٢ - ١٥٣ أكثر ما حكاه ابن سيده بنحو عبارته ، وكأنها استقيا من مصادر واحدة ، وزاد بعدها قولاً انفراداً - فيما أعلم - بحكايته ، وقد ذهب صاحبه إلى أن الأصل والقياس نقيض ما اقترح الأستاذ الباشا ، ونصّه كما حكاه ابن يعيش :

« وقيل : إن الأصل في مضارع المتعدي الكسر نحو [ضرب] يضرب ، وإن الأصل في مضارع غير المتعدي الضم نحو سكت يسكت ، وقعد يقعد ، يقال [كذا ، ولعلّ الصواب : قال] : هذا مقتضى القياس ، إلا أنها قد يتداخلان

فيجيء هذا في هذا ، وربما تعاقبا على الفعل الواحد ، نحو عرش يعرش ويعرّش ، وعكف يعكف ويعكّف ، وقد قرئ بهما »

ولأبي الفتح بن جني في المسألة مذهب يظهر أنه ندّ عن ابن سيده وابن يعيش - على عنايتها بآثاره - فلم يذكره ، وكذلك لم أصب ذكراً له أو إشارة إليه فيما وقفت عليه من كلام غيرها في المسألة أيضاً . وقد ذكره أبو الفتح وبسط الاحتجاج له في المنصف ١ / ١٨٥ - ١٨٩ ، وهو أن باب « فعل » المفتوح العين أن يجيء مضارعه على « يفعل » بكسرهما ، وأن « يفعل » بضم العين فيه داخل على « يفعل » . ومجمل ما يؤخذ من كلامه في الاحتجاج لذلك أنهم - يعني العرب - أرادوا أن تخالف حركة العين في المضارع حركتها في الماضي لأن كل واحد منهما بناء على حياله ، غير أنهم ألزموا « فعل » المضموم العين أن تكون العين في مضارعه مضمومة أيضاً كالماضي لأن هذا بناء على حدته لا يكون متعدياً أبداً ، إنما يكون للهيئة التي يكون الشيء عليها . وأما البناءان الآخريان : « فعل » المفتوح العين ، و « فعل » المكسور العين فيكونان متعدّين وغير متعدّين ، فلزموا أن تخالف حركة العين في مضارع كل منهما حركتها في الماضي . وقد استبد « فعل » المكسور العين بـ « يفعل » بفتحها ، فكان القياس أن يستبدّ « فعل » المفتوح العين بـ « يفعل » بكسرهما ، ومن هنا كان « يفعل » فيه داخلاً على « يفعل » .

وقد تطرق أبو الفتح إلى ذكر مذهبه هذا والاحتجاج له في باب « تركب اللغات » في الخصائص ١ / ٣٧٩ أيضاً وبني عليه ثمة ما يشبه أن يكون أصلاً للقول الذي تقدّم أن ابن يعيش انفرد بحكايته ، وذلك قوله :

« وأنا أرى أن « يفعل » فيما ماضيه « فعل » في غير المتعدّي أقيس من « يفعل » فـ « ضَرَبَ يضرب » إذن أقيس من « قتل يقتل » ، و « قعد يقعد » أقيس من « جلس يجلس » . وذلك أن « يفعل » إنما هي في الأصل لما لايتعدّي ، نحو « كُرم يكُرم » على ما شرحنا من حالها . فإذا كان كذلك كان أن يكون في غير المتعدّي فيما ماضيه « فعل » أولى وأقيس » .

وقد يؤنس بما ذهب إليه أبو الفتح من أن الأصل في مستقبل « فعل » المفتوح العين « يفعل » بكسر العين أنهم لزموا ضم العين من مضارع « فعل » المراد به معنى الغلبة ، فإن صنيعهم هذا يوحى أنهم لم يجعلوا ضم العين فيه علماً على إرادة هذا المعنى إلا وقد عدلوا إليها عن حركة أخرى هي الأصل فيه إذا لم يرد به معنى الغلبة .

وكان من تمام ما تقدم ذكره من مذهب أبي الفتح في المسألة ما ذكره في الحديث عما اعتمدت فيه العرب أحد الجائزين في « باب وجوب الجائز » في الخصائص ٣ / ٨٦ - ٨٧ قال :

« ومن ذلك ما يبيحه القياس في نحو يضرب ويجلس ، ويدخل ويخرج ، من اعتقاب الكسر والضم على كل واحدة من هذه العيون ، وأن يقال : يخرج ويخرج ، ويدخل ويدخل ، ويضرب ويضرب ، ويجلس ويجلس ، قياساً على ما اعتقت على عينه الحركتان معاً ، نحو يعرش ويعرش ، ويشق ويشق ، ويخلق ويخلق ، وإن كان الكسر في عين مضارع فعل أولى به من يفعل ، لما قد ذكرناه في شرح تصريف أبي عثمان [يعني : المنصف] فإنها على كل حال مسموعان أكثر السماع في عين مضارع فعل » .

ثم عقب على ذلك بقوله :

« فاعرف ذلك ونحوه مذهباً للعرب ، ففهما ورد منه فتلقه عليه »

وظاهر كلامه هذا أن ما سمع فيه من مضارع « فعل » كسر العين وضمتها يبيح أن يقاس عليه ما لم يسمع فيه إلا إحدى الحركتين ، إلا أن الوجه في ذلك التزام ما اعتمدته العرب دون ما يبيحه القياس . على حين ذهب آخرون - كما جاء في حكاية ابن سيده وابن يعيش - إلى أن اعتقاب الحركتين جائز في جميع الباب . ومن ذهب هذا المذهب واحتج له ابن درستويه ، وفي ذلك يقول في كتابه : تصحيح الفصح ١ / ١٠٥ ، وقد نقله عنه السيوطي في المزهري ١ / ٢٠٧ :

« اعلّموا أن كل ما كان ماضيه من الأفعال الثلاثية على « فَعَلْتُ » بفتح العين ، ولم يكن ثانية ولا ثالثة من حروف اللين ولا حروف الحلق فإنه يجوز في مستقبله « يفعل » بضم العين ، و « يفعل » بكسرهما . كقولنا : « ضرب يضرب » و « شكر يشكر » وليس أحدهما أولى به من الآخر ، ولا فيه عند العرب إلا الاستحسان والاستخفاف »

وقد احتج ابن درستويه لما ذهب إليه بما حكاه ١ / ١٠٩ - ١١٠ من غير وجه عن أبي زيد أنه قال :

« طفت في عليا قيس وتميم مدة طويلة أسأل عن هذا الباب صغيرهم وكبيرهم لأعرف ما كان منه بالضم أولى وما كان منه بالكسر أولى ، فلم أعرف لذلك قياساً ، وإنما يتكلم به كل امرئ منهم على ما يستحسن ويستخف لا على غير ذلك » .

وكل من تقدّمت أقاويلهم يستشنون ما ذكروا ما كان معتلاً ، وأحكامه معروفة لاختلاف فيها ، ويستشنون من الصحيح أيضاً ما كانت عينه أو لامه حرفاً من حروف الحلق ، فإن عين مضارعه كثيراً ما تُفتَح ، إلا أن ذلك ليس بمطرد ، وفي ذلك يقول ابن سيده في الخصاص ١٤ / ١٢٥ :

« وقد يكون الآتي [يعني المستقبل] من فعل : يفعل إذا كانت لامه أو عينه حرفاً من حروف الحلق . وليس هذا الموضع كلياً ، بل قد يجيء مما عينه أو لامه حرف من حروف الحلق على القياس كثيراً »

ثم عدد حروف الحلق وساق أمثلة شتى مما فتحت عين مضارعه لأن عينه أو لامه أحد هذه الحروف ، وقال عقب ذلك :

« وقد يجيء بعض ذلك على الأصل : على فعل يفعل أو يفعل ، فأما ما جاء منه على فعل يفعل فنحت ينحت ، وصهل يصهل ، ورجع يرجع . وما كان على يفعل فقعد يقعد ، وشحب يشحب ، وذلك كثير » .

وأما ما وراء ذلك من الصحيح فالظاهر من كلام من حكى ابن سيده وابن يعيش أقاويلهم أن لافرق بين السالم منه والمضاعف ، وأن القبيلين مجريان فيما ذكروا مجرى واحدا . يشهد بذلك أن ابن سيده ذكر عقب ما حكاه من الأقاويل قطعة صالحة مما يعتقب عليه المثالان من-الأفعال السالمة وقال بعدها ١٤ / ١٢٤ : « فأما ما يعتقب عليه هذان المثالان من المضاعف نحو شَدَّ يَشْدُو وَيَشْدُ ، وشَحَّ يَشْحُو وَيَشْحُ ، وعَلَّ يَعْطَلُ وَيُعَلِّ ، ونَمَّ يَنْمُو وَيَنْمُ ، فسأستقصيه في موضعه إن شاء الله تعالى . وأشباه هذا في الكلام كثير جدا ، ولكني ذكرت منه عامة ليدلّك على أن المثالين يكثران في هذا الباب ، وجعلت لك تعاقبها على الكلمة الواحدة دليلا على كثرتها واشتراكها في هذا البناء » . ثم لم أجد في كتابه هذا موضعاً تقصى فيه ذلك ، غير أنه عقد فيه ١٥ / ٦٤ - ٦٨ بابا لـ « يفعل ويفعل » أيضا حشد فيه أفعالا كثيرة تعاقب عليها الوجهان وفيها من المضاعف سبعة عشر حرفا اثنان منها من المتعدي وباقيها من اللازم . هذا إلى أن ابن درستويه صرح في تصحيح الفصح ١ / ١١٣ بأن المضاعف مجري - فيما ذهب إليه مجرى غير المضاعف ، قال : « وأما جفَّ يَجْفُ ، وكلَّ يَكُلُّ ، وما أشبهها من المضاعف في هذا الباب فكان عين الماضي منه مفتوحا فأسكن لاستثقال التضعيف وأدغم ، ثم أسكن في المستقبل - وكان حقه الكسر - ولكنه أدغم ليخفَّ . ونقلت كسرتة إلى فاء الفعل . وقياس ما كان من هذا النحو أن يجوز الضم والكسر في مستقبله كما وصفنا في عين [كذا ، والصواب : غير] المدغم ، لأنه صحيح لا تنقلب حروفه . والضم فيه مثل يَرْدُ وَيُمْدُ ، ولكن المستعمل أنس للسمع » .

وأما القول بأن ما كان من المضاعف لا يتعدى فستقبله بالكسر ، وما كان منه متعديا فستقبله بالضم فأقدم من حكي عنه ذلك - فيما وقفت عليه - هو الفراء . وقد استثنى من المتعدي ثلاثة أحرف ذكر أنها جاءت باللغتين جميعا ، وهي : شَدَّ يَشْدُو وَيَشْدُ ، ونَمَّ يَنْمُو وَيَنْمُ ، وعَلَّ يَعْطَلُ وَيُعَلِّ . وعلَّه من الشراب يَعْطَلُ وَيُعَلِّ ؛ حكى عنه ذلك كله ابن قتيبة في أدب الكاتب ، ص : ٥٠٩ - ٥١٠ (ط .

ليدن) وذكر أن غير الفراء زاد فيها جاء باللغتين من المتعدي : بت الشيء يَبْتُهُ ويَبْتُهُ ، وأن غيره أيضا ذكر أن بعض مالا يتعدى جاء باللغتين جميعا ، قال : « قالوا : جذَّ يَجْدُ ويَجْدُ ، وشَبَّ الفرس يشَبُّ ويشَبُّ ، وجَمَّ يَجِمُّ ويَجِمُّ ، وصَدَّ عني يَصْدُ ويَصْدُ ، وشَحَّ يشَحُّ ويشَحُّ . وعن أبي زيد : فَحَتَّ الْأَفْعَى تَفْحَجُ وَتَفْحَجُ » .

ومن بعد الفراء نص كبير البصريين في المئة الثالثة أبو العباس المبرد في الكامل . ص : ١٠٩٩ (ط . أحمد محمد شاكر) أن ما كان من المضاعف على ثلاثة أحرف وكان متعديا فإن المضارع منه على « يفعل » وساق أمثلة من ذلك ثم قال : « وجاء منه حرفان على « يفعل » ، و « يفعل » فيها جيد : هَرَّ يَهَرُّ - إذا كرهه ، ويَهَرُّ أجود ، وعلَّه بالخناء يعلِّه ، ويعلِّه أجود . ومن قال : حَبَبْتُهُ قال : يَحْبَبُهُ لا غير . ومن بعد المبرد ذكر ابن جني في الخصائص ١ / ٣٧٩ - ٣٨٠ نحو مقالته ، وكانت عبارته عن حكم المتعدي : « ان « يفعل » في المضاعف المتعدي أكثر من « يفعل » . وكلا الرجلين لم يتجاوز ما قاله في المتعدي إلى التصريح بأن ما كان من المضاعف غير متعد فستقبله بالكسر ، أو أكثر ما يكون كذلك .

وقد تابع أبو العلاء المعري في رسالة الغفران ، ص : ٣١٨ - ٣١٩ (الطبعة الثانية) الفراء على جملة مقالته ، وذكر أن الضم في غير المتعدي أكثر من الكسر فيما كان متعديا ، وساق الأمثلة التي حكاها ابن قتيبة إلا « صدَّ عني يَصْدُ ويَصْدُ » فقد جعل مكانه « صَحَّ الأمر يَصِحُّ ويَصِحُّ » .

ثم قال بمثل قول الفراء أيضا ابن عصفور في الممتع ، ص : ١٧٤ - ١٧٥ ، وبه أخذ أيضا غير واحد من المتأخرين ولا سيما ابن الحاجب وشراح شافيته . ومن ثم كان في زماننا هو القول المشهور الذي لا يكاد يُعرف غيره .

هذا ، وجملة ما انتهت إليه من النظر في هذه المسألة وما اقترحه فيها الأستاذ الباشا على هدي ما تقدّم أن ثمة أفعالا اشتهر فيها أحد الوجهين ، أو لم يُحْك فيها إلا أحدهما ، كالكسر في « يضرب » والضم في « ينصر » والوجه فيما هذه سبيله أن يلتزم فيه المشهور والمسومع ، وصاحب الاقتراح لا يخالف عن هذا . وقد

سلف نحوه في بعض ما نقلته عن أبي الفتح . وأما ما لم يُعَرَفْ مستقبله على وجه اليقين : وما سمع فيه الوجهان فالأصل فيما كان من هذا القبيل أن يُتْرَكَ لكل امرئ أن ينطق به على الوجه الذي يجذبه إليه طبعه ويخفّ على لسانه . ولم أجد حجة فالجة توجب أو ترجّح أن يلتزم فيه قاعدة مطرّدة . ولكن إذا ما شاء امرؤ أن يختار لنفسه في ذلك مذهبا يبنيه على أصل ما من غير ما إنكار على من خالف اختياره اختياره فلا حرج عليه في ذلك . وقد ظهر مما قدّمت حكايته من أقاويل المتقدمين أن غير واحد منهم يحنح في ذلك إلى الكسر : فهذا أبو علي الفارسي - مع أنه ردّ على أبي الحسن زعمه أن الكسر في هذا الباب أكثر - يصرّح بأنه كلما استقرى باب « فَعَلَ » الذي يعتقب عليه المثالان وجد الكسر فيه أفصح ، وذلك للخفة . ولهذا أيضا ما ذهب بعضهم إلى أن الوجه فيما لم يُعَرَفْ المستقبل منه على أي بناء هو أن يُجْعَلَ بالكسر . يضاف إلى هذا ما ذهب إليه ابن جني من أن الكسر هو الأصل في هذا الباب . واحتجّاه لذلك لا يخلو من وجاهة .

وأما ما اقترحه الأستاذ الباشا من إجراء السالم في هذا الباب مجرى المضاعف في التزام الضم في المتعدّي منه ، والكسر في اللازم ففيه نظر ؛ وذلك أنا إذا سلمنا باطراد ذلك في المضاعف فإننا لانسلم بجواز حمل الصحيح السالم عليه ؛ وذلك أن أئمة العربية استظهروا من استقراء كلام العرب أن التضعيف ضرب من الاعتلال ، ولهذا ما شارك المضاعف المعتل في بعض الأحكام التي تباين أحكام الصحيح ، وبنحو ما قلت اعتل أبو الفتح بن جني ؛ فإنه لما ذهب إلى أن ضم العين في مستقبل « فَعَلَ » اللازم أقيس من الكسر ، وأن الكسر في مستقبل المتعدّي منه أقيس من الضم قال عقب ذلك : « فإن قيل : فكيف ذلك ونحن نعلم أن « يفعل » في المضاعف المتعدّي أكثر . . ؟ . . قيل : إنما جاز هذا في المضاعف لاعتلاله ، والمعتل كثيرا ما يأتي مخالفاً للصحيح ، نحو سيّد وميت ، وقضاة وغزاة ، ودام ديمومة ، وسار سيرورة . . » ولكن قد يسوغ لصاحب الاقتراح أن

يعتَلّ لما اختاره بأن المتعدي من الأفعال سالمها ومضاعفها أقوى من اللازم ، ولهذا ما اختار له أقوى الحركتين وأثقلهما وهي الضم ، وترك أضعفها وأخفها للأضعف .

ولا بدّ لي في ختام هذه الكلمة أن أنبه أن أي اقتراح يقترحه فرد أو جماعة محدودة في هذه المسألة وما يشبهها لا يرتفع - مهما بلغ من الوجاهة - إلى مرتبة القاعدة الملزمة ، ولكنه إذا ما تَلَقَّى بالقبول من جمهرة الدارسين فقد يرتفع إلى مرتبة الضابط الذي يحسن الأخذ به .

أحمد راتب النفاح

دفاع سؤعر مجمع اللغة العربية في القاهرة في الدورة السابعة للدراسة

١٩٨١

بقلم

المكثور عدنان الخطيب

انعقد مؤرر مجمع اللغة العربية في دورته السابعة والأربعين بمدينة القاهرة ، في المدة الواقعة من ١٨ ربيع الآخر ، الموافق ٢٣ من شباط (فبراير) حتى ٣ من جمادى الأولى سنة ١٤٠١ هـ ، الموافق ٩ من آذار (مارس) سنة ١٩٨١ م : عقد خلالها اثنتي عشرة جلسة ، منها جلستا الافتتاح واختام .

وفي ما يلي عرض موجز لأهم ما دار في المؤتمر من بحوث واتخذ من مقررات :

أولا - جلسة الافتتاح

كانت جلسة الافتتاح علنية . حضرها جمع من رجال الفكر والأدب ومحبي العربية ، وألقيت فيها كلمات ترحيبية ، كما عرضت أعمال المؤتمر في دورته السابقة ، والتطلعات المرجوة منه في هذه الدورة .

(☆) نشر الترميل الدكتور عدنان الخطيب هذه الوقائع في مجلة مجمع اللغة العربية الأردني بالعدد المزدوج رقم (١٣ - ١٤) الصادر في كانون الأول ١٩٨١ م ، وقد رأت لجنة المجلة إعادة نشرها حرصا على متابعة وقائع مؤتمر مجمع اللغة العربية .

افتتح الجلسة الدكتور إبراهيم مدكور رئيس المجمع ، وبعد أن رحب بالأعضاء المشاركين في المؤتمر ، ألقى كلمة قال فيها : « لقد شاء برنامج مؤتمرنا هذا العام أن يوجه النظر نحو لغة العلم ، وقد استجاب له غير واحد من السادة الباحثين . ولا شك في أننا نعيش في عصر العلم والتكنولوجيا . ولم يحظ البحث العلمي قط ، في التاريخ قديمه وحديثه . بتلك الخطوات التي حققها في العصر الحاضر . . » وأردف يقول : « وظنَّ خطأ أنه ليس في وسع العربية أن تتابع هذا السير الحثيث ، وأن تؤدي رسالة العلم الحديث . وربما كان هذا من الأسباب التي دعت إلى تكوين المجمع اللغوية . . » وبعد أن ألح الأستاذ الرئيس إلى رسالة المجمع في تطوير اللغة والنهوض بها ، استدرك قائلاً : « ولكن من الخطأ أن يُظنَّ أن المجمع مصنع ألفاظ ومصطلحات . بل جلَّ همهم أن يسجل ما استقر عليه عرف العلماء والمتخصصين ، ما دام لا يتعارض مع أصول اللغة » .

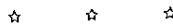
وبعد أن عدد الأستاذ الرئيس بعض القواعد التي أخذ المجمع بها في وضعه للمصطلح العلمي ، من مثل اجازته الاشتقاق من أسماء الأعيان ، وقياسية المصدر الصناعي . وإباحة دخول « ال » التعريف على « لا » انشائية . قال : « . . وفي ضوء هذا أقر المجمع عشرات الألوف من المصطلحات العلمية ، وأخرجها في مجموعات سنوية صعدت إلى اثنين وعشرين مجلداً ، يضاف إليها كل عام مجموعة جديدة » . وختم الرئيس كلمته قائلاً : « ولم يهمل المجمع لغة الفن والأدب . فتلك هي رسالته الأولى . . » .

ثم قرأ الدكتور مهدي علام ، الأمين العام للمجمع ، تقريره السنوي ، موجزاً فيه الكلام عن نشاط المجمع خلال العام الماضي ، بادئاً بما تم في المؤتمر السابق من أعمال وما صدر عنه من توصيات . ثم عرض الجهود التي بذلها مجلس المجمع ولجانه المتخصصة والتي ستعرض على المؤتمر في هذه الدورة .

ثم عدّد الأمين العام المطبوعات التي أتم المجمع طباعتها والتي هي قيد الطبع . ثم أشار إلى افتقاد المجمع اثنين من شيوخه ، وهما المرحومان الدكتور أحمد بدوي والشيخ محمد الفحام ، وإلى فوز الدكتور محمد توفيق الطويل بالانتخاب الذي جرى ملء ما شغر من مقاعد جمعية . ثم المح إلى فوز كل من عضوي المجمع الأستاذ عبد السلام هارون بجائزة الملك فيصل العالمية . والدكتور محمد محمود الصياد بجائزة الدولة التقديرية .

ثم تحدث الدكتور عمر فروخ ، باسم الوافدين على المؤتمر ، عن الجهود التي يبذلها الجمعيون في خدمة لغة القرآن الكريم وفي الدفاع عنها : وما لبث أن نفس عن صدره صارخاً : « وأنا الآتي من لبنان يؤمني أن أقول : إن اللغة العربية تخوض عندنا اليوم حرباً عواناً : فني (الراديو) وفي (التلفزيون) لا نجد الفصحى إلا في نشرات الأخبار وفي عدد من الأحاديث الوقورة ، مما يستمع إليه قلة من الناس . أما برامج الترفيه التي تصل إلى الكثرة من المستمعين فإنها تداع بغير اللغة الفصحى » . وأردف يقول بلسان كل عربي : « وأدعى من هذا كله إلى الأسى البالغ أن الأخبار التي تداع من عدد من المحطات الأجنبية أفصح ألفاظاً وأقوم تركيباً وأصح اعراباً مما أسمعها عندنا في نشرات الأخبار » .

وختم الدكتور فروخ كلمته مهيباً بمجامع اللغة العربية إلى المبادرة إلى حماية اللغة العربية من الأعاصير الهابة عليها من الشرق والغرب ، ودعا القادرين على حمايتها بأيديهم إلى النهوض بواجباتهم ، فإن الله يزع بالسلطان ما لا يزع بالقرآن .



ثم ألقى الشاعر الأستاذ محمد عبد الغني حسن قصيدة من روائعه ، ضمنها ترحيباً بأعضاء المؤتمر ، وتمجيذا للعربية ، ودعوة إلى أبناء العروبة للحب

والتآخي ونبذ الفرقة والشتات ، كما ضمنها بكاءً لحال العربية وما تلقاه من
عدوان أعداء ، ونكاية أبناء . وكان مما ورد فيها :

يا رفيقي سقياني وهاتنا	رشفة في في ترد الحياة
يا رفيقي هيئنا لي بساطنا	إنني ظامئ . . . فهاتنا . . . وهاتنا . . .
وأديرا الهوى . . . صبوحة غبوقاً	وعشياً ، وبكرة ، وغداة . . .
إننا ههنا نلوذ من « الضا	د » بحصن نرجو عليه النجاة
إننا ههنا إلى الحب ننحو	قبل - والله - أن نكون نُحاة
(لغة الضاد) وَحَدَّثْنَا قَدِيماً	لا أرتنا فيها الحياة شتاتنا
فهي كانت للسامعين حذاءً	وهي كانت للخاشعين صلاةً
وهي كانت للهائئين على البيداء	فيئنا وموردا ونبساتنا . . .
وسعت رقعة الجزيرة رملاً	وكثيلاً ، وواحةً ، وفلاةً
ثم مَدَّتْ إلى الحضارة كَفْأً	فأفءات ظلاً ، وأُخِيت مواتنا
نَبَّهَتْ نُوماً على صحوه « الإسه	سلام » ديناً ، وأيقظتهم غُفَاةً
حَطَمَتْ بالإيمان رأس « سواع »	وجناحي « نسر » وذيل « مناة »
وأَتَتْ بـ « الكتاب » سمحاً وضيئاً	عريئاً ، وبالمبين أداة . . .
وَقَعَ اللَّهُ لَحْنَهَا فَاسْتَرْقَّتْ	نغماتٍ ، واستحصدت أصواتنا . . .

☆ ☆ ☆

وسعت مساحة العلوم فا كا	نت نـزورا ، ولم تكن مـقلاتنا
حينما قَدَمْتُ إلى العلم شيئا	لم تُقَدِّم بضاعته مُـزجاةً
إنما قَدَمْتُ إلى الدهر منّا كا	ن بحق لفخرنا مدعاة . . .
أيها الباسطون أيدي التآخي	لم تكونوا للحب إلا دُعَاةً

☆ ☆ ☆

التقيم هنا . . فكنتم عدولاً وشهوداً على الهوى أثباتاً
 لم تــــــرذكم مراة الخلف إلا قربة للاله أو إخباتا
 إن يكن بعضنا يميل إلى الهدم م فما زلتو البناء الرعاة
 بيتنا واسع الرحاب . . فأهلاً بالذي زارنا ، ووافى ، ووافق . .

ثانياً : المصطلحات العلمية

عرضت على المؤتمرين خلال الجلسات التي كانوا يعقدونها يومياً ، المصطلحات الفنية والعلمية المرفوعة إلى المؤتمر من قبل اللجان المتخصصة ، بعد أن أقرها مجلس المجمع . ودرس المؤتمر تلك المصطلحات وأقرها غالبيتها مجعين عليها ، وبعضاً منها بالأكثرية ، كما أقرها بعضاً آخر بعد تعديله ، وأعادوا عدداً منها إلى اللجنة التي صدر عنها لاعادة دراسته في ضوء المناقشات التي دارت حوله .

وبلغ عدد المصطلحات التي عرضت على المؤتمرين (١١٩٨) مصطلحاً موزعة بين العلوم والفنون كما يلي :

١٩١	مصطلحاً في علم الفيزياء (الفيزيكا)
٢٩	مصطلحاً في علم النبات .
١٢٦	مصطلحاً في علم الكيمياء .
١٢٨	مصطلحاً في علم الصيدلة .
١٢٨	مصطلحاً في علم الرياضة .
٦٤	مصطلحاً في علم التربية .
٦٢	مصطلحاً من ألفاظ الحضارة .
٨٢	مصطلحاً في علم الحيوان .

- ١٧٥ مصطلحاً في العلوم الطبية .
 ٦٣ مصطلحاً في علم التاريخ .
 ٥٣ مصطلحاً في علم الجيولوجيا .
 ٩٧ مصطلحاً في علم المياهيات (الهيدرولوجيا) .

ثالثاً - البحوث

ألقي عدد من الأعضاء ، خلال مدة انعقاد المؤتمر ، بحوثاً قيمة في موضوعات شتى . وفيما يلي عرض موجز لها ، مع خلاصة لما دار حولها من مناقشات وتعليقات :

١ - لغة العلم : بحث للدكتور عمر فروخ وثَّقَه بآيات بينات ليثبت أن اللغة العربية واحدة ، يستطيع المرء أن يبين بها عن شتى الأغراض والمعارف ، وإذا ما استثنينا مصطلحات العلوم من جهة ، ومعالم البيان ومحسنات اللفظ من جهة ثانية ، فإن لغة العلم تبقى نفسها هي لغة الأدب ، ولا طائل من التفريق بينهما ، وخصّ الواحدة منها بالبحث والدرس .

وأكد الباحث على أن خدمة « لغة العلم » لا تكون إلا بخدمة الفصحى ، لغة علم وأدب على حد سواء ، لأن اللغة في كل منها لا تختلف عن الأخرى إلا بمقدار ما يلتزم العالم في لغته بالوضوح والسهولة ، أو بمقدار ما يلزم الأديب نفسه باستخدام المجازات والمحسنات اللفظية .

وأثار البحث عدة تعليقات ومناقشات ، اشترك فيها كل من الرئيس الدكتور إبراهيم مذكور ، والأساتذة توفيق المدني ، وعز الدين عبد الله ، وأحمد الحوفي ، وعبد الرزاق محيي الدين ، والحبيب ابن الخوجه ، ومهدي علّام . وكاد المعلقون يجمعون ، خلافاً لرأي صاحب البحث ، على أن للعلم أسلوبه الخاص ،

ومن أبرز معالمه : الدقة والسهولة والوضوح ؛ وهو بهذا يختلف عن الأسلوب الأدبي الذي يستطيع كل أديب أن يطبعه بطابع خاص ينفرد به .

٢ - في الدين والدنيا : قصيدة للدكتور حسن علي إبراهيم ، بكى فيها شباباً رحل وزمناً فسد . وندد بعدو فجر وصديق غدر ، ثم هزىء بدنيا تغيرت فيها القيم وانقلبت فيها المفاهيم ، ولا منجاة لأحد من دنسها إلا باللجوء إلى الله مع الأمل في عفوه ورحمته .

والقصيدة في مجملها من عيون الشعر الوجداني ، تكسوها مسحة من صوفية تدل على نفس مطمئنة راضية بإيمانها العميق . وكان أثرها في نفوس المؤثرين بالغاً ، فهبوا إلى تقديم شكرهم الخالص لزميلهم الطبيب الشاعر مع تهانيم القلبية .

٣ - من غرائب الأساليب : بحث للأستاذ سعيد الأفغاني ، عرض فيه بعض المأثور من الأساليب المستغربة في تاريخ الأدب العربي ، وقد شاعت بين الناس منذ زمن طويل ؛ وجاء الباحث بطرف سجلها بغض الكتاب عن بواعث هذه الظاهرة في الأساليب ؛ ثم يبين كيف أصبحت غرابة الأسلوب عنواناً على اختلاف لغة العلم عن لغة الأدب ، وعزا شيوع ذلك ، منذ المئة السادسة إلى العلماء ، وعلماء النحو منهم بخاصة ، الذين نظموا الأراجيز الألفية بقصد تسهيل حفظ العلوم على طلابها ، وجاء الشراح والحشون من بعدهم فزادوا الإغراب تعقيداً بدافع التعالم والاحتفاظ للعلماء بمكانة مرموقة .

ثم عرض الباحث نصوصاً حديثة تؤيد غرابة أسلوب بعض الكتاب في العصر الحاضر ، رغم أنه كان يُعتقد بانتفاء أمر مثل هذه الأساليب .

وجرت تعليقات طريفة على البحث اشترك فيها الأساتذة : عبد الرزاق محيي الدين ، ومهدي علام ، وأحمد الحوفي ، ومحمد عبيد الغني حسن ؛ وذكر بعضهم غرائب من أساليب المعاصرين ؛ وقد اختلفوا في بواعث هذه الظاهرة والدوافع إلى اقترافها ، فردها البعض إلى ما يطلق عليه اسم « الرمزية » وأكد آخرون على أن

مصدرها يكن في العجز عن الأداء ، بينما أشار بعضهم إلى أن معرفة أسباب الظاهرة يدخل في اختصاص علماء النفس .

٤ - من وحي الزيادة في القرآن الكريم : واحد من أبحاث الأستاذ علي النجدي ناصف القِيَمَة ، التي عوّد المؤتمرين على سماعها في كل مؤتمر .

تناول الباحث المقصد البلاغي من زيادة اسم الإشارة في المأثور من الشعر العربي ، وفي مثل قول الله عز وجل :

﴿ أُولَئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ وَأُولَئِكَ الْأَغْلَالُ فِي أَعْنَاقِهِمْ وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴾^(١) .

وكذلك زيادة (لا) النافية في قوله تعالى : ﴿ فَلَا أُقْسِمُ بِمَوَاقِعِ النُّجُومِ ★ وَأِنَّهُ لَقَسَمٌ لَوْ تَعْلَمُونَ عَظِيمٌ ﴾^(٢) أو تكرار بعض الجمل في مثل قوله عز من قائل : ﴿ قَبَائِلُ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴾^(٣) .

وافاض الباحث في كلامه مؤكداً على أن هذا التكرار وتلك الزيادات ما جاءت عبثاً ، بل كل ذلك إنما هو جزء من المعنى المقصود في التنزيل العزيز .

وأثنى الدكتور شوقي ضيف أحرّ الشناء على البحث القيم ، معلناً اتفاقه التام في الرأي مع الباحث فيما أورده من نفي لوجود حروف للزيادة في القرآن الكريم ، مؤكداً على أنه لا يشعر عند تلاوته آية ﴿ قَبَائِلُ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴾ المتكررة بأي ضرب من الزيادة ، لأنها ترد كل مرة بعد ذكر نعم أو آلاء مختلفة ، وكأن كل آية منها تستقل بمعنى جديد ، تأكيداً لنعم الله التي لا تحصى .

(١) الآية (٥) من سورة الرعد (١٣) .

(٢) الآية (٧٥) من سورة الواقعة (٥٦) .

(٣) الآيات (١٣ - ١٧) من سورة الرحمن (٥٥) .

واضطرب الباحث بعد هذا التعليق لايضاح لبس قد يقع امرؤ فيه ، من قرن بحث التكرار مع بحث زيادة الحروف فقال : إن التكرار ليس من الزيادة اصطلاحاً ، ولكنه يُعَدُّ منها في المعنى ، لأن التكرار اعادة ، والاعادة ضرب من الزيادة ، ولو أنها للتوكيد .

٥ - خطأ القياس : بحث للدكتور إسحق موسى الحسيني . تحدث فيه عن العوامل التي تؤدي إلى خروج بعض ألفاظ اللغة عن دلالتها المألوفة ، ودخول معان جديدة عليها تخالف معانيها السابقة . وجاء بأمثلة عن ألفاظ متداولة ، أغلبها كان قد تسرّب إلى لغتنا المعاصرة نتيجة ضعف المترجمين عن اللغات الأوروبية ، أو نتيجة تسرعهم في الترجمة .

وعرّج الباحث على مفهوم تطور معاني الألفاظ في اللغة ، ولم ينكره بالنسبة للعربية ، لأن التطور سنة الحياة ؛ ولكنه أنكر أشد الانكار ما ينجم عن الترجمة المتسربة بسبب قياس خاطيء بين العربية واللغة المترجم عنها ، من ظهور ألفاظ خاطئة في دلالتها ، أو أساليب غير متفقة مع أصول العربية وقواعدها ، ولا تلبث أن تألفها الجماهير ، مع ما يشوبها من عيب . بتأثير وسائل الاعلام الحديثة .

وتساءل الباحث عما إذا كان من الممكن وضع قواعد وضوابط لتصويب^(٤) الألفاظ الخاطئة ، وتقويم الأساليب المنحرفة عن الأصول العربية ، وذلك حفاظاً على الفصحى التي نعتز بها ، ومن أهم واجباتنا حمايتها من كل فساد .

(٤) التصويب بمعنى تقويم الخطأ وتصحيحه ليس في مسموع اللغة ولم تثبته المعاجم وإنما قصرته على مفهوم : الحكم بالصواب ، غير أنه شاء منذ أوائل هذا القرن . فاثبتته المعجم الوسيط على أنه مولد ، والمتزمتون يستنكرونه . وعرض هذا المعنى على المؤتمر في دورته السابقة فأقر قبوله لأنه يتفق مع قواعد اللغة وأصولها ، التي تقر بأن التعديّة بالتضعيف تحمل معنى الجعل والصوررة - انظر ٤١٠ ، المؤتمر في الدورة (٤٦) والتعليل الذي قام عليه قرار لجنة الألفاظ والأساليب .

وأخيراً ناشد الباحث المؤتمرين الحدّ من تخريج أمثال تلك الألفاظ والأساليب ومنحها شرعية البقاء ، والدخول في المعجم العربي ، إلا إذا وجدت ضرورة قصوى لهذا .

ولقي البحث استحساناً في نفوس كثير من أعضاء المؤتمر ، ولكنه أثار عاصفة من التعليقات المتباينة ، وقد وافق الرئيس الدكتور إبراهيم مذكور الباحث على كثير من نظراته المبنية على متابعة شخصية ، وتساءل مستنكراً : هل للغيرة على اللغة أن تمنع من تبادل مفاهيم بعض الكلمات مع لغة أخرى إذا كانت بحاجة إليها ؟ ثم أيد الباحث في وجوب عدم الاسراف بالأخذ بالجديد من الأساليب والمفاهيم ، مشيراً إلى جهود لجنة الألفاظ والأساليب وعطائها الملموس ، موضحاً منهجها ، ويتلخص في : « إن الجديد الذي يعيش مدة بسيطة لا يُهتَم به ، ولكن الجديد الذي يعيش مع الناس ويدخل في التعبير والأفكار مدة طويلة ، يجب أن يُبحث له عن سند وأرض يقف عليها » .

وعلق الدكتور مهدي علام على البحث بصعوبة الأخذ بما يطالب به الباحث من وضع ضوابط للأخذ بالجديد . على أنه يرى شخصياً التفریق بين ما يسمى بـ « الفرملة »^(٥) وما يسمى بـ « العرقلة » : فالأولى مقبولة لأنها تمنع الجموح ، أما الثانية فمرفوضة لأنها تمنع من تطور اللغة . وأتى بأمثلة ، كان هو نفسه طرفاً في حصولها ، مستشهداً بها على أنها عرقلة غير مقبولة لأنها غير منطقية .

وانتهت المناقشات بتأكيد من الباحث على أنه شخصياً ليس من أنصار الجمود ، ووضع قواعد غير عقلانية ، ولكنه يدعو إلى كبح رغبة من يرى

(٥) فرمل فعل من الدخيل تستعمله العامة في مصر بمعنى (كبح) وقد أثبتته المعجم الوسيط في طبعته الأولى وأشار إلى أنه من الدخيل ، كما أشار إلى عامية (الفرملة) في تعريفه (الكباحة) ولكنه في الطبعة الثانية حذف فعل (فرمل) وأثبت كلمة (الفرملة) في تعريفه لكلمة (الكباحة) دون إشارة إلى عاميتها .

تبرير^(٦) كل لفظة تشيع على الألسنة ، وكل أسلوب غريب ولو كان مخالفاً لأصول العربية وقواعدها .

٦ - الاكتفاء بمجمل التذييل عن جواب الشرط في القرآن الكريم :

بحث للدكتور أحمد الحوفي ، عرض فيه جوانب هذا الموضوع النحوي الهام . مبيناً أن من جملة أساليب البلاغة عند العرب حذف جواب الشرط اكتفاء بالشرط نفسه ، أو بالتذييل أو بما يشبه التذييل : غير أن الشواهد على هذا الأسلوب قليلة فيما وصل إلينا من الشعر العربي ، أو فيما بين أيدينا من نثر البلغاء . بينما شواهد في القرآن الكريم عديدة^(٧) . ومن الأمثلة التي جاءت في التذييل العزيز :

١ - ﴿ وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّقُوا مَا بَيْنَ أَيْدِيكُمْ وَمَا خَلْفَكُمْ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴾^(٨)

فجواب (إذا) هنا محذوف اكتفاء بدلالة الآية التالية عليه وهي ﴿ وَمَا تَأْتِيهِمْ آيَةٌ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴾ .

٢ - ﴿ إِنْ تَحَرَّصَ عَلَى هُدَاهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ يُضِلُّ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴾^(٩)

وجواب (إن) في هذه الآية محذوف اكتفاء بمفهوم ما بعد الشرط وتقديره : (فأعلم أن من أضله الله فهو لا يهدي بحرصك) .

(٦) التبرير بمعنى التسوية والتركية لم ترد في القديم من معجمات العربية . وأثبتها المعجم الوسيط على أن هذا المعنى (محدث) ثم عرض أمر هذه الكلمة على مؤتمر المجمع في دورته الرابعة والثلاثين فأقر المعنى الجديد استناداً إلى قياسية تضعيف الفعل للتكثير والمبالغة .

(٧) كلمة (عديدة) تعني : معدودة . كما ورد في الامهات من المعاجم . غير أن مؤتمر المجمع ، في دورته الثالثة والاربعين أقر المعنى الشائع للكلمة أي (كثيرة) وقد أثبت المعجم الوسيط هذا المعنى للكلمة .

(٨) الآية (٤٥) من سورة يس (٣٦) .

(٩) الآية (٣٧) من سورة النحل (١٦) .

٢ - ﴿وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ حَكِيمٌ﴾ (١٠)

وجواب (لولا) هنا محذوف اكتفاء بمفهوم السياق وتقديره : (لفضلكم وعاجلكم بالعقوبة) .

وجرت تعليقات على البحث من قبل بعض المؤثرين ، فأثنوا على الباحث وشكروا له بحثه الجيد . واعترض الأستاذ عبد العزيز السيد على إشارة الباحث إلى الشواهد على الموضوع في الشعر العربي ، إذ لا قيمة لأي شاهد أمام التنزيل العزيز . فردّ عليه بأن الاستشهاد بالشعر العربي في تفسير القرآن الكريم أمر فرغ علماء العربية والدين من اقراره والأخذ به .

٧ - عبد الرحمن بن محمد بن مخلوف الثعالبي : بحث للأستاذ أحمد توفيق المدني ، ترجم فيه لأحد كبار علماء الجزائر في الفقه المالكي ، ومن رجال المثة التاسعة للهجرة ، واصفاً إياه بأنه كان في الجزائر مثل أبي حنيفة النعمان في بغداد .

بدأ الباحث الحديث بمقدمة عن تاريخ هجرة القبائل العربية إلى المغرب ، وكان منها « الثعالبة » وهم بطن من « بني هلال » ، وفيهم وُلد عبد الرحمن سنة ٧٨٥ وتوفي قبل سقوط الأندلس سنة ٨٧٥ ، ودفن في مدينة الجزائر ، وله فيها ضريح شهير يزار (١١) .

وعدد الباحث من مؤلفات المترجم له تفسيره للقرآن الكريم ، وأكثر من ثلاثين مؤلفاً بعضها مطبوع أو معروف وبعضها مفقود .

وشكر الرئيس إبراهيم مدكور للباحث فضله بالترجمة لهذا العالم الجزائري : وقال إن الترجمة لأمثاله جزء هام من رسالة التعريف بالعظماء الذين أسهموا بتكوين تراثنا العلمي محل فخرنا واعتزازنا .

(١٠) الآية (١٠) من سورة النور (٢٤) .

(١١) ترجم للثعالبي أحد معاصرينا أحمد عطية الله صاحب « الثماموس الاسلامي » وقال :

وينسب إليه مسجد سيدي عبد الرحمن الذي شيده الداوي أحمد سنة ١٦٩٦ م .

وشكر الأستاذ محمد عبد الغني حسن للباحث بحشه المتع ، وعلق عليه بخاطرات سريعة تضمنت لفت الأنظار إلى شخصيات جزائرية تاريخية هامة ، مشيراً إلى كل من الأمير عبد القادر الجزائري ، وحفيده جعفر الحسني ، والشيخ طاهر الجزائري ^(١٢) . كما أشار إلى ثعالبي آخر معاصر هو عبد العزيز ^(١٣) ، مبدياً استغرابه من إغفال السخاوي صاحب « الضوء اللامع » الترجمة لعالم مثل عبد الرحمن الثعالبي موضوع البحث القيم ^(١٤) .

٨ - ابن سينا أين أخطأ وأين أصاب : بحث للدكتور حسن علي إبراهيم تضمن وصفاً لشعور طبيب حديث التخرج قرأ كتاب « القانون » لابن سينا ، تدفعه الرغبة ويصدّه الملل : كان يفهم شيئاً وتفوته أشياء . فلما شاب صدغاه وهو يمارس الطب ويتابع تقدمه ويراقب ثغراته ، متصدراً زملاءه في تدريس بعض علومه ، عاد إلى قراءة الكتاب فبهره ما حوى وأدهشته عبقرية فذة سبقت زماناً عاشت فيه بأزمان ، وتبين له أنه لا يصاحب أحد معلمي الطب فحسب ، بل هو يقف أمام أحد عمالقة الفكر الإنساني .

ووقف الباحث وقفة غير قصيرة عند مطلع ألفية نظمها ابن سينا في علوم الطب حيث يقول :

(١٢) ان كلا من الشيخ طاهر الجزائري وجعفر الحسني من مواليد دمشق ، وفيها عاشا ثم دفنا . وكانا عضوين في مجمع دمشق : فشاميتها واضعة وغالبية على أرومتها الطيبة التي دفعت باسميها إلى خاطرة الزميل الكريم .

(١٣) إن عبد العزيز الثعالبي هو أيضاً من مواليد تونس وفيها دفن ، وكان من زعمائها وتونسيتها غالبية على أرومته .

(١٤) كان الزميل متسرعاً في إبداء هذا الاستغراب لأن السخاوي ترجم للثعالبي ، وكانت ترجمته مصدراً لكل من جاؤوا بعده وترجموا له . انظر ص (١٥٢) من الجزء الرابع من الضوء اللامع ، من الطبعة المصرية المصورة .

الطبُ حِفْظُ صِحَّةٍ بُرءَ مَرَضُ

من سبب في بــــــدن لقــــــد عرض

وقف الطبيب المجمعي ليحدث زملاءه قائلاً : « وهذا يعني أن الطب ليس علاجاً فقط ، وإنما هو حفظ الصحة وتجنب الأمراض أيضاً : فأشار بذلك إلى ما نسميه الآن علم الصحة العامة والطب الوقائي ، وهو ما لم يكن في مفهوم الطب في عصر - ابن سينا - وأظنه أول طبيب أشار إلى أهمية الهواء والرياضة ونوع الغذاء في منع الأمراض وعلاجها ، وهو ما نسميه اجمالاً اليوم بالعلاج الطبيعى »

وهكذا مضى الباحث في حديثه عما أدهشه في كتاب « القانون » يشرح لزملائه ما لا يفهمه غير الطبيب من دون شرح . وكان مما قاله : « . . . كان ابن سينا دقيق الملاحظة إلى أبعد حد ، ووصفه للأمراض وأعراضها رائع ، حتى تشعر وأنت تقرأ كتابه أنك تقف بجواره ومريض . من مرضاك وهو يصف دقائق المرض . . . » وبعد أن عرض صوراً وجدها في الكتاب قال : « هذه بعض الأمثلة أسوقها ولا أستطيع الاسترسال في سرد عظمة هذا الرجل الطبية ، لأن ذلك يستغرق كتاباً آخر في حجم كتابه ، ولكنني انتقل إلى الجانب الآخر الذي أخطأ فيه . . . ولو أن الذنب ليس ذنبه ، إذ أنه كله تقريباً منقول عن اليونان ، ولهم العذر . . . » ثم أردف يقول : « . . . كذلك أعجبنى من الرجل أمانته في النقل واحترام السلف : فكان ينسب دائماً إلى جالينوس ، وحتى إلى غيره من نكرات الأطباء اليونانيين ، كل صغيرة وكبيرة نقلها عنهم . . . »

وقبل أن يختم المتحدث بحثه قال : « ترى ماذا يقول الطبيب بعد ألف عام من يومنا إذا قُدِّر له أن يقرأ كتبنا التي نندارسها الآن : هذا إذا لم يُفَنِّ الإنسان نفسه بغبائه وأطاعه قبل ذلك بكثير ؟ ! » وتابع يحجب عن هذا التساؤل :

« لاشك أنه سيضحك من جهلنا ، وقد يجد أن كثيراً مما كتبناه غير مفهوم له ، ويكفيني أن أقول : إن أعاجيب تمت اليوم - في الطب - لم أكن لأحلم بها وأنا حديث التخرج . . » .

وشكر الرئيس إبراهيم مذكور باسم الزملاء المستعین للطبيب الأديب ما أمتعهم به من علم وفكر وحسن عرض لبعض جوانب تراثنا العربي الخالد .

٩ - من خصائص العربية : بحث للدكتور تمام حسان ، ألقى فيه نظرة جديدة - في ضوء علم اللغة الحديث - على خصائص اللغة العربية ، فكان بحثه تحديثاً^(١٥) - على حد تعبيره - لفكر قديمة ، وأنشاءً لأفكار لم يسبق أن تطرق إليها القدماء .

عدّد الباحث خصائص العربية جامعاً إياها في الثلاث التاليات :

أولاً - دَرَجِيَّةُ التَّنْظِيمِ : وعنى بها أن العربية لغة ذات نظام كلي يشتمل على أنظمة فرعية متدرجة : فالصرف فيها مثلاً يسبق النحو ؛ ثم شرح جوانب هذا التدرج .

ثانياً - الإِقتِصَاد : وعنى به أن العربية تحاول التعبير بالقليل المتناهي من الألفاظ عن الكثير غير المتناهي من المعاني ؛ وشرح كيف يتم ذلك في العربية عن طريق تعدّد الصيغ ، ونقل الكلام من باب إلى باب ، إلى غير ذلك من الظواهر المختلفة .

(١٥) فعل حدث المضعف لم يرد في معجمات العربية الا بمعنى : التكليم ، أما معناه الشائع اليوم عند كثير من الكتاب وفي وسائل الاعلام فهو : جعل الشيء حديثاً ، وسبق أن تصدت لجنة الألفاظ والأساليب للمعنى الشائع فلم ترفيه مخالفة لمقاييس العربية فقررت إجازته ، وعرض الأمر على المؤتمر في الدورة الخامسة والأربعين فقررت الأكرتية رفض قرار اللجنة .

ثالثاً - مراوغة اللبس : وعنى بها قدرة العربية على دفع اللبس الناشئ عن خاصية الإقتصاد بالقرائن وحسن العرض والبلاغة ، حتى إذا ما تولى العربية من لا يحسنها كانت تراكيبه بها عرضة للبس .

وشكر الرئيس إبراهيم مذكور للباحث حديثه القيم المركز .

١٠ - مجالات اللغة العلمية في أصول البيان العربي : بحث للدكتور عبد الرزاق محي الدين ، يثّن فيه اختلاف أسلوب الأداء بين العلم والأدب تبعاً لاختلافها في الجوهر رغم وحدة اللغة فيها : وإذا كان استعمال المصطلحات يميّز لغة الأداء في العلم عن لغة الأداء في الأدب ، فإن علوم العربية من بلاغة وبيان وبديع تكاد تستأثر بها لغة الأداء في الأدب .

وأخذ الباحث يستعرض فروع البيان العربية ويعرضها على مختلف العلوم ، ويبين كيف ترفضها لغة الأداء فيها ؛ فلما بلغ فرع المحسنات اللفظية قال: إن لغة العلم لا تمنع قبولها إذا لم تكن متكلفة ، فإن كانت ، فَلُغَةُ الأدب ترفضها اليوم أيضاً ، كما ترفض لغة العلم كل غموض وأي كناية ولو عن كلمة يجها الذوق العام .

وتلقى الباحث شكر المؤتمرين على بحثه الممتع ، واشترك في التعليق عليه كل من الرئيس إبراهيم مذكور والأساتذة مهدي علام ، وتّام حسان ، ومحمد عبد الغني ، وعز الدين عبد الله .

١١ - لمحة عن الشعر المعاصر في الجزيرة العربية : بحث للأستاذ الشاعر حسن عبد الله القرشي ، عرض فيه أسماء طائفة من شعراء الجزيرة المعاصرين ، منتخباً غاذج غير مختارة - على حد تعبيره - من شعر كل واحد منهم ، ملقياً عليها نظرات نقدية قيّمة .

واشترك في التعليق على هذا البحث الممتع كل من الأساتذة : محمد عبد الغني حسن ، ومهدي علّام ، ومحمد محمود الصياد ، وأحمد الحوفي .

١٢ - **جولة مع الكتاب العربي** : بحث للأستاذ محمد عبد الغني حسن ، عرض فيه أصنافاً من الكتب المطبوعة ومنهج فهرسة كل منها : كما عرض **مناهج تحقيق المخطوطات** ، وما قد يقع فيه المحققون من أوهام ، وما قد تجرّه عليهم السقطات التي تعثروا بها من توالي العثرات : وفي بعض هذه العثرات طرافة ، وكثير منها من الأخطاء الفاضحة .

ثم بيّن الباحث أسلوب المؤلفين في مقدمات كتبهم ، وفوائد المقدمات إذا وجدت ، وشعور القارئ إذا ما افتقد في كتاب ما المقدمة : كما بين أنواع الاشتراك في التأليف ، وفوائد الاشتراك وعيوبه ، وطرق تعداد مصادر التأليف ، والبيانات الواجب ذكرها عن المصادر ، وفوائد بيانها وعيوب التبجح بها ، ومضار ذكر مصادر غير حقيقية .

وختم الباحث كلامه مشيراً إلى كثرة إنتاج بعض المؤلفين ، ومزايا سعة الانتاج وعيوبه ، وأخطار اعتماد بعض المؤلفين على الذاكرة دون الرجوع إلى النص المكتوب .

وشكر الرئيس الدكتور إبراهيم مذكور للباحث حديثه الممتع ، والبدال على التتبع وسعة الاطلاع .

١٣ - **لغة العلم** : بحث للدكتور سعيد رمضان هدارة ، الخبير في المجمع ، عرض فيه خصائص الأسلوب العلمي ، مشيراً إلى فضل العرب على العلم والعلماء ، مؤكداً على ضرورة الانفتاح اللغوي ليم تطوّر لغة العلم بتطور الحضارة : ثم عدد السمات الأساسية للغة العلم ، وتتلخص في :

أولاً : الوضوح وما يستلزمه من دقة وتبيين : وأشار الباحث إلى المزايا التي تتمتع بها اللغة العربية وتساعد على الوضوح المطلوب .

ثانياً : الإيجاز والسلاسة وما يتطلبان من سعة اطلاع : وأشار الباحث إلى مزايا العربية التي تساعد على ذلك .

ثالثاً : وجود مصطلحات ، وبيّن الباحث طُرُق وضع المصطلحات ، وضرورة الاتفاق على منهج موحد للحصول على مصطلحات موحدة : كما ذكر ما للعربية من مزايا تساعد في وضع المصطلحات .

وشكر الرئيس الدكتور إبراهيم مذكور للباحث حديثه المفيد .

١٤ - حديث القوافي : بحث للدكتور عبد الله الطيب عن الموسيقى في الشعر ، وأثر مختلف الأنغام في النفس البشرية : تحدث فيه عن تجاوب ألفاظ اللغة العربية بمخارجها الصوتية الدقيقة مع الموسيقى المؤثرة .

وتناول البحث عبقرية الخليل بن أحمد الفراهيدي ، واضع علم العروض ، في كشفه للأنغام ووصفه لبحور الشعر : ودافع الباحث عن هذا العبقرى العملاق تجاه من يحاول أن يتطاول عليه ممن يظنون أن الشعر يمكن أن يكون بلا موسيقى . وكان الحديث ممتعا لعشاق الشعر العمودي ، وأشار تعليقات قيّمة ، اشترك فيها أغلب الشعراء في المؤتمر ، وفيهم الأساتذة : إبراهيم الدمرداش ، وعبد الرزاق محيي الدين ، ومحمد عبد الغني حسن ، والدكتور شوقي ضيف .

١٥ - بعض فنون التأليف المعجمي : بحث للدكتور مجدي وهبة ، بدأه

بذكر سبب اشتغاله بالتأليف المعجمي ، وهو من المهتمين بنقل المعاني من لغة إلى أخرى . وكيف تمت له بعد ذلك خبرات في صناعة المعاجم ، فأحب أن

يعرضها على زملائه في المجمع . وصناعة المعاجم من أهم الأمور التي تدخل في اختصاصاتهم بحكم القانون .

وبعد أن عرض الباحث ما صنعه المجمع من معجمات ، وما ينوي صنعه خدمة للمعجم العربي المنشود ، أخذ يسرد تاريخ أشهر معاجم اللغتين الانكليزية والفرنسية الوحيدة اللغة ، موجزاً الكلام على أهم التجارب التي مر بها واضعو تلك المعاجم ، والمناهج التي اقاموا عليها عملهم ، مشيراً إلى القيود التي ألزموا أنفسهم بها .

وانتهى الباحث إلى التأكيد على أن (العمل المعجمي الناجح ما هو إلا ثمرة عبقرية اللغة التي يحتويها المعجم) والجهود الذي يبذلها صانعه .

وشكر الرئيس الدكتور إبراهيم مذكور للباحث حديثه القيم وجهوده في خدمة المعجم العربي .

رابعاً : المحاضرات العامة

تضمن جدول أعمال المؤتمر في دورته هذه ، محاضرتين عامتين ، دعي إلى حضورهما جمهرة من علماء العربية ورجال الفكر ومدرسي اللغة العربية ، وفتح أمامهم باب الحوار والنقاش العلني . وكان الموضوع في هاتين المحاضرتين هو :

المحاضرة الأولى - تيسير تعليم النحو

ألفاها الدكتور شوقي ضيف ، عرض فيها لمشاكل النحو العربي وصعوباته منذ فقد العرب السليقة بعد أن اختلطوا بالأعاجم . وتكلم على ضعف برامج التعليم الحكومي ، وعلى كثرة المواد على طلاب العلم ؛ وشرح التعقيدات في كتب النحو وأسبابها ، مشيراً إلى الجهود والمحاولات التي تمت خلال نصف قرن مضى من أجل تيسير تعليم النحو . ثم انتقى المواد التي يرى في الأخذ بها تيسيراً حقيقياً في تعليم النحو ، وعددها في ضوء طول معاناته لمشاكل النحو والتعليم .

وعندما فُتِحَ باب الحوار ، جرت مناقشات مطولة ، أيد خلالها المتكلمون بعض ما جاء في المحاضرة ، وعارضوا بعضاً آخر ، وأبدى بعضهم آراء جديدة . ولم يُحْلُ النقاش من تعريض البعض بالنحو وفوائده ، ومن هزء بنحو سيبويه وصنيعه .

ورد الحاضر على المتكلمين واحداً واحداً ، وختم كلامه قائلاً :

« . . . لقد دَوَّنَ أجدادنا التراث العظيم الذي تركوه لنا على هدى قواعد سيبويه ، وإننا لن نستغني عن النحو ما دامت الفصحى : والفصحى ستظل ، بإذن الله ، خالدة ، وسيظل النحو العربي خالداً ، كما ستبقى المحاولات لتيسيره على الناشئة جادة متواصلة » .

المحاضرة الثانية - لغة الصحافة

ألّفها الأستاذ محمد زكي عبد القادر ، أحد شيوخ الصحافة في مصر ، تحدث فيها عن تاريخ الصحافة المصرية ، وأفاض في الكلام عن لغة الصحافة في عهدها الذهبي أيام روادها الأعلام ؛ ثم تكلم عن العهود التي أخذت فيها لغة الصحافة بالتدني ، وهي تُعْنَى بالخبر الجديد وبالقصص المثيرة أكثر من عنايتها باللفظ الفصيح والأسلوب الرفيع .

وعندما فُتِحَ باب الحوار اشترك عدد من الحضور في المناقشات ، وأسهموا في تعداد أسباب تدني لغة الصحافة ، واختفاء المجلات التي تعنى بالأساليب المتينة والأدب الرصين . وكادت الآراء تجمع على أن للنظام السياسي أثراً كبيراً في لغة الصحافة ، وعلى أن الديمقراطية السياسية من أهم البواعث على ارتقاء هذه اللغة .

خامساً : المعجم الكبير

عُرِضَ على المؤتمرين ما أنهى مجلس الجمع دراسته والموافقة عليه من مواد المعجم الكبير ؛ وهي المواد المبتدئة من أول الجيم والزاي المضغقة إلى نهاية حرف

الجيم واللام مع التاء .

واستمع المؤتمر إلى الملاحظات التي قدمها الدكتور عدنان الخطيب ، ثم الملاحظات التي قدمها الأستاذ حمد الجاسر . والتي أثارت نقاشاً حاداً حول منهجية المعجم الكبير في نقل المواد الثابت تصحيفها في المعاجم القديمة ، أو في نقل التعريفات الخرافية ، أو التي لا يقرها العلم .

ولم ينته النقاش إلى موقف حاسم صحيح ، لسبق إقرار منهج للمعجم الكبير ، وإن كان هذا المنهج غير مفصل ولا دقيق . وقد أحيل الأمر على لجنة المعجم للنظر فيه .

سادساً : أعمال لجنة الأصول

نظر المؤتمر في الموضوعات التي أقرتها لجنة الأصول ووافق عليها مجلس الجمع . وفيما يلي موجز عن تلك الموضوعات وما انتهى إليه المؤتمر بشأنها :

الموضوع الأول - حذف تاء التأنيث من المؤنث المجازي المصغر

كانت لجنة الأصول ، بناء على طلب لجنة الطب ، انتهت بعد الدراسة إلى القرار التالي :

" يؤثر العلميون في بعض المصطلحات العلمية عدم إلحاق التاء بالمؤنث المجازي المصغر عند الحاجة : ومن ذلك استعمالهم ، أذنين تصغيراً لأذن .

وترى اللجنة أن جهرة اللغويين نصّوا على جواز مثل ذلك إذا أدى ظهور التاء إلى الالتباس ؛ وتسجل معجمات اللغة جملة من المؤنثات المجازية المصغرة تزيد على العشرة غير ملحق بها التاء^(١٦) . "

(١٦) من هذه الامثلة : قوس ، وحرب ، وشجر ، تصغر على : قويس ، وحريب ، وشجير ،

ولا يقال شجيرة . كما تقتضي القاعدة ، خوف الالتباس مع تصغير شجرة .

ثم اتخذ مجلس الجمع قراراً بالأكثرية عدل فيه قرار اللجنة كما يلي :

« يجوز حذف تاء التأنيث من المؤنث المجازي ، في المصطلح العلمي ، إذا أدى ظهور التاء إلى الالتباس » .

وجرت مناقشات حادة بين طائفتين من الأعضاء ، تدافع الأولى عن قاعدة نحوية . ولا ترى ضرورة لتحويل استثناء فيها إلى قاعدة جديدة ، وترى الطائفة الأخرى أن التحويل المقصود هو مجرد رخصة مقصورة على المصطلح العلمي .

وعند عرض الموضوع على التصويت تقرر قبول قرار المجلس بالأكثرية :

الموضوع الثاني - النسبة إلى المثنى في المصطلحات العلمية

اتخذت لجنة الأصول ، بطلب من لجنة الطب ، القرار التالي :

« ينسب بعض العلميين في المصطلحات العلمية إلى المثنى على لفظه دون رده إلى مفرده ، كما تقتضي بذلك القواعد السائدة ، ايضاحاً للدلالة ، كما في أذينياني . وترى اللجنة اجازة ذلك تنظيراً بين المثنى والجمع . (١٧) » .

وعندما عرض قرار اللجنة على مجلس الجمع قرر الموافقة على الصيغة التالية :

« يجوز في المصطلحات العلمية ونحوها أن ينسب إلى المثنى على لفظه دون رده إلى مفرده ، كما تقتضي بذلك القواعد السائدة ، ايضاحاً للدلالة كما في أذينياني : وترى اللجنة اجازة ذلك تنظيراً بين المثنى والجمع ، إذ أن الجمع

(١٧) نسب العرب الى الجمع فقالوا : أنصاري ، ومعاصري ، وكلاي ، نسبة الى قبيلة كلاب . دون رد الكلمة الى المفرد خوفاً من الالتباس مع النسبة الى قبيلة كلب .

أقر من قبل أن ينسب إلى الجمع بلفظه عند الحاجة كإرادة التمييز^(١٨) ، على أن يلزم المثنى الألف في هذا التركيب ، لأن الاعراب عندئذ يكون على الياء : ذلك أن المثنى العادي فيه لغة بأعرابه بالألف في جميع الأحوال^(١٩) .

وجرت بعض المناقشات تذييلاً للمناقشات التي تمت حول الموضوع الأول ، وعند التصويت تمت إجازة القرار بالأكثرية .

الموضوع الثالث - (لا) في محدث الاستعمال غرض على المؤتمر قرار لجنة الأصول التالي :

« يجري في الاستعمال المعاصر مثل قولهم : اللامعقول مذهب من مذاهب الأدب - كان عملاً لا أخلاقياً - تصرّف لا شعورياً^(٢٠) .

(١٨) كان الجمع في الجلسة السابعة عشرة من دورته الثانية اتخذ القرار التالي : « المذهب البصري في النسب إلى جمع التكسير أن يرد إلى واحد ، ثم ينسب إلى هذا الواحد . ويرى الجمع أن ينسب إلى لفظ الجمع عند الحاجة ، كإرادة التمييز أو نحو ذلك » انظر أسانيد هذا القرار ، وبحث الشيخ محمد الحضر حسين في الاحتجاج له في الجزء الثاني من مجلة جمع مصر .
(١٩) لم يرد عن العرب كلمات منسوبة إلى المثنى سوى بحراني نسبة إلى البحرين ، وكأنهم لجأوا إليه استئقالا لكلمة بحريني . انظر بحث الدكتور شوقي ضيف المقدم إلى المؤتمر في هذه الدورة .

(٢٠) للمؤتمر ثلاثة قرارات سابقة في موضوع (لا) النافية وهي :

الأول : اتخذ في الدورة الثانية ونصه : « يجوز دخول (أل) على حرف النفي المتصل بالاسم ، واستعماله في لغة العلم ، مثل : اللاهواني » .

الثاني : اتخذ في الدورة الثامنة ونصه : « في ترجمة المصدر a - or - on الذي يدل على معنى النفي ، تقرر وضع كلمة (لا) النافية مركبة مع الكلمة المطلوبة ، فيقال مثلاً : اللاجنس واللامقلة » .

الثالث : اتخذ في الدورة الحادية عشرة ونصه : « يجوز استعمال (لا) مركبة مع الاسم المنفرد إذا وافق هذا الاستعمال الذوق ولم ينفر منه السمع » .

ويجوز في هذه الأمثلة السابقة وما يشبهها أحد وجهين :

أ - اعتبار (لا) النافية غير عاملة ، على أن يعرب ما بعدها بحسب موقعه مما قبلها .

ب - اعتبار (لا) مركبة مع ما بعدها ؛ ويعرب المركب بحسب موقعه في الجملة .

وبعد مناقشة سريعة أقر المؤتمر هذه الإجازة بالاجماع .

الموضوع الرابع - الجمع بين لم ولن أو لا ولن عرض على المؤتمر قرار اللجنة التالي :

« يرد في التعبير العصري مثل قولهم : إن صورتها لم ولن تغيب عني ؛ ومثل قولهم : ان موقفك لا ولن يغير رأيي ، ويرد على هذين التعبيرين ، الجمع بين لم ولن ، أو بين لا ولن ، ولم يرد ذلك في المأثور . وترى اللجنة تسويغ الصيغتين على أنها من باب تنازع العاملين معمولاً واحداً ، أخذاً برأي البصريين الذي يجعل العمل في المعمول للعامل الثاني ، مع السعة في تطبيق تلك القاعدة على الحروف » .

وجرت مناقشات ، واختلف رأي الأعضاء حول ادخال التعليل في باب التنازع أو في باب المحذوف^(٢١) ، وعرض الأمر على التصويت فأجازت الأكثرية قرار اللجنة كما عرض .

وانهى المؤتمر النظر في أعمال لجنة الأصول بشكر الرئيس الدكتور إبراهيم مذكور اللجنة على جهودها في الدراسة والبحث .

(٢١) أي حذف معمول العامل الأول فيكون أصل المثل الأول : إن صورتها لم تغب عني ولن تغيب عني .

سابعا : أعمال لجنة الألفاظ والأساليب

نظر المؤتمر في أعمال لجنة الألفاظ والأساليب المحالة عليه من قبل مجلس المجمع ، وفيما يلي نص القرارات الصادرة عن اللجنة ، وموجز لما اتخذته المؤتمر بشأنها :

القسم الأول : الألفاظ

أ - الموسوعة

تلي قرار اللجنة التالي :

« يشيع في اللغة المعاصرة استعمال كلمة الموسوعة ، مراداً بها الكتاب الذي يحوي معارف موسوعة في موضوع واحد ، أو في موضوعات متعددة ، كما تطلق على ما يسمى الآن دائرة المعارف ، فيقال : الموسوعة الميسرة ، وقسم موسوعي للأعلام التاريخية والفقهية ، وموسوعة الفقه الاسلامي .

وقد يتردد الناقد اللغوي في قبول هذه الكلمة لأنها ليست في مأثور اللغة ، أو لأن الموسوعة (مفعولة) أطلقت على الوعاء أو المحل ، وهو الكتاب ، في حين الموسوع هو المحتوى أو المادة التي يشتمل عليها الكتاب ، لأنه يسعها أو يتسع لها .

ولما كان في المعجمات قول العرب : وسع الله عليه رزقه يوسعه وسعاً : بسطه فالرزق مبسوط ويمكن القياس عليه فيقال : وسع المؤلف الكتاب ، فالكتاب موسوع . وقولهم هذا الوعاء يسع عشرين كيلاً ، وهذا الوعاء يسعه عشرون كيلاً ، فالوعاء في المثال الثاني موسوع بدلالة المفعولية . واللجنة تجيز استعمال الموسوعة بمعناها العصري في دلالتها على الخلية الواسعة أو الموسوعة أو المتسعة » .

وعقب تداول الرأي ، أعلن الرئيس موافقة المؤتمرين بالإجماع على القرار .

ب - منضدة

تلي قرار اللجنة الآتي :

" يشيع في اللغة المعاصرة استعمال منضدة ومناضد ، مراداً بها نوع من أثاث البيت توضع فوقه الأواني أو الأدوات بنظام معين .

ويؤخذ على هذا الاستعمال أنه لم يرد مفرداً أو جمعاً في المعجمات ، وقد ورد الجمع في قول مزرد بن ضرار القطفاني :

وعهـدي بكم تستنفعون مشـافراً

من المحض بالأضياف فوق المناضد

وربما قصد بالمناضد هنا الأسرة التي يجلسون عليها .

وأما المعجمات فقد ذكرت الفعل من هذه المادة وهو : نضد المتاع ينضده نضداً ونَضْدَه تنضيداً : جعل بعضه على بعض ، والنضد بالتحريك : ما نضد من متاع البيت ، وكذلك السرير ينضد عليه المتاع أو الثياب ، والجمع أنضاد . من هذا العرض ترى اللجنة ما يلي :

أولاً : اجازة استعمال مَنَضَّة على مَفْعَلَة ، بفتح الميم والعين من وجهين : أحدهما أنها اسم مكان من الفعل نضد ينضد ، بكسر المضارع ، وإن كان القياس (منضد) على مفعِل بكسر العين ، تعديلاً على أن في المسموع من أسماء المكان ما جاء على وزن مَفْعَل ، بفتح العين ، مع أن فعله من باب ضرب .

والثاني : أنها صيغة على وزن مَفْعَلَة للمكان يكثر فيه النضد ، وهو أثاث البيت ومتاعه : وقد سبق أن أقر الجمع هذه الصيغة للمكان يكثر فيه الشيء قياساً .

ثالثاً : إجازة منضدة على مفعلة اسماء لآلة ، من قبل أن الأولاني والأدوات والمتاع توضع فوقها ، فتصير بذلك معدة للأكل عليها أو للعب أو للجلوس ، فكأنها مما يعالج به الشيء وينقل .

وأعلن الرئيس موافقة المؤتمرين على القرار بالإجماع .

ج - القيمة والقيم

تلي قرارا اللجنة التاليان :

١ - القيمة

« يشيع في اللغة المعاصرة استعمال القيمة والقيم للدلالة على الفضائل الدينية والخلقية والاجتماعية التي تقوم عليها حياة المجتمع الإنساني .

ويؤخذ على هذا الاستعمال أنه لم يرد في المعجمات بهذا المعنى ، وإنما الذي ورد فيها للفظ القيمة معنيان ، أولهما : أن قيمة الشيء ثمنه ، والثاني : الثبات والاستقرار . قال الفيروز ابادي : ما له قيمة : إذا لم يدم على الشيء . ولما كان وزن المرء مرتبطاً بما فيه من فضيلة ، ووزن الأمة بما فيها من فضائل ، صارت لها سجايا ثابتة لا تتغير ؛ وكذلك الفنون لما كانت تقوم بما فيها من سمات تتفق مع حياة الجماعة الانسانية ، فإن العلاقة قائمة بين المعنيين القديم والحديث ، وقد استعمل الجاحظ القيمة بهذا المعنى في موضعين من رسالته : كتمان السر وحفظ اللسان : « تدبرت أعراقك ، وتأملت شيمك ، ووزنتك فعرفت مقدارك ، وقومتك فعلمت قيمتك ، فوجدتك قد ناهزت الكمال » .

« اغتياب الناس جميعاً خطة جور في الحكم ، وسقوط في المهمة ، وسخافة في الرأي ودناءة في القيمة » .

ومن هنا ترى اللجنة أن استعمال القيمة والقيم للدلالة على هذا المعنى المحدث .
جائز من قبيل المجاز المرسل .

٢ - القِيم

« تشيع كلمة القِيم بمعنى الجيد ، أو ماله قيمة ممتازة . والمأثور في اللغة أن القيم هو المستقيم ، ومنه الدين القيم أو دين القيمة ، أي الملة المستقيمة الفارقة بين الحق والباطل . وترى اللجنة إجازة الاستعمال العصري لكلمة (القيم) تعويلاً على ما جاء في مستدرك التاج من قوله قِيم : حسن ، والعلاقة واضحة بين الاستعمال والمأثور باعتبار أن الجودة أو الحسن أو الامتياز ثمرة الاستقامة » .

وبعد مناقشة وجيزة أعلن الرئيس إجماع المؤتمرين على قبول قراري اللجنة .

د - صفراوي وصفرائي

تلي قرار اللجنة التالي :

« يرى بعض العلميين إذا نسب إلى الصفراء اسماً - وهي إحدى مواد الجسم الأربعة : الدم والبلغم والصفراء والسوداء - ضرورة النسبة إلى الصفراء على لفظها ، وهي الاسم تمييزاً بين المنسوب إلى الصفة وهي الصفراء ، لما يترتب على ذلك من فروق علمية .

وقد يؤخذ على ذلك أن القاعدة عند جمهرة علماء النحو والتصريف إذا نسبوا إلى المختوم بألف التأنيث الممدودة ، فإنه يجب قلب الهمزة واواً ، فيقولون في حمراء وصفراء وزرقاء : حمراوي وصفراوي وزرقاوي . وقد نقل أبو حاتم السجستاني أن من العرب من يقول : حمرائي وصفرائي ، فيقر الهمزة من غير قلب . تشبيهاً بألف كساء . لذلك ترى اللجنة أنه يجوز عند الحاجة ، كالتمييز بين الاسم والصفة ، أن ينسب إلى هذا الضرب المختوم بألف التأنيث الممدودة ببقاء الهمزة كما هي ، دون أن تقلب واواً .

ويضاف إلى ذلك أن المجمع سبق له أن أجاز مثل هذا التوجيه في النسبة إلى كيمياء . إذ يقال كيميائي^(٢٢) .

وبعد مناقشة هادئة وافق المؤتمر على إجازة هذا القرار .

هـ - تَوْقَى والمتوقَّى

تلى قرار اللجنة المعدل من قبل المجلس كما يلي :

« يشيع في الاستعمال المعاصر قول المتحدثين تَوْقَى فلان . بالبناء للمعلوم . فهو متوقَّى . ويأخذ بعض النقاد على هذا الاستعمال أن المسموع في اللغة تَوْقَى . ببناء الفعل للمجهول . فهو متوقَّى . بصيغة اسم المفعول . والتعبير الشائع سائغ في قراءة أبي عبد الرحمن السلي^(٢٣) مرفوعة إلى علي بن أبي طالب في قوله تعالى « وَالَّذِينَ يَتَوْقُونَ مِنْكُمْ »^(٢٤) وقد وجد هذه القراءة لغويا ابن جني^(٢٥) والسخاوي الذي زاد أن توقَّى بمعنى استوفى أجله : ومجيء تفعل

(٢٢) يقال في النسبة الى كلمة كيمياء : كيميائي . وكيمياوي . وكياوي . انظر بحث الأب ماري انتاس الكرملي في الدورة السادسة . وقرار المؤتمر فيها : وانظر أبحاث المجلس في الدورة الخامسة عشرة وقرارد في الدورة الخامسة والعشرين . ومن الغرائب ان المعجم التوسيط أثبت صيغتي النسبة الأولى والثانية واغفل الثالثة .

(٢٣) هو محمد بن الحسين الأزدي النيسابوري . من علماء المتصوفة . ومن كبار المؤلفين . توفي سنة ٤١٢ . ترجم له الزركلي في الاعلام ج ٦ / ٣٣٠ .

(٢٤) الآية (٢٣٤) من سورة البقرة (م) .

(٢٥) أبو الفتح عثمان في كتابه « المحتسب في تبين وجوه شواذ القراءات والايضاح عنها » طبعة المجلس الأعلى للشؤون الإسلامية بتحقيق الاسنده علي النجدي ناصف . وعبد الحكيم النجار . وعند الفتاح اسماعيل شلبي . القاهرة ١٩٦٦ - ١٩٦٦ .

المضعف المزيد بالتاء بمعنى استفعل نص عليه الرضي : وما قاله السخاوي^(٢٦) في (الإعلان) فلان المتوفى ، وأنت في فتح الفاء وكسرها بالخيار . وترى اللجنة أن كلاً من التعبيرين صحيح لا غبار عليه .

وجرت مناقشات حادة بين مؤيدي القرار ومعارضيه ، واشترك في معارضته كل من الأستاذ محمد عبد الغني حسن ، وعبد الرزاق محيي الدين ، ومهدي علام . وأضاف الدكتور عبد الله الطيب أن القراءة المستند إليها شاذة^(٢٧) ورفض قبول أن علياً كرم الله وجهه قرأ بها^(٢٨) : وبعد عرض الأمر على التصويت قررت الأكثرية رفض قرار اللجنة .

(٢٦) هو المؤرخ شمس الدين محمد بن عبد الرحمن المتوفى سنة ٩٠٢ ، وذلك في كتابه « الاعلان بالتوبيخ لمن ذم التاريخ » .

(٢٧) جاء في الصفحة (١٢٥) من الجزء الأول من كتاب المحتسب : « ومن ذلك ما رواه أبو عبد الرحمن السلمي عن علي بن أبي طالب (عليه السلام) : « الذين يتوفون منكم بفتح الياء .

قال ابن مجاهد : ولا يقرأ بها .

قال أبو الفتح : هذا الذي أنكره ابن مجاهد عندي مستقيم جائز ، وذلك أنه على حذف المفعول » .

(٢٨) لم أجد في ما بين يدي من كتب القراءات أي إشارة إلى الطريق الذي رفع فيه السلمي روايته إلى علي بن أبي طالب . أما محققو كتاب المحتسب فقد ترجموا لجميع الأعلام الواردة اسماءهم فيه ، ولكن فاتني العثور على ترجمة للسلمي بينهم ، غير أنني وجدت الزركلي ينقل في الأعلام قول الذهبي عنه : « شيخ الصوفية وصاحب تاريخهم وطبقاتهم وتفسيرهم . قيل : كان يضع الأحاديث للصوفية » كما نقل عن كتاب التبيين لبديعة البیان لابن ناصر الدين قوله : « هو حافظ زاهد لكن ليس بعمدة » والكتاب مخطوط في مكتبة أحمد عبيد ، وعليه استدراك بقلم ابن حجر العسقلاني . انظر الأعلام ج ١٠ ص ٢٨٦ .

و - جَمَدٌ وَتَجَمَّدَ

تُلي قرار اللجنة التالي :

« يشيع في اللغة المعاصرة مثل قولهم : تجميد الأرصدة ، تجميد أموال الشركة ، تجميد التركة . بمعنى منع حق التصرف فيها جميعاً . ومثل قولهم تجمد السائل والماء ، بمعنى صلابتها بعد أن كانا سائلين . ويؤخذ على هذين التعبيرين أن الفعلين جَمَدَ وَتَجَمَّدَ غير موجودين بالمعاجم .

وطوعاً لقرار المجمع في ، جواز إكمال الاشتقاقات في مادة لم ترد في المعاجم ، وجواز تضعيف الفعل للتعدية ، وقياسية المطاوعة » .
والمعروف من أن تعدية الثلاثي بالتضعيف تفيد التصيير إلى الشيء ، مثل قَوَّاه جعله قوياً ، وعليه يقال : جَمَدَ الشيء : جعله جامداً والمصدر التجميد .

وترى اللجنة أن قول المعاصرين تجميد المفاوضات، بمعنى وقف إجراءاتها ، وتجميد الأنشطة ونحوها ، جائز من طريق المجاز . أما قولهم تَجَمَّدَ السائل والمائع فجائز من باب المطاوعة يقال : جَمَدَ السائل فَتَجَمَّدَ تَجَمُّداً » .

وعرض هذا القرار على التصويت فقبِلَ بالإجماع .

ز - تَرْبَوِي وَتَنْمَوِي

تُلي قرار اللجنة المعدل من قبل المجلس كما يلي :

« يشيع في لغة علماء التربية والاقتصاد مثل قولهم في النسبة إلى تربية وتنمية « تربوي وتنموي » . وقد يؤخذ على هاتين النسبتين وما شاكلهما أنها تخالفان المشهور من فصيح العربية . فالمقرر في النسب إلى المنقوص الذي رابعه ياء أحد وجهين :

الأول : أن تحذف الياء فيقال : قاضي .

والثاني : ألا تحذف الياء بل يفتح ما قبلها وتقلب هي واواً ثم تضاف ياء النسب فيقال : قاضي . ولما كان إعمال هذه القاعدة على تربوي ، وتنوي يجعلها مشكلة لما أقره سيويه في نحو : عرقوة ، وقرنوة ، وقد ضم ما قبل الواو في المنسوب ، وفتح عند النسبة : ترى اللجنة أن النسبة إلى مثل تربية ، تمية وتزكية : تربوي ، تنوي ، تزكوي صحيحة الاستعمال .

وبعد مناقشة سريعة قبل القرار بالإجماع .

ح - تحديد معنى النسب وعلاقته بالمصاهرة :

تُلي قرار اللجنة الآتي :

« يشيع في اللغة المعاصرة استعمال كلمة النسب مرادفاً به المصاهرة ؛ فيقال بين فلان وفلان نسب ، وفلان نسيب فلان أي صهره ؛ ويؤخذ على هذا الاستعمال أن اللفظتين مختلفتان في الدلالة . فالنسب عند جمهور أهل اللغة هو القرابة ، أي قرابة الدم والقربى في الرحم ، والمصاهرة هي القرابة الزوجية ، والصهر أهل بيت المرأة وقربات النساء .

ولكن ورد في المصباح والمعيان ما يفيد إطلاق النسب على مطلق القرابة . يقول الفيومي : يستعمل النسب وهو المصدر في مطلق الوصلة بالقرابة ، فيقال : بينهما نسب أي قرابة ، ومن هنا استعيرت النسبة في المقادير لأنها وصلة على وجه مخصوص . ويقول الشيرازي : يستعمل النسب في مطلق الوصلة والقرابة ، فيقال : بينهما نسب ، أي قرابة ، سواء جاز بينهما تناسب أم لا . ومن هنا استعيرت النسبة في المقادير .

وبناء على ما جاء في المصباح والمعيان من إطلاق النسب على القرابة عامة ، ترى اللجنة : أن الاستعمال المعاصر للفظة النسب في معنى المصاهرة ، والنسب في معنى الصهر ، جائز من باب التوسع والتعميم . »

وجرت حول هذا القرار مناقشات حادة اشترك فيها عدد من الزملاء . وقال الدكتور عمر فروخ : « إذا كان الله جليلاً وعلاً فرق في المعنى بين اللفظين فقال : **وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ مِنَ الْمَاءِ بَشَرًا فَجَعَلَهُ نَسَبًا وَصِهْرًا** » (٢٩) فما بالناس تجري وراء العامة في الخلط بينهما ! ! » .

وانتهت المناقشات برفض الأكثرية للقرار .

ط - خصوم الداء وأعداء الداء

تلي قرار اللجنة التالي :

« يشيع في اللغة المعاصرة مثل قولهم : خصوم الداء وأعداء الداء ، يعنون أنهم قد اشتدت بينهم العداوة والبغضاء . ويؤخذ على هذا التعبير أمران :

أحدهما : أن اللدد لم يرد في مأثور اللغة إلا في معنى اشتداد الخصومة والجدل ، لا اشتداد العداوة . وهناك فرق بين الخصومة والعداوة وبين الخصم والعدو .

والثاني : أن كلمة الألداء جمعاً لم ترد في معجم لغوي ، وكذلك لم يرد في مادة اللدد مفرد يجيء جمعه على أفعلاء . والجمع المسموعة المنصوص عليها هي : لُدّ ، ولداد ، وألدّة ، والمسموع في مفردتها : ألد ، ولدود ، وترى اللجنة إجازة هذا التعبير باعتبارين :

الأول : أن استعمال اللدد مسنداً إلى العداوة ، مع أنه في أصل استعماله يسند إلى الخصومة . إنما هو من قبيل الاتساع . مراعاة لمعنى الشدة في دلالة اللدد ، ومراعاة لأن العداوة مبعثها الخصومة ، وأن الخصومة من دواعي العداوة .

ثانيا : جاء الفعل « لَدَ » لازماً ومتعدياً بمعنى واحد ، هو اشتداد الخصومة والجدل . وجاء الوصف من اللازم : أَلَدَ ، وجمع على لَدَّ ولداد ، وجاء الوصف من المتعدي : لدود وجمع على أَلَدَة .

وإذا كان لَدَّة بمعنى خاصه مسموعاً ، فإنه يمكن لنا أن نصوغ من الفعل المتعدي بناء للمبالغة على وزن فاعيل ، فنقول : لديد ، وعندئذ يكون من اليسير أن يجيء الجمع ألداء قياساً سائغاً .

وجرت مناقشات بين معارضين لهذا القرار أو للتخريج الذي جاء به ومن يدافع عنه ، ولما عرض على التصويت قررت الأكثرية رفضه .

ي - المَعْمَر

تلي قرار اللجنة التالي :

« يشيع في اللغة المعاصرة مثل قولهم : سلَّعَ معمرة وشجر معمر . والمسموع في اللغة أن ذلك على صيغة اسم المفعول ، ولكن تخريج الاستعمال العصري يستند إلى أن اللغة أثبتت فعلَ عَمَرَ مجرداً لازماً ، وتضعيف فَعَلَ للتكثير والمبالغة قياس مجمعي . على أن في مستدرك التاج ما يدل على أن ذلك مسموع ، وربما كان هذا علة اثباته في معجم أقرب الموارد . »

وجرت مناقشات حول هذا القرار واستنكره عدد من الأعضاء فلما عرض على التصويت قررت الأكثرية رفضه .

القسم الثاني - الأساليب

أ - تَرَسَّمَ فلان خطأ فلان

تلي قرار اللجنة التالي :

« يشيع في اللغة المعاصرة قول الكتاب : ترسَّم فلان خطأ فلان » ، بمعنى تتبعها ، واقتفأها ، وسار عليها . ويرد على هذا الاستعمال أنه ليس وارداً بهذا المعنى

في المعجمات ، وإنما الموجود فيها ترسم الرسم : نظر إليه ، وترسمت المنزل : تأملت رسمه وتفرسته . وفيها أيضا : رسمت له كذا فارتسمه إذا امتثلته ، وأنا أرتسم مراسمك : لا اتخطاها .

ولما كان الترميم والتأمل كثيراً ما يؤدي إلى المتابعة والمحاكاة ، فإن اللجنة تقرر استعمال هذا التعبير محل النظر على أساس المجاز المرسل باطلاق السبب على المسبب .

وجرت مناقشات حول المفهوم الدقيق لهذا التعبير ، وإن جملة : ترمم خطاه تعني نهج نهجه ، وعرض الأمر على التصويت فأقر بالإجماع .

ب - فَحَصَ الشَّيْءَ

تلي قرار اللجنة التالي :

« يشيع في اللغة المعاصرة مثل قولهم (فحص الخبير الانتاج العلمي) مراداً به بيان قيمة العمل العلمي . وقد يؤخذ على هذا الاستعمال أن الفعل فحص تعدى بنفسه ، مع أنه في المعاجم متعدد بحرف الجر « عن » . فعن اللسان : فحص عنه كمنع : بحث . وتقول فحصت عن فلان ، وفحصت عن أمره لأعلم كنه حاله .

وترى اللجنة أن قول العرب : فحص المطر التراب ، كاف لاجازة التعبير محل النظر على سبيل المجاز ، لأن فاحص الانتاج العلمي يقلبه ليردد النظر فيه كما يقلب المطر التراب » .

واستنكر بعض الأعضاء هذا القرار ، ولما عرض على التصويت تقرر بالأكثرية قبوله .

ج - شَجَّبَ العدوان

تلي قرار اللجنة المعدل من قبل المجلس كما يلي :

« يشيع في اللغة المعاصرة مثل قولهم : نحن نشجب العدوان ، ويقصدون به أنهم يستنكرون الحرب أشد الاستنكار . ويؤخذ على هذا التعبير أن الشجب في اللغة هو الإهلاك . وترى اللجنة أن المراد بالشجب في الاستعمال المعاصر هو الرفض للشيء ، والاستبعاد له ، والرغبة في محوه لاستنكاره : والمجاز يتسع لحمل الشجب على الإهلاك ، لأنه يلزم من الاستنكار الشديد والرغبة في زواله . وعلى ذلك تجيز اللجنة استعمال الشجب في دلالاته المعاصرة .

وجرت مناقشة حادة حول مفهوم الشجب . واستنكره البعض ، ولما عرض الأمر على التصويت أجاز القرار بالأكثرية .

د - الاستشعار من بعيد

تلي قرار اللجنة المعدل من قبل المجلس كما يلي :

« يشيع في لغة العميين مثل قولهم : الاستشعار من بعيد : وهو مصطلح يعنون به علم ما على ظهر الأرض وما في بطنها من شيء بوسائل شتى ، منها ما يتم عن طريق الذبذبات التي تصدر عن الطائرات ونحوها . فتصور ما على الأرض من زروع ، ومبان ، ومعدات ، أو تصور ما في جوفها من نقط وماء ومعادن . هذا المصطلح لحداثة استعماله وحداثة عهده بالحياة قد يؤخذ عليه أنه غير صحيح لغوياً . ففي اللغة :

شعرت بالشيء شعراً : علمت به ، وأشعرته الامر وأشعرته به أعلمته إياه - واستشعر خشية الله . أي اجعلها شعار قلبك .

وترى اللجنة بذلك أن مادة الشعور تحمل معنى العلم ، وأن صيغة استشعر واردة . ولذلك تجيز استعمال الاستشعار في دلالاته المعاصرة .

وبعد مناقشة سريعة عرض الأمر على التصويت فقبل بالأكثرية .

هـ - حتى أنت يا صديقي !

تلي قرار اللجنة التالي :

يشيع في اللغة المعاصرة مثل قولهم : حتى أنت يا رفيق الجهاد ، حتى أنت يا صديقي !

ويؤخذ على هذا التعبير أن حتى لم يؤثر دخولها على ضمير رفع منفصل أو اسم مرفوع في المشهور من قواعد العربية . ولم يرد قبلها كلام فتكون غاية له .

وترى اللجنة إجازة التعبير استناداً لما قال به ابن هشام في تعليقه على بيت الفرزدق :

فـواعجـبـا حـتى كـليب تـسـبـي
كأن أباهـا نهـشـل أو مجـاشـع
فقد ر جملة ليكون ما بعدها حتى غاية لها : فواعجبا يسبني الناس حتى كليب تسبني " .

وبعد مناقشة استشهد خلالها بتعبيرات مأثورة مشابهة ، قررت الأكثريّة إجازة هذا التعبير .

ثامناً - جلسة الختام

عقد المؤتمر صباح يوم الاثنين في الثالث من جمادى الأولى سنة ١٤٠١ هـ ، وفق التاسع من آذار (مارس) سنة ١٩٨١ م . جلستهم الختامية ، وفيها عرض الدكتور مهدي علام ، أمين المجمع ، ما أنجزه المؤتمر خلال هذه الدورة : ثم تليت اقتراحات الأعضاء وملاحظاتهم ، وكان أكثرها تساؤلات عما بلغ المجمع من صدق توصيات المؤتمرات السابقة . وبعضها يطالب بالتأكيد على السلطات المختصة فيما يتصل بوسائل الاعلام من إذاعة مرئية ومسموعة وصحافة . وهي في

أغلب البلاد العربية قطاعات عامة تملكها الدولة وتديرها .

وطالب أعضاء المؤتمر بالعمل على تقوية صلة مجامع اللغة بالناس ، وعلى نشر أعمالها وما يصدر عنها من مقررات وتوصيات ، وبالعامل الجدي على توحيد المصطلحات بين مختلف الأقطار العربية .

ثم أقر المؤتمر التوصيات النهائية التالية :

١ - يوصي المؤتمر وزارات التربية والتعليم في مصر والوطن العربي بضرورة تيسير تعليم النحو للناشئة في ضوء الصيغة الميسرة التي قدمها الدكتور شوقي ضيف وأقرها مجلس الجمع ومؤتمره .

٢ - يوصي المؤتمر بأن تعنى وسائل الاعلام - صحافة وإذاعة مسموعة ومرئية - بضرورة الحفاظ على قواعد اللغة العربية ، ونطق الكلمات نطقاً سليماً ، وإعداد العاملين بها إعداداً لغوياً وصوتياً ، مستعينة في ذلك بالأساتذة المتخصصين في مجالي النحو والصرفيات .

٣ - إن الحفاظ على سلامة اللغة العربية يتطلب من الجامعات والمسؤولين في وزارات التعليم ضرورة العناية باستخدام اللغة العربية السليمة في التدريس ، سواء في فروع اللغة العربية أو المواد الأخرى . ومن ثم يوصي المؤتمر بضرورة إعداد المدرسين إعداداً لغوياً وصوتياً يسر لهم استخدام اللغة العربية في التدريس استخداماً صحيحاً .

٤ - يوصي المؤتمر الصحافة العربية بمزيد من العناية بسلامة لغتها ، ويقدر للصحافة ما أخذت به من تخصيص جانب من صفحاتها للثقافة العربية بعامة . ويوصي كذلك بفسح مجال أوسع لها مع ضرورة الاهتمام بما تخرجه الهيئات المتخصصة في مجال اللغة العربية وفنونها المختلفة .

٥ - إن تعريب التعليم الجامعي هدف يسعى إليه العالم العربي بأسره ، وسبيله الحق هو تزويد مكتباتنا بالمصادر العربية القديمة والحديثة ، وتزويدها بفهارس المكتبات الأخرى في العالم العربي ، حتى يتيسر للباحثين إنجاز مهامهم العلمية .

وبعد هذا أعلن الدكتور إبراهيم مذكور ، رئيس المؤتمر ، ختام الدورة السابعة والأربعين ، متمنياً للأعضاء الخير والصحة ، آملاً اللقاء بهم في الدورة القادمة التي ستعقد إن شاء الله في الأسبوع الأخير من شباط (فبراير) سنة ١٩٨٢ .

عدنان الخطيب

المجمع العلمي الهندي ومجلته

الدكتور نسيب نشاوي

انشاء المجمع

انشئ المجمع العلمي الهندي عام ١٣٩٦ هـ / ١٩٧٦ م بفضل الجهود الكبيرة التي بذلها العلامة الأستاذ الدكتور مختار الدين أحمد عميد كلية الآداب ورئيس قسم اللغة العربية بجامعة عليكرة الاسلامية ، وكان يقصد الى تأسيس مجمع علمي عربي بالهند على غرار مجمع اللغة العربية بدمشق واصدار مجلة تكون لسان حال المجمع ، ووقع الاختيار على جامعة عليكرة الاسلامية لتضطلع هي بتأسيس المجمع لأن من مقاصد هذه الجامعة وأهدافها نشر اللغة العربية والثقافة الاسلامية ، وهي كما يقول الأستاذ أبو الحسن الندوي « من أحق المراكز العلمية والثقافية وأجدرها بانشاء المجمع ، لتوافر الوسائل عندها ، ولوجود مكتبة من أغنى مكتبات الهند ، ولوجود قسم اللغة العربية وآدابها ، وقسم الدراسات الاسلامية ، وقسم ثقافة آسية الغربية . . . ولأن عددا من الأساتذة المحققين في اللغة العربية وآدابها . . . كانت لهم صلات وثيقة بهذه الجامعة كالعلامة عبد العزيز الميني الراجكوتي والأستاذ بدر الدين العلوي والأستاذ الدكتور مختار الدين أحمد . . »

واثر انشاء المجمع انتخب الأستاذ الدكتور مختار الدين أحمد أميناً عاماً للمجمع وهو التلميذ المخلص والزميل للأستاذ عبد العزيز الميني الراجكوتي رحمه الله رئيس أساتذة الأدب العربي في جامعة عليكرة وصاحب التحقيقات العلمية واللغوية ، وقد انتهت اليه بالهند رئاسة الصدارة في معرفة المخطوطات العربية . والأستاذ الدكتور مختار الدين أحمد شخصية معروفة ذات مزايا رفيعة ، احتذى نهج استاذاه الراجكوتي واقتدى بطريقته في التأليف والتحقيق والبحث ، وتأثر بحبه للغة العربية وحميته لها .

أهداف المجمع

تطلع المجمع منذ انشائه الى نشر كنوز اللغة العربية والثقافة الاسلامية وتدعيم أسباب العلاقة الودية بين الهند والعالم العربي ، وقد عدد الأمين العام للمجمع الدكتور مختار الدين أحد الأهداف العامة التي وضعت عند تأسيسه في بيان نشر في افتتاحية الجزء الأول من مجلته فقال :

« وهذا المجمع العلمي الهندي يهدف الى :

- ١ - تعميم اللغة العربية بين أبناء الهند والعناية بنشرها وبأدائها .
- ٢ - تنشيط البحث والتأليف في آداب اللغة العربية وفي تاريخ العرب وعلومهم وحضارتهم .
- ٣ - إحياء المخطوطات والمؤلفات العربية بالطبع والنشر على أحدث الطرق العلمية .
- ٤ - تشجيع ترجمة المؤلفات القيمة والآثار العلمية لعلماء الهند .
- ٥ - استنهاض الهمم وبث الروح العلمية في البلاد العربية .

ولتحقيق هذه الأغراض العلمية قرّر المجمع العلمي الهندي انشاء مجلة علمية ينشر فيها كل أفكاره وأعماله وتكون رابطة بينه وبين المؤسسات المماثلة في العالم العربي وغيره على سواء وميداناً حرّاً لأقلام العلماء والأدباء .

وفي آخر هذا البيان دعا العلماء المخلصين الى أن يشدوا أزر المجمع بنشر تحقيقاتهم في مجلته ، وأن يوافوه باقتراحاتهم ، وأن يقدموا اليه كل ما يساعده في تحقيق أهدافه وتدعيم أركانه .

يضم المجمع في عضويته عدداً من علماء العربية في الهند والأقطار العربية والبلدان الأجنبية ، وهم فئتان :

أ - الأعضاء العاملون (في الهند) وهم :

الدكتور علي محمد خسرو مدير جامعة عليكرة
(رئيس المجمع)

أعضاء المجمع

الدكتور محمد شفيع	نائب مدير جامعة عليكرة	(نائب رئيس المجمع)
الدكتور مختار الدين أحمد	عميد كلية الآداب بجامعة عليكرة	(أمين المجمع)
الأستاذ أبو الحسن الندوي	لكنهنوء	
الأستاذ امتياز علي عرشي	رامبور	
الأستاذ سعيد أحمد أكبر آبادي	دهلي	
الأستاذ محمد يوسف كوكن العمري	مدراس	
الدكتور مقبول أحمد	عليكرة	
الدكتور الحافظ غلام مصطفى	عليكرة	
الدكتور رياض الرحمن الشرواني	عليكرة	
الدكتور مفتدي حسن الأزهري	بنارس	

ب . الأعضاء المراسلون في الأقطار العربية والبلدان الأخرى

الجمهورية العربية السورية :

الدكتور حسني سبح	رئيس مجمع اللغة العربية بدمشق
الدكتور شاكر الفحام	نائب رئيس مجمع اللغة العربية بدمشق
الدكتور عدنان الخطيب	أمين مجمع اللغة العربية بدمشق
الدكتور شكري فيصل	عضو مجمع اللغة العربية بدمشق
الأستاذ أحمد راتب النفاخ	عضو مجمع اللغة العربية بدمشق
الدكتور أحمد يوسف الحسن	رئيس جامعة حلب
الدكتور خالد ماغوط	وكيل جامعة حلب
الدكتور محمد خالد حورية	وكيل جامعة حلب
المملكة العربية السعودية :	الأستاذ حمد الجاسر
الجمهورية العراقية :	الدكتور عبد الرزاق محيي الدين - الدكتور

- يوسف عز الدين - الدكتور علي جواد الطاهر -
 الأستاذ كوركيس عواد - الدكتور صالح أحمد
 العلي - الدكتور حسين علي محفوظ .
 المملكة الأردنية الهاشمية :
 الدكتور ناصر الدين الأسد .
 فلسطين :
 الدكتور احسان عباس .
 جمهورية مصر العربية :
 الأستاذ محمود محمد شاكر - الدكتور عبد الحميد
 صرة .
 الجمهورية اللبنانية :
 الدكتور صلاح الدين المنجد - الدكتور عمر
 فروخ .
 المملكة المغربية :
 الأستاذ عبد العزيز بن عبد الله - الأستاذ عبد
 الله كنون .
 الكويت :
 الأستاذ عبد الستار فراج - الدكتورة ودیعة
 أنصاري .
 وباقي الأعضاء كبار المستعربين من إيران وتركیة وباكستان والاتحاد
 السوفياتي وبريطانية وفرنسة والمجر وإيطالية وهولنده وألمانية .
 وقد افتقد المجمع عددا من أعضائه العاملين والمراسلين ، اذ توفي الأستاذ عبد
 العزيز الميني الراجكوتي عام ١٩٧٨ م . والأستاذ محمد يوسف البنوري ١٩٧٧ م .
 والدكتور السيد محمد يوسف ١٩٧٨ م . والدكتور آصف علي أصغر فيضي ١٩٨١ م ،
 والدكتور الحاج عبد الكريم جرمانوس ١٩٧٩ م (من المجر) ، والأستاذ خير الدين
 الزركلي ١٩٧٦ م ، والأستاذ عبد الستار فراج ١٩٨٠ م ، والأستاذ محمد المبارك
 ١٩٨١ م ، والدكتور ميشيل خوري ١٩٨٠ م .

مجلة المجمع العلمي الهندي

أنشأ المجمع العلمي الهندي مجلته عام ١٣٩٦ هـ / ١٩٧٦ م لتصدر مرتين في السنة ، وجعل شعارها قوله تعالى ﴿ عَلَّمَ الْإِنسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ ﴾ ، وعهد الى أمينه العام الأستاذ الدكتور مختار الدين أحمد رئاسة تحريرها فكتب افتتاحية العدد الأول منها في جمادى الثانية ١٣٩٦ هـ / يونيو ١٩٧٦ م ، ثم استهل العدد مقال الأستاذ عبد العزيز الميني رحمه الله وعنوانه « أبو عمر الزاهد غلام ثعلب الحفظة اللغوي المحدث » .

وهدف المجلة إحياء التراث العربي القديم بالهند ، والتعريف بعلماء العربية الذين خدموا الثقافة في شبه القارة الهندية ، ومساعدة المشتغلين باللغة العربية في بحوثهم وأعمالهم ، وتشجيع الدراسات الأدبية والإسلامية باللغة العربية . وقد أسهمت المجلة في دعم العلاقات الثقافية بين الهند والعرب وأحياء جوانب من التراث العربي اللغوي والأدبي والحضاري الإسلامي . وعرفت بعدد من المخطوطات العربية ، ونشرت بحوثاً قيمة وأخرى محققة كان لها صدى طيب في الأوساط الأدبية في العواصم العربية ، واتسمت بحوثها بالعمق والأصالة والموضوعية سواء أكانت في الدراسات أم التحقيقات أم الآراء والملاحظات أم تعريف الكتب وتقدها .

وسألمح الى آخر جزء وصل إلينا منها وهو العدد المزدوج ١ - ٢ من المجلد الرابع الصادر في رجب ١٣٩٩ هـ / يونيو ١٩٧٩ م ويشتمل على المقالات التالية :

- تلخيص كتاب الحيوان لابن باجة الأندلسي للدكتور محمد صغير حسن معصومي

عرّف فيها الدكتور معصومي القراء رسالة نادرة لأبي بكر محمد بن يحيى الصائغ المعروف بابن باجة وابن الصائغ فيلسوف الأندلس المولود بقرقسطة والمتوفى سنة ٥٢٣ هـ / ١١٣٨ م . وقدم لها بقوله : إنها « تشتمل شرح بعض الأبواب من كتاب الحيوان لأرسطو ، وقد أمكن الحصول على نسختها من النادرة الخطية

المحفظة في مكتبة بودليانا بأكسفورد تحت رقم ٢٠٦ من مجموعة بوك [تبدأ بالورقة ٨٩] . هذه الرسالة تتضمن كل ما كتبه ابن باجة في شرح بعض الأبواب من كتاب أرسطاطاليس في تاريخ الحيوانات . وقد يَبَيِّن ابن باجة أن علم الحيوان جزء من العلوم الطبيعية . . . » . وذكر أن ابن باجة جعل « القول في النفس وأجزائها وقواها في كتاب النفس ، والقبول في لواحق النفس وقواها كالذكر والتذكر والحكم ولواحق الجسم من حيث النفس كالنوم والسهر والشباب والهرم في كتاب الحس ، وأفرد للصحة والمرض وحركات الحيوان كتابين . . . » .

ويأتي بعد المقدمة النصّ المحقق في ٨٣ صفحة وأوله : « والله العزة والقدرة . ومن قول ابن باجة رحمه الله تعالى على بعض مقالات كتاب الحيوان الأخيرة : كل صناعة نظرية فهي مؤتلفة من مباد ومسائل . » وأخرا النص : « كل طائر له متقار فلا أسنان له ولا شفة ولا منخر ولها أعين وهي تغمض دون شعر ماثقل جسده من الطيور تغمض الشعر أسفل كالنعامة . . . » .

- العربية تواجه العصر في الجاهلية للدكتور ابراهيم السامرائي

ناقش فيها الدكتور ابراهيم السامرائي الجوانب الحضارية في العصر الجاهلي واستجلى صور هذه الجوانب في الشعر الجاهلي وقال : « فاستقرأ أدب العرب في جاهليتهم يدلنا على أن القوم كانت لهم ذخيرة حضارية . . . » . واستعرض بعد ذلك نماذج من الشعر الجاهلي كثيرة تدل على معرفة العرب الأديان السابوية وأنا : لانعدم أن نجد زرعاً وإشارة الى بساتين نخل وإلى مواد حضارية أخرى ، ثم استقرى مظاهر الحضارة الصناعية في الشعر الجاهلي الذي ورد فيه ذكر صناعة البرود المخططة . وحوك العراق المنق ، والثياب اليمنية ، والنصع الحميري ، والنسج الهاجري . والسحل الثباني ، ونسج أنطاكية ، ونسج دمشق الدمقس ، والمسك الأذخر ، وصناعة الجلد وقوارير العطر والحرير . . . كما عرض مظاهر الحضارة التجارية من ذكر للسفن يدل على التجارة . وأسواق العرب التي لم تكن مقصورة على المناضرات الأدبية في ذى الحجاز وغيره ، واتخاذهم الذهب عملة والحلي .

- بين النويري والميداني للدكتور عبد الحليم الندوي

في هذه المقالة بين الدكتور عبد الحليم الندوي أن النويري بدأ الاستشهاد بالأمثال السائرة في كتابه (نهاية الأرب) « واستمر فيه الى الجزء الثالث منه حيث وضع باباً خاصاً مفرداً في الأمثال المشهورة وذلك في القسم الثاني من الفن الثاني من موسوعته ، فنقل الأمثال المشهورة عن رسول الله صلى الله عليه وسلم والخلفاء الراشدين وجماعة من الصحابة لتعقبها أمثال العرب العامة » ومع أنه أتى ببعض الأمثال من كتب أخرى ولاسيما العقد الفريد فقد اعتمد على كتاب « جمع الأمثال للميداني » في الباب المذكور بصفة خاصة وفي الأبواب الأخرى السابقة بصفة عامة فقال « ومن أمثال العرب ما نقلته من كتاب الأمثال للميداني » الذي يشتمل على ستة آلاف مثل وثيف .

واستشهد الكاتب بفقرات من كلا الكتابين وانتهى الى القول : « إن النويري عند نقل الأمثال من الميداني لا يتبعه كقلد أعمى أو ناقل خاتل بل يعتمد الى الأمثال والقصص والروايات المنسوجة حولها والأقوال المزوية عنها فيهدبها تارة ، وينقحها تارة أخرى ، ويختصرها طوراً ، ويوجزها طوراً آخر أخذاً منها ما طاب وصفاً تاركاً منها ما كدر وكسد ، على هذا المنوال أتى على جميع حروف المعجم وضمنها الجزء الثالث من كتابه النهاية . . . وكذا فان مجموع الأمثال التي أوردها النويري في كتابه تقلّ من الميداني يبلغ ٥٩٨ مثلاً . . . » .

- نظرة اجمالية على مخطوطة نادرة « عصمة الأنبياء لملاخندوم الملك » للدكتور عبد الباري

عرض فيها الدكتور عبد الباري مخطوط كتاب « عصمة الأنبياء » الذي وضعه عبد السلطان بوري المشهور بملاخندوم الملك المولود بولاية بنجاب قرب مدينة لاهور ، وأن تأليف الكتاب يعود الى عصر الامبراطور همايون ٩٣١ - ٩٦٣ هـ ، وقد درس الكتب حياة المؤلف وعصره ثم انتقل الى وصف المخطوط المحفوظ في مكتبة خدابخش بمدينة بتنة في الهند تحت رقم ٥٦٩ وعدد أوراقه ١٤٩ ورقة ،

فذكر أن موضوعه في عصمة الأنبياء من الزلل كتبه مؤلفه في ضوء الكتاب والسنة وأثبت آراءه وعقائده بنصوص من القرآن والحديث متجنباً المجادلات العقلية والعلوم الفلسفية السائدة في زمانه . وأن « المنهج الذي نهجه مخدوم الملك كان في الحقيقة امتداداً للمدرسة المنهجية التي أسسها العلامة التوريشي » شارح (مصابيح السنة) للبغوي ، وأنه تأثر برأي الامام فخر الدين الرازي المتوفى سنة ٦٠٦ الذي سبق أن وضع كتاباً باسم « عصمة الأنبياء » ولكنه لم يطبع ومخطوطته محفوظة في مكتبة برلين برقم ٢٥٢٨ ، وفي أثناء عرض أبواب الكتاب أشار الى أن المؤلف أسند آراءه « بأراء الكتاب الباحثين مثل القاضي عياض والامام القشيري وغيرهما » ، ثم بين قيمة الكتاب التاريخية ، مشيراً الى أنه عاكف على تحقيقه وسبقده للناس في الوقت القريب .

- فهرسة المخطوطات العربية كشكلة أدبية للأستاذ رودلف زهايم مدير

معهد الدراسات الشرقية بجامعة فرانكفورت

محاضرة ألقاها الأستاذ زهايم ونشرتها مجلة المجمع العلمي الهندي ، بحث فيها مشكلة فهرسة المخطوطات العربية ، وأشار الى أن فهارس المخطوطات الوصفية الكبيرة التي نشرت في القرن التاسع عشر الميلادي وخاصة عشرة المجلدات من « فهرس المخطوطات العربية » في المكتبة الحكومية ببرلين لويليم أهلوارد زودت بروكلمان بالتواريخ الضرورية والحقائق والموضوعات والملخصات لمعظم كتابه النفيس ، وأمدته بنظام العرض والبسط لمواده الغزيرة الهائلة .

ونصح بالعودة الى سجلات مكتبة برلين التي تقوم بنفس الخدمة وهي التي أخذ منها بروكلمان ملخصاته التي وصفها الكاتب بأنها تحتوي على قدر ما من المعلومات الناقصة والخطأ أحياناً ، ثم وضع بعض البنود التي تقتضيها فهرسة المخطوطات العربية من تحليل ووصف وتذييل وتوثيق وتوحيد .

وعقب قلم تحرير المجلة بما يلي : « قد نشر الأستاذ رودلف زهايم صاحب هذه المقالة المجلد الأول من برنامج الفهرسة الكاملة . . ولقد وصفت المخطوطات العربية المحفوظة في المانيا ونوقشت في هذا المجلد الكبير » .

هذه تلميحات مقتضبة لبعض موضوعات مجلة المجمع العلمي الهندي ، أما بقية المقالات فهي : « الى الدراسة الاسلامية » للأستاذ امتياز علي عرشي ، و « قصة الأرز في الأدب العربي » للأستاذ أبي محفوظ الكريم معصومي ، ثم كلمة الدكتور مختار الدين أحمد التي أعدها سنة ١٩٧٧ م لمهرجان الذكرى المئوية لولادة محمد كرد علي ، وكلمة الدكتور مختار الدين أحمد في مجعنين افتقدتهما المجمع العلمي الهندي هما الشيخ محمد يوسف البنوري ١٣٢٨ - ١٣٩٧ هـ والدكتور السيد محمد يوسف ١٩١٦ - ١٩٧٨ م .

نسيب نشاوي

تصحيح خطأ مطبعي

وقع في العدد السابق خطأ في ترتيب الصفحات وترقيتها ، في مقال الأستاذ الدكتور عدنان الخطيب « بدوي الجبل »

الصفحة ٢٢٣ تنقل إلى مكان الصفحة ٢٣٥ وتأخذ رقتها

الصفحة ٢٣٤ تنقل إلى مكان الصفحة ٢٢٣ وتأخذ رقتها

الصفحة ٢٣٥ تنقل إلى مكان الصفحة ٢٣٤ وتأخذ رقتها

الكتب المهداة إلى مكتبة

مجمع اللغة العربية

في الربع الثاني ١٩٨٢

كشف المغطى من المعاني والألفاظ الواقعة في الموطأ - تأليف الشيخ محمد الطاهر بن عاشور - تونس - الجزائر ١٩٧٦ م .

فاكهة ابن السبيل (الجزء الثاني) - تأليف رشد بن عمير - (عُمان) ١٤٠١ هـ / ١٩٨١ م .

المنظومات الثلاث في مقدمة أصول القراءات - تأليف شيخ القراء بدمشق أحمد الحلواني الرفاعي - تقديم الشيخ حسين خطاب - دمشق ١٩٨١ .

كتاب العلم - تأليف الحارث بن أسد المحاسبي - حققه محمد العابد مزالي - تونس - الجزائر - ١٩٧٥ .

تحفة الأريب بما في القرآن من الغريب - تأليف أبي حيان الأندلسي - تحقيق د . أحمد مطلوب ، د . خديجة الحديدي - بغداد ١٩٧٧ .

آداب المتعلمين - تأليف محمد بن سحنون - تقديم وتحقيق مقارن د . محمود عبد المولى - الجزائر .

أهل الإسلام - تأليف لويس غارديه - ترجمة صلاح الدين برمدا - دمشق ١٩٨١ .

الصنوبري شاعر الطبيعة - تأليف د . عبد الرحمن عطية - ليبيا - تونس - ١٩٨١ .

ديوان الشاذلي عطاء الله (الجزء الأول - الوطنيات) - وزارة الشؤون الثقافية - تونس .

- ديوان الصيب والجهام والماضي والكهسام - تأليف لسان الدين بن الخطيب - دراسة د . محمد الشريف قاهر - الجزائر ١٩٧٣ .
- عكاظية ١٨ جانفي - تأليف عديد من الشعراء - وزارة الشؤون الثقافية - تونس .
- مظاهر الإبداع الفني في شعر أبي القاسم الشابي - إعداد عزيز لعكايشي إشراف د . سعد الدين الجيزاوي - قسنطينة - ١٩٧٩ - ١٩٨٠ .
- فصول في الشعر العربي في العهد النبوي - تأليف اي . ك . أحمد كتي . أم . بي اتش . دي . الهند .
- خصائص الأسلوب في الشوقيات - تأليف محمد الهادي الطرابلسي - تونس ١٩٨١ .
- نظرية الشعر عند محمد مندور - إعداد عمار زعموش - إشراف د . شكري محمد عياد - قسنطينة ١٩٧٩ - ١٩٨٠ .
- التفكير البلاغي عند العرب ، أسسه وتطوره إلى القرن السادس تأليف حمادي صمود - تونس ١٩٨١ .
- أسماء خيل العرب وأنسابها وذكر فرسانها - تأليف أبي محمد الأعرابي الملقب بالأسود الغندجاني - حققه وقدم له د . محمد علي سلطاني - دمشق ١٩٨٢ .
- تصحيح الفصيح (الجزء الأول) - تأليف عبد الله بن جعفر بن درستويه - تحقيق عبد الله الجبوري - بغداد ١٩٧٥ .
- زهر اللم في الأمثال والحكم (١ - ٣) للحسن البوسي - حققه د . محمد حجي ، د . محمد الأخضر .
- دور مجلة المجاهد الثقافي في تطور الأدب الجزائري بعد الاستقلال - إعداد عقيلة بالي - إشراف د . شكري محمد عياد - قسنطينة ١٩٧٩ - ١٩٨٠ .

- نثر الشيخ محمد البشير الابراهيمي في الفترة من سنة ١٩٢٩ - ١٩٣٩ - جمع وتوثيق - إعداد محمد العيد تاورته - إشراف شكري محمد عياد .
- الشعر العربي الحديث - تأليف د . نعيم اليافي - دمشق ١٩٨١ .
- أغان على طريق الحرية - تأليف أحمد علي الحسن - دمشق ١٩٨١ .
- الدائرة (قصص) - تأليف أيمن الطويل - محمد محيي الدين مينو - حماة ١٩٨١ .
- ذكريات وأصداء (شعر) وليد قصاب - الرياض ١٩٨٠ .
- نظرية الرواية - تأليف جون هالبرين - ترجمة محيي الدين صبحي دمشق ١٩٨١ .
- محمد العيد آل خليفة رائد الشعر الجزائري في العصر الحديث - تأليف د . أبو القاسم سعد الله - القاهرة .
- البناء الفني في شعر فدوى طوقان - إعداد بو زيد كحول - إشراف د . شكري محمد عياد .
- حتى القطرة الأخيرة وقصص أخرى - تأليف فارس زرزور - دمشق ١٩٨١ .
- حسن جبل (رواية) تأليف فارس زرزور - دمشق ١٩٨١ .
- العطلة الصيفية (قصص للأطفال) - تأليف الكونتس دي سيفور ترجمة هشام خوري - دمشق ١٩٨١ .
- أهديك الشمس للذكرى (قصص للأطفال) بلاتسكوفسكي - ترجمة عبد الكريم البني - دمشق ١٩٨١ .
- جلجامش (مسرحية) تأليف وليد فاضل - دمشق ١٩٨١ .
- مصاعب الطفلة صوفيا - تأليف الكونتيسة دي سيفور - ترجمة نايف العطوانى - دمشق ١٩٨١ .

- رحلة حمار يدعى غندور (قصص للأطفال) تأليف ليلي سالم - دمشق ١٩٨١ .
- أرفض أن يدجن الأطفال (شعر) زينب الأعوج دمشق ١٩٨١ .
- أليس في بلد العجائب - تأليف لويس كارول - ترجمة سالم جبارة - دمشق ١٩٨١ .
- أربع قطرات (مسرحية) تأليف فيكتور روزوف - ترجمة ضيف الله مراد - دمشق ١٩٨١ .
- البقرة (مسرحية) تأليف ناظم حكمت - ترجمة جوزيف ناشف - دمشق ١٩٨١ .
- ويجيء الموج امتداداً (قصص جزائرية) - تأليف الزاوي أمين - دمشق ١٩٨١ .
- التانغو (مسرحية) تأليف سلافو مير مروجيك - ترجمة عبد الكريم ناصيف - دمشق ١٩٨١ .
- بيت الجديان (قصص وحكايات للأطفال) تأليف عدد من المؤلفين - ترجمة كرم رسم - دمشق ١٩٨١ .
- لن يموت الحب (مجموعة قصص قصيرة للناشئة) تأليف اسكندر نعمة - دمشق ١٩٨١ .
- المنتزع من الجزء الأول من الكتاب المعروف بالتاجي لأي إسحاق الصابي تحقيق د . محمد صابر خان - طهران ١٩٧٦ .
- المنازل المحاسنية في الرحلة الطرابلسية - تأليف يحيى بن أبي الصفا المعروف بابن محاسن - تحقيق ودراسة محمد عدنان البخيت - بيروت ١٩٨١ .
- تاريخ المساجد والجوامع الشريفة في بيروت - تأليف الشيخ طه الولي بيروت ١٩٧٣ .
- بلد (أسكي موصل) تاريخها وآثارها - تأليف عبد الله أمين أغا - الموصل ١٩٧٤ .

- تاريخ العربية - تأليف د . ابراهيم السامرائي - الموصل ١٩٧٧ .
- إتحاف ذوي الفطن بمختصر أنباء الزمن - تأليف القاضي عبد الملك بن حسين الأنسي الصنعاني - تحقيق القاضي إسماعيل الجرافي - صنعاء ١٩٨١ .
- لطف السمر وقطف الثمر من تراجم أعيان الطبقة الأولى من القرن الحادي عشر (السفر الأول) - تأليف جم الدين محمد الغزي - حققه محمود الشيخ - دمشق ١٩٨١ .
- ملتقى القاضي النعمان للدراسات الفاطمية - وزارة الشؤون الثقافية - تونس .
- زمن العسر (١٩٣٠ - ١٩٤٠) - صفحات مطوية من تاريخ تونس - تأليف محمد علي بلحوله - تونس .
- فهرس المخطوطات العربية في مكتبة الأوقاف العامة في بغداد (١ - ٣) إعداد د . عبد الله الجبوري - بغداد .
- مطبوعات الموصل منذ سنة ١٨٦١ - ١٩٧٠ - جمع وترتيب عصام محمد محمود - مراجعة وتقديم عبد الحليم اللاوند - الموصل ١٩٧١ .
- فهرس مخطوطات مكتبة الأوقاف العامة في الموصل (الجزء الثامن) إعداد سالم عبد الرزاق أحمد - بغداد ١٩٧٨ .
- كشاف الجرائد والمجلات العراقية - تأليف زاهدة ابراهيم - مراجعة عبد الحميد العلوجي - بغداد ١٩٧٦ .
- مخطوطات المكتبة المركزية في الموصل - تأليف سعيد الديوه جي - بغداد ١٩٦٧ .
- المكتبة والتنمية القومية - جامعة الموصل - الموصل ١٩٧٦ .

معجم المسرحيات العربية والمعرّبة - تأليف يوسف أسعد داغر - بغداد
١٩٧٨ .

المراجع العربية العامة - تأليف نزار محمد علي قاسم بغداد ١٩٧٨ .

رسائل الخيام الجبرية - حققها وترجمها وقدم لها رشدي راشد ، أحمد جبار
حلب ١٩٨١ .

الفلسفة السياسية عند العرب - تأليف أحمد بن النداية - الجزائر ١٩٧١ .

أصول الصهيونية ومآلها - تأليف عبد الحميد بن أبي أزيان - الجزائر ١٩٧٤ .

السيطرة على المستقبل - تأليف فرانسوا هيتان - ترجمة كمال خوري دمشق
١٩٨١ .

العالم الذي نقطنه - تأليف رينيه غويو - ترجمة خليل الفريجات دمشق ١٩٨١ .

علمنا الرائع في مغامرة الحياة - تأليف فرنسيس برونه - ترجمة مهة فرح
خوري - دمشق ١٩٨١ .

دور الجراثيم في حياتك - تأليف ليوشيدر - ترجمة غسان مصري زاده دمشق
١٩٨١ .

الإحصاء الإداري - تأليف محمد حسن عمر - الرياض ١٩٧٥ .

التدريب والتطوير - تأليف د . علي محمد عبد الوهاب - الرياض ١٩٨١ .

تخطيط الأسعار في الاقتصاد الاشتراكي - تأليف د . محمود عبد الفضيل تقديم
د . هنري بارتولي - ترجمة د . رفيق المصري - دمشق ١٩٨١ .

محمد مطيع الحافظ

فهرس الجزء الثالث للمجلد السابع والخمسين

المقالات	الصفحة
نظرة في معجم المصطلحات الطبية (٥٢) الدكتور حسني سبح	٢١١
استدراك النقصان في مقالة أضاء أعضاء د . محمد صلاح الدين الكواكبي	٢٢٧
الإنسان (١٢)	
التحت	٢٤٢
الاستاذ المهندس وجيه السمان	
في سيرة الزمخشري جاز الله	٢٩٥
الدكتور عبد انكريم اليافي	
أشعار اللصوص وأخبارهم	٢٨٢
الاستاذ عبد المنعم الملوحي	
بحث في أصالة الرسالة في صنعة	٤٠٢
الدكتور عبد الرحيم بدر	
الاسطرلاب المنسوبة الى ما شاء الله	
أراجع المقلين	٤٢٧
الاستاذ محمد عبي زين الدين	
مع التوصلوني في قاموسه	٤٤٦
الدكتور مختار هاشم	
التعريف والنقد	
ديوان عرقلة الكبي	٤٥٧
الاستاذ إبراهيم صالح	
تحقيق أحمد الجندي	
الصحيح في نسبة تحقيق ديوان	٤٦٥
الاستاذ علي حيدر التجاري	
البحثري	
آراء وأتباء	
حركة عين المضارع من فعل	٤٧٢
الاستاذ أحمد راتب التفاح	
وقائع مؤتمر مجمع اللغة العربية	٤٨٦
الدكتور عدنان الخطيب	
في القاهرة عام ١٩٨١ م	
المجمع العلمي الهندي ومجلته	٥٢٥
الدكتور نسيب نشاوي	
الكتب المهمة	٥٣٤
الاستاذ محمد مطيع الحافظ	